# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 末日方程式(equation Of Doom) 000001

2. 末日方程式(equation Of Doom) 000002

3. 末日方程式(equation Of Doom) 000003

4. 末日方程式(equation Of Doom) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 末日方程式(Equation of Doom)
# 第1/4页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [greg] [wiːks] , [ˈdeɪvɪd] [ˈwɪlsn] ,
**E - text prepared by Greg Weeks , David Wilson ,**
E - 文本 准备 经过 格雷格 周 , 大卫 威尔逊 ,

电子文本由 Greg Weeks 和 David Wilson 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net] )
**( http : / / www . pgdp . net )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 )

(http://www.pgdp.net)

[-] [nəʊt] :
**Transcriber's note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈstɔːriz] , [ˈfebruəri] - .
**This story was published in Amazing Stories , February 1957 .**
这 故事 曾是 已发布 在 惊人的 故事 , 二月 - .

这个故事发表于1957年2月的《惊奇故事》杂志。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] . [sɪks]
**publication was renewed . 6**
发布 曾是 更新 . 6

广泛的调查并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。[6]

[hɪz; ɪz] [ˈægəni] [ɒv; əv] [səʊl] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [ˈmɑːgət] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən]
**His agony of soul at being unable to save Margot was far greater than**
他的 痛苦 的 灵魂 在 存在 无法 到 节省 玛戈特 曾是 远的 更大的 比
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈtɔːtʃə(r)] . [eit]
**physical torture . 8**
身体的 酷刑 . 8

他因无法拯救玛戈而承受的灵魂折磨远胜于肉体上的痛苦。

[ðeɪ] [ˈgraʊndɪd] [ˈræmziz] [ʃɪp] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈhɒstaɪl] [ˈplænɪt] [ˈhəʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] ,
**They grounded Ramsey's ship on a hostile planet hoping he would starve to death ,**
他们 接地 拉姆齐的 船 在 一个 敌对的 行星 希望 他 会 饿死 到 死亡 ,

他们将拉姆齐的飞船搁浅在一个环境恶劣的星球上，希望他能饿死。

[səʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wɒz; wəz] [gɪv] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði]
**so the first thing he did was give most of his money away and lose the**
所以 这 第一的 事物 他 做过 曾是 给 最多 的 他的 钱 离开 和 失去 这
[rest] [ˈgæmblɪŋ] .
**rest gambling .**
休息 赌博 .

所以他做的第一件事就是把大部分钱都送人了，剩下的钱则全部输在了赌博上。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['fɔːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf]
**Then** **he** **picked** **a** **fight** **with** **the** **Chief** **of** **Police** **and** **joined** **forces** **with** **a** **half**
然后 他 挑选 一个 斗争 和 这 首席 的 警察 和 加入 力量 和 一个 一半

- ['neɪkɪd] [driːm] - [tʃɪk] [huː] [wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] [bent] [ɒn] [self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
**-** **naked** **dream** **-** **chick** **who** **was** **seemingly** **bent** **on** **self** **-** **destruction** **.**
- 裸 梦 - 小鸡 WHO 曾是 似乎 弯曲 在 自己 - 破坏 .

然后他与警察局长发生争执，并与一位半裸的梦中情人联手，这位情人似乎一心想要自我毁灭。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜː(r); wə(r)] [bɪg] — [ə; eɪ] ['plænɪt] [ɔː(r)] [tuː] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['ædɪd] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən]
**The** **stakes** **were** **big** **—** **a** **planet** **or** **two** **—** **but** **it** **all** **added** **up** **to** **an**
这 赌注 是 大的 — 一个 行星 或者 二 — 但 它 全部 额外 向上 到 一个
— —
二 二
— —

事关重大——可能关乎一两颗星球——但这一切最终却只换来——

[ɪ'kweɪʒ(ə)n]
**Equation**
方程

方程

[ɒv; əv] [duːm]
**of** **Doom**
的 厄运

毁灭战士

[baɪ] ['dʒerəld] [væns]
**By** **GERALD** **VANCE**
经过 杰拉尔德 万斯

作者：杰拉尔德·万斯

“ [waɪ]
**“** **Y**
” 是

"Y

['aʊə(r)] [neɪm] [aɪθ] - - ?
**OUR** **name** **ith** **Jathon** **Ramthey** **?**
我们的 姓名 ith - - ?

我们的名字是 Jathon Ramthey 吗?

” [ðə; ði] [pɔːt] [sɪ'kjʊərəti] ['ɒfɪsə(r)] [ lisp ] [pə'laɪtli] .
**”** **the** **Port** **Security** **Officer** **lisped** **politely** **.**
” 这 港口 安全 官 口齿不清 礼貌地 .

港口保安人员礼貌地轻声说道。

['dʒeɪs(ə)n] ['ræmzi] ,
**Jason** **Ramsey** **,**
杰森 拉姆齐 ,

杰森·拉姆齐

[huː] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [ˌɪntə'stelə(r)] [træns'fɜː(r)] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli]
**who** **wore** **the** **uniform** **of** **Interstellar** **Transfer** **Service** **and** **was** **the** **only**
WHO 穿着 这 制服 的 星际穿越 转移 服务 和 曾是 这 仅有的
['ɜːθˌmæn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hɪə(r)] [ɒn] - ,
**Earthman** **in** **the** **Service** **here** **on** **Irwadi** **,**
地球人 在 这 服务 这里 在 - ,

他身穿星际运输服务队的制服，是伊尔瓦迪星球上该服务队中唯一的地球人。

[smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : “ [teɪk] [θriː] ['gesɪz] .
**smiled** **and** **said** **:** **“** **Take** **three** **guesses** **.**
微笑 和 说 : ” 拿 三 猜测 .

他笑着说："猜三次。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [dɑːn] [wel] [aɪm] ['ræmzi] .
**You know darn well I'm Ramsey .**
你 知道 该死 出色地 我是 拉姆齐 .

你心里很清楚我就是拉姆齐。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn]['iːv(ə)n][baɪ] [ɜːθ] ['stændədz] , [wɪtʃ] [ment] [hiː; hi] ['taʊəd] ['əʊvə(r)]
**" He was a big man even by Earth standards , which meant he towered over**
" 他 曾是 一个 大的 男人 甚至 经过 地球 标准 , 哪个 意思是 他 高耸 超过
[ðə; ði] - [griːn] ,
**the Irwadian's green ,**
这 - 绿色的 ,

即使以地球的标准来看，他也是个身材高大的人，这意味着他比伊尔瓦迪亚人的绿色身躯还要高出一头。

['skeɪli] [hed] .
**scaly head .**
鳞片状的 头 .

鳞状头部。

[hiː; hi][wɒz; wəz][feə(r)][ɒv; əv][skɪn][ænd; ənd][hæd; həd][heə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv]['kɒpə(r)] .
**He was fair of skin and had hair the color of copper .**
他 曾是 公平的 的 皮肤 和 有 头发 这 颜色 的 铜 .

他皮肤白皙，头发呈铜色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ɒn] - [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ]
**It was rumored on Irwadi and elsewhere that he couldn't return to Earth**
它 曾是 传闻 在 - 和 别处 那 他 不能 返回 到 地球
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sʌm; səm][kraɪm][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .
**because of some crime he had committed .**
因为 的 一些 犯罪 他 有 坚定的 .

在伊尔瓦迪和其他地方都有传言说，他因为犯下某些罪行而无法返回地球。

" [ɔlweɪθ] [ðə; ði] [tʃɪp] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , " [ðə; ði] [pɔːt] [sɪ'kjʊərətɪ]['ɒfɪsə(r)] [sed] .
**" Alwayth the chip on the shoulder , " the Port Security Officer said .**
" 总是 这 芯片 在 这 肩膀 , " 这 港口 安全 官 说 .

"他总是耿耿于怀，"港口保安人员说道。

" [woʊnt][juː; jʊ] ['ɜːθˌmæn] ['evə(r)] [lɜːn] ?
**" Won't you Earthmen ever learn ?**
" 惯于 你 地球人 曾经 学习 ?

"你们地球人难道永远都学不会吗？"

" [ðə; ði] [spleɪ] - [tʌŋd] ['reptaɪl] - ['hjuːmənɔɪd] [ɒv; əv] - ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ˌɪntə'stelə(r)] [kɔɪn] [wɪð]
**" The splay - tongued reptile - humanoids of Irwadi always spoke Interstellar Coine with**
" 这 展开 - 舌头 爬虫 - 人形生物 的 - 总是 辐 星际穿越 硬币 和
[ə; eɪ] [prə'naʊnst] [lɪsp] [wɪtʃ] ['ræmzi] [faʊnd] [ə'nɔɪɪŋ] ,
**a pronounced lisp which Ramsey found annoying ,**
一个 发音 口齿不清 哪个 拉姆齐 成立 恼人的 ,

"伊尔瓦迪那些舌头张开的爬行类人生物总是说着带有明显口齿不清的星际货币，这让拉姆齐感到很恼火。"

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [went] [səʊ] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌndə'hændɪd] [bɪ'heɪvjə(r)]
**especially since it went so well with the officious and underhanded behavior**
尤其 自从 它 去 所以 出色地 和 这 爱管闲事的 和 卑鄙的 行为
[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['feɪməs] [ðə; ði]['gæləksi]['əʊvə(r)] .
**for which the Irwadians were famous the galaxy over .**
为了 哪个 这 - 是 著名的 这 星系 超过 .

尤其是这与伊尔瓦迪亚人闻名于整个银河系的官僚主义和阴险狡诈的行为非常契合。

" [get] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " ['ræmzi] [sed] ['hɑːʃli] .
**" Get to the point , " Ramsey said harshly .**
" 得到 到 这 观点 , " 拉姆齐 说 严厉地 .

"说重点，"拉姆齐厉声说道。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [θruː] ['haɪpə(r)] - [speɪs] . ”
**“ I have a ship to take through hyper - space . ”**
“ 我 有 一个 船 到 拿 通过 超 - 空间 . ”

“我有一艘飞船要穿越超空间。”

“ [nəʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ʃɪp] . ”
**You have no ship . ”**
你 有 不 船 . ”

你没有船。

“ [nəʊ] ?
**“ No ?**
“ 不 ?

“不?

[ðen] [wʌts] [ðɪs] ?
**Then what's this ?**
然后 是什么 这 ?

那这是什么?

” [hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['maʊntɪŋ] ,
**” His irritation mounting ,**
” 他的 刺激 安装 ,

“他的恼怒与日俱增，

['ræmzi] ['pʊld] [aʊt][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [træns'fɜː(r)] ['sɜːvɪs] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [fɔːm] [ænd; ənd] [ʃəʊd]
**Ramsey pulled out the Interstellar Transfer Service authorization form and showed**
拉姆齐 拉 出去 这 星际穿越 转移 服务 授权 形式 和 显示
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][sɪ'kjʊərətɪ]['ɒfɪsə(r)] .
**it to the Security Officer .**
它 到 这 安全 官 .

拉姆齐拿出星际转移服务授权书，并将其出示给安保人员。

“ [ə; eɪ][tɪp] - [ʃiːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weɪtləs] ['reɪsɪz][æt; ət] ['fəʊməˌləʊt] ['sɪksθ] ?
**“ A tip - sheet for the weightless races at Fomalhaut VI ?**
“ 一个 提示 - 床单 为了 这 失重 种族 在 北落师门 六年级 ?

“Fomalhaut VI 无重力比赛的技巧指南？”

” [ðə; ði][sɪ'kjʊərətɪ]['ɒfɪsə(r)] [sed] : “ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .
**” The Security Officer said : “ Ha , ha , ha .**
” 这 安全 官 说 : “ 哈 , 哈 , 哈 .

保安人员说：“哈哈哈哈。”

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lɑːf] ; [hiː; hi] ['mɪəli] [ 'ʌtə ] [ðə; ði] [fə'netɪk] [ɪ'kwɪvələnt] of9
**” He could not laugh ; he merely uttered the phonetic equivalent of9**
” 他 可以 不是 笑 ; 他 仅仅 说出 这 语音 相等的 of9

他笑不出来；他只是发出了相当于9的语音信号。

['lɑːftə(r)] .
**laughter .**
笑声 .

笑声。

[ɒn] [hɑːʃ] - , ['lɑːftə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['kʌltʃərəl] [ə'nɒməli] .
**On harsh Irwadi , laughter would have been a cultural anomaly .**
在 残酷的 - , 笑声 会 有 到过 一个 文化 异常 .

在严酷的伊尔瓦迪语中，笑声是一种文化上的反常现象。

“ [juː; jʊ] [meɪk] - .
**“ You make joketh .**
“ 你 制作 - .

你开玩笑。

[wel] , - , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ʃɪp] .
**Well , nevertheleth , you have no ship .**
出色地 , - , 你 有 不 船 .

好吧，nevertheleth，你没有船。

” [hiː; hi][ɪk'spændɪd][hɪz; ɪz] ['skeɪli] [griːn] ['bærəl] [tʃest] [ænd; ənd] [ di'kleim ] : “ [æt; ət] - ['aʊəz]
**” He expanded his scaly green barrel chest and declaimed : “ At 0400 hours**
” 他 扩展 他的 鳞片状的 绿色的 桶 胸部 和 朗诵 : “ 在 - 小时
[θɪθ] ['mɔːnɪŋ] ,
**thith morning ,**
thith 早晨 ,

他挺起他那布满鳞片的绿色桶状胸膛，高声说道：“今天凌晨4点，

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] - [hæθ] - [ðə; ði] - - - . ”
**the government of Irwadi hath planetarithed the Irwadi Tranthfer Thervith . ”**
这 政府 的 - 有 - 这 - - - . ”

伊尔瓦迪政府已经建立了伊尔瓦迪转移瑟维斯。”

“ - [ðə; ði][træns'fɜː(r)] ['sɜːvɪs] ! ” [gɑːspt] ['ræmzi] [ɪn] [sə'praɪz] .
**“ Planetarized the Transfer Service ! ” gasped Ramsey in surprise .**
“ - 这 转移 服务 ! ” 倒吸一口气 拉姆齐 在 惊喜 .

“行星化运输服务！”拉姆齐惊讶地倒吸了一口气。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [muːv] [ɪn] ['θɪəri] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]
**He knew the Irwadians had been contemplating the move in theory for many**
他 知道 这 - 有 到过 沉思 这 移动 在 理论 为了 许多
[j'iəz] ,
**years ,**
年 ,

他知道伊瓦迪亚人多年来一直在理论上考虑搬迁这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] ['trænsfərɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːʃɪp] [frɒm; frəm]['nɔːm(ə)l] [speɪs] [θruː]
**but he also knew that transferring a starship from normal space through**
但 他 还 知道 那 转移 一个 星舰 从 普通的 空间 通过
['haɪpə(r)] - [speɪs] [bæk] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] [speɪs] [ə'gen] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]
**hyper - space back to normal space again was a tremendously difficult and**
超 - 空间 后退 到 普通的 空间 再次 曾是 一个 非常 难的 和
['teknɪk(ə)l] [tɑːsk] .
**technical task .**
技术的 任务 .

但他也知道，将一艘星舰从普通空间通过超空间转移回普通空间是一项极其困难且技术性极强的任务。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] - [hæd; həd] ['mɑːstəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**He doubted if half a dozen Irwadians had mastered it ,**
他 怀疑 如果 一半 一个 打 - 有 精通 它 ,

他怀疑伊瓦迪亚人中是否有五六个人掌握了它。

[jet] [ðə; ði] - [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ˌɪntə'stelə(r)] [træns'fɜː(r)] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv]['sev(ə)nti] -
**yet the Irwadi branch of Interstellar Transfer Service was made up of seventy -**
然而 这 - 分支 的 星际穿越 转移 服务 曾是 制成 向上 的 七十 -
[faɪv]['haɪpə(r)] - [speɪs] ['paɪləts][ɒv; əv]['daɪvəz] .
**five hyper - space pilots of divers planetalities .**
五 超 - 空间 飞行员 的 潜水员 行星性 .

然而，星际运输服务公司的伊尔瓦迪分部由来自不同星球的 75 名超空间飞行员组成。

“ - , ” [sed] [ðə; ði][sɪˈkjʊərəti]['ɒfɪsə(r)] ,
“ **Ecthactly , ” said the Security Officer ,**
“ - , ” 说 这 安全 官 ,

“正是如此，”保安人员说道。

[æz; əz] [əˈmju:zd] [æz; əz][æn; ən] - [kʊd; kəd][bi:; bi][baɪ][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ɪn] ['ræmziz] [fræŋk]
**as amused as an Irwadian could be by the amazement in Ramsey's frank**
作为 觉得好笑 作为 一个 - 可以 是 经过 这 惊愕 在 拉姆齐的 坦率
[gri:n] [aɪz] .
**green eyes .**
绿色的 眼睛 .

拉姆齐坦率的绿色眼睛里流露出的惊讶，让伊瓦达人感到十分有趣。

“ [ðəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] - [jɔ:(r); jə(r)] [pəˈmɪt] ? ”
**“ Tho if you will kindly thurrender your permit ? ”**
“ 虽然 如果 你 将要 亲切地 - 你的 允许 ? ”

“不过，请您交出您的许可证好吗？”

“ [lets] [si:] [ˌaɪ ˈti:][ɪn] ['raɪtɪŋ] , [hʌ] ?
**“ Let's see it in writing , huh ?**
“ 我们来吧 看 它 在 写作 , 嗯 ?

“让我们看看书面文件，好吗？”

” [ðə; ði][sɪˈkjʊərəti]['ɒfɪsə(r)] [kəmˈplaɪd] .
**” The Security Officer complied .**
” 这 安全 官 遵命 .

保安人员照做了。

['ræmzi] [ri:d] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] ['dɒkjumənt] , [ skaul ] , [ænd; ənd]['hændɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] - ['paɪlət]
**Ramsey read the official document , scowled , and handed over his Irwadi pilot**
拉姆齐 读 这 官方的 文档 , 皱着眉头 , 和 递交 超过 他的 - 飞行员
['laɪs(ə)ns] .
**license .**
执照 .

拉姆齐读完官方文件，皱起眉头，递上了他的伊尔瓦迪飞行员执照。

“ [wɒt] [əˈbaʊt][ðə; ði][pəˈlɑ:rɪs] ?
**“ What about the Polaris ?**
“ 什么 关于 这 北极星 ?

“北极星怎么样？”

” [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] .
**” he wanted to know .**
” 他 通缉 到 知道 .

他想知道。

[ðə; ði][pəˈlɑ:rɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɛnˈtɔ:riən] [ʃɪp] [id] [bi:n] ['ʃedju:ld] [tu:; tə] [teɪk] [θru:] ['haɪpə(r)] -
**The Polaris was a Centaurian ship he'd been scheduled to take through hyper -**
这 北极星 曾是 一个 半人马座 船 他会 到过 已安排 到 拿 通过 超 -
[speɪs] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] [frɒm; frəm] - [tu:; tə] [sɛnˈtɔ:raɪ] [θri:] .
**space on the run from Irwadi to Centauri III .**
空间 在 这 跑步 从 - 到 半人马座 三、 .

“北极星号”是一艘半人马座飞船，他原本计划驾驶它穿越超空间，从伊尔瓦迪逃往半人马座三号星。

“ ['temprərəli] ['graʊndɪd] , ['kæptɪn] .
**“ Temporarily grounded , captain .**
“ 暂时地 接地 , 队长 .

“暂时停飞，机长。”

[ɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd][ai] [θeɪ] , - - ['kæptɪn] ? ”
**Or should I thay , ecth - captain ? ”**
或者 应该 我 泰 , - - 队长 ? ”

或者我应该这么说吗，船长?

“ ['temprərəli] [maɪ] [fʊt] , ” [sed] ['ræmzi] .
“ **Temporarily my foot , ” said Ramsey .**
“ 暂时地 我的 脚 , ” 说 拉姆齐 .

“暂时是我的脚，”拉姆齐说。

“ ['itl] [bi:; bi] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] - [kæn; kən] [get] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps]
“ **It'll be months before you Irwadians can get even a fraction of the ships**
“ 它将 是 几个月 前 你 - 能 得到 甚至 一个 分数 的 这 船舶
['ɪntu:] ['haɪpə(r)] .
**into hyper .**
进入 超 .

“你们伊尔瓦迪亚人要花几个月的时间才能让哪怕一小部分舰船进入超空间。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪndz] . ”
**You must be out of your minds . ”**
你 必须 是 出去 的 你的 思想 . ”

你们一定是疯了。

“ ['aʊə(r)] ['prɒbləm] , ['kæptɪn] .
“ **Our problem , captain .**
“ 我们的 问题 , 队长 .

“我们的问题，队长。”

[nɒt] - .
**Not yourth .**
不是 - .

不是年轻人。

” [ðæt] [wɒz; wəz] [tru:] [ɪ'nʌf] .
” **That was true enough .**
” 那 曾是 真的 足够的 .

“这确实没错。”

['ræmzi] [ ʃrʌg ] .
**Ramsey shrugged .**
拉姆齐 耸了耸肩 .

拉姆齐耸了耸肩。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒbləm] , ” [ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] ['ɒfɪsə(r)] [went] [ɒn] ['blændli] ,
“ **Your problem , ” the Security Officer went on blandly ,**
“ 你的 问题 , ” 这 安全 官 去 在 平淡地 ,

“那是你的问题，”保安人员语气平淡地继续说道。

“ [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [mi:nθ] [ɒv; əv] - - - [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ʌðə(r)]
“ **will be to find a meanth of thelf - thupport until you and all other**
“ 将要 是 到 寻找 一个 意思是 的 - - - 直到 你 和 全部 其他
- - - [kæn; kən] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] - .
**ecthra - planetarieth can be removed from Irwadi .**
- - - 能 是 已移除 从 - .

“将会找到一种自力更生的方法，直到你和其他所有外星行星都能从伊尔瓦迪被驱逐出去。

[wi:; wi] [əʊ] [ju:; jʊ] - - - ['nʌθɪŋ] .
**We owe you ecthra - planetarieth nothing .**
我们 欠 你 - - - 没有什么 .

我们并不欠你任何情，ecthra-planetarieth。

- [nəʊ] ['tʃærəti] [frɒm; frəm] [ʌθ] .
**Ethpect no charity from uth .**
- 不 慈善机构 从 uth .

预计不会有来自 uth 的慈善捐助。

” ['ræmzi] [ ʃrʌg ] .
” **Ramsey** **shrugged** **.**
” 拉姆齐 耸了耸肩 .

拉姆齐耸了耸肩。

[laɪk] [ɔ:l]['ekstrə] - ['plænətri] [ɒn][ə; eɪ] [bli:k] , ['frendləs] [wɜ:ld] [laɪk] - ,
**Like** **all** **extra** **-** **planetaries** **on** **a** **bleak** **,** **friendless** **world** **like** **Irwadi** **,**
喜欢 全部 额外的 - 行星 在 一个 苍凉 , 没有朋友 世界 喜欢 - ,

就像伊尔瓦迪这样荒凉、孤寂的世界里所有外星生命一样，

[id] ['regjələli] [ 'gæmbl ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dræŋk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌnθli] ['peɪtʃek] [ɪn][ðə; ði]
**he'd** **regularly** **gambled** **away** **and** **drank** **away** **his** **monthly** **paycheck** **in** **the**
他会 经常 赌博 离开 和 喝 离开 他的 月度 工资单 在 这
[ˌɪntə'stelə(r)] ['set(ə)lmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv]
**interstellar** **settlement** **which** **the** **Irwadians** **had** **established** **in** **the** **Old** **Quarter** **of**
星际穿越 沉降 哪个 这 - 有 已确立的 在 这 老的 四分之一 的
- ['sɪti] .
**Irwadi** **City** **.**
- 城市 .

他经常在伊尔瓦迪人于伊尔瓦迪城旧城区建立的星际定居点里，把每月的工资都挥霍在赌博和饮酒上。

[bʌt; bət][lɑ:st] [mʌnθ] [id] managed10
**But** **last** **month** **he'd** **managed10**
但 最后的 月 他会 managed10

但上个月他做到了10

[tu:; tə] [kʌm] [aʊt]['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪblz] ,
**to** **come** **out** **even** **at** **the** **gaming** **tables** **,**
到 来 出去 甚至 在 这 赌博 表格 ,

在赌桌上扳回一城

[səʊ][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['kredɪts][tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .
**so** **he** **had** **a** **few** **hundred** **credits** **to** **his** **name** **.**
所以 他 有 一个 很少 百 学分 到 他的 姓名 .

所以他名下有几百个学分。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi][təʊld][hɪm'self] ,
**That** **would** **be** **enough** **,** **he** **told** **himself** **,**
那 会 是 足够的 , 他 讲述 他自己 ,

他告诉自己，这样就足够了。

[tu:; tə][taɪd] [hɪm]['əʊvə(r)][ʌn'tɪl] [ˌɪntə'stelə(r)] [træns'fɜ:(r)] ['sɜ:vɪs] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:][ɒv; əv][ɪts]
**to** **tide** **him** **over** **until** **Interstellar** **Transfer** **Service** **came** **to** **the** **rescue** **of** **its**
到 潮 他 超过 直到 星际穿越 转移 服务 来了 到 这 救援 的 它是
['strændɪd] ['paɪləts] .
**stranded** **pilots** **.**
搁浅 飞行员 .

让他暂时安顿下来，直到星际运输服务公司前来营救被困的飞行员。

['ræmzi] [went] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz][gɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'lɑ:rɪs] .
**Ramsey** **went** **up** **the** **gangway** **and** **got** **his** **gear** **from** **the** **Polaris** **.**
拉姆齐 去 向上 这 舷梯 和 得到 他的 齿轮 从 这 北极星 .

拉姆齐走上舷梯，从北极星号上取回了他的装备。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɪnd][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə'krɒs]
**When** **he** **returned** **down** **the** **gangway** **,** **the** **late** **afternoon** **wind** **was** **blowing** **across**
什么时候 他 返回 向下 这 舷梯 , 这 晚的 下午 风 曾是 吹 穿过
[ðə; ði] - ['tɑ:mæk] ,
**the** **spacefield** **tarmac** **,**
这 - 停机坪 ,

当他沿着舷梯返回时，傍晚的风正吹过航天场的停机坪。

[ə; eɪ][wet] , [bəʊn] - ['tʃɪlɪŋ] [wɪnd] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði]['reptaɪl] - ['hju:mənɔɪd] - ['dɪd(ə)nt] [si:m]

| **a** | **wet** | **,** | **bone** | **-** | **chilling** | **wind** | **which** | **only** | **the** | **reptile** | **-** | **humanoid** | **Irwadians** | **didn't** | **seem** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 湿的 | , | 骨 | - | 令人不寒而栗 | 风 | 哪个 | 仅有的 | 这 | 爬虫 | - | 人形 | - | 没有 | 似乎 |

[tu:; tə][maɪnd] .

| **to** | **mind** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 头脑 | . |

一阵湿冷刺骨的风，似乎只有类人爬行动物伊尔瓦迪亚人并不在意。

['ræmzi] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [ 'tɔgl ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊld] - ['weðə(r)] [keɪp] , [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn]

| **Ramsey** | **fastened** | **the** | **toggles** | **of** | **his** | **cold** | **-** | **weather** | **cape** | **,** | **put** | **his** | **head** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 系紧 | 这 | 切换 | 的 | 他的 | 寒冷的 | - | 天气 | 岬 | , | 放 | 他的 | 头 | 向下 |

[ænd; ənd] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

| **and** | **hunched** | **his** | **shoulders** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 弓着背 | 他的 | 肩膀 | , |

拉姆齐系好御寒斗篷的扣子，低下头，耸了耸肩。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

| **and** | **walked** | **into** | **the** | **teeth** | **of** | **the** | **wind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 进入 | 这 | 牙齿 | 的 | 这 | 风 | . |

然后迎着风走了进去。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][pə'lɑ:rɪs] ,

| **He** | **did** | **not** | **look** | **back** | **at** | **the** | **Polaris** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 后退 | 在 | 这 | 北极星 | , |

他没有回头看北极星号。

[mə'ru:nd] [ɪn'defɪnətli] [ɒn] - [dɪ'spaɪt] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [sɛn'tɔ:riən] ['əʊnə(r)z][ɔ:(r)] ['eniwʌn] [els]

| **marooned** | **indefinitely** | **on** | **Irwadi** | **despite** | **anything** | **the** | **Centaurian** | **owners** | **or** | **anyone** | **else** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被困 | 无限期 | 在 | - | 尽管 | 任何事物 | 这 | 半人马座 | 所有者 | 或者 | 任何人 | 别的 |

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][kʊd; kəd][du:; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

| **for** | **that** | **matter** | **could** | **do** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 事情 | 可以 | 做 | 关于 | 它 | . |

尽管 Centaurian 的所有者或任何其他人都无能为力，他们还是无限期地被困在了 Irwadi 岛上。

[ðə; ði] - [sɪ'kjʊərəti]['ɒfɪsə(r)] , [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz] - ['ræmɑ:r] ,

| **The** | **Irwadi** | **Security** | **Officer** | **,** | **whose** | **name** | **was** | **Chind** | **Ramar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 安全 | 官 | , | 谁 | 姓名 | 曾是 | - | 拉玛 | , |

伊尔瓦迪保安人员，名叫钦德·拉马尔，

[wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] [ʃɪps] [sɛn'tɔ:riən] [fɜ:st]['ɒfɪsə(r)][tu:; tə]

| **walked** | **up** | **the** | **gangway** | **and** | **ordered** | **the** | **ship's** | **Centaurian** | **first** | **officer** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 向上 | 这 | 舷梯 | 和 | 订购 | 这 | 船的 | 半人马座 | 第一的 | 官 | 到 |

[ə'semb(ə)l][hɪz; ɪz] [kru:] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] .

| **assemble** | **his** | **crew** | **and** | **passengers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 集合 | 他的 | 全体人员 | 和 | 乘客 | . |

走上舷梯，命令船上的半人马座大副召集船员和乘客。

- ['ræmɑ:r] [ə'laʊd] [hɪm'self][ðə; ði][reə(r)] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [smaɪl] .

| **Chind** | **Ramar** | **allowed** | **himself** | **the** | **rare** | **luxury** | **of** | **a** | **fleeting** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拉玛 | 允许 | 他自己 | 这 | 稀有的 | 奢华 | 的 | 一个 | 转瞬即逝 | 微笑 | . |

钦德·拉马尔允许自己享受片刻难得的奢侈——露出一丝转瞬即逝的微笑。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [si:n] ['bi:ɪŋ] ['djʊpləˌket] [ɒn] ['fɪfti] [ʃɪps] [hɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['plænɪt]

| **He** | **could** | **imagine** | **this** | **scene** | **being** | **duplicated** | **on** | **fifty** | **ships** | **here** | **on** | **his** | **native** | **planet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 想象 | 这 | 场景 | 存在 | 重复 | 在 | 五十 | 船舶 | 这里 | 在 | 他的 | 本国的 | 行星 |

[tə'deɪ] ,

| **today** | **,** |
|---|---|
| 今天 | , |

他可以想象，如今在他家乡的星球上，这样的场景会在五十艘飞船上重现。

['fɪfti] ['aʊt'wɜːrld] [ʃɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl][ɒn] - .

| fifty | outworld | ships | which | had | no | business | at | all | on | Irwadi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 外世界 | 船舶 | 哪个 | 有 | 不 | 商业 | 在 | 全部 | 在 | - | . |

五十艘来自外世界的船只，它们与伊尔瓦迪岛没有任何关系。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

- [wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['plænɪt] - [ɒv; əv] - [kɔːl][ɪn][ðə; ði][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| Irwadi | was | an | important | planet | - | of | - | call | in | the | Galactic | Federation | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 重要的 | 行星 | - | 的 | - | 称呼 | 在 | 这 | 银河 | 联邦 | 因为 |

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['met(ə)l][tɪ'teɪniəm; taɪ'teɪniəm][wɒz; wəz] [faʊnd] [æz; əz] [ə'bʌndəntli] [ɪn] - [sɔɪl]

| the | vital | metal | titanium | was | found | as | abundantly | in | Irwadian | soil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必不可少的 | 金属 | 钛 | 曾是 | 成立 | 作为 | 大量 | 在 | - | 土壤 |

[æz; əz][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv][æn; ən] [ɜːθ] - [staɪl] ['plænɪt] .

| as | aluminum | is | found | in | the | soil | of | an | Earth | - | style | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 铝 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 土壤 | 的 | 一个 | 地球 | - | 风格 | 行星 | . |

伊尔瓦迪是银河联邦中一个重要的目标星球，因为在伊尔瓦迪的土壤中发现了与地球类地行星土壤中铝含量一样丰富的重要金属钛。

[tɪ'teɪniəm; taɪ'teɪniəm] , [ɪn] ['ælɔɪ] [wɪð] [stiːl] [ænd; ənd] ['mæŋgəniːz] ,

| Titanium | , | in | alloy | with | steel | and | manganese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钛 | , | 在 | 合金 | 和 | 钢 | 和 | 锰 | , |

钛，与钢和锰的合金，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [trə'mendəs] [hiːt] ['dʒenəˌreɪtɪd][ɪn]

| was | the | only | element | which | could | withstand | the | tremendous | heat | generated | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 仅有的 | 元素 | 哪个 | 可以 | 经受 | 这 | 巨大的 | 热 | 生成的 | 在 |

[ðə; ði] [draɪv] - ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'stelə(r)] [ʃɪps] ['djʊərɪŋ][træns'fɜː(r)] .

| the | drive | - | chambers | of | interstellar | ships | during | transfer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驾驶 | - | 房间 | 的 | 星际穿越 | 船舶 | 期间 | 转移 | . |

是唯一能够承受星际飞船在运输过程中驱动舱内产生的巨大热量的元素。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , - ['ræmɑːr][təʊld][hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][kəʊld][praɪd] ,

| In | the | future | , | Chind | Ramar | told | himself | with | a | kind | of | cold | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 未来 | , | - | 拉玛 | 讲述 | 他自己 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 寒冷的 | 自豪 | , |

未来，钦德·拉玛尔带着一种冷峻的自豪感对自己说：

['əʊnli] - ['paɪləts] , ['paɪlətɪŋ] - [ʃɪps] [θruː] ['haɪpə(r)] - [speɪs] , [wʊd] [brɪŋ]

| only | Irwadian | pilots | , | piloting | Irwadian | ships | through | hyper | - | space | , | would | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | - | 飞行员 | , | 飞行员 | - | 船舶 | 通过 | 超 | - | 空间 | , | 会 | 带来 |

[tɪ'teɪniəm; taɪ'teɪniəm][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['gæləksi] .

| titanium | to | the | waiting | galaxy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钛 | 到 | 这 | 等待 | 星系 | . |

只有伊尔瓦迪亚飞行员，驾驶伊尔瓦迪亚飞船穿越超空间，才能将钛金属带到等待着的银河系。

[æt; ət] - [praisiz] .

| At | Irwadi | prices | . |
|---|---|---|---|
| 在 | - | 价格 | . |

价格与伊尔瓦迪相同。

[wɪð] [greɪt] ['relɪʃ] ,

| With | great | relish | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 尽情享用 | , |

津津有味地，

- ['ræmɑ:r] [ə'naʊnst] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv] - [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [sɛntɔri:ənz]

| Chind | Ramar | announced | the | facts | of | planetarization | and | told | the | Centaurians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拉玛 | 宣布 | 这 | 事实 | 的 | - | 和 | 讲述 | 这 | 半人马座 |

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['pæsndʒər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['strændɪd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd]

| and | their | passengers | that | they | would | be | stranded | for | an | indefinite | period |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 乘客 | 那 | 他们 | 会 | 是 | 搁浅 | 为了 | 一个 | 不定 | 时期 |

[ɒn] - .

| on | Irwadi | . |
|---|---|---|
| 在 | - | . |

钦德·拉玛宣布了行星化的真相，并告诉半人马座人和他们的乘客，他们将无限期地被困在伊尔瓦迪星上。

[ə'meɪzmənt] , ['æŋgə(r)] , ['blʌstə(r)] , [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ɹɪ'ækʃənz]

| Amazement | , | anger | , | bluster | , | debate | , | and | finally | resignation | — | the | reactions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊愕 | , | 愤怒 | , | 虚张声势 | , | 辩论 | , | 和 | 最后 | 辞职 | — | 这 | 反应 |

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [wʌnz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ɔ:də(r)] .

| were | the | expected | ones | , | in | the | expected | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 预期的 | 一个 | , | 在 | 这 | 预期的 | 命令 | . |

惊讶、愤怒、虚张声势、争论，最终是无奈——这些反应都在意料之中，顺序也在意料之中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] , - ['ræmɑ:r] [θɔ:t] , [wɪð] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] ['səʊldʒəz][ɒv; əv]

| It | was | easy | , | Chind | Ramar | thought | , | with | all | but | the | interstellar | soldiers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | , | - | 拉玛 | 想法 | , | 和 | 全部 | 但 | 这 | 星际穿越 | 士兵 | 的 |

['fɔ:tʃu:n] [laɪk]['dʒeɪs(ə)n] ['ræmzi] .

| fortune | like | Jason | Ramsey | . |
|---|---|---|---|---|
| 财富 | 喜欢 | 杰森 | 拉姆齐 | . |

钦德·拉玛心想，这很容易，除了像杰森·拉姆齐这样的星际雇佣兵。

['ræmzi] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wʊd] [ni:d] ['wɒtʃɪŋ] .

| Ramsey | , | of | course | , | would | need | watching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | , | 的 | 课程 | , | 会 | 需要 | 观看 | . |

当然，拉姆齐需要有人关注。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['ʌðə(r)z] ... . -

| As | for | these | others | ... | . | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这些 | 其他的 | ... | . | - |

至于其他的.....11

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [æn; ən] ['ɜ:θˌgɜ:l] [hu:z] ['bju:ti] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [mɪst] [baɪ] -

| One | of | the | others | , | an | Earthgirl | whose | beauty | was | entirely | missed | by | Chind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 其他的 | , | 一个 | 地球女孩 | 谁 | 美丽 | 曾是 | 完全 | 错过 | 经过 | - |

['ræmɑ:r] ,

| Ramar | , |
|---|---|
| 拉玛 | , |

另一位是地球女孩，她的美貌完全被钦德·拉玛尔忽略了。

[left][ðə; ði][pə'lɑ:rɪs][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

| left | the | Polaris | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 北极星 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

匆匆离开了北极星号。

[ʃi:; ʃi]['aɪðə(r)][hæd; həd][nəʊ] ['lʌgɪdʒ] [ɔ:(r)][left][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ə'bɔ:d] .

| She | either | had | no | luggage | or | left | her | luggage | aboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 任何一个 | 有 | 不 | 行李 | 或者 | 左边 | 她 | 行李 | 船上 | . |

她要么没有行李，要么把行李落在了船上。

['dʒeɪs(ə)n] ['ræmzi] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

| Jason | Ramsey | , | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰森 | 拉姆齐 | , | 她 | 想法 | . |

她心想，杰森·拉姆齐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] - - [maɪnd] ;
**She had read Chind Ramar's mind ;**
她 有 读 - - 头脑 ;

她看穿了钦德·拉玛的心思；

[ə; eɪ] [fiːt] ['grəʊɪŋ] [les] [reə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['kɒmən] [jet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ]
**a feat growing less rare although by no means common yet among the offspring**
一个 特技 生长 较少的 稀有的 虽然 经过 不 方法 常见的 然而 之中 这 后代
[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [bɒm'bɑːdɪd] [baɪ]['kɒzmɪk] [ˌreɪdi'eɪʃn]
**of those who had spent a great deal of time bombarded by cosmic radiation**
的 那些 WHO 有 花费 一个 伟大的 交易 的 时间 轰炸 经过 宇宙 辐射
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɑːz] .
**between the stars .**
之间 这 明星 .

虽然这种壮举在那些曾长时间遭受星际间宇宙辐射轰击的后代中仍然并不常见，但已变得越来越少见。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [wɪnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][əʊld]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] - ['sɪti] .
**She hurried through the chilling wind toward the Old Quarter of Irwadi City .**
她 慌忙 通过 这 令人不寒而栗 风 朝向 这 老的 四分之一 的 - 城市 .

她顶着凛冽的寒风，匆匆向伊尔瓦迪城的老城区走去。

['pænɪk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**Panic , she thought .**
恐慌 , 她 想法 .

她心想，慌了。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][ə'vɔɪd]['pænɪk] .
**You've got to avoid panic .**
你已经 得到 到 避免 恐慌 .

你必须避免恐慌。

[ɪf] [juː; jʊ]['pænɪk] , [jʊr; jər] ['fɪnɪʃt] ... .
**If you panic , you're finished ... .**
如果 你 恐慌 , 你是 完成的 ... .

如果你惊慌失措，那就完了……

“ [səʊ] [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ræmzi] ['fɪnɪʃt] .
**“ So that's about the size of it , ” Ramsey finished .**
“ 所以 那就是 关于 这 尺寸 的 它 , ” 拉姆齐 完成的 .

“大概就是这个规模了，”拉姆齐总结道。

[stjuː]['ɪŋgləndə(r)] [nˈɒdɪd] .
**Stu Englander nodded .**
斯图 英格兰人 点头 .

斯图·英格兰德点了点头。

[laɪk] ['ræmzi] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['haɪpə(r)] - [speɪs] ['paɪlət] ,
**Like Ramsey he was a hyper - space pilot ,**
喜欢 拉姆齐 他 曾是 一个 超 - 空间 飞行员 ,

他和拉姆齐一样，也是一名超空间飞行员。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɜːθ] - [staɪl] [neɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɒv; əv]
**but although he had an Earth - style name and had been born of**
但 虽然 他 有 一个 地球 - 风格 姓名 和 有 到过 出生 的
[ɜːθ] ['peərənts] ,
**Earth parents ,**
地球 父母 ,

虽然他有一个地球风格的名字，而且他的父母也是地球人，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['ɜːθˌmæn] .
**he was not an Earthman .**
他 曾是 不是 一个 地球人 .

他不是地球人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɒn] [kə'pelə] [sevn] ,
**He** **had** **been** **born** **on** **Capella** **VII** **,**
他 有 到过 出生 在 卡佩拉 七 ,

他出生于卡佩拉七号星宿，

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɒn] [ðæt] ['trɒpɪk(ə)l]['plænɪt] .
**and** **had** **spent** **most** **of** **his** **life** **on** **that** **tropical** **planet** **.**
和 有 花费 最多 的 他的 生活 在 那 热带 行星 .

他一生的大部分时间都生活在那个热带星球上。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huː] [spent] ['eni] [ə'maʊnt]
**The** **result** **was** **not** **an** **uncommon** **one** **for** **outworlders** **who** **spent** **any** **amount**
这 结果 曾是 不是 一个 罕见 一 为了 异世界居民 WHO 花费 任何 数量
[ɒv; əv][taɪm][ɒn] - :
**of** **time** **on** **Irwadi** **:**
的 时间 在 - :

对于那些在伊尔瓦迪星球上待过一段时间的外星生物来说，这样的结果并不罕见：

[stjuː]['ɪŋgləndə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['nægɪŋ] ['brɒŋkiəl] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði]
**Stu** **Englander** **had** **a** **nagging** **bronchial** **condition** **which** **had** **kept** **him** **off** **the**
斯图 英格兰人 有 一个 唠叨 支气管 状况 哪个 有 保留 他 离开 这
['paɪlət] - [brɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [naʊ] .
**pilot** **-** **bridge** **for** **some** **months** **now** **.**
飞行员 - 桥 为了 一些 几个月 现在 .

Stu Englander 患有恼人的支气管疾病，几个月来一直无法驾驶飞机到驾驶台上。

['ɪŋgləndə(r)] [n'ɒdɪd] [ə'gen] , ['daʊəli; 'dʊəli] .
**Englander** **nodded** **again** **,** **dourly** **.**
英格兰人 点头 再次 , 阴沉地 .

英格兰德再次阴沉地点了点头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['veri] ['slendə(r)][mæn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['ræmzi] , [huː]
**He** **was** **a** **short** **,** **very** **slender** **man** **a** **few** **years** **older** **than** **Ramsey** **,** **who**
他 曾是 一个 短的 , 非常 苗条 男人 一个 很少 年 老 比 拉姆齐 , WHO
[wɒz; wəz] ['θɜːti] - [wʌn] .
**was** **thirty** **-** **one** **.**
曾是 三十 - 一 .

他身材矮小，非常瘦削，比 31 岁的拉姆齐大几岁。

[hiː; hi] [sed] : “ [ðæt] [taɪz][ˌaɪ 'tiː] .
**He** **said** **:** **“** **That** **ties** **it** **.**
他 说 : “ 那 领带 它 .

他说：“这样就打成平手了。”

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [taɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['brʌðə(r)] .
**And** **I** **mean** **ties** **it** **,** **brother** **.**
和 我 意思是 领带 它 , 兄弟 .

我的意思是，他们打成平手了，兄弟。

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brəʊk] [kə'pɛlən] - ['ɜːθˌmæn] [huː] ['evə(r)][gɒt][hɪm'self] [stʌk] [ɒn]
**You're** **looking** **at** **the** **brokest** **Capellan** **-** **earthman** **who** **ever** **got** **himself** **stuck** **on**
你是 寻找 在 这 破产 卡佩兰 - 地球人 WHO 曾经 得到 他自己 卡住 在
[æn; ən]['aʊtˈwɜːrld] . ”
**an** **outworld** **.** **”**
一个 外世界 . ”

你眼前这位就是有史以来最穷的卡佩兰地球人，他被困在了外星球上。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“** **You** **mean** **it** **?** **”**
“ 你 意思是 它 ? ”

你是认真的吗?

“ [ded] [brəʊk] , [dʒeɪs] . ”
**“ Dead broke , Jase . ”**
“ 死的 打破 , 杰斯 . ”

“我身无分文了，杰斯。”

“ [wɒt] [ə'baʊt] ['sæli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kidz] ?
**“ What about Sally and the kids ?**
“ 什么 关于 莎莉 和 这 孩子们 ?

“萨莉和孩子们怎么办？”

” ['ɪŋgləndə(r)][hæd; həd][æn; ən][ɑ:rktʃʊɝən] - ['ɜ:θɪən] [waɪf][ænd; ənd][twɪn] [bɔɪz] [fɔ:(r)] [j'iəz] [əʊld] .
**” Englander had an Arcturan - earthian wife and twin boys four years old .**
” 英格兰人 有 一个 大角星 - 地球人 妻子 和 双 男孩们 四 年 老的 .

“英格兰人有一个阿克图兰-地球混血的妻子和一个四岁的双胞胎儿子。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə'baʊt] ['sæli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kidz] , ” [hi:; hi][təʊld] ['ræmzi] ['glʌmli] .
**“ I don't know what about Sally and the kids , ” he told Ramsey glumly .**
“ 我 不 知道 什么 关于 莎莉 和 这 孩子们 , ” 他 讲述 拉姆齐 闷闷不乐地 .

“我不知道萨莉和孩子们怎么样了，”他沮丧地告诉拉姆齐。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] [nju:] ['kwɔ:tə(r)][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][get][sʌm; səm][kaɪnd]
**“ I guess I'll go over to the New Quarter and try to get some kind**
“ 我 猜测 患病的 去 超过 到 这 新的 四分之一 和 尝试 到 得到 一些 种类
[ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] . ”
**of a job . ”**
的 一个 工作 . ”

“我想我会去新城区看看能不能找份工作。”

“ [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['haɪə(r)][æn; ən] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ðeə(r)] ['ʃu:z] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [spɪt] , [stju:] .
**“ They wouldn't hire an outworlder to shine their shoes with his own spit , Stu .**
“ 他们 不会 聘请 一个 异世界人 到 闪耀 他们的 鞋 和 他的 自己的 吐 , 斯图 .

“他们不会雇佣一个外星人用自己的唾液擦鞋的，斯图。”

[ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][ðə; ðɪ] - [bʌg] , [ænd; ənd] [ðev] [gɒt][ˌaɪ 'ti:][bæd] .
**They have got the planetarization bug , and they've got it bad .**
他们 有 得到 这 - 漏洞 , 和 他们有 得到 它 坏的 .

他们中了行星化的毒，而且毒瘾很重。

” ['sæli] ['ɪŋgləndə(r)] [kɔ:ld] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [flæt] : “ [wɪl] [dʒeɪs][bi:; bi]
**” Sally Englander called from the kitchen of the small flat : “ Will Jase be**
” 莎莉 英格兰人 称为 从 这 厨房 的 这 小的 平坦的 : “ 将要 杰斯 是
['steɪˌɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ?
**staying for supper ?**
入住 为了 晚餐 ?

萨莉·英格兰德从小公寓的厨房里喊道：“杰斯会留下来吃晚饭吗？”

” ['ɪŋgləndə(r)] [stɛərd] [æt; ət] ['ræmzi] , [hu:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**” Englander stared at Ramsey , who shook his head .**
” 英格兰人 凝视 在 拉姆齐 , WHO 摇晃 他的 头 .

英格兰人盯着拉姆齐，拉姆齐摇了摇头。

“ [nɒt] [tə'deɪ] , ['sæli] , ” ['ɪŋgləndə(r)] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ræmzi] ['greɪtfəli] .
**“ Not today , Sally , ” Englander said , looking at Ramsey gratefully .**
“ 不是 今天 , 莎莉 , ” 英格兰人 说 , 寻找 在 拉姆齐 感激不尽 .

“今天不行，莎莉，”英格兰德说着，感激地看着拉姆齐。

“ ['lɪs(ə)n] , ” ['ræmzi] [laɪd; li:d] , “ [aɪv] [bi:n] ['lʌki] [æz; əz][ɔ:l][get][aʊt][ðə; ðɪ][lɑ:st]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]
**“ Listen , ” Ramsey lied , “ I've been lucky as all get out the last couple of**
“ 听 , ” 拉姆齐 撒谎了 , “ 我已经 到过 幸运的 作为 全部 得到 出去 这 最后的 夫妻 的
[mʌnθs] . ”
**months . ”**
几个月 . ”

“听着，”拉姆齐撒谎道，“过去几个月我真是走了狗屎运。”

“ [juː; jʊ][əʊld][prəʊ] ! ” [grɪnd] ['ɪŋgləndə(r)] .
“ You old pro ! ” grinned Englander .
“ 你 老的 专业 ! ” 咧嘴一笑 英格兰人 .

“你这老手！”英格兰德咧嘴一笑。

“ [səʊ] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][fjuː] hundred12
“ So I've got a few hundred12
“ 所以 我已经 得到 一个 很少 hundred12

“所以我有几百12

['kredɪts][dʒʌst] ['bɜːnɪŋ] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , ” ['ræmzi] [went][ɒn] .
credits just burning a hole in my pocket , ” Ramsey went on .
学分 只是 燃烧 一个 洞 在 我的 口袋 , ” 拉姆齐 去 在 .

“我的钱就像烧钱一样，随时可能花光，”拉姆齐继续说道。

“ [haʊz] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ? ”
“ How's about taking them ? ”
“ 怎么样 关于 采取 他们 ? ”

“要不我们带走它们吧？”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][peɪ] [bæk] . ”
“ But I haven't the slightest idea when I could pay back . ”
“ 但 我 还没有 这 丝毫 主意 什么时候 我 可以 支付 后退 . ”

“但我完全不知道什么时候才能还钱。”

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][bæk] . ”
“ I didn't say anything about paying me back . ”
“ 我 没有 说 任何事物 关于 付费 我 后退 . ”

“我没说过要还钱。”

“ [aɪ]['kʊd(ə)nt][əkˈsept] ['tʃærətɪ] , [dʒeɪs] . ”
“ I couldn't accept charity , Jase . ”
“ 我 不能 接受 慈善机构 , 杰斯 . ”

“我不能接受施舍，杰斯。”

“ [əʊ] . [keɪ] . [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
“ O . K . Pay me back when you get a chance .
“ 哦 . K . 支付 我 后退 什么时候 你 得到 一个 机会 .

“好的，有机会再还我钱吧。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['haɪpə(r)] - [speɪs] [dˈʒɒbz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]
There are plenty of hyper - space jobs waiting for us all over the
那里 是 很多 的 超 - 空间 工作 等待 为了 我们 全部 超过 这
['gæləksi] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . ”
galaxy , you know that . ”
星系 , 你 知道 那 . ”

你知道，银河系各地都有很多超空间工作等着我们去完成。

“ [jeə] , [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][get] [ɒf] - [ænd; ənd][gəʊ]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
“ Yeah , all we have to do is get off Irwadi - and go after them .
“ 是的 , 全部 我们 有 到 做 是 得到 离开 - 和 去 后 他们 .

“是啊，我们只需要离开伊尔瓦迪，然后去追他们就行了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es] [raɪt] [hɪə(r)] . ”
But the Irwadians - are keeping us right here . ”
但 这 - 是 保持 我们 正确的 这里 . ”

但伊瓦迪亚人把我们困在这里。

“ [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][lɑːst] .
“ Sure , but it won't last .
“ 当然 , 但 它 惯于 最后的 .

“当然，但这不会长久。”

[nɒt] [wen] [ðə; ði][fəʊks] [bæk] [ɪn] [kə'pelə] [ænd; ənd]['den,eb][ænd; ənd][sɒl] ['sɪstəm] [hɪə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| **Not** | **when** | **the** | **folks** | **back** | **in** | **Capella** | **and** | **Deneb** | **and** | **Sol** | **System** | **hear** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 什么时候 | 这 | 各位 | 后退 | 在 | 卡佩拉 | 和 | 天津四 | 和 | 索尔 | 系统 | 听到 | 关于 | 它 | . |

〞
〞
〞

“等到五车二、天津四和太阳系的人们听到这件事，就不妙了。”

“ [sɪks] [mʌnθs] ， ” [sed] ['ɪŋgləndə(r)] ['bliːkli] .

| **“** | **Six** | **months** | **,** | **”** | **said** | **Englander** | **bleakly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 六 | 几个月 | ， | 〞 | 说 | 英格兰人 | 凄凉地 | . |

〝六个月，〞英格兰德沮丧地说。

“ ['itl] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [lɒŋ] . ”

| **“** | **It'll** | **take** | **at** | **least** | **that** | **long** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 它将 | 拿 | 在 | 至少 | 那 | 长的 | . | 〞 |

〝至少需要那么长时间。〞

“ [sɪks] [mʌnθs] [ai][kæn; kən][weɪt] .

| **“** | **Six** | **months** | **I** | **can** | **wait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 六 | 几个月 | 我 | 能 | 等待 | . |

〝六个月我可以等。〞

[wɒt] [d'juː] [seɪ] ?

| **What** | **d'you** | **say** | **?** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 说 | ? |

你觉得呢?

〞 ['ɪŋgləndə(r)] [ kɔːf ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtərɪŋ] .

| **〞** | **Englander** | **coughed** | **wrackingly** | **,** | **his** | **eyes** | **watering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 英格兰人 | 咳嗽 | 痛苦地 | , | 他的 | 眼睛 | 浇水 | . |

英格兰剧烈咳嗽起来，眼泪汪汪。

[hiː; hi][gɒt] [ɒf] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ʃʊk] ['ræmziz] [hænd] ['sɒləmli] .

| **He** | **got** | **off** | **the** | **bed** | **and** | **shook** | **Ramsey's** | **hand** | **solemnly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 离开 | 这 | 床 | 和 | 摇晃 | 拉姆齐的 | 手 | 庄严地 | . |

他下了床，郑重地和拉姆齐握了握手。

['ræmzi] [geɪv] [hɪm] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv]['kredɪts][ænd; ənd] [sed] :

| **Ramsey** | **gave** | **him** | **three** | **hundred** | **and** | **seventy** | **-** | **five** | **credits** | **and** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 给予 | 他 | 三 | 百 | 和 | 七十 | - | 五 | 学分 | 和 | 说 | : |

拉姆齐给了他375个学分，并说道:

“ [dʒʌst] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [sə'pɔːtɪŋ] ['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði][kidz] .

| **“** | **Just** | **see** | **you** | **make** | **that** | **go** | **a** | **long** | **way** | **supporting** | **Sally** | **and** | **the** | **kids** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 只是 | 看 | 你 | 制作 | 那 | 去 | 一个 | 长的 | 方式 | 支持 | 莎莉 | 和 | 这 | 孩子们 | . |

〝希望你们能用这笔钱帮助萨莉和孩子们。〞

[ai][dəʊnt][wɒnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['drɒpɪŋ] ['eni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪblz] .

| **I** | **don't** | **want** | **to** | **see** | **you** | **dropping** | **any** | **of** | **it** | **at** | **the** | **gaming** | **tables** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 看 | 你 | 下降 | 任何 | 的 | 它 | 在 | 这 | 赌博 | 表格 | . |

我不想看到你在赌桌上弄丢任何东西。

[aɪl] [nɒk] [jɔː(r); jə(r)] [blɒk] [ɒf] [ɪf] [ai] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)] . ”

| **I'll** | **knock** | **your** | **block** | **off** | **if** | **I** | **see** | **you** | **there** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 敲 | 你的 | 堵塞 | 离开 | 如果 | 我 | 看 | 你 | 那里 | . | 〞 |

〝如果我在那儿看到你，我会揍扁你。〞

“ [aɪl] [nɒk] [maɪ] [əʊn] [blɒk] [ɒf] [ɪf] [ai] [siː] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .

| **“** | **I'll** | **knock** | **my** | **own** | **block** | **off** | **if** | **I** | **see** | **me** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 患病的 | 敲 | 我的 | 自己的 | 堵塞 | 离开 | 如果 | 我 | 看 | 我 | 那里 | . |

〝如果我在那里看到自己，我会把自己的砖头砸下来。〞

[dʒeɪs] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] — ”
**Jase , I don't know how to thank — ”**
杰斯 ， 我 不 知道 如何 到 感谢 — ”

杰斯，我不知道该如何感谢你——”

“ [doʊnt][ɪz] [raɪt] .
**“ Don't is right .**
“ 不 是 正确的 .

“不要这样做是对的。”

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**Forget it . ”**
忘记 它 . ”

忘了它。”

“ [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] — ”
**“ Do you have enough — ”**
“ 做 你 有 足够的 — ”

“你够用吗——”

“ [ˌem 'iː] ?
**“ Me ?**
“ 我 ?

“我?

['plenti] .
**Plenty .**
很多 .

很多。

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt][əʊld][dʒeɪs] .
**Don't worry about old Jase .**
不 担心 关于 老的 杰斯 .

别担心老杰斯。

” ['ræmzi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
**” Ramsey went to the door .**
” 拉姆齐 去 到 这 门 .

拉姆齐走到门口。

“ [wel] , [siː] [juː; jʊ] .
**“ Well , see you .**
“ 出色地 , 看 你 .

“好的，再见。”

” ['ɪŋgləndə(r)] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] .
**” Englander walked quickly to him and shook his hand again .**
” 英格兰人 步行 迅速地 到 他 和 摇晃 他的 手 再次 .

英格兰人快步走到他面前，再次和他握手。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] , ['ræmzi] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ðə; ði] [twɪnz] ,
**On the way out , Ramsey played for a moment or two with the twins ,**
在 这 方式 出去 , 拉姆齐 玩 为了 一个 片刻 或者 二 和 这 双胞胎 ,

离开时，拉姆齐和这对双胞胎玩了一会儿。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tɔɪ] ['speɪsʃɪp] [mɑːkt] ['haɪpə(r)] - [wʌn][ænd; ənd]['haɪpə(r)]
**who were rolling a couple of toy spaceships marked hyper - one and hyper**
WHO 是 滚动 一个 夫妻 的 玩具 宇宙飞船 标记 超 - 一 和 超
- [tuː] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [əˌnækrə'nɪstɪk] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['nɔɪzɪz] [wɪð] [ðeə(r)][lɪps] .
**- two across the floor and making anachronistic machine - gun noises with their lips .**
- 二 穿过 这 地面 和 制作 不合时宜的 机器 - 枪 噪音 和 他们的 嘴唇 .

他们把几个分别标有“超一号”和“超二号”的玩具宇宙飞船在地板上滚动，并用嘴唇发出不合时宜的机关枪声。

['sæli] ['ɪŋgləndə(r)] , [ə; eɪ] [plʌmp] , [jʌŋ] - [həʊm] - ['meɪkə(r)] [taɪp] , [biːmd] [æt; ət] ['ræmzi] [frɒm; frəm]
**Sally Englander , a plump , young - home - maker type , beamed at Ramsey from**
莎莉 英格兰人 , 一个 丰满 , 年轻的 - 家 - 制造商 类型 , 光束 在 拉姆齐 从
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
**the kitchen .**
这 厨房 .

身材丰腴的年轻家庭主妇萨莉·英格兰德从厨房里对着拉姆齐灿烂地笑着。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .
**Then he went out into the gathering dusk .**
然后 他 去 出去 进入 这 采集 黄昏 .

然后他走进了渐浓的暮色中。

[æz; əz] ['juːʒuəl] [ɒn] - , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
**As usual on Irwadi , and particularly with the coming of night , it was**
作为 通常 在 - , 和 特别 和 这 未来 的 夜晚 , 它 曾是
['bɪtəli] [kəʊld] .
**bitterly cold .**
苦涩地 寒冷的 .

和往常一样，伊尔瓦迪岛上，尤其是夜幕降临之后，天气非常寒冷。

['sʌkə(r)] , ['ræmzi] [təʊld] [hɪm'self] .
**Sucker , Ramsey told himself .**
傻瓜 , 拉姆齐 讲述 他自己 .

“傻瓜，”拉姆齐对自己说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [grɪnd] .
**But he grinned .**
但 他 咧嘴一笑 .

但他咧嘴一笑。

[hiː; hi] [felt] [gʊd] [ə'baʊt] [wɒt] [id] [dʌn] .
**He felt good about what he'd done .**
他 毛毡 好的 关于 什么 他会 完毕 .

他对自己所做的一切感到很满意。

[wɪð] [stjuː] [sɪk] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sæli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kidz] , [id] [dʌn] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi]
**With Stu sick , and with Sally and the kids , he'd done the only thing he**
和 斯图 生病的 , 和 和 莎莉 和 这 孩子们 , 他会 完毕 这 仅有的 事物 他
[kʊd; kəd] [duː; də] .
**could do .**
可以 做 .

Stu生病了，还要照顾Sally和孩子们，他只能做他唯一能做的事。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] ['twenti] - [faɪv] ['kredɪts] [left] .
**He still had almost twenty - five credits left .**
他 仍然 有 几乎 二十 - 五 学分 左边 .

他还有将近25个学分没拿到。

['meɪbi] [hiː; hi] ['riːəli] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lʌki] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪblz] .
**Maybe he really would have a lucky night at the tables .**
或许 他 真的 会 有 一个 幸运的 夜晚 在 这 表格 .

也许他今晚真的会在赌桌上走运。

['meɪbi] ... [hek] , [id] [biːn] [daʊn] - [ænd; ənd] - [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] .
**Maybe ... heck , he'd been down - and - out before .**
或许 ... 见鬼 , 他会 到过 向下 - 和 - 出去 前 .

也许……说不定他以前也落魄过。

[ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] ['sʌmtaɪmz] ... . -
**A fugitive from Earth didn't have much choice sometimes ... . 13**
一个 逃犯 从 地球 没有 有 很多 选择 有时 ... . -

一个逃离地球的逃犯有时别无选择……13

“ [red] [ˌsɪks'tiːn] , ” [ðə; ði] ['kruːpieɪ] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

| “ | Red | sixteen | , | ” | the | croupier | said | indifferently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 红色的 | 十六 | , | ” | 这 | 荷官 | 说 | 漠不关心 | . |

“红色十六，”荷官冷淡地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['hevi] - [set]['siəriən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv]['skɑːlət][heə(r)] , [æl'biːnəʊ] [skɪn] , [ænd; ənd] [red] [aɪz] .

| He | was | a | short | , | heavy | - | set | Sirian | with | a | shock | of | scarlet | hair | , | albino | skin | , | and | red | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 短的 | , | 重的 | - | 放 | 天狼星 | 和 | 一个 | 震惊 | 的 | 猩红 | 头发 | , | 白化病 | 皮肤 | , | 和 | 红色的 | 眼睛 | . |

他是一个身材矮胖的西里安人，有着一头鲜红色的头发、白化病般的皮肤和红色的眼睛。

['ræmzi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['biːɪŋ] [reɪkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| Ramsey | watched | his | money | being | raked | across | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 观看 | 他的 | 钱 | 存在 | 耙过的 | 穿过 | 这 | 桌子 | . |

拉姆齐眼睁睁地看着自己的钱被一扫而空。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [naɪt] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .

| It | wasn't | his | night | , | he | told | himself | with | a | grim | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 他的 | 夜晚 | , | 他 | 讲述 | 他自己 | 和 | 一个 | 严峻 | 微笑 | . |

他苦笑着告诉自己，今晚不是他的幸运之夜。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [θriː] ['kredɪts] [left] .

| He | had | only | three | credits | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 三 | 学分 | 左边 | . |

他只剩下三个学分了。

[ɪf] [hiː; hi] [ risk ] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

| If | he | risked | them | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 冒险 | 他们 | 现在 | , |

如果他现在冒这个险，

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ðə; ði] ['temprəri] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] - ['brændi] [bɪ'fɔː(r)] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [sæk] .

| there | wouldn't | even | be | the | temporary | physical | relief | and | release | of | a | bottle | of | Irwadian | brandy | before | hitting | the | sack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不会 | 甚至 | 是 | 这 | 暂时的 | 身体的 | 宽慰 | 和 | 发布 | 的 | 一个 | 瓶子 | 的 | - | 白兰地 | 前 | 击中 | 这 | 解雇 | . |

甚至连睡前喝一瓶伊瓦达白兰地带来的暂时性生理缓解和释放都没有。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , ['ræmzi] [θɔːt] .

| Which | was | another | thing | , | Ramsey | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 其他 | 事物 | , | 拉姆齐 | 想法 | . |

拉姆齐心想，还有另一件事呢。

['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [sæk] .

| Hitting | the | sack | . |
|---|---|---|---|
| 击中 | 这 | 解雇 | . |

上床睡觉。

[ɑː] [jes] , [juː; jʊ] ['fɪlθi] ['kæpɪtəlɪst] , ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [sæk] .

| Ah | yes | , | you | filthy | outworlder | capitalist | , | hitting | the | sack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 是的 | , | 你 | 污秽 | 异世界人 | 资本家 | , | 击中 | 这 | 解雇 | . |

啊，你这个肮脏的外来资本家，正准备睡觉呢。

[juː; jʊ] [əʊ] [ðæt] [fɪʃ] - [aɪd] , [skeɪl] - [skɪnd] - ['lændleɪdi][ðə; ði][rent] ['mʌni] , [səʊ] [jʊd] ['betə(r)][weɪt] [ʌn'tɪl]['leɪtə(r)] ,

| You | owe | that | fish | - | eyed | , | scale | - | skinned | Irwadian | landlady | the | rent | money | , | so | you'd | better | wait | until | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 欠 | 那 | 鱼 | - | 眼睛 | , | 规模 | - | 去皮 | - | 房东 | 这 | 租 | 钱 | , | 所以 | 你会 | 更好的 | 等待 | 直到 | 之后 | , |

你还欠那个长着鱼眼、皮肤布满鳞片的伊鲁瓦德女房东房租，所以你最好等到以后再付。

[ʌn'tɪl] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['sniːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

| until | much | later | , | before | sneaking | back | to | your | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 很多 | 之后 | , | 前 | 鬼鬼祟祟 | 后退 | 到 | 你的 | 房间 | . |

直到很久以后，你才偷偷溜回房间。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kredɪts] .

| He | watched | the | gambling | for | another | hour | or | so | without | risking | his | few | remaining | credits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 这 | 赌博 | 为了 | 其他 | 小时 | 或者 | 所以 | 没有 | 冒险 | 他的 | 很少 | 其余的 | 学分 | . |

他又观察了赌博活动大约一个小时，没有冒险动用他仅剩的几张筹码。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [wel] - [drest] - , [drʌŋk] [ænd; ənd] ['ɒbviəsli] ['slʌmɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðə; ði][əʊld]['kwɔːtə(r)] ,

| After | a | while | a | well | - | dressed | Irwadian | , | drunk | and | obviously | slumming | here | in | the | Old | Quarter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 一个 | 出色地 | - | 穿着 | - | , | 醉 | 和 | 明显地 | 贫民窟生活 | 这里 | 在 | 这 | 老的 | 四分之一 | , |

过了一会儿，一个衣着考究的伊瓦达人，喝得酩酊大醉，显然是来老城区寻欢作乐的。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| made | his | way | over | to | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他的 | 方式 | 超过 | 到 | 这 | 桌子 | . |

他走到桌边。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [skeɪlz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['glɒsi] [dɑːk] [griːn] [ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)] ['glɪtərɪŋ] ,

| His | body | scales | were | a | glossy | dark | green | and | he | wore | glittering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 秤 | 是 | 一个 | 光滑 | 黑暗的 | 绿色的 | 和 | 他 | 穿着 | 闪闪发光 | , |

他身上的鳞片呈亮泽的深绿色，他穿着闪闪发光的衣服。

[biː; bi] - ['dʒuːəld] [stræps] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli] ['glɪtərɪŋ] , [biː; bi] - ['dʒuːəld] ['wepənz] [belt] .

| be | - | jeweled | straps | across | his | chest | and | an | equally | glittering | , | be | - | jeweled | weapons | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 珠宝 | 肩带 | 穿过 | 他的 | 胸部 | 和 | 一个 | 同样地 | 闪闪发光 | , | 是 | - | 珠宝 | 武器 | 腰带 | . |

他胸前佩戴着镶满珠宝的肩带，腰间还系着一条同样闪闪发光的镶满珠宝的武器腰带。

[ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðiːz] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pruːvd] - ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]['neɪkɪd] .

| Aside | from | these | , | in | the | approved | Irwadian | fashion | , | he | was | quite | naked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 从 | 这些 | , | 在 | 这 | 得到正式认可的 | - | 时尚 | , | 他 | 曾是 | 相当 | 裸 | . |

除此之外，按照伊瓦达人的传统，他一丝不挂。

[æn; ən] [ˌænθrə'pɒlədʒɪst] [frend] [hæd; həd][wʌns][təʊld] ['ræmzi] [ðæt] [wʌns][ðə; ði] - [hæd; həd] [wɔːn] ['kləʊðɪŋ] ,

| An | anthropologist | friend | had | once | told | Ramsey | that | once | the | Irwadians | had | worn | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人类学家 | 朋友 | 有 | 一次 | 讲述 | 拉姆齐 | 那 | 一次 | 这 | - | 有 | 磨损 | 衣服 | , |

一位人类学家朋友曾告诉拉姆齐，一旦伊瓦迪亚人穿上衣服，

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ðeɪ] [hæd; həd] [strɪpt] [daʊn] ,

| but | since | the | coming | in | great | number | of | the | outworlders | they | had | stripped | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 这 | 未来 | 在 | 伟大的 | 数字 | 的 | 这 | 异世界居民 | 他们 | 有 | 脱衣舞 | 向下 | , |

但自从大量外星生物涌入后，他们就脱去了外衣。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [tʌf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði]

| as | though | to | prove | how | tough | they | were | in | being | able | to | withstand | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 证明 | 如何 | 艰难的 | 他们 | 是 | 在 | 存在 | 有能力的 | 到 | 经受 | 这 |

['friːzɪŋ] ['klaɪmət] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [wɜːld] .

| freezing | climate | of | their | native | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷冻 | 气候 | 的 | 他们的 | 本国的 | 世界 | . |

仿佛是为了证明他们有多么坚强，能够承受家乡的严寒气候。

['æktʃuəli] , [ðə; ði] - ['bɒdi] - [skeɪlz] [wɜː(r); wə(r)][suː'pɜːb][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm] [hiːt]

| Actually | , | the | Irwadian | body | - | scales | were | superb | insulation | , | whether | from | heat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | , | 这 | - | 身体 | - | 秤 | 是 | 高超 | 绝缘 | , | 无论 | 从 | 热 |

[ɔː(r)][frɒm; frəm][kəʊld] .

| or | from | cold | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 从 | 寒冷的 | . |

事实上，伊瓦迪亚人的鳞片具有极佳的隔热性能，无论是隔热还是防寒。

“ ... ['ɜːθˌmæn] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][biː; bi] - ['dʒuːəld] [stræps] [sed]

| “ | ... | Earthman | watching | me | , | ” | the | Irwadian | in | the | be | - | jeweled | straps | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ... | 地球人 | 观看 | 我 | , | ” | 这 | - | 在 | 这 | 是 | - | 珠宝 | 肩带 | 说 |

['ærəgəntli] ,

| arrogantly | , |
|---|---|
| 傲慢地 | , |

“.....地球人看着我呢，”戴着镶满珠宝的皮带的伊尔瓦迪亚人傲慢地说。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][fæt][rəʊl][ɒv; əv]['kredɪts][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| placing | a | fat | roll | of | credits | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 一个 | 胖的 | 卷 | 的 | 学分 | 在 | 这 | 桌子 | . |

把厚厚一卷钞票放在桌子上。

“ [aɪm] ['sɒri] , ” ['ræmzi] [sed] .

| “ | I'm | sorry | , | ” | Ramsey | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 对不起 | , | ” | 拉姆齐 | 说 | . |

“对不起，”拉姆齐说。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

| “ | Were | you | talking | to | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 说 | 到 | 我 | ? | ” |

“你是在跟我说话吗？”

“ [ai] - [wɑːθ] , ” [ lisp ] [ðə; ði] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['drʌŋkən] ['heɪtrɪd] .

| “ | I | thertainly | wath | , | ” | lisped | the | Irwadian | , | his | eyes | blazing | with | drunken | hatred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | - | 沃斯 | , | ” | 口齿不清 | 这 | - | , | 他的 | 眼睛 | 炽烈 | 和 | 醉 | 仇恨 | . |

“我当然看到了，”伊尔瓦迪亚人含糊不清地说，他的眼中燃烧着醉酒后的仇恨之火。

“ [ai] - [ai][woʊnt][hæv; həv]['eni] ['ɜːθˌmæn] - ['əʊvə(r)][maɪ] - [waɪl] [ai]['gæmb(ə)l] ,

| “ | I | thaid | I | won't | have | any | Earthman | thnooping | over | my | thoulder | while | I | gamble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | - | 我 | 惯于 | 有 | 任何 | 地球人 | - | 超过 | 我的 | - | 尽管 | 我 | 赌博 | , |

“我说过我不会让任何地球人在旁窥视我赌博。”

[nɒt] - [-] ['gæmblɪŋ] [tuː] . ”

| not | unleth | he'th | gambling | too | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | - | 他的 | 赌博 | 也 | . | ” |

别让他沉迷赌博。”

“ ['betə(r)] [tel] [ðæt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][sɪ'kjʊərəti] [pə'liːs] , ” ['ræmzi] [sed] ['kəʊldli][bʌt; bət][nɒt]['æŋgrəli] .

| “ | Better | tell | that | to | your | Security | Police | , | ” | Ramsey | said | coldly | but | not | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更好的 | 告诉 | 那 | 到 | 你的 | 安全 | 警察 | , | ” | 拉姆齐 | 说 | 冷冷地 | 但 | 不是 | 愤怒地 | . |

“最好把这话告诉你们的保安警察，”拉姆齐冷冷地说，但语气并不生气。

“ [aɪm][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] , [səʊ][aɪ][doʊnt][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'raʊnd] .

| “ | I'm | out | of | a | job | , | so | I | don't | have | money | to | throw | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 出去 | 的 | 一个 | 工作 | , | 所以 | 我 | 不 | 有 | 钱 | 到 | 扔 | 大约 | . |

“我失业了，所以没有钱可以随便挥霍。”

[gəʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] — ” [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] — “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪ]

| Go | ahead | and | tell | me | — | ” | with | a | little | smile | — | “ | you | think | it | was | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 前方 | 和 | 告诉 | 我 | — | ” | 和 | 一个 | 小的 | 微笑 | — | “ | 你 | 思考 | 它 | 曾是 | 我的 |

[aɪˈdɪə] .

| idea | . |
|---|---|
| 主意 | . |

“你尽管告诉我——”他微微一笑——“你觉得这是我的主意吗？”

” [ðə; ði] - [lʊkt] [ʌp] [ˈhɔːtɪli] .

| ” | The | Irwadian | looked | up | haughtily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | - | 看起来 | 向上 | 傲慢地 | . |

伊尔瓦迪亚人傲慢地抬起头。

[ˈevɪdəntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] , [ɔː(r)] could14

| Evidently | he | was | looking | for | trouble | , | or | could14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 麻烦 | , | 或者 | could14 |

显然他是在找麻烦，或者可能14

[nɒt] [həʊld] [hɪz; ɪz] [ˈlɪkə(r)] , [ɔː(r)] [bəuθ] .

| not | hold | his | liquor | , | or | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 抓住 | 他的 | 酒 | , | 或者 | 两个都 | . |

他酒量不好，或者两者都不好。

[ðə; ði] [ˈfrenzi] [ɒv; əv] - , [ˈræmzi] [njuː] [frɒm; frəm] [ˈbɪtə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒn] [ˈʌðə(r)] [wɜːld]

| The | frenzy | of | planetarization | , | Ramsey | knew | from | bitter | experience | on | other | worlds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂热 | 的 | - | , | 拉姆齐 | 知道 | 从 | 苦的 | 经验 | 在 | 其他 | 世界 |

,

,

,

拉姆齐从其他星球的惨痛经历中深知行星化的狂热。

[meɪd] [ɪˈræʃən(ə)l] [bɪˈheɪvjə(r)] [laɪk] [ðɪs] [ˈtɪpɪk(ə)l] .

| made | irrational | behavior | like | this | typical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 非理性 | 行为 | 喜欢 | 这 | 典型的 | . |

使这种非理性行为变得司空见惯。

[hiː; hi] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] - [ˈkeəfəli] .

| He | studied | the | drunken | Irwadian | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 这 | 醉 | - | 小心 | . |

他仔细观察了那个醉醺醺的伊瓦达人。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [id] [spent] [ɒn] - ,

| In | all | the | time | he'd | spent | on | Irwadi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 时间 | 他会 | 花费 | 在 | - | , |

在他待在伊尔瓦迪岛的所有时间里，

[id] [ˈnevə(r)] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪvz] [eɪdʒ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [griːn] , [skeɪl] - [skɪnd] , [fɪʃ] -

| he'd | never | been | able | to | tell | a | native's | age | by | his | green | , | scale | - | skinned | , | fish | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 一个 | 本地人的 | 年龄 | 经过 | 他的 | 绿色的 | , | 规模 | - | 去皮 | , | 鱼 | - |

[aɪd] [ˈpəʊkə(r)] - [feɪs] .

| eyed | poker | - | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 扑克 | - | 脸 | . |

他从未能通过土著人绿色的、布满鳞片的皮肤和鱼眼般的扑克脸来判断他们的年龄。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈglɒsi] [griːn] [skeɪlz] [ˈkʌvərɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] [təʊld] [ˈræmzi] ,

| But | the | glossy | green | scales | covering | face | and | body | told | Ramsey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 光滑 | 绿色的 | 秤 | 覆盖 | 脸 | 和 | 身体 | 讲述 | 拉姆齐 | , |

但覆盖在脸和身上的闪亮绿色鳞片告诉拉姆齐：

[əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstɜːdi] [ˈmʌs(ə)lz] [rɪˈviːld] [baɪ] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˈkləʊðɪŋ] ,

| along | with | the | sturdy | muscles | revealed | by | the | lack | of | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 这 | 结实的 | 肌肉 | 揭晓 | 经过 | 这 | 缺少 | 的 | 衣服 | , |

除了赤裸的衣物所露出的健硕肌肉之外，

[ðæt] [ðə; ði] - [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][praɪm] , [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] ['ræmzi] [baɪ][fɑː(r)] ,

| that | the | Irwadian | was | in | his | prime | , | shorter | than | Ramsey | by | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | - | 曾是 | 在 | 他的 | 主要的 | , | 较短 | 比 | 拉姆齐 | 经过 | 远的 | , |

那位伊尔瓦迪亚人正值壮年，个子比拉姆齐矮得多。

[bʌt; bət]['waɪdə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [θɪkə] [θruː] [ðə; ði]['bærəl] [tʃest] .

| but | wider | across | the | shoulders | and | thicker | through | the | barrel | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更广泛 | 穿过 | 这 | 肩膀 | 和 | 较厚 | 通过 | 这 | 桶 | 胸部 | . |

但肩部更宽，胸部更厚。

“ [juː; jʊ] - [hæv; həv] [biːn] - [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɒn] - ['evə(r)]

| “ | You | outworlderth | have | been | deprething | the | thandard | of | living | on | Irwadi | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | - | 有 | 到过 | - | 这 | - | 的 | 活的 | 在 | - | 曾经 |

- [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] ,

| thince | you | came | here | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 来了 | 这里 | , |

“你们这些异界生物自从来到这里就一直鄙视伊尔瓦迪岛的生活。”

” [ðə; ði] - [sed] .

| ” | the | Irwadian | said | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | - | 说 | . |

“伊瓦达人说道。”

“ [ɔːl][juː; jʊ]['evə(r)] [brɔːt] [wɑːθ] ['pɒvəti] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - - [ænd; ənd][mɔː(r)]

| “ | All | you | ever | brought | wath | poverty | and | your | ditheath | germth | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 你 | 曾经 | 带来 | 沃斯 | 贫困 | 和 | 你的 | - | - | 和 | 更多的 |

['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] .

| trouble | than | you | could | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 比 | 你 | 可以 | 处理 | . |

“你带来的只有贫穷、死亡的病毒以及你无法承受的麻烦。”

[aɪ][doʊnt][wɒnt][jɔː(r); jə(r)] - [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

| I | don't | want | your | thtink | near | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 你的 | - | 靠近 | 我 | . |

我不想让你的想法靠近我。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [mɪθɛlf] .

| I'm | trying | to | enjoy | mythelf | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 尝试 | 到 | 享受 | 自我 | . |

我努力享受独处时光。

[get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

| Get | out | of | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 出去 | 的 | 这里 | . |

快离开这里。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'brʌptli] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gæmblɪŋ] [hɔːl] .

| ” | It | was | abruptly | silent | in | the | little | gambling | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 突然 | 沉默的 | 在 | 这 | 小的 | 赌博 | 大厅 | . |

小赌场里突然一片寂静。

[sɪns] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ 'keitə ] [tuː; tə] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| Since | the | establishment | catered | to | outworlders | and | was | full | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 建立 | 餐饮服务 | 到 | 异世界居民 | 和 | 曾是 | 满的 | 的 | 他们 | , |

[ðə; ði]['saɪləns] ,

| the | silence | , |
|---|---|---|
| 这 | 沉默 | , |

由于这家店专门接待外星生物，而且里面挤满了外星生物，所以店里一片寂静。

['ræmzi] [θɔːt] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [bəuθ] ['ɒmɪnəs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

| Ramsey | thought | , | should | have | been | both | ominous | and | in | his | favor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 想法 | , | 应该 | 有 | 到过 | 两个都 | 不祥的 | 和 | 在 | 他的 | 偏爱 | . |

拉姆齐心想，这本应既不祥又对他有利。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
**He** **looked** **around** **.**
他 看起来 大约 .

他环顾四周。

, [jes] .
**Outworlders** **,** **yes** **.**
异世界居民 , 是的 .

是的，异界生物。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['ɜːθˌmæn] ['prez(ə)nt] .
**But** **not** **another** **Earthman** **present** **.**
但 不是 其他 地球人 展示 .

但现场没有其他地球人。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [faɪt] .
**He** **wondered** **if** **he** **was** **in** **for** **a** **fight** **.**
他 想知道 如果 他 曾是 在 为了 一个 斗争 .

他心想自己是不是要打架了。

[hiː; hi] [ ʃrʌg ] , ['hɑːdli] ['keərɪŋ] .
**He** **shrugged** **,** **hardly** **caring** **.**
他 耸了耸肩 , 几乎 关怀 .

他耸了耸肩，毫不在意。

['meɪbi] [ə; eɪ] [faɪt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [felt] .
**Maybe** **a** **fight** **was** **just** **what** **he** **needed** **,** **the** **way** **he** **felt** **.**
或许 一个 斗争 曾是 只是 什么 他 需要 , 这 方式 他 毛毡 .

或许他需要的正是一场争吵，以他当时的感受来说。

“ [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] , ” [ðə; ði] - [rɪ'piːtɪd] .
**“** **Get** **out** **of** **here** **,** **”** **the** **Irwadian** **repeated** **.**
“ 得到 出去 的 这里 , ” 这 - 重复 .

“滚出去，”伊瓦达人重复道。

“ [juː; jʊ] - .
**“** **You** **thtink** **.**
“ 你 - .

你认为。

” [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['viːgən] [gɜːl] , [bluː] - [skɪnd] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪkli] [wɒsp] - ['weɪstɪd] [laɪk] [ɔːl]
**”** **Just** **then** **a** **Vegan** **girl** **,** **blue** **-** **skinned** **and** **fantastically** **wasp** **-** **waisted** **like** **all**
” 只是 然后 一个 纯素食 女孩 , 蓝色的 - 去皮 和 太棒了 黄蜂 - 腰部 喜欢 全部
[hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] , ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['ræmzi] .
**her** **kind** **,** **drifted** **over** **to** **Ramsey** **.**
她 种类 , 漂移 超过 到 拉姆齐 .

“就在这时，一个皮肤呈蓝色、腰肢像她同类一样细得惊人的素食主义女孩飘到了拉姆齐身边。

[id] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] .
**He'd** **seen** **her** **around** **.**
他会 已见 她 大约 .

他以前见过她。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .
**He** **thought** **he** **recognized** **her** **.**
他 想法 他 认可 她 .

他觉得他认出她了。

['meɪbi] [id] ['i:v(ə)n] [dɑ:nst] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['ju:nɪt] - [ə; eɪ] - [dɑ:ns] [hɔ:lz] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)]
**Maybe** **he'd** **even** **danced** **with** **her** **in** **the** **unit** **-** **a** **-** **dance** **halls** **reserved** **for**
或许 他会 甚至 跳舞 和 她 在 这 单元 - 一个 - 舞蹈 大厅 预订的 为了
['hju:mənɔɪd] .
**humanoid** **outworlders** **.**
人形 异世界居民 .

也许他甚至在专为类人外星人设立的舞厅里和她跳过舞。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [nʌts] ?
**“** **Are** **you** **nuts** **?**
“ 是 你 坚果 ?

你疯了吗?

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['hɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [ænd; ənd] [græbɪŋ] ['ræmziz] ['elbəʊ] .
**”** **she** **said** **,** **hissing** **the** **words** **through** **her** **teeth** **and** **grabbing** **Ramsey's** **elbow** **.**
” 她 说 , 嘶嘶声 这 字 通过 她 牙齿 和 抓取 拉姆齐的 弯头 .

“她说着，咬牙切齿地嘶嘶说道，同时抓住了拉姆齐的胳膊肘。”

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [ðæt] [gai] [ɪz] ? ”
**“** **Don't** **you** **know** **who** **that** **guy** **is** **?** **”**
“ 不 你 知道 WHO 那 盖伊 是 ? ”

“你不知道那家伙是谁吗？”

“ [nəʊ] . [hu:] ? ”
**“** **No** **.** **Who** **?** **”**
“ 不 . WHO ? ”

“不。谁？”

“ [hi:z] [gɑ:r] [sɪm] , [ðæts] [hu:] .
**“** **He's** **Garr** **Symm** **,** **that's** **who** **.**
“ 他是 加尔 对称 , 那就是 WHO .

“他就是加尔·西姆，就是他。”

” ['ræmzi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [mɜ:θ] .
**”** **Ramsey** **smiled** **at** **her** **without** **mirth** **.**
” 拉姆齐 微笑 在 她 没有 欢笑 .

拉姆齐对她笑了笑，但笑容里没有一丝笑意。

“ [du:; də][ai][baʊ; bəʊ] [daʊn] [ɪn] [ɔ:] [ɔ:(r)] [rʌn] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ['skri:mɪŋ] ?
**“** **Do** **I** **bow** **down** **in** **awe** **or** **run** **from** **here** **screaming** **?**
“ 做 我 弓 向下 在 敬畏 或者 跑步 从 这里 尖叫 ?

“我该敬畏地俯首称臣，还是尖叫着逃离这里？”

[ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [gɑ:r] [sɪm] . ”
**I** **never** **heard** **of** **Garr** **Symm** **.** **”**
我 绝不 听到 的 加尔 对称 . ”

我从未听说过加尔·西姆这个人。

“ [əʊ] [ju:; jʊ] [fu:l] !
**“** **Oh** **you** **fool** **!**
“ 哦 你 傻子 !

“哦，你这个傻瓜！”

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['fjʊəriəsli] .
**”** **she** **whispered** **furiously** **.**
” 她 低声说道 愤怒地 .

她愤怒地低语道。

“ [gɑ:r] [sɪm] [ɪz][ðə; ði][brænd] [nju:] ['nʌmbə(r)][wʌn][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] - [sɪ'kjʊərəti] [pə'li:s] .
**“** **Garr** **Symm** **is** **the** **brand** **new** **number** **one** **man** **of** **the** **Irwadi** **Security** **Police** **.**
“ 加尔 对称 是 这 品牌 新的 数字 一 男人 的 这 - 安全 警察 .

“加尔·西姆是伊尔瓦迪安全警察部队新任一号人物。”

[doʊnt][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] - [kɑːsts] ?
**Don't you read the ' casts ?**
不 你 读 这 - 演员 ?

你不看演员表吗?

" [bɪˈfɔː(r)] ['ræmzi] [kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)][ɔː(r)][əˈdʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] , [ðə; ði] - [rɪˈpiːtɪd] :
**" Before Ramsey could answer or adjust to his surprise , the Irwadian repeated :**
" 前 拉姆齐 可以 回答 或者 调整 到 他的 惊喜 , 这 - 重复 :
-
**15**
-

拉姆齐还没来得及回答或从惊讶中缓过神来，伊瓦迪亚人就又重复了一遍：15

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .
**" I'm telling you for the third time .**
" 我是 讲述 你 为了 这 第三 时间 .

"我再说一遍。"

[get] [aʊt] .
**Get out .**
得到 出去 .

出去。

" [ˌɒsten'teɪʃəsli] , ['ræmzi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kləʊk] - ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kredɪt] [bɪl]
**" Ostentatiously , Ramsey reached into his cloak - pocket for a single credit bill**
" 炫耀地 , 拉姆齐 达到 进入 他的 披风 - 口袋 为了 一个 单身的 信用 账单
[ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**and tossed it on the table .**
和 抛掷 它 在 这 桌子 .

"拉姆齐大张旗鼓地从斗篷口袋里掏出一张信用卡账单，扔到桌子上。"

" [ðə; ði] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði][æl'biːnəʊ]['siəriən] ['kruːpieɪ] [sed]
**" The denomination is not sufficient , sir , " the albino Sirian croupier said**
" 这 面值 是 不是 充足的 , 先生 , " 这 白化病 天狼星 荷官 说
[ɪn'dɪfrəntli] .
**indifferently .**
漠不关心 .

"先生，面额不够，"白化病的叙利亚荷官冷漠地说。

['ræmzi] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .
**Ramsey had known it was not .**
拉姆齐 有 已知 它 曾是 不是 .

拉姆齐早就知道事实并非如此。

[gɑːr] - [feɪs] [tɜːnd] [ə; eɪ] [dɑːkə] [griːn] .
**Garr Symm's face turned a darker green .**
加尔 - 脸 转向 一个 较暗 绿色的 .

加尔·西姆的脸变成了更深的绿色。

[ðə; ði]['viːgən][gɜːl] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm] ['ræmziz] [saɪd][ɪn] [fraɪt] .
**The Vegan girl retreated from Ramsey's side in fright .**
这 纯素食 女孩 撤退 从 拉姆齐的 边 在 惊吓 .

那个素食女孩吓得从拉姆齐身边退开了。

[sɪm] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][æn; ən] - ['weɪtə(r)] [brɔːt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][drɪŋk][ɪn][ə; eɪ]
**Symm raised his hand and an Irwadian waiter brought over a drink in a**
对称 提高 他的 手 和 一个 - 服务员 带来 超过 一个 喝 在 一个
['pɜːp(ə)l][stem] [glɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪlɪgriː] ['pæt(ə)n][ɒv; əv][tɪ'teɪniəm; taɪ'teɪniəm] ,
**purple stem glass with a filigree pattern of titanium ,**
紫色的 干 玻璃 和 一个 丝细工 图案 的 钛 ,

Symm举起手，一位伊瓦达侍者端来一杯饮料，装在饰有钛金花纹的紫色高脚杯中。

['bəʊɪŋ] [əb'si:kwiəsli] .
**bowing** **obsequiously** **.**
鞠躬 谄媚地 .

卑躬屈膝地鞠躬。

[sɪm] [ lə:tʃ ] [wɪð] [ðə; ði] [glɑ:s] [tə'wɔ:d] ['ræmzi] .
**Symm** **lurched** **with** **the** **glass** **toward** **Ramsey** **.**
对称 踉跄了一下 和 这 玻璃 朝向 拉姆齐 .

西姆踉跄着拿着玻璃杯朝拉姆齐走去。

“ [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
**“** **I'm** **telling** **you** **to** **go** **,** **”** **he** **said** **in** **a** **loud** **voice** **.**
“ 我是 讲述 你 到 去 , ” 他 说 在 一个 大声 嗓音 .

“我叫你走！”他大声说道。

['ræmzi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [nəʊt] [bʌt; bət] [stʊd] [ðeə(r)] .
**Ramsey** **picked** **up** **his** **credit** **note** **but** **stood** **there** **.**
拉姆齐 挑选 向上 他的 信用 笔记 但 站立 那里 .

拉姆齐拿起他的信用票据，却站在那里不动了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] [kən'tentmənt] ,
**With** **a** **little** **sigh** **of** **drunken** **contentment** **,**
和 一个 小的 叹 的 醉 满意 ,

带着醉意和满足，轻轻叹了口气。

[gɑ:r] [sɪm] [slɒʃt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stem] [glɑ:s] [ɪn] ['ræmziz] [feɪs] .
**Garr** **Symm** **sloshed** **the** **contents** **of** **his** **stem** **glass** **in** **Ramsey's** **face** **.**
加尔 对称 醉醺醺的 这 内容 的 他的 干 玻璃 在 拉姆齐的 脸 .

加尔·西姆将他高脚杯里的酒泼到了拉姆齐的脸上。

[ðə; ði] ['lɪkə(r)] [stʌŋ] ['ræmziz] [aɪz] .
**The** **liquor** **stung** **Ramsey's** **eyes** **.**
这 酒 被蜇了 拉姆齐的 眼睛 .

酒精刺激了拉姆齐的眼睛。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['naɪðə(r)] - [nɔ:(r)] ['ɜ:θˌmæn] , [lɑ:ft] ['nɜ:vəsli] .
**Many** **of** **the** **other** **outworlders** **,** **neither** **Irwadian** **nor** **Earthmen** **,** **laughed** **nervously** **.**
许多 的 这 其他 异世界居民 , 两者都不 - 也不 地球人 , 笑了 紧张地 .

其他许多外来者，既非伊尔瓦迪亚人也非地球人，都紧张地笑了笑。

['ræmzi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [dɪd] [nɒt] [mu:v] .
**Ramsey** **wiped** **his** **eyes** **but** **otherwise** **did** **not** **move** **.**
拉姆齐 擦拭 他的 眼睛 但 否则 做过 不是 移动 .

拉姆齐擦了擦眼睛，但除此之外没有其他动作。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [spɒt] [ænd; ənd] [hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .
**He** **was** **in** **a** **rough** **spot** **and** **he** **knew** **it** **.**
他 曾是 在 一个 粗糙的 点 和 他 知道 它 .

他处境艰难，他也知道这一点。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [nju:] [sɪ'kjʊərəti] [tʃi:f] [went] [aʊt] [drʌŋk] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒn] [hɪz; ɪz]
**The** **fact** **that** **their** **new** **Security** **Chief** **went** **out** **drunk** **at** **night** **with** **a** **chip** **on** **his**
这 事实 那 他们的 新的 安全 首席 去 出去 醉 在 夜晚 和 一个 芯片 在 他的
['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - ['gʌvərnmənts] [ə'feə(r)] ,
**shoulder** **was** **the** **Irwadian** **government's** **affair** **,**
肩膀 曾是 这 - 政府的 事务 ,

他们的新任安全主管晚上醉醺醺地外出寻欢作乐，这是伊瓦迪亚政府的事情。

[nɒt] ['ræmziz] .
**not** **Ramsey's** **.**
不是 拉姆齐的 .

不是拉姆齐的。

[id] [biːn] [ ɪn'sʌlt ] [bɪ'fɔː(r)] .
**He'd been insulted before .**
他会 到过 受辱 前 .

他以前就受过侮辱。

[æn; ən] ['ɜːθˌmæn] [ɪn][ðə; ði] ,
**An Earthman in the outworlds ,**
一个 地球人 在 这 外世界 ,

一个身处外星世界的地球人

[pə'tɪkjələli] [æn; ən] ['ɜːθˌmæn] ['fjuːdʒətɪv] [huː] [njuː] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [get] ['ɪntuː][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]
**particularly an Earthman fugitive who knew he dared not get into the kind of**
特别 一个 地球人 逃犯 WHO 知道 他 敢于 不是 得到 进入 这 种类 的
['trʌb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] ['kɒns(ə)l][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,
**trouble that could bring the Earth consul to investigate ,**
麻烦 那 可以 带来 这 地球 领事 到 调查 ,

尤其是一个地球逃犯，他知道自己不敢惹上任何可能引来地球领事调查的麻烦。

[wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'sʌlts] .
**was used to insults .**
曾是 用过的 到 侮辱 .

曾被用来侮辱他人。

[fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌiːkə'nɒmɪk][ænd; ənd] ['mɪlətri] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,
**For Earth was the leading economic and military power of the galaxy ,**
为了 地球 曾是 这 领导 经济的 和 军队 力量 的 这 星系 ,

因为地球是银河系领先的经济和军事强国，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɜːθ] ['riːəli] [traɪd] [tuː; tə] [diːl] ['feəli] [wɪð] [ɪts][gə'læktɪk] ['neɪbəz] [ment]
**and the fact that Earth really tried to deal fairly with its galactic neighbors meant**
和 这 事实 那 地球 真的 尝试 到 交易 相当 和 它是 银河系 邻居 意思是
['nʌθɪŋ] .
**nothing .**
没有什么 .

地球努力公平对待其银河系邻居这一事实毫无意义。

[ɜːθ] , ['biːɪŋ] [tɒp] [dɒg] , [wɒz; wəz] [ riˈzent ] .
**Earth , being top dog , was resented .**
地球 , 存在 顶部 狗 , 曾是 怨恨 .

地球作为霸主，遭到了其他星球的憎恨。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [gɒt] ['ræmzi] , [ðəʊ] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [gɑːr] [sɪm] .
**The thing which got Ramsey , though , was this Garr Symm .**
这 事物 哪个 得到 拉姆齐 , 尽管 , 曾是 这 加尔 对称 .

不过，真正让拉姆齐吃惊的，是加尔·西姆。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [gɑːr] [sɪm] ,
**He had never heard of Garr Symm ,**
他 有 绝不 听到 的 加尔 对称 ,

他之前从未听说过加尔·西姆这个人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [ʃɒts] [ɪn][ðə; ði] - [sɪ'kjʊərəti]
**and he thought he knew most of the big shots in the Irwadian Security**
和 他 想法 他 知道 最多 的 这 大的 镜头 在 这 - 安全
[pə'liːs] [baɪ] [neɪm] .
**Police by name .**
警察 经过 姓名 .

他自认为认识伊瓦迪亚安全警察部队的大部分高层人物，并且能叫出他们的名字。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .
**But there must have been a reason for his appointment .**
但 那里 必须 有 到过 一个 原因 为了 他的 预约 .

但他的任命肯定有其原因。

[ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] ['aʊt'wɜːrld] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

| **A** | **government** | **throwing** | **off** | **outworld** | **influence** | **had** | **a** | **reason** | **for** | **everything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 政府 | 投掷 | 离开 | 外世界 | 影响 | 有 | 一个 | 原因 | 为了 | 一切 | . |

一个摆脱外来势力影响的政府，其一切行为都有其原因。

[səʊ] , [waɪ] [gɑːr] [sɪm] ?

| **So** | **,** | **why** | **Garr** | **Symm** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 为什么 | 加尔 | 对称 | ? |

那么，为什么是加尔·辛姆?

“ [juː; jʊ] , [mɪθ] ['viːgən] !

| **“** | **You** | **,** | **Mith** | **Vegan** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | , | 密特 | 纯素食 | ! |

“你，Mith Vegan!

” [gɑːr] [sɪm] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] .

| **”** | **Garr** | **Symm** | **called** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 加尔 | 对称 | 称为 | 突然 | . |

“加尔·西姆突然打来了电话。”

“ [juː; jʊ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] .

| **“** | **You** | **whithpered** | **to** | **the** | **Earthman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | - | 到 | 这 | 地球人 | . |

你低声对地球人说。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] ? ”

| **What** | **did** | **you** | **tell** | **him** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 告诉 | 他 | ? | ” |

你跟他说什么了?

“ [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] , ” [ðə; ði] ['viːgən] [gɜːl] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .

| **“** | **Not** | **to** | **look** | **for** | **trouble** | **,** | **”** | **the** | **Vegan** | **girl** | **said** | **in** | **a** | **frightened** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 到 | 看 | 为了 | 麻烦 | , | ” | 这 | 纯素食 | 女孩 | 说 | 在 | 一个 | 害怕 | 嗓音 | . |

“别惹麻烦，”素食女孩用害怕的声音说道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] - ? ”

| **“** | **But** | **what** | **elth** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 什么 | - | ? | ” |

“但是什么elth呢？ ”

“ ['ɒnɪst] , [ðæts] [ɔːl] . ”

| **“** | **Honest** | **,** | **that's** | **all** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 诚实的 | , | 那就是 | 全部 | . | ” |

“老实说，仅此而已。”

“ [kʌm] [hɪə(r)] , - .

| **“** | **Come** | **here** | **,** | **pleath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 这里 | , | - | . |

“过来，求你了。”

” [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [skɪn] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['veri] [peɪl] , [ðə; ði]['viːgən] girl16

| **”** | **Her** | **blue** | **skin** | **all** | **at** | **once** | **very** | **pale** | **,** | **the** | **Vegan** | **girl16** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 蓝色的 | 皮肤 | 全部 | 在 | 一次 | 非常 | 苍白 | , | 这 | 纯素食 | girl16 |

“她那蓝色的皮肤突然变得非常苍白，这位素食女孩16

[wɔːkt] [bæk] [tə'wɔːd] [gɑːr] [sɪm] .

| **walked** | **back** | **toward** | **Garr** | **Symm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 后退 | 朝向 | 加尔 | 对称 | . |

往回走，朝加尔·西姆走去。

[hiː; hi] [ liə ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kwaɪt] ['drʌŋkənli] [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)][ɑːm]

| He | leered | at | her | quite | drunkenly | and | took | hold | of | her | slender | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 斜视 | 在 | 她 | 相当 | 醉酒地 | 和 | 采取 | 抓住 | 的 | 她 | 苗条 | 手臂 |

.

:

.

他醉醺醺地色眯眯地盯着她，然后抓住了她纤细的手臂。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] ?

| “ | What | did | you | tell | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做过 | 你 | 告诉 | 他 | ? |

你跟他说什么了?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [taɪm] .

| For | the | latht | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | - | 时间 | . |

最后一次。

” [ðə; ði][gɜːl] [ 'hwimpə ] : “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɜːtɪŋ] [maɪ][ɑːm] .

| ” | The | girl | whimpered | : | “ | You | are | hurting | my | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩 | 呜咽 | : | “ | 你 | 是 | 受伤 | 我的 | 手臂 | . |

女孩呜咽着说：“你弄疼我的胳膊了。”

” [θɔːts] [ɻ'eɪsd] [θruː] ['ræmziz] [maɪnd] .

| ” | Thoughts | raced | through | Ramsey's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 想法 | 比赛 | 通过 | 拉姆齐的 | 头脑 | . |

拉姆齐脑海中思绪万千。

[æz; əz][æn; ən][əd'mɪnɪstreɪtə(r)] , [æz; əz][æn; ən] - ['pʌblɪk] ['sɜːvənt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌtʃi] [dʒɒb] , [gɑːr] [sɪm] ,

| As | an | administrator | , | as | an | Irwadian | public | servant | in | a | touchy | job | , | Garr | Symm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 行政人员 | , | 作为 | 一个 | - | 民众 | 仆人 | 在 | 一个 | 敏感 | 工作 | , | 加尔 | 对称 | , |

作为一名行政人员，作为一名身处敏感岗位的伊瓦达公务员，加尔·西姆

[ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['grəʊsli] [ɪn'kɒmpɪtənt] .

| a | drunkard | , | was | obviously | grossly | incompetent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 酒鬼 | , | 曾是 | 明显地 | 粗略地 | 不称职的 | . |

他是个酒鬼，而且显然能力极差。

[wɒt] ['ʌðə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][tɒp] - [sɪ'kjʊərəti][dʒɒb] ?

| What | other | qualifications | did | he | have | which | gave | him | the | top | Irwadian | Security | job | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 其他 | 资格 | 做过 | 他 | 有 | 哪个 | 给予 | 他 | 这 | 顶部 | - | 安全 | 工作 | ? |

他还有哪些其他资质让他获得了伊瓦迪亚安保公司的最高职位?

['ræmzi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

| Ramsey | didn't | know | . |
|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 没有 | 知道 | . |

拉姆齐并不知情。

[hiː; hi] [saɪd] .

| He | sighed | . |
|---|---|---|
| 他 | 叹了口气 | . |

他叹了口气。

[ðə; ði]['viːgən][gɜːrlz] [maʊθ] [fɔːmd] [ə; eɪ]['rɪktəs][ɒv; əv][peɪn] .

| The | Vegan | girl's | mouth | formed | a | rictus | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纯素食 | 女孩们 | 嘴 | 形成 | 一个 | 表情 | 的 | 疼痛 | . |

素食女孩痛苦地咧嘴一笑。

['ræmzi] [hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

| **Ramsey** | **had** | **a** | **hunch** | **he** | **was** | **going** | **to** | **find** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 有 | 一个 | 直觉 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

拉姆齐预感他会找到答案。

[hiː; hi] [sed] ['kɜːtli] : “ [let] [gəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [sɪm] .

| **He** | **said** | **curtly** | **:** | **“** | **Let** | **go** | **of** | **her** | **,** | **Symm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 简短地 | : | “ | 让 | 去 | 的 | 她 | , | 对称 | . |

他简短地说：“放开她，西姆。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

| **She** | **told** | **me** | **nothing** | **that** | **would** | **interest** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 没有什么 | 那 | 会 | 兴趣 | 你 | . |

她没告诉我任何你会感兴趣的事情。

” [gɑːr] [sɪm] [ɪgˈnɔːd] [hɪm] .

| **”** | **Garr** | **Symm** | **ignored** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 加尔 | 对称 | 忽略 | 他 | . |

加尔·西姆无视了他。

[ðə; ði] [bluː] - [skɪnd] [gɜːl][kraɪd] .

| **The** | **blue** | **-** | **skinned** | **girl** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | - | 去皮 | 女孩 | 哭 | . |

蓝皮肤的女孩哭了。

['ræmzi] [ griˈmeis ] [ænd; ənd][hɪt] [gɑːr] [sɪm] [ɪn][ðə; ði] ['beli] [æz; əz][hɑːd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| **Ramsey** | **grimaced** | **and** | **hit** | **Garr** | **Symm** | **in** | **the** | **belly** | **as** | **hard** | **as** | **he** | **could** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 做了个鬼脸 | 和 | 打 | 加尔 | 对称 | 在 | 这 | 腹部 | 作为 | 难的 | 作为 | 他 | 可以 | . |

拉姆齐龇牙咧嘴，用尽全力一拳打在加尔·西姆的腹部。

[sɪm] [ θʌd ] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| **Symm** | **thudded** | **back** | **against** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 对称 | 砰的一声 | 后退 | 反对 | 这 | 桌子 | . |

Symm重重地摔在桌子上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌəʊvəˈtɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪˈkjʊərəti] [tʃiːf] [kræʃt] [daʊn] [ɒn][tɒp][ɒv; əv]

| **It** | **overturned** | **with** | **a** | **crash** | **and** | **the** | **Security** | **Chief** | **crashed** | **down** | **on** | **top** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 翻覆 | 和 | 一个 | 碰撞 | 和 | 这 | 安全 | 首席 | 崩溃了 | 向下 | 在 | 顶部 | 的 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

它翻了个底朝天，保安队长也摔了下来，压在了车顶上。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [hɔːl] [ɪkˈsept] ['ræmziz] ['sʌd(ə)n] [hɑːd] ['briːðɪŋ] ,

| **There** | **wasn't** | **a** | **sound** | **in** | **the** | **gambling** | **hall** | **except** | **Ramsey's** | **sudden** | **hard** | **breathing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 声音 | 在 | 这 | 赌博 | 大厅 | 除了 | 拉姆齐的 | 突然 | 难的 | 呼吸 | , |

赌场里一片寂静，只有拉姆齐突然急促的呼吸声。

[ðə; ði]['viːgən][gɜːrlz] [ 'snɪfl ] , [ænd; ənd] [gɑːr] - ['nɔɪzi] [əˈtempts] [tuː; tə][get][eə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| **the** | **Vegan** | **girl's** | **sniffling** | **,** | **and** | **Garr** | **Symm's** | **noisy** | **attempts** | **to** | **get** | **air** | **into** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纯素食 | 女孩们 | 抽泣 | , | 和 | 加尔 | - | 嘈杂 | 尝试 | 到 | 得到 | 空气 | 进入 | 他的 |

[lʌŋz] .

| **lungs** | **.** |
|---|---|
| 肺 | . |

素食女孩的抽泣声，以及加尔·西姆费力地试图呼吸的声音。

[ðen] [gɑːr] [sɪm] [gægd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sɪk] .

| **Then** | **Garr** | **Symm** | **gagged** | **and** | **was** | **sick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 加尔 | 对称 | 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 | 和 | 曾是 | 生病的 | . |

然后加尔·西姆干呕并呕吐了。

[hiː; hi] [raɪðd] [ɪn][peɪn] , [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] .

| He | writhed | in | pain | , | still | unable | to | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭动 | 在 | 疼痛 | , | 仍然 | 无法 | 到 | 呼吸 | . |

他痛苦地扭动着身体，仍然无法呼吸。

[hɪz; ɪz][hændz] [ 'flʌtə ] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['wepənz] [belt] .

| His | hands | fluttered | near | his | weapons | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 飘动 | 靠近 | 他的 | 武器 | 腰带 | . |

他的双手在武器腰带附近不安地挥动着。

“ [kʌm] [ɒn] , ” ['ræmzi] [təʊld][ðə; ði]['viːgən][gɜːl] .

| “ | Come | on | , | ” | Ramsey | told | the | Vegan | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 在 | , | ” | 拉姆齐 | 讲述 | 这 | 纯素食 | 女孩 | . |

“来吧，”拉姆齐对那位素食女孩说。

“ [wɪd] ['betə(r)][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .

| “ | We'd | better | get | out | of | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们会 | 更好的 | 得到 | 出去 | 的 | 这里 | . |

我们最好离开这里。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

| ” | He | took | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 采取 | 她 | 手臂 | . |

他挽住了她的胳膊。

['dʌmli] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [hɪm] .

| Dumbly | she | went | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 默默地 | 她 | 去 | 和 | 他 | . |

她傻乎乎地跟他走了。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðeə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm] .

| None | of | the | outworlders | there | tried | to | stop | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 异世界居民 | 那里 | 尝试 | 到 | 停止 | 他们 | . |

那里的外星居民没有一个人试图阻止他们。

['ræmzi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [gɑːr] [sɪm] .

| Ramsey | looked | back | at | Garr | Symm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 看起来 | 后退 | 在 | 加尔 | 对称 | . |

拉姆齐回头看了看加尔·西姆。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] .

| The | Irwadian | was | shaking | his | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 曾是 | 摇晃 | 他的 | 拳头 | . |

伊瓦达人挥舞着拳头。

[hiː; hi][hæd; həd]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz][em] . [dʒiː] . [gʌn] ,

| He | had | finally | managed | to | draw | his | m | . | g | . | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 最后 | 管理 | 到 | 画 | 他的 | 米 | . | 克 | . | 枪 | , |

他终于拔出了机枪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [kləʊzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

| but | the | crowd | of | outworlders | closed | between | them | and | there | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 人群 | 的 | 异世界居民 | 关闭 | 之间 | 他们 | 和 | 那里 | 曾是 | 不 |

[tʃɑːns] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪt] ['ræmzi] [ɔː(r)][ðə; ði][gɜːl] .

| chance | he | could | hit | Ramsey | or | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 他 | 可以 | 打 | 拉姆齐 | 或者 | 这 | 女孩 | . |

但是一群外来者挡在了他们中间，他根本没有机会打到拉姆齐或那个女孩。

['retʃɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ 'dəːti ] [ðə; ði] ['glɒsi] [griːn] [skeɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] .

| Retching | , | he | had | dirtied | the | glossy | green | scales | of | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干呕 | , | 他 | 有 | 脏的 | 这 | 光滑 | 绿色的 | 秤 | 的 | 他的 | 胸部 | . |

他干呕着，弄脏了胸前光滑的绿色鳞片。

“ [aɪl] [get][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ vau ] .
**“ I'll get you , ” he vowed .**
“ 患病的 得到 你 , ” 他 发誓 .

“我一定会抓住你，”他发誓道。

“ [aɪl] [get][juː; jʊ] .
**“ I'll get you .**
“ 患病的 得到 你 .

“我会抓住你的。”

” ['ræmzi] [tʊk] [ðə; ði][gɜːl][ˌaʊt'saɪd] .
**” Ramsey took the girl outside .**
” 拉姆齐 采取 这 女孩 外部 .

拉姆齐把女孩带到了外面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] .
**It was very cold .**
它 曾是 非常 寒冷的 .

天气很冷。

“ [aɪm][səʊ][ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ I'm so afraid , ” she said .**
“ 我是 所以 害怕的 , ” 她 说 .

“我好害怕，”她说。

“ [wɒt] [wɪl] [ai][duː; də] ?
**“ What will I do ?**
“ 什么 将要 我 做 ?

我该怎么办?

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?
**What can I do ?**
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð] [fɪə(r)] .
**” She shook with fear .**
” 她 摇晃 和 害怕 .

她吓得浑身发抖。

“ [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] ? ”
**“ You got a place to sleep ? ”**
“ 你 得到 一个 地方 到 睡觉 ? ”

你有地方睡觉吗?

“ [waɪ] - [jes] , [bʌt; bət][aɪm][ðə; ði]['əʊnli]['viːgən][gɜːl][ɪn] - ['sɪti] .
**“ Y - yes , but I'm the only Vegan girl in Irwadi City .**
“ 是 - 是的 , 但 我是 这 仅有的 纯素食 女孩 在 - 城市 .

“是，但我是伊尔瓦迪市唯一的素食女孩。”

[hiːl] [faɪnd][ˌem 'iː] .
**He'll find me .**
地狱 寻找 我 .

他会找到我的。

[hiːl] [faɪnd][ˌem 'iː] [wen] [hiːz] ['redi] . ”
**He'll find me when he's ready . ”**
地狱 寻找 我 什么时候 他是 准备好 . ”

他准备好了自然会来找我。

“ [əʊ] . [keɪ] . [ðen] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”
**“ O . K . Then come home with me . ”**
“ 哦 . K . 然后 来 家 和 我 . ”

“好吧，那就跟我回家吧。”

“ [ai] — ”
**“ I — ”**
“ 我 — ”

“我-”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [laʊd] , [ai][doʊnt] [lʊk] [ðæt] ['letʃərəs] , [duː; də][ai] ?
**“ For crying out loud , I don't look that lecherous , do I ?**
“ 为了 哭泣 出去 大声 , 我 不 看 那 好色的 , 做 我 ?

“我的天哪，我看起来不像是那么好色，对吧？”

[wiː; wi][kænt][dʒʌst][stænd][hɪə(r)] . ” -
**We can't just stand here . ” 17**
我们 不能 只是 站立 这里 . ” -

我们不能就这么站在这里。”17

“ [ai] — [aɪm] ['sɒri] .
**“ I — I'm sorry .**
“ 我 — 我是 对不起 .

“我……对不起。”

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ɒv; əv] [kɔːs] .
**I'll go with you of course .**
患病的 去 和 你 的 课程 .

我当然会和你一起去。

” ['ræmzi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] .
**” Ramsey took her hand again and they ran .**
” 拉姆齐 采取 她 手 再次 和 他们 跑 .

拉姆齐再次牵起她的手，他们跑了起来。

[ðə; ði][kəʊld] [blæk] - [naɪt] [swˈɒləʊd] [ðem; ðəm] .
**The cold black Irwadian night swallowed them .**
这 寒冷的 黑色的 - 夜晚 吞咽 他们 .

伊洛瓦底寒冷漆黑的夜晚吞噬了他们。

“ [səʊ][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][əʊld]['kwɔːtə(r)] [tuː] , ” [ðə; ði]['viːgən][gɜːl] [sed] .
**“ So you live in the Old Quarter too , ” the Vegan girl said .**
“ 所以 你 居住 在 这 老的 四分之一 也 , ” 这 纯素食 女孩 说 .

“所以你也住在老城区，”素食女孩说。

“ [hek] [jeə] .
**“ Heck yeah .**
“ 赫克 是的 .

“当然。”

[dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ə; eɪ] ['pæləs] ?
**Did you expect a palace ?**
做过 你 预计 一个 宫殿 ?

你期待的是一座宫殿吗?

” ['ræmzi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] , [rent][wʌn] - [mʌnθ] [ɪn] [əˈrɪəz] ,
**” Ramsey had a room , rent one Irwadi month in arrears ,**
” 拉姆齐 有 一个 房间 , 租 一 - 月 在 欠款 ,

“拉姆齐租了一间房，拖欠了一个伊尔瓦迪月的房租，

[ɪn][ə; eɪ][kəʊld] - ['wɔːtə(r)] ['tenəmənt] [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [diːˈmɑːrkt] [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði]
**in a cold - water tenement near the river which demarked the Old and the**
在 一个 寒冷的 - 水 廉租公寓 靠近 这 河 哪个 已划定 这 老的 和 这
[njuː] ['kwɔːtəz] .
**New Quarters .**
新的 四分之一 .

在一条划分新旧城区的河流附近的一栋冷水公寓里。

[ðə; ði] [fə'sɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [dɑːk] [naʊ] .

| The | façade | of | the | old | building | was | dark | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 的 | 这 | 老的 | 建筑 | 曾是 | 黑暗的 | 现在 | . |

老建筑的正面现在一片漆黑。

[hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə'sliːp] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [tel] [wɪð] [ðæt] [əʊld] [wɪtʃ] .

| His | landlady | was | probably | asleep | , | although | you | never | could | tell | with | that | old | witch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 房东 | 曾是 | 大概 | 睡着了 | , | 虽然 | 你 | 绝不 | 可以 | 告诉 | 和 | 那 | 老的 | 巫婆 | . |

他的房东太太可能睡着了，不过你永远也猜不透那个老巫婆的脾气。

['ræmzi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ʌp] [θruː] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪŋkwənt] ['tenənt] .

| Ramsey | knew | it | wouldn't | be | the | first | time | she | stayed | up | through | half | the | night | to | await | a | delinquent | tenant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 知道 | 它 | 不会 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 入住 | 向上 | 通过 | 一半 | 这 | 夜晚 | 到 | 等待 | 一个 | 不良少年 | 租户 | . |

拉姆齐知道，这不会是她第一次熬夜到半夜等待拖欠房租的房客。

“ [ai] — [ai] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mænz] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] , ” [ðə; ði] [bluː] - [skɪnd] ['viːgən] [gɜːl] [sed] .

| “ | I | — | I | never | went | to | a | man's | room | before | , | ” | the | blue | - | skinned | Vegan | girl | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | — | 我 | 绝不 | 去 | 到 | 一个 | 男人的 | 房间 | 前 | , | ” | 这 | 蓝色的 | - | 去皮 | 纯素食 | 女孩 | 说 | . |

“我——我以前从来没去过男人的房间，”这位蓝皮肤的素食女孩说道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['prɪti] [ɪn] [ə; eɪ] ['slendə(r)] , ['mʌsllɪs] , [bɪg] - [aɪd] , ['fiːmeɪl] - ['helpləs] [məʊd] . : .

| She | was | rather | pretty | in | a | slender | , | muscleless | , | big | - | eyed | , | female | - | helpless | mode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 漂亮的 | 在 | 一个 | 苗条 | , | 无肌肉 | , | 大的 | - | 眼睛 | , | 女性 | - | 无助 | 模式 |

她身材纤细，肌肉松弛，大眼睛，一副柔弱无助的女性模样，显得相当漂亮。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dɑːns] - [hɔːl] [gɜːl] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ”

| “ | You're | a | dance | - | hall | girl | , | aren't | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 一个 | 舞蹈 | - | 大厅 | 女孩 | , | 不是 | 你 | ? | ” |

“你是舞厅女郎，对吧？”

“ [stɪl] , [ai] ['nevə(r)] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] — ”

| “ | Still | , | I | never | spent | the | night | in | a | man's | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仍然 | , | 我 | 绝不 | 花费 | 这 | 夜晚 | 在 | 一个 | 男人的 | — | ” |

“不过，我从未在男人的——”

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

| “ | What's | the | matter | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? |

你怎么了？

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)] ?

| You | think | we're | going | to | spend | the | night | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 是 | 去 | 到 | 花费 | 这 | 夜晚 | 这里 | ? |

你觉得我们会在这里过夜吗？

['sʌmbədi] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðəʊz] ['geɪmɪŋ] ['teɪblz] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [ˌem 'iː] .

| Somebody | over | at | those | gaming | tables | will | be | able | to | identify | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 超过 | 在 | 那些 | 赌博 | 表格 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 确认 | 我 | . |

那边赌桌旁的人肯定能认出我。

[gɑːr] - [biː; bi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] . ”

| Garr | Symm'll | be | on | his | way | before | long | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加尔 | - | 是 | 在 | 他的 | 方式 | 前 | 长的 | . | ” |

加尔·西姆很快就会出发了。

“ [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
**“ Then what are we going to do ?**
“ 然后 什么 是 我们 去 到 做 ?

“那我们该怎么办？”

” [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld] .
**” The girl was shivering with cold .**
” 这 女孩 曾是 瑟瑟发抖 和 寒冷的 .

女孩冷得直哆嗦。

“ [haɪd] , ” ['dʒeɪs(ə)n] ['ræmzi] [sed] .
**“ Hide , ” Jason Ramsey said .**
“ 隐藏 , ” 杰森 拉姆齐 说 .

“躲起来，”杰森·拉姆齐说道。

“ ['sʌmweə(r)] .
**“ Somewhere .**
“ 某处 .

“某处。

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][get][maɪ] [θɪŋz] .
**I just came back to get my things .**
我 只是 来了 后退 到 得到 我的 事物 .

我只是回来拿我的东西。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld][em] . [dʒiː] . [gʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mait] [niːd] . ”
**There isn't much , but there's an old m . g . gun which we might need . ”**
那里 不是 很多 , 但 有 一个 老的 米 . 克 . 枪 哪个 我们 可能 需要 . ”

东西不多，不过有一挺旧机枪，我们或许会用得上。

“ [bʌt; bət] [ðel] [faɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] — ”
**“ But they'll find us , and — ”**
“ 但 他们会 寻找 我们 , 和 — ”

“但他们会找到我们的，而且——”

“ [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'steəz] [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [friːz] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði]
**“ You coming upstairs or will you wait out here and freeze to death in the**
“ 你 未来 楼上 或者 将要 你 等待 出去 这里 和 冻结 到 死亡 在 这
[kəʊld] ? ”
**cold ? ”**
寒冷的 ? ”

“你上楼来，还是在外面等着冻死？”

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
**“ I'm coming .**
“ 我是 未来 .

“我来了。”

” [ðeɪ] [went] [ˌʌp'steəz] [tə'geðə(r)] , [ɒn][tɪp] - [təʊ] .
**” They went upstairs together , on tip - toe .**
” 他们 去 楼上 一起 , 在 提示 - 脚趾 .

他们踮着脚尖一起上了楼。

['ræmziz] [ruːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] ,
**Ramsey's room was on the third floor ,**
拉姆齐的 房间 曾是 在 这 第三 地面 ,

拉姆齐的房间在三楼。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪsuːtɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstrɪəl] ['kɒmpleks][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][baɪ] [deɪ] .
**with a besooted view of the industrial complex on the river by day .**
和 一个 浸透 看法 的 这 工业的 复杂的 在 这 河 经过 天 .

白天，可以俯瞰河边工业区的昏暗景色。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

| The | narrow | hall | was | dark | and | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄的 | 大厅 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 沉默的 | . |

狭窄的走廊里一片漆黑，寂静无声。

[bɪ'haɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔːz] [æn; ən] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

| Behind | one | of | the | closed | doors | an | outworlder | cried | out | in | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 一 | 的 | 这 | 关闭 | 门 | 一个 | 异世界人 | 哭 | 出去 | 在 | 他的 | 睡觉 | . |

其中一扇紧闭的房门后，一个异界生物在睡梦中发出了一声哭喊。

['ræmzi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌp] [ə; eɪ] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['viːgən] [gɜːrlz] [maʊθ] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt]

| Ramsey | had | to | cup | a | hand | over | the | Vegan | girl's | mouth | so | she | wouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 有 | 到 | 杯子 | 一个 | 手 | 超过 | 这 | 纯素食 | 女孩们 | 嘴 | 所以 | 她 | 不会 |

[skriːm] [ɪn] [em'pæθɪk] [fɪə(r)] .

| scream | in | empathic | fear | . |
|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 在 | 同理心 | 害怕 | . |

拉姆齐不得不捂住素食女孩的嘴，以免她因感同身受的恐惧而尖叫。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [sə'praɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒkt] .

| He | opened | the | door | of | his | room | , | surprised | that | it | was | not | locked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 房间 | , | 惊讶 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 已锁定 | . |

他打开房门，惊讶地发现门没锁。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] .

| He | thought | he | had | left | it | locked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 有 | 左边 | 它 | 已锁定 | . |

他以为他已经把门锁上了。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weəri] .

| At | once | he | was | wary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 他 | 曾是 | 警惕 | . |

他立刻警觉起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [dʒʌst] [æz; əz] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

| It | was | dark | in | the | hall | , | just | as | dark | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | 在 | 这 | 大厅 | , | 只是 | 作为 | 黑暗的 | 在 | 这 | 房间 | . |

走廊里很黑，房间里也一样黑。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

| He | could | see | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 没有什么 | . |

他什么也看不见。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['hɪndʒɪz] [ skwiːk ] .

| The | door | hinges | squeaked | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 铰链 | 吱吱作响 | . |

门铰链发出吱吱声。

“ [kʌm] [ɪn] , ['kæptɪn] ['ræmzi] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .

| “ | Come | in | , | Captain | Ramsey | , | ” | a | voice | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 在 | , | 队长 | 拉姆齐 | , | ” | 一个 | 嗓音 | 说 | . |

“请进，拉姆齐上尉，”一个声音说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [get] [hɪə(r)] .

| “ | I | thought | you | would | never | get | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | 你 | 会 | 绝不 | 得到 | 这里 | . |

“我以为你永远也到不了这里。”

” [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , -

| ” | He | stood | on | the | threshold | , | 18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 站立 | 在 | 这 | 临界点 | , | - |

他站在门槛上，18

[ʌn'sɜːt(ə)n] .
**uncertain** .
不确定 .

不确定。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd]['spəʊkən][nɒt] [ˌɪntə'stelə(r)] [kɔɪn] , [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] .
**The** **voice** **had** **spoken** **not** **Interstellar** **Coine** **,** **but** **English** **.**
这 嗓音 有 说 不是 星际穿越 硬币 , 但 英语 .

那声音说的不是星际硬币，而是英语。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['spəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['æksent] .
**It** **had** **spoken** **English** **,** **without** **a** **foreign** **accent** **.**
它 有 说 英语 , 没有 一个 外国的 口音 .

它说的是英语，没有外国口音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːrlz] [vɔɪs] .
**And** **it** **was** **a** **girl's** **voice** **.**
和 它 曾是 一个 女孩们 嗓音 .

那是一个女孩的声音。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [trɪk] .
**Still** **,** **it** **could** **have** **been** **an** **elaborate** **trick** **.**
仍然 , 它 可以 有 到过 一个 精心制作的 诡计 .

但也有可能是一场精心策划的骗局。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] , [bʌt; bət][nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
**It** **was** **unlikely** **,** **but** **not** **impossible** **,**
它 曾是 不太可能 , 但 不是 不可能的 ,

这不太可能，但并非不可能。

[ðæt] [gɑːr] [sɪm] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['ræmziz] [aɪ'dentəti] [ɔːl'redi] [ænd; ənd][hæd; həd][sent][æn; ən]
**that** **Garr** **Symm** **had** **learned** **Ramsey's** **identity** **already** **and** **had** **sent** **an**
那 加尔 对称 有 学习 拉姆齐的 身份 已经 和 有 发送 一个
['ɒpərətɪv] [hɪə(r)][tuː; tə][ə'weɪt][hɪm] .
**operative** **here** **to** **await** **him** **.**
操作 这里 到 等待 他 .

加尔·西姆已经得知拉姆齐的身份，并派了一名特工来这里等候他。

['ræmzi] [ænd; ənd][ðə; ði]['viːgən][gɜːl][hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [fʊt] .
**Ramsey** **and** **the** **Vegan** **girl** **had** **come** **on** **foot** **.**
拉姆齐 和 这 纯素食 女孩 有 来 在 脚 .

拉姆齐和那个素食女孩是步行来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] .
**It** **was** **a** **long** **walk** **.**
它 曾是 一个 长的 走 .

这是一段很长的路程。

“ [aɪm] [ɑːmd] , ” ['ræmzi] [laɪd; liːd] .
**“** **I'm** **armed** **,** **”** **Ramsey** **lied** **.**
“ 我是 武装 , ” 拉姆齐 撒谎了 .

“我有武器，”拉姆齐撒谎道。

“ [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
**“** **Come** **over** **here** **.**
“ 来 超过 这里 .

“过来这边。”

['sləʊli] .
**Slowly** **.**
缓慢地 .

慢慢地。

[doʊnt][pʊt]['eni] [laɪts] [ɒn] .
**Don't put any lights on .**
不 放 任何 灯 在 .

不要开灯。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['viːgən][gɜːl] [tremblɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪm] .
**" He could feel the Vegan girl trembling next to him .**
" 他 可以 感觉 这 纯素食 女孩 发抖 下一个 到 他 .

他能感觉到身旁的素食女孩在颤抖。

[nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
**Not able to understand English , she didn't know what was going on .**
不是 有能力的 到 理解 英语 , 她 没有 知道 什么 曾是 去 在 .

由于听不懂英语，她不知道发生了什么事。

" [jʊr; jər] [ɑːmd] , " [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [gɜːrlz] [vɔɪs] [sed] [ɪn][krɪsp] , [ə'mjuːzd] ['ɪŋglɪʃ] ,
**" You're armed , " the unseen girl's voice said in crisp , amused English ,**
" 你是 武装 , " 这 看不见 女孩们 嗓音 说 在 脆 , 觉得好笑 英语 ,

"你有武器，"那个看不见的女孩用清晰而略带戏谑的英语说道。

" [laɪk][aɪm][ə; eɪ][sɪks] - [legd] ['spaɪdə(r)] - [mæn] .
**" like I'm a six - legged Antarean spider - man .**
" 喜欢 我是 一个 六 - 腿 安塔瑞安 蜘蛛 - 男人 .

"就像我是个六条腿的安塔瑞斯蜘蛛侠。"

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][em] . [dʒiː] . [gʌn] , ['ræmzi] .
**You have an m . g . gun , Ramsey .**
你 有 一个 米 . 克 . 枪 , 拉姆齐 .

拉姆齐，你有一支机枪。

[ɪts] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
**It's in this room .**
它是 在 这 房间 .

就在这个房间里。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
**I have it .**
我 有 它 .

我有。

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] .
**That's all you have .**
那就是 全部 你 有 .

这就是你所拥有的一切。

[nəʊ] , [doʊnt][traɪ][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**No , don't try to lie to me .**
不 , 不 尝试 到 说谎 到 我 .

不，别想骗我。

[aɪm][ə; eɪ] ['telɪpæθ] .
**I'm a telepath .**
我是 一个 心灵感应 .

我是个心灵感应者。

[ai][kæn; kən] [riːd] [juː; jʊ] .
**I can read you .**
我 能 读 你 .

我能看穿你。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [lait] [ɒn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**Come in and put the light on and shut the door .**
来 在 和 放 这 光 在 和 关闭 这 门 .

进来，把灯打开，把门关上。

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːl] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] .

| **You** | **may** | **bring** | **the** | **girl** | **with** | **you** | **if** | **you** | **want** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 带来 | 这 | 女孩 | 和 | 你 | 如果 | 你 | 想 | . |

如果你愿意，可以带那个女孩一起来。

['brʌðə(r)] , [ɪz][ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['reɪdieɪtɪŋ] [fɪə(r)] !

| **Brother** | **,** | **is** | **she** | **ever** | **radiating** | **fear** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | , | 是 | 她 | 曾经 | 散热 | 害怕 | ! |

兄弟，她浑身散发着恐惧的气息!

[ɪts] ['præktɪkli] ['draʊnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] [aʊt] .

| **It's** | **practically** | **drowning** | **your** | **own** | **mind** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 几乎 | 溺水 | 你的 | 自己的 | 头脑 | 出去 | . |

这简直就是在淹没自己的思绪。

" [ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] [gɜːl] ['wʌznt] ['kɪdɪŋ] , ['ræmzi] [njuː] .

| **"** | **The** | **unseen** | **girl** | **wasn't** | **kidding** | **,** | **Ramsey** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 看不见 | 女孩 | 不是 | 开玩笑 | , | 拉姆齐 | 知道 | . |

"那个看不见的女孩不是在开玩笑，"拉姆齐知道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [maɪndz] .

| **She** | **could** | **read** | **minds** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 读 | 思想 | . |

她会读心术。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

| **She** | **had** | **proved** | **it** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已证实 | 它 | 到 | 他 | . |

她已经向他证明了这一点。

[wɪtʃ] [left] [hɪm] [ðɪs] [tʃɔɪs] :

| **Which** | **left** | **him** | **this** | **choice** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 左边 | 他 | 这 | 选择 | : |

这使他面临以下选择:

[hiː; hi][kʊd; kəd][græb][ðə; ðɪ]['viːgən][gɜːrlz][ɑːm] [ə'gen] [ænd; ənd][get][ðə; ðɪ] [hek] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ,

| **he** | **could** | **grab** | **the** | **Vegan** | **girl's** | **arm** | **again** | **and** | **get** | **the** | **heck** | **out** | **of** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 抓住 | 这 | 纯素食 | 女孩们 | 手臂 | 再次 | 和 | 得到 | 这 | 见鬼 | 出去 | 的 | 那里 | , |

他可以再次抓住那个素食女孩的胳膊，然后赶紧离开那里。

[ɔː(r)][duː; də] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] [ɜːθ] [gɜːl][təʊld][hɪm][tuː; tə][duː; də] .

| **or** | **do** | **what** | **the** | **unseen** | **Earth** | **girl** | **told** | **him** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 什么 | 这 | 看不见 | 地球 | 女孩 | 讲述 | 他 | 到 | 做 | . |

或者按照那个看不见的地球女孩告诉他的去做。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðæt] [em] . [dʒiː] . [gʌn] .

| **He** | **wanted** | **that** | **m** | **.** | **g** | **.** | **gun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 那 | 米 | . | 克 | . | 枪 | . |

他想要那支机枪。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['viːgən][gɜːrlz][hænd][ænd; ənd] [əd'vɑːnst] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [kləʊzd]

| **He** | **took** | **the** | **Vegan** | **girl's** | **hand** | **and** | **advanced** | **over** | **the** | **threshold** | **and** | **closed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 纯素食 | 女孩们 | 手 | 和 | 先进的 | 超过 | 这 | 临界点 | 和 | 关闭 |

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ðɪ] [laɪt] .

| **the** | **door** | **and** | **switched** | **on** | **the** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 和 | 切换 | 在 | 这 | 光 | . |

他牵起素食女孩的手，跨过门槛，关上门，打开了灯。

[ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][bed] .

| **The** | **girl** | **was** | **sitting** | **on** | **the** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 床 | . |

女孩坐在床上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːθˌgɜːl] , [ɔːl] [raɪt] .

| She | was | an | Earthgirl | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 地球女孩 | , | 全部 | 正确的 | . |

她确实是个地球女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒgl] - [kləʊk][ɒv; əv] [griːn] - [fɜː(r)] ,

| She | had | come | in | a | toggle | - | cloak | of | green | Irwadian | fur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 在 | 一个 | 切换 | - | 披风 | 的 | 绿色的 | - | 毛皮 | , |

她身披一件绿色伊尔瓦迪亚毛皮制成的斗篷，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['fəʊldɪd] ['niːtli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɒn][ðə; ði][bed] .

| which | was | folded | neatly | at | her | side | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 折叠 | 整齐地 | 在 | 她 | 边 | 在 | 这 | 床 | . |

衣服整齐地叠放在她床边。

['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['deərɪŋ] [net]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðen] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ɒn]

| Under | it | she | wore | a | daring | net | halter | of | the | type | then | fashionable | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 它 | 她 | 穿着 | 一个 | 大胆 | 网 | 缰绳 | 的 | 这 | 类型 | 然后 | 时髦 | 在 |

[ɜːθ] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['teɪkən]['əʊvə(r)][ðə; ði] .

| Earth | but | which | had | not | yet | taken | over | the | outworlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 但 | 哪个 | 有 | 不是 | 然而 | 已采取 | 超过 | 这 | 外世界 | . |

在里面，她穿了一件大胆的网状露背上衣，这种上衣在当时的地球上很流行，但在外星世界还没有流行起来。

[ˌaɪ 'tiː][left][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [beə(r)][ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [smuːð] , ['tɔːni]

| It | left | her | shoulders | bare | and | exposed | a | great | deal | of | smooth | , | tawny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 左边 | 她 | 肩膀 | 裸 | 和 | 裸露 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 光滑的 | , | 黄褐色 |

[skɪn] [θruː] [ðə; ði][net] .

| skin | through | the | net | . |
|---|---|---|---|---|
| 皮肤 | 通过 | 这 | 网 | . |

网纱遮住了她的肩膀，露出了大片光滑的棕褐色肌肤。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːm] [brests] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌpt] [ɪn] [tuː] ['sɒlɪd][kəʊnz][ɒv; əv] [blæk] ['grəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]

| Her | firm | breasts | were | cupped | in | two | solid | cones | of | black | growing | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公司 | 乳房 | 是 | 杯状 | 在 | 二 | 坚硬的 | 圆锥体 | 的 | 黑色的 | 生长 | 出去 | 的 |

[ðə; ði][net] .

| the | net | . |
|---|---|---|
| 这 | 网 | . |

她丰满的乳房被网子包裹着，网子上长出了两个黑色的实心圆锥体。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪdrɪf] [wɒz; wəz][beə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['neɪvl] .

| Her | midriff | was | bare | to | an | inch | or | two | below | the | navel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 膈 | 曾是 | 裸 | 到 | 一个 | 英寸 | 或者 | 二 | 以下 | 这 | 脐 | . |

她的腹部裸露到肚脐下方一两英寸的地方。

[hɜː(r); hə(r)] [lɔɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ][æn; ən] - [wɪtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][ɪn] [frʌnt]

| Her | loins | were | covered | by | an | abrevitog | which | formed | a | triangle | in | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 腰肉 | 是 | 涵盖 | 经过 | 一个 | - | 哪个 | 形成 | 一个 | 三角形 | 在 | 正面 |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

她的腰部被一块短布遮盖，短布在前面形成一个三角形，

['ræmzi] [njuː] , [wʊd] [fɔːm] [wʌn][ɪn] [bæk] .

| Ramsey | knew | , | would | form | one | in | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 知道 | , | 会 | 形式 | 一 | 在 | 后退 | . |

拉姆齐知道，他会在后防线上形成一个整体。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [wel] - [fɔːmd] [legz][wɜː(r); wə(r)][beə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][mɪd] - [kɑːf] [buːts] [ʃiː; ʃi]
**Her** **long** **,** **well** **-** **formed** **legs** **were** **bare** **down** **to** **the** **mid** **-** **calf** **boots** **she**
她 长的 , 出色地 - 形成 腿 是 裸 向下 到 这 中 - 小牛 靴子 她
[wɔː(r)] .
**wore** **.**
穿着 .

她修长匀称的双腿光裸着，一直到她穿的及膝长靴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒdi] [ænd; ənd][hæd; həd] [drest] [səʊ] ['ræmzi] ['kʊd(ə)nt] miss19
**She** **had** **a** **beautiful** **body** **and** **had** **dressed** **so** **Ramsey** **couldn't** **miss19**
她 有 一个 美丽的 身体 和 有 穿着 所以 拉姆齐 不能 miss19

她身材姣好，穿着打扮也十分讲究，拉姆齐不可能错过她。19

[ˌaɪ 'tiː] .
**it** **.**
它 .

它。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [prə'vɒkətɪvli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['ræmzi] [dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] ['steərɪŋ]
**Her** **face** **was** **so** **provocatively** **beautiful** **that** **Ramsey** **just** **stood** **there** **staring**
她 脸 曾是 所以 挑衅地 美丽的 那 拉姆齐 只是 站立 那里 凝视
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
**at** **it** **—** **after** **he** **had** **taken** **in** **the** **rest** **of** **her** **.**
在 它 — 后 他 有 已采取 在 这 休息 的 她 .

她的脸美得令人心醉，拉姆齐在欣赏完她的其他容貌之后，就一直站在那里盯着她的脸看。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][kwaɪt] [lɒŋ] .
**She** **wore** **her** **hair** **quite** **long** **.**
她 穿着 她 头发 相当 长的 .

她的头发很长。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [kəm'pəʊzd] .
**She** **seemed** **perfectly** **composed** **.**
她 似乎 完美 由 .

她看起来镇定自若。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ʃiː; ʃi][held] ['ræmziz] [em] . [dʒiː] . [gʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**In** **her** **right** **hand** **she** **held** **Ramsey's** **m** **.** **g** **.** **gun** **,** **but** **she** **wasn't** **pointing** **it**
在 她 正确的 手 她 握住 拉姆齐的 米 . 克 . 枪 , 但 她 不是 指向 它
[æt; ət][ðem; ðəm] .
**at** **them** **.**
在 他们 .

她右手拿着拉姆齐的机枪，但并没有用枪指着他们。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['tɪmɪd]['viːgən][gɜːl][ænd; ənd][smaɪld] .
**She** **looked** **at** **the** **timid** **Vegan** **girl** **and** **smiled** **.**
她 看起来 在 这 胆小 纯素食 女孩 和 微笑 .

她看着那个胆怯的素食女孩，笑了。

“ [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['kæptɪn] ['ræmzi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“** **Oh** **,** **I** **am** **sorry** **,** **Captain** **Ramsey** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 哦 , 我 是 对不起 , 队长 拉姆齐 , ” 她 说 .

“哦，对不起，拉姆齐上尉，”她说。

“ [aɪ]['kʊd(ə)nt] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɪð] — ['kʌmpəni] . ”
**“** **I** **couldn't** **know** **,** **of** **course** **,** **you'd** **be** **coming** **home** **with** **—** **company** **.** **”**
“ 我 不能 知道 , 的 课程 , 你会 是 未来 家 和 — 公司 . ”

“我当然不可能知道你会带——客人——回家。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” ['ræmzi] [sed] , [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][ɒn]
**“ It isn't what you think it is , ” Ramsey said , surprised to find himself on**
“ 它 不是 什么 你 思考 它 是 , ” 拉姆齐 说 , 惊讶 到 寻找 他自己 在
[ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
**the defensive .**
这 防守 .

“事情并非你想的那样，”拉姆齐说道，他惊讶地发现自己处于守势。

“ [ðə; ði][gɜːrlz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
**“ The girl's in trouble .**
“ 这 女孩们 在 麻烦 .

“这女孩有麻烦了。”

- [ai] .
**So'm I .**
- 我 .

我也是。

” [ðə; ði] ['ɜːθˌgɜːl] [lɑːft] .
**” The Earthgirl laughed .**
” 这 地球女孩 笑了 .

“地球女孩笑了。”

“ [ɔːl'redi] ?
**“ Already ?**
“ 已经 ?

“已经?

[juː; jʊ] [lʊkt] [ðə; ði] [taɪp] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] . ”
**You looked the type , but I thought it would take a little time . ”**
你 看起来 这 类型 , 但 我 想法 它 会 拿 一个 小的 时间 . ”

你看上去像那种人，但我以为还需要一些时间。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
**“ What do you want ?**
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” ['ræmzi] [sed] .
**” Ramsey said .**
” 拉姆齐 说 .

拉姆齐说道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
**They were speaking in English .**
他们 是 请讲 在 英语 .

他们说的是英语。

[ðə; ði]['viːgən][gɜːl] [ tʌg ] [æt; ət] ['ræmziz] [ɑːm] .
**The Vegan girl tugged at Ramsey's arm .**
这 纯素食 女孩 拉扯 在 拉姆齐的 手臂 .

那个素食女孩拉了拉拉姆齐的胳膊。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][ænd; ənd] [həʊpt] ['ræmzi] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**She wanted to get out of there and hoped Ramsey would go with her .**
她 通缉 到 得到 出去 的 那里 和 希望 拉姆齐 会 去 和 她 .

她想离开那里，希望拉姆齐能和她一起走。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] ['ɜːθˌgɜːl] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
**Abruptly the Earthgirl burst out laughing .**
突然 这 地球女孩 爆裂 出去 笑 .

地球女孩突然大笑起来。

“ [wʌts] [səʊ] ['fʌni] ?
**“ What's so funny ?**
“ 是什么 所以 有趣的 ?

“有什么好笑的？”

” ['ræmzi] [ di'mɑ:nd, -'mænd ] .
**” Ramsey demanded .**
” 拉姆齐 要求 .

拉姆齐质问道。

“ [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['vi:gən] [frend] .
**“ Your little Vegan friend .**
“ 你的 小的 纯素食 朋友 .

“你的素食小朋友。

[ai] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , ['ræmzi] .
**I read her mind , Ramsey .**
我 读 她 头脑 , 拉姆齐 .

拉姆齐，我看穿了她的心思。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪm][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] .
**She thinks I'm your wife .**
她 思考 我是 你的 妻子 .

她以为我是你妻子。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪm][mæd][æt; ət][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][həʊm] . ”
**She thinks I'm mad at you for bringing her home . ”**
她 思考 我是 疯狂的 在 你 为了 带来 她 家 . ”

她以为我生你的气，因为你把她带回家了。

“ [ðen] [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ɪn] [kɔɪn] , ” ['ræmzi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,
**“ Then why don't you talk in Coine , ” Ramsey said in the interstellar language ,**
“ 然后 为什么 不 你 讲话 在 硬币 , ” 拉姆齐 说 在 这 星际穿越 语言 ,

“那你为什么不说科因语呢？”拉姆齐用星际语言说道。

“ [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] ['betə(r)] ?
**“ and make her feel better ?**
“ 和 制作 她 感觉 更好的 ?

“让她感觉好些吗？”

[ʃi:; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [nəʊ] [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ju:; jʊ][bɪ'fɔ:(r)][ɪn][maɪ][laɪf] .
**She might as well know I never saw you before in my life .**
她 可能 作为 出色地 知道 我 绝不 锯 你 前 在 我的 生活 .

她或许应该知道，我这辈子都没见过你。

” [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] .
**” He was annoyed .**
” 他 曾是 恼怒 .

他很生气。

[ðə; ði]['vi:gən][gɜ:l][smaɪld] ['tɪmɪdli] , ['teɪkɪŋ] [həʊp] .
**The Vegan girl smiled timidly , taking hope .**
这 纯素食 女孩 微笑 胆怯地 , 采取 希望 .

素食女孩怯生生地笑了笑，心中燃起了希望。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] , ” [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɜ:θˌgɜ:l] [sed] .
**“ But you did , ” the beautiful Earthgirl said .**
“ 但 你 做过 , ” 这 美丽的 地球女孩 说 .

“但你做到了，”美丽的地球女孩说道。

“ [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][pə'lɑ:rɪs] [tə'deɪ] , ['kæptɪn] .
**“ I was on the Polaris today , Captain .**
“ 我 曾是 在 这 北极星 今天 , 队长 .

“我今天在北极星号上，船长。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['paɪlət] , [ʌn'tɪl] [ˌɪntə'stelə(r)] [træns'fɜː(r)][hɪə(r)][ɒn] - [wɒz; wəz]

| You | were | to | be | the | pilot | , | until | Interstellar | Transfer | here | on | Irwadi | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 是 | 这 | 飞行员 | , | 直到 | 星际穿越 | 转移 | 这里 | 在 | - | 曾是 |

- . ”

| planetarized | . | ” |
|---|---|---|

- . ”

你原本是飞行员，直到伊尔瓦迪星上的星际转移系统实现行星化为止。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] .

| “ | I | didn't | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 没有 | 看 | 你 | . |

我没看见你。

[drest] [laɪk] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] . ”

| Dressed | like | that | I | wouldn't | have | forgotten | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 喜欢 | 那 | 我 | 不会 | 有 | 被遗忘的 | 你 | . | ” |

穿着那身衣服，我肯定不会忘记你。

“ [ai] ['wʌznt] [drest] [laɪk] [ðɪs] .

| “ | I | wasn't | dressed | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不是 | 穿着 | 喜欢 | 这 | . |

我当时并没有穿成这样。

” [ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] , ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] .

| ” | The | girl | smiled | , | very | sure | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩 | 微笑 | , | 非常 | 当然 | 的 | 她自己 | . |

女孩露出了自信的笑容。

“ [ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

| “ | I | read | your | mind | when | you | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 读 | 你的 | 头脑 | 什么时候 | 你 | 来了 | 在 | . |

你进来的时候，我就知道你在想什么。

[ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] , [ai] [siː] .

| The | costume's | had | the | desired | effect | , | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服装 | 有 | 这 | 想要的 | 影响 | , | 我 | 看 | . |

看来这套服装达到了预期效果。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] ['brɔːdkɑːst] [jɔː(r); jə(r)]['ænɪm(ə)l] [dɪ'zaɪr] [səʊ] ['bleɪtəntli] . ”

| But | you | needn't | broadcast | your | animal | desires | so | blatantly | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不必 | 播送 | 你的 | 动物 | 欲望 | 所以 | 明目张胆 | . | ” |

但你没必要如此明目张胆地炫耀你的动物本能。

“ ['nəʊbədi] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [maɪ][maɪnd] .

| “ | Nobody | asked | you | to | read | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 无人 | 问 | 你 | 到 | 读 | 我的 | 头脑 | . |

没人要求你读我的心思。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] ['nidnt] ['brɔːdkɑːst] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['æsets] [səʊ] ['bleɪtəntli] . ”

| Besides | , | you | needn't | broadcast | your | physical | assets | so | blatantly | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你 | 不必 | 播送 | 你的 | 身体的 | 资产 | 所以 | 明目张胆 | . | ” |

此外，你也没必要如此明目张胆地炫耀你的资产。”

“ [tʊ'ʃe] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɜːθˌgɜːl] .

| “ | Touché | , | ” | said | the | Earthgirl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 触碰 | , | ” | 说 | 这 | 地球女孩 | . |

“说得对，”地球女孩说道。

“ ['lɪs(ə)n] , ” ['ræmzi] [bɪ'gæn] .

| “ | Listen | , | ” | Ramsey | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 听 | , | ” | 拉姆齐 | 开始 | . |

“听着，”拉姆齐开口道。

“ [wɪr] [ɪn][ə; eɪ][dʒæm] .
“ **We're** **in** **a** **jam** **.**
” 是 在 一个 果酱 .

我们陷入困境了。

[wɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . ”
**We're** **in** **a** **hurry** **.** **”**
是 在 一个 匆忙 . ”

我们时间很紧。

“ [səʊ][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] .
“ **So** **you** **told** **me** **.**
” 所以 你 讲述 我 .

“所以你告诉我了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 末日方程式(Equation of Doom)
# 第2/4页

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] .

| I | couldn't | have | wished | for | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 有 | 希望 | 为了 | 更多的 | . |

我别无所求。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ai] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [ðɪs] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɒbviəs] [ɪnd'juːsmənts] [æt; ət] [ɔːl] ,

| It | looks | like | I | didn't | need | this | costume | and | its | obvious | inducements | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 我 | 没有 | 需要 | 这 | 戏服 | 和 | 它是 | 明显的 | 诱导 | 在 | 全部 | , |

看来我根本不需要这身行头以及它所带来的种种诱惑。

[ɪf] [jʊr; jər] ['riːəli] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒæm] . ” -

| if | you're | really | in | a | jam | . | ” | 20 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你是 | 真的 | 在 | 一个 | 果酱 | . | ” | - |

如果你真的陷入困境的话。”20

“ [wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] [ðæt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [miːn] ? ”

| “ | What | the | devil | is | that | supposed | to | mean | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 这 | 魔鬼 | 是 | 那 | 据称 | 到 | 意思是 | ? | ” |

“这到底是什么意思？”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɑːgət] ['denisən] , ['kæptɪn] ['ræmzi] .

| “ | My | name | is | Margot | Dennison | , | Captain | Ramsey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 姓名 | 是 | 玛戈特 | 丹尼森 | , | 队长 | 拉姆齐 | . |

“我的名字是玛格特·丹尼森，拉姆齐上尉。”

[ai] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [bai] [æn; ən] [əʊld] ['stɑːʃɪp] ,

| I | have | managed | to | buy | an | old | starship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 管理 | 到 | 买 | 一个 | 老的 | 星舰 | , |

我设法买到了一艘旧星舰，

[smɔːl] [ænd; ənd] [held] [tə'geðə(r)] [baɪ] [spɪt] [ænd; ənd] [strɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] - [juːz]

| small | and | held | together | by | spit | and | string | and | whatever | the | Irwadians | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 和 | 握住 | 一起 | 经过 | 吐 | 和 | 细绳 | 和 | 任何 | 这 | - | 使用 |

[fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] — ”

| for | prayer | — | ” |
|---|---|---|---|
| 为了 | 祷告 | — | ” |

“它们很小，用唾液、绳子以及伊瓦迪亚人祈祷时用的东西粘在一起——”

“ ['ðer] [ 'eiθiist ] , ” ['ræmzi] [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntləsli] .

| “ | They're | atheists | , | ” | Ramsey | said | a | little | pointlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它们是 | 无神论者 | , | ” | 拉姆齐 | 说 | 一个 | 小的 | 毫无意义地 | . |

“他们是无神论者，”拉姆齐略显漫不经心地说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gɜːl] .

| It | was | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 女孩 | . |

是那个女孩。

[dɑːn] [hɜː(r); hə(r)] [haɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] !

| Darn | her | hide | , | she | was | beautiful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 该死 | 她 | 隐藏 | , | 她 | 曾是 | 美丽的 | ! |

该死的，她以前很漂亮！

[wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spekt] ?

| What | did | she | expect | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 她 | 预计 | ? |

她究竟期待什么？

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] ['kɒns(ə)ntreɪt] ... .

| **Looking** | **at** | **her** | **,** | **how** | **could** | **a** | **man** | **concentrate** | **...** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | , | 如何 | 可以 | 一个 | 男人 | 集中 | ... | . |

看着她，男人怎么可能集中注意力.....

“ [heɪ] !

| **“** | **Hey** | **!** |
|---|---|---|
| “ | 嘿 | ! |

“嘿!

” ['ræmzi] [ blə:t ] ['sʌd(ə)nli] .

| **”** | **Ramsey** | **blurted** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 拉姆齐 | 脱口而出 | 突然 | . |

拉姆齐突然脱口而出。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] ['mɑ:gət] ['denisən] ?

| **“** | **Did** | **you** | **say** | **Margot** | **Dennison** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 说 | 玛戈特 | 丹尼森 | ? |

“你说的是玛格特·丹尼森吗？”

[ðə; ði][traɪ] - [ˌdi: 'aɪ][stɑ:(r)] ?

| **The** | **tri** | **-** | **di** | **star** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | - | 迪 | 星星 | ? |

三重奏明星?

” ['mɑ:gət] ['denisən] [smaɪld] .

| **”** | **Margot** | **Dennison** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 玛戈特 | 丹尼森 | 微笑 | . |

玛格特·丹尼森笑了。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

| **“** | **That's** | **right** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 正确的 | , | ” | 她 | 说 | . |

“没错，”她说。

“ ['strændɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] [laɪt] [j'iəz] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] , ['kæptɪn] ['ræmzi] .

| **“** | **Stranded** | **five** | **hundred** | **light** | **years** | **from** | **nowhere** | **,** | **Captain** | **Ramsey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 搁浅 | 五 | 百 | 光 | 年 | 从 | 无处 | , | 队长 | 拉姆齐 | . |

“拉姆齐船长，你被困在离任何地方五百光年的地方了。”

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

| **With** | **a** | **ship** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 船 | . |

用一艘船。

[wɪð] ['mʌni] .

| **With** | **money** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 钱 | . |

用钱。

[ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪpə(r)] - [speɪs] ['paɪlət] .

| **In** | **need** | **of** | **a** | **hyper** | **-** | **space** | **pilot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 需要 | 的 | 一个 | 超 | - | 空间 | 飞行员 | . |

需要一名超空间飞行员。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][hɪə(r)] , [ɔ:(r)]['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [ges] ? ”

| **That's** | **why** | **I'm** | **here** | **,** | **or** | **didn't** | **you** | **guess** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我是 | 这里 | , | 或者 | 没有 | 你 | 猜测 | ? | ” |

这就是我来这儿的原因，你难道没猜到吗?

“ [aɪm] ['lɪsənɪŋ] . ”

| **“** | **I'm** | **listening** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 聆听 | . | ” |

“我在听。”

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] ?
**“ Isn't it clear ?**
“ 不是 它 清除 ?

难道还不清楚吗?

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . ”
**I'll pay you to take me away from here . ”**
患病的 支付 你 到 拿 我 离开 从 这里 . ”

我愿意付钱让你带我离开这里。

“ [weə(r)] [tuː; tə] ? ”
**“ Where to ? ”**
“ 在哪里 到 ? ”

“去哪儿? ”

“ [θruː] ['haɪpə(r)] - [speɪs] [tuː; tə] [ɜːθ] .
**“ Through hyper - space to Earth .**
“ 通过 超 - 空间 到 地球 .

“通过超空间到达地球。”

[wel] ? ”
**Well ? ”**
出色地 ? ”

出色地? ”

“ [aɪv] [biːn] ['graʊndɪd] .
**“ I've been grounded .**
“ 我已经 到过 接地 .

“我被禁足了。”

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [θruː] ['haɪpə(r)] - [speɪs] , [aɪ] [luːz] [maɪ]['laɪs(ə)ns] . ”
**If I take you through hyper - space , I lose my license . ”**
如果 我 拿 你 通过 超 - 空间 , 我 失去 我的 执照 . ”

如果我带你进入超空间，我的驾照就没了。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ?
**“ You really don't believe that , do you ?**
“ 你 真的 不 相信 那 , 做 你 ?

“你真的不相信这一点，是吗? ”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] - ['graʊndɪd] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] ,
**After the Irwadians grounded all of you without warning ,**
后 这 - 接地 全部 的 你 没有 警告 ,

在伊瓦迪亚人毫无预警地将你们全部禁飞之后，

[ænd; ənd] ['graʊndɪd] [ɔːl] [ʃɪps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [treɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]['paɪləts] .
**and grounded all ships until they can train a few more pilots .**
和 接地 全部 船舶 直到 他们 能 火车 一个 很少 更多的 飞行员 .

所有舰船停飞，直到他们能够训练出更多飞行员为止。

[juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] . [tiː] . [es] . [wʊd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['laɪs(ə)ns] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ]
**You don't really think I . T . S . would take your license away if you took a**
你 不 真的 思考 我 . T . S . 会 拿 你的 执照 离开 如果 你 采取 一个
[ʃɪp] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] ['haɪpə(r)] ,
**ship up and through hyper ,**
船 向上 和 通过 超 ,

你不会真的认为如果你驾驶飞船穿越超空间，ITS 就会吊销你的执照吧?

[duː; də][juː; jʊ] ?
**do you ?**
做 你 ?

你?

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ?
**Under** **the** **circumstances** **?**
在下面 这 情况 ?

在这种情况下?

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [jʊr; jər][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] [wɪð] [ə; eɪ][təʊˌtælə'teərɪən] ['gʌvənmənt] [gɒn] [waɪld] ?
**Especially** **since** **you're** **in** **a** **jam** **with** **a** **totalitarian** **government** **gone** **wild** **?**
尤其 自从 你是 在 一个 果酱 和 一个 极权主义 政府 已消失 荒野 ?

尤其是当你身处一个失控的极权政府的困境中时?

[du:; də][ju:; jʊ] ?
**Do** **you** **?**
做 你 ?

你?

" ['ræmzi] [sed] [ə'brʌptli] : " [aɪm] ['sɒri] .
**"** **Ramsey** **said** **abruptly** **:** **"** **I'm** **sorry** **.**
" 拉姆齐 说 突然 : " 我是 对不起 .

拉姆齐突然说道："对不起。"

[aɪ] [kænt] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][sɒl] ['sɪstəm] .
**I** **can't** **take** **you** **to** **Sol** **System** **.**
我 不能 拿 你 到 索尔 系统 .

我不能带你去太阳系。

" ['mɑ:gət] ['denisən] [smaɪld] .
**"** **Margot** **Dennison** **smiled** **.**
" 玛戈特 丹尼森 微笑 .

玛格特·丹尼森笑了。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][smaɪl] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][rəʊl]['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk]
**It** **wasn't** **the** **kind** **of** **smile** **designed** **to** **make** **a** **man** **roll** **over** **on** **his** **back**
它 不是 这 种类 的 微笑 设计 到 制作 一个 男人 卷 超过 在 他的 后退
[ænd; ənd] [weɪv] [ɔ:l] [fɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .
**and** **wave** **all** **fours** **in** **the** **breeze** **.**
和 海浪 全部 四 在 这 微风 .

那不是那种能让男人翻身仰躺、四肢着地迎风摇摆的笑容。

['mɑ:gət] ['denisən] ['dɪd(ə)nt] [ni:d] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][smaɪl] .
**Margot** **Dennison** **didn't** **need** **that** **kind** **of** **smile** **.**
玛戈特 丹尼森 没有 需要 那 种类 的 微笑 .

玛格特·丹尼森不需要那种笑容。

" [əʊ] , [aɪm] ['sɒri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**"** **Oh** **,** **I'm** **sorry** **,** **"** **she** **said** **.**
" 哦 , 我是 对不起 , " 她 说 .

"哦，对不起，"她说。

" [aɪ] [ri:d] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , [ju:; jʊ] [si:] .
**"** **I** **read** **your** **mind** **,** **you** **see** **.**
" 我 读 你的 头脑 , 你 看 .

"我懂你的心思。"

['veri] [wel] , ['kæptɪn] .
**Very** **well** **,** **Captain** **.**
非常 出色地 , 队长 .

好的，船长。

[ɪf] [jʊr; jər][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv][frɒm; frəm] [ɜ:θ] — [aɪ] [ə'sju:m] ['ræmzi] ['ɪz(ə)nt][jɔ:(r); jə(r)]['ri:əl] [neɪm] ,
**If** **you're** **a** **fugitive** **from** **Earth** **—** **I** **assume** **Ramsey** **isn't** **your** **real** **name** **,**
如果 你是 一个 逃犯 从 地球 — 我 认为 拉姆齐 不是 你的 真实的 姓名 ,

如果你是地球的逃犯——我猜拉姆齐不是你的真名——

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [θruː] [ˈhaɪpə(r)][tuː; tə] [sɛnˈtɔːraɪ] .

| by | the | way | — | you | may | take | me | through | hyper | to | Centauri | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | — | 你 | 可能 | 拿 | 我 | 通过 | 超 | 到 | 半人马座 | . |

顺便说一句——你可以带我穿越超空间到达半人马座星系。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌsætɪsˈfæktəri] .

| That | will | be | quite | satisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 是 | 相当 | 令人满意的 | . |

那将非常令人满意。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [frɒm; frəm] [sɛnˈtɔːraɪ] .

| I | will | make | my | way | from | Centauri | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 制作 | 我的 | 方式 | 从 | 半人马座 | . |

我将从半人马座出发。

[wel] ? ”

| Well | ? | ” |
|---|---|---|
| 出色地 | ? | ” |

出色地？ ”

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [gʌn] , ” [ˈræmzi] [sed] .

| “ | Give | me | the | gun | , | ” | Ramsey | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 给 | 我 | 这 | 枪 | , | ” | 拉姆齐 | 说 | . |

“把枪给我，”拉姆齐说。

“ [maɪ] [ˈgʊdnəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| “ | My | goodness | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 善良 | , | 的 | 课程 | . |

“我的天哪，当然了。”

[aɪm] [nɒt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [həʊld] [juː; jʊ] [ʌp] .

| I'm | not | trying | to | hold | you | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 尝试 | 到 | 抓住 | 你 | 向上 | . |

我不是故意耽误你的时间。

[hɪə(r)] .

| Here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

这里。

” [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] .

| ” | She | got | up | from | the | bed | for | the | first | time | and | walked | toward | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 得到 | 向上 | 从 | 这 | 床 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 和 | 步行 | 朝向 | 他们 | . |

她第一次从床上起身，朝他们走去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːm] , [lɒŋ] [legz] , [ænd; ənd] [juːst] [ðem; ðəm] [wel] .

| She | had | firm | , | long | legs | , | and | used | them | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 公司 | , | 长的 | 腿 | , | 和 | 用过的 | 他们 | 出色地 | . |

她有双结实修长的腿，而且很会运用它们。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [hɜː(r); hə(r)]

| She | was | utterly | lovely | and | although | part | of | it | was | probably | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完全地 | 迷人的 | 和 | 虽然 | 部分 | 的 | 它 | 曾是 | 大概 | 她 |

[prəˈfeʃən(ə)l] [nəʊ] - [haʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] you21

| professional | know | - | how | , | she | made | you21 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专业的 | 知道 | - | 如何 | , | 她 | 制成 | you21 |

她非常可爱，虽然部分原因可能在于她的专业知识，但她也让你感到宾至如归。

[fəˈget] [ðæt] .

| forget | that | . |
|---|---|---|
| 忘记 | 那 | . |

忘了那件事吧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [gɜːl] , [ɜːθ] [ɔː(r)]['aʊt'wɜːrld] , ['ræmzi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [j'iəz]

| She | was | the | most | attractive | girl | , | Earth | or | outworld | , | Ramsey | had | seen | in | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 最多 | 吸引人的 | 女孩 | , | 地球 | 或者 | 外世界 | , | 拉姆齐 | 有 | 已见 | 在 | 年 |

.

:

.

她是拉姆齐多年来见过的最漂亮的女孩，无论是在地球上还是在外星球上。

['ræmzi] [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] .

| Ramsey | took | the | gun | . |
|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 采取 | 这 | 枪 | . |

拉姆齐拿走了枪。

[ðeə(r)][hændz][met] .

| Their | hands | met | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 双手 | 遇见 | . |

他们的手碰在了一起。

['ræmzi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪps] .

| Ramsey | leaned | forward | quickly | and | kissed | her | on | the | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 倾斜 | 向前 | 迅速地 | 和 | 亲吻 | 她 | 在 | 这 | 嘴唇 | . |

拉姆齐迅速俯身，吻了她的嘴唇。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ][ðə; ði]['viːgən][gɜːrlz]['slendə(r)][ɑːm] , [ðəʊ] .

| He | was | still | holding | the | Vegan | girl's | slender | arm | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 保持 | 这 | 纯素食 | 女孩们 | 苗条 | 手臂 | , | 尽管 | . |

不过，他仍然抓着那个素食女孩纤细的手臂。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [bʌt; bət]['kʊd(ə)nt] .

| She | tried | to | run | away | but | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 跑步 | 离开 | 但 | 不能 | . |

她试图逃跑，但没能成功。

['mɑːgət] ['denisən] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ,

| Margot | Dennison | returned | the | kiss | for | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛戈特 | 丹尼森 | 返回 | 这 | 吻 | 为了 | 一个 | 立即的 | , |

玛格特·丹尼森短暂地回应了这个吻。

[tuː; tə] [ʃəʊ] ['ræmzi] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['riːəli] [wʊd] ,

| to | show | Ramsey | that | when | she | really | wanted | to | return | it | , | if | she | ever | really | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 拉姆齐 | 那 | 什么时候 | 她 | 真的 | 通缉 | 到 | 返回 | 它 | , | 如果 | 她 | 曾经 | 真的 | 会 | , |

向拉姆齐表明，如果她真的想还回去，如果她真的会这么做的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæk] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [lɪ'bɪdənl] [vaɪ'tæləti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɑːnsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ;

| she | would | pack | the | same | kind | of | libidinal | vitality | in | her | responses | as | she | did | in | her | appearance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 盒 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 性欲 | 活力 | 在 | 她 | 回应 | 作为 | 她 | 做过 | 在 | 她 | 外貌 | ; |

她的反应和她的外表一样，都充满了性欲活力；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kəʊldli] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'spɒnsɪv] , [ʌn'tɪl] ['ræmzi] [stept] [bæk] .

| then | she | stood | coldly | , | no | longer | responsive | , | until | Ramsey | stepped | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 站立 | 冷冷地 | , | 不 | 更长 | 响应式设计 | , | 直到 | 拉姆齐 | 步 | 后退 | . |

然后她冷冷地站着，不再有任何反应，直到拉姆齐后退一步。

“ ['meɪbi] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Maybe | I | was | asking | for | it | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或许 | 我 | 曾是 | 问 | 为了 | 它 | , | ” | 她 | 说 | . |

“也许是我自找的，”她说。

“ [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [ænd; ənd][mɔː(r)] .

| “ | I | was | prepared | for | that | — | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 准备 | 为了 | 那 | — | 和 | 更多的 | . |

“我对此早有准备，而且准备得更多。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| But | it | isn't | necessary | now | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 必要的 | 现在 | , | 是 | 它 | ? |

但现在没必要了吧?

[maɪ] [gɒʃ] , ['ræmzi] !

| My | gosh | , | Ramsey | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 天哪 | , | 拉姆齐 | ! |

我的天哪，拉姆齐!

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kləʊz] [ðæt] [maɪnd][ɒv; əv] [jɔːz] ?

| Will | you | please | close | that | mind | of | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 请 | 关闭 | 那 | 头脑 | 的 | 你的 | ? |

请你闭上你的那颗心好吗?

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][gɜːl] [blʌʃ] . ”

| You | make | a | girl | blush | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制作 | 一个 | 女孩 | 脸红 | . | ” |

你让女孩脸红了。

“ [ðen] [pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)][kləʊk] , ” ['ræmzi] [sed] , [ænd; ənd] , ['riːəli] ['blʌʃɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [səʊ] .

| “ | Then | put | on | your | cloak | , | ” | Ramsey | said | , | and | , | really | blushing | this | time | , | she | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 放 | 在 | 你的 | 披风 | , | ” | 拉姆齐 | 说 | , | 和 | , | 真的 | 脸红 | 这 | 时间 | , | 她 | 做过 | 所以 | . |

“那就披上你的斗篷吧，”拉姆齐说道，这一次她真的脸红了，照做了。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [aɪm] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] ; [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

| She | said | : | “ | I'm | prepared | to | pay | you | one | thousand | credits | ; | what | do | you | say | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | : | “ | 我是 | 准备 | 到 | 支付 | 你 | 一 | 千 | 学分 | ; | 什么 | 做 | 你 | 说 | ? | ” |

她说：“我愿意付你一千个积分，你觉得怎么样？”

“ [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'pɔɪntmənt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒn] [sɛn'tɔːraɪ] .

| “ | I | say | it | must | be | a | pretty | important | appointment | you | have | on | Centauri | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 说 | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 重要的 | 预约 | 你 | 有 | 在 | 半人马座 | . |

”

”

”

“我想你一定在半人马座星系有一个非常重要的约会吧。”

“ [ɜːθ] , ['kæptɪn] ['ræmzi] .

| “ | Earth | , | Captain | Ramsey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 地球 | , | 队长 | 拉姆齐 | . |

“地球，拉姆齐船长。”

[aɪm]['set(ə)lɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [sɛn'tɔːraɪ] .

| I'm | settling | for | Centauri | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 安顿 | 为了 | 半人马座 | . |

我决定选择半人马座星系。

[wel] ? ”

| Well | ? | ” |
|---|---|---|
| 出色地 | ? | ” |

出色地? ”

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , ” ['ræmzi] [sed] , “ [ɪf] [ðɪs] [gɜːl] ['kɒmz] [tuː] .
**“ I'll take you , ” Ramsey said , “ if this girl comes too .**
“ 患病的 拿 你 , ” 拉姆齐 说 , “ 如果 这 女孩 来 也 .

“如果这个女孩也来，我就带你去，”拉姆齐说。

” ['mɑːgət] ['denisən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['viːgən] [gɜːl][ænd; ənd] [smaɪld] .
**” Margot Dennison looked at the frightened Vegan girl and smiled .**
” 玛戈特 丹尼森 看起来 在 这 害怕 纯素食 女孩 和 微笑 .

玛格特·丹尼森看着那个受惊的素食主义女孩，笑了。

“ [səʊ] [ɪts] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ So it's like that , ” she said .**
“ 所以 它是 喜欢 那 , ” 她 说 .

“原来是这样，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] ['eniθɪŋ] .
**“ It isn't like anything .**
“ 它 不是 喜欢 任何事物 .

“它跟其他任何东西都不一样。”

” ['ræmzi] [pækt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən] - [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
**” Ramsey packed a few things in an expanduffle - and the three of them**
” 拉姆齐 包装 一个 很少 事物 在 一个 - 和 这 三 的 他们
['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] .
**hurried through the doorway and down stairs .**
慌忙 通过 这 门口 和 向下 楼梯 .

拉姆齐把一些东西装进一个旅行包里，然后三人匆匆穿过门口下了楼。

[ðə; ði][kəʊld] [dɑːk] [naɪt] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['haʊlɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]
**The cold dark night awaiting them with a fierce howling wind and the first**
这 寒冷的 黑暗的 夜晚 等待中 他们 和 一个 凶猛的 嚎叫 风 和 这 第一的
['flɜːriːz] [ɒv; əv] [snəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .
**flurries of snow from the north .**
阵雪 的 雪 从 这 北 .

寒冷的黑夜正等待着他们，凛冽的寒风呼啸而过，北方飘起了第一场雪。

“ [weə(r)] [tuː; tə] ? ” ['ræmzi] [ ˈhɔlə ] [əˈbʌv] [ðə; ði][wɪnd] .
**“ Where to ? ” Ramsey hollered above the wind .**
“ 在哪里 到 ? ” 拉姆齐 大声喊叫 多于 这 风 .

“去哪儿？”拉姆齐对着风大声喊道。

“ [maɪ] [pleɪs] , ” ['mɑːgət] ['denisən] [təʊld][hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] .
**“ My place , ” Margot Dennison told him , and they ran .**
“ 我的 地方 , ” 玛戈特 丹尼森 讲述 他 , 和 他们 跑 .

“我的地盘，”玛格特·丹尼森告诉他，然后他们就跑了。

['mɑːgət] ['denisən] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əˈpɑːtmənt] [ɪn] - ['sɪtiz] [njuː] ['kwɔːtə(r)] .
**Margot Dennison had a large apartment in Irwadi City's New Quarter .**
玛戈特 丹尼森 有 一个 大的 公寓 在 - 城市的 新的 四分之一 .

玛格特·丹尼森在伊尔瓦迪城的新区拥有一套大公寓。

[ðɪs] [səˈpraɪzd] ['ræmzi] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['meni] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .
**This surprised Ramsey , for not many outworlders lived there .**
这 惊讶 拉姆齐 , 为了 不是 许多 异世界居民 居住地 那里 .

这让拉姆齐感到惊讶，因为那里居住的外星生物并不多。

[ðæt] [naɪt] , [ðəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**That night , though , he was too tired to think about it .**
那 夜晚 , 尽管 , 他 曾是 也 疲劳的 到 思考 关于 它 .

但那天晚上，他太累了，没心思去想这件事。

[hiː; hi] ['veɪgli] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['seprət] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| He | vaguely | remembered | a | couch | for | himself | , | a | separate | room | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 依稀 | 记得 | 一个 | 长椅 | 为了 | 他自己 | ， | 一个 | 分离 | 房间 | 为了 | 这 |

['viːgən] [gɜːl] ,

| Vegan | girl | , |
|---|---|---|
| 纯素食 | 女孩 | ， |

他隐约记得自己有一张沙发，还有一间单独的房间给那个素食女孩住。

[ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgət] ['denisən] .

| another | for | Margot | Dennison | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 为了 | 玛戈特 | 丹尼森 | . |

另一个是给玛格特·丹尼森的。

[hiː; hi] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] [wɪ'ðaʊt] ['driːmɪŋ] .

| He | slept | like | a | log | without | dreaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 睡着了 | 喜欢 | 一个 | 日志 | 没有 | 做梦 | . |

他睡得像死猪一样，没有做梦。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [wɪð] ['æŋkʃəs] [hændz] ['flʌtərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| He | awoke | with | anxious | hands | fluttering | at | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 和 | 焦虑的 | 双手 | 飘动 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

他醒来时，焦虑的双手不安地在肩膀上挥舞。

['əʊpənɪŋ] [wʌn] ['sliːpi] [aɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['viːgən] [gɜːl] .

| Opening | one | sleepy | eye | , | he | saw | the | Vegan | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 一 | 困 | 眼睛 | ， | 他 | 锯 | 这 | 纯素食 | 女孩 | . |

他睁开一只惺忪的睡眼，看到了那个素食女孩。

[hiː; hi] [sɔː] ['deɪlaɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [bʌt; bət] [sed] , “ - ! ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] . ”

| He | saw | daylight | through | a | window | but | said | , | “ | Gmph | ! | Middle | of | the | night | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 日光 | 通过 | 一个 | 窗户 | 但 | 说 | ， | “ | - | ！ | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | . | ” |

-

| 22 |
|---|
| - |

他透过窗户看到了日光，却说道：“哼！半夜啊。”22

[ðə; ði] ['viːgən] [gɜːl] [sed] : “ [ʃiːz] [gɒn] .

| The | Vegan | girl | said | : | “ | She's | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纯素食 | 女孩 | 说 | : | “ | 她是 | 已消失 | . |

这位素食女孩说：“她走了。”

” ['ræmzi] [keɪm] [ə'weɪk] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['fʊli] [drest] [ænd; ənd]

| ” | Ramsey | came | awake | all | at | once | , | springing | to | his | feet | fully | dressed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拉姆齐 | 来了 | 醒 | 全部 | 在 | 一次 | ， | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 完全 | 穿着 | 和 |

[ flɪŋ ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ,

| flinging | aside | his | cloak | , |
|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 旁边 | 他的 | 披风 | ， |

拉姆齐猛然惊醒，跳了起来，衣着整齐，随手扔掉斗篷。

[wɪtʃ] [id] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blæŋkit] .

| which | he'd | used | as | a | blanket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他会 | 用过的 | 作为 | 一个 | 毯子 | . |

他把它当毯子用。

“ ['mɑːgət] !

| “ | Margot | ! |
|---|---|---|
| “ | 玛戈特 | ！ |

“玛格特！”

” [hiː; hi] [kɔːld] .

| ” | he | called | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 称为 | . |

他打电话来。

“ [ʃiːz] [gɒn] , ” [ðə; ði]['viːgən][gɜːl] [rɪ'piːtɪd] .
“ She's gone , ” the Vegan girl repeated .
“ 她是 已消失 , ” 这 纯素食 女孩 重复 .

“她走了，”素食女孩重复道。

“ [wen] [ai][ə'wəʊk][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [hɪə(r)] .
“ When I awoke she wasn't here .
“ 什么时候 我 醒来 她 不是 这里 .

“我醒来时她已经不在了。”

[ðə; ði][dɔː(r)] —
The door —
这 门 —

门——

” ['ræmzi] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
” Ramsey ran to the door .
” 拉姆齐 跑 到 这 门 .

拉姆齐跑向门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['plæstɪk][ 'aiəris ][dɔː(r)] .
It was a heavy plastic irising door .
它 曾是 一个 重的 塑料 虹膜 门 .

那是一扇厚重的塑料旋转门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːl] ['pætənz] [ɒv; əv]
It was locked and naturally would not respond to the whorl patterns of
它 曾是 已锁定 和 自然 会 不是 回应 到 这 螺纹 图案 的
['ræmziz] [θʌm] .
Ramsey's thumb .
拉姆齐的 拇指 .

它被锁住了，自然不会对拉姆齐拇指上的旋纹图案做出反应。

“ [səʊ] [naʊ] [wɪr] ['prɪznər] , ” ['ræmzi] [sed] .
“ So now we're prisoners , ” Ramsey said .
“ 所以 现在 是 囚犯 , ” 拉姆齐 说 .

“所以现在我们成了囚犯，”拉姆齐说。

“ [ai][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I don't get it . ”
“ 我 不 得到 它 . ”

“我不明白。”

“ [æt; ət] [liːst] [ðeəz; ðəz] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . ”
“ At least there's food in the kitchen . ”
“ 在 至少 有 食物 在 这 厨房 . ”

“至少厨房里还有吃的。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[lets] [iːt] .
Let's eat .
我们来吧 吃 .

吃饭吧。

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
” There were two windows in the room ,
” 那里 是 二 视窗 在 这 房间 ,

房间里有两扇窗户，

[bʌt; bət] [wen] ['ræmzi] [lʊkt] [aʊt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [li:st] [fɔ:(r)] ['stɔ:riz] [ʌp] .

| but | when | Ramsey | looked | out | he | saw | they | were | at | least | four | stories | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 拉姆齐 | 看起来 | 出去 | 他 | 锯 | 他们 | 是 | 在 | 至少 | 四 | 故事 | 向上 | . |

但拉姆齐向外望去，发现他们至少在四层楼高的地方。

[ðeid] [dʒʌst] [hæv; həv] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:gət] ['denisən] .

| They'd | just | have | to | wait | for | Margot | Dennison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 只是 | 有 | 到 | 等待 | 为了 | 玛戈特 | 丹尼森 | . |

他们只能等玛格特·丹尼森了。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] ['vi:gən] [gɜ:l] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'peə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ɜ:θ] - [staɪl] [fu:d]

| It | took | the | Vegan | girl | some | time | to | prepare | the | unfamiliar | Earth | - | style | food |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 这 | 纯素食 | 女孩 | 一些 | 时间 | 到 | 准备 | 这 | 陌生 | 地球 | - | 风格 | 食物 |

[wɪð] [wɪtʃ] ['mɑ:gət] - ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [stɒkt] .

| with | which | Margot | Dennison's | kitchen | was | stocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 玛戈特 | - | 厨房 | 曾是 | 库存充足 | . |

这位素食女孩花了一些时间来准备玛格特·丹尼森厨房里那些她不熟悉的"地球风味"食物。

['ræmzi] [ju:st] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [praʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] .

| Ramsey | used | the | time | to | prowl | around | the | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 用过的 | 这 | 时间 | 到 | 潜行 | 大约 | 这 | 公寓 | . |

拉姆齐利用这段时间在公寓里四处徘徊。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] [ɪn] ['siəriən] - [ɑ:'keɪɪk] , [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [tu:] ['femənɪn] [tu:; tə]

| It | was | furnished | in | Sirian | - | archaic | , | a | mode | of | furniture | too | feminine | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 提供 | 在 | 天狼星 | - | 古老的 | , | 一个 | 模式 | 的 | 家具 | 也 | 女性 | 到 |

[su:t] ['ræmziz] [teɪsts] .

| suit | Ramsey's | tastes | . |
|---|---|---|---|
| 套装 | 拉姆齐的 | 口味 | . |

它的家具是西里安古风风格，这种风格的家具过于女性化，不符合拉姆齐的品味。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] ['ju:ni] - ['sekʃuəl] [sɪri:ənz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['ɒf(ə)n] [ 'keitə ] [tu:; tə] [ðeə(r)] [əʊn]

| But | then | , | the | uni | - | sexual | Sirians | , | of | course | , | often | catered | to | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 这 | 大学 | - | 性 | 天狼星人 | , | 的 | 课程 | , | 经常 | 餐饮服务 | 到 | 他们的 | 自己的 |

['femənɪn] [teɪst] .

| feminine | taste | . |
|---|---|---|
| 女性 | 品尝 | . |

当然，雌雄同体的天狼星人常常会迎合他们自己的女性喜好。

['ræmzi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['mɑ:gət] - [ə'pɑ:tmənt] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn]

| Ramsey | found | nothing | in | Margot | Dennison's | apartment | which | indicated | she | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 成立 | 没有什么 | 在 | 玛戈特 | - | 公寓 | 哪个 | 表明的 | 她 | 有 | 完毕 |

['eni] ['æktɪŋ] [ɒn] - ,

| any | acting | on | Irwadi | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 表演 | 在 | - | , |

拉姆齐在玛戈特·丹尼森的公寓里没有发现任何迹象表明她曾对伊尔瓦迪做过任何事。

[ænd; ənd] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [id] [ə'sju:md] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [plaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [treɪd] [hɪə(r)]

| and | that | surprised | him | , | for | he'd | assumed | she | had | plied | her | trade | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 惊讶 | 他 | , | 为了 | 他会 | 假定 | 她 | 有 | 合拢 | 她 | 贸易 | 这里 |

[æz; əz] [ˌels'weə(r)] .

| as | elsewhere | . |
|---|---|---|
| 作为 | 别处 | . |

这让他感到惊讶，因为他以为她在这里和其他地方一样从事着同样的职业。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɪlti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['snu:pɪŋ] ,

| He | felt | a | little | guilty | about | his | snooping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 有罪的 | 关于 | 他的 | 窥探 | , |

他为自己的偷窥行为感到有些内疚。

[ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['mɑ:gət] [hæd; həd] [lɒkt] [ðem; ðəm][ɪn] .

| then | changed | his | mind | when | he | remembered | that | Margot | had | locked | them | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 已更改 | 他的 | 头脑 | 什么时候 | 他 | 记得 | 那 | 玛戈特 | 有 | 已锁定 | 他们 | 在 | . |

后来他想起玛戈特把他们锁在里面了，于是改变了主意。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][slaɪd] [kəm'pɑ:tmənts] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['bjʊərəʊ][ɪn]['siəriən] -

| In | one | of | the | slide | compartments | of | what | passed | for | a | bureau | in | Sirian | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 滑动 | 隔间 | 的 | 什么 | 通过了 | 为了 | 一个 | 局 | 在 | 天狼星 | - |

[ɑ:'keɪɪk] ,

| archaic | , |
|---|---|
| 古老的 | , |

在用西里安古风语写字台术语来说，其中一个滑轨隔间里，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)] .

| he | found | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 信 | . |

他找到了一封信。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [pi:s] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ,

| Since | it | was | the | only | piece | of | correspondence | in | the | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 片 | 的 | 一致 | 在 | 这 | 公寓 | , |

因为这是公寓里唯一的信件，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə]['mɑ:gət] ['denisən] , [θɔ:t] ['ræmzi] .

| it | might | be | important | to | Margot | Dennison | , | thought | Ramsey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 重要的 | 到 | 玛戈特 | 丹尼森 | , | 想法 | 拉姆齐 | . |

拉姆齐心想，这或许对玛格特·丹尼森很重要。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ... .

| And | if | it | were | important | to | her | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 重要的 | 到 | 她 | ... | . |

如果这件事对她来说很重要.....

['ræmzi] ['əʊpənd][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

| Ramsey | opened | the | letter | and | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 打开 | 这 | 信 | 和 | 读 | 它 | . |

拉姆齐打开信读了起来。

['deɪtɪd] [faɪv] [ɜ:θ] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ræn] :

| Dated | five | Earth | months | before | , | it | ran | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日期 | 五 | 地球 | 几个月 | 前 | , | 它 | 跑 | : |

该报告发布于五个地球月前，内容如下：

[maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ['mɑ:gət] : [baɪ][ðə; ði][taɪm][ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ded] .

| My | darling | Margot | : | By | the | time | you | read | this | I | shall | be | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 玛戈特 | : | 经过 | 这 | 时间 | 你 | 读 | 这 | 我 | 将 | 是 | 死的 | . |

我亲爱的玛戈：当你读到这封信的时候，我已经死了。

[aɪ'rɑ:nɪkl] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

| Ironical | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 讽刺 | , | 不是 | 它 | ? |

真是讽刺，不是吗?

['kʌmɪŋ] [səʊ][kləʊz] — [wɪð] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'kjʊərəbl]['kænsə(r)] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] .

| Coming | so | close | — | with | death | in | the | form | of | an | incurable | cancer | intervening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 所以 | 关闭 | — | 和 | 死亡 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 不治之症 | 癌症 | 介入 | . |

差点就成功了——却因不治之症——死亡——而戛然而止。

[æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , ['mɑ:gət] , [aɪ]['ɔ:lweɪz] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌn] [bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][wʌn] .

| As | you | know | , | Margot | , | I | always | wished | for | a | son | but | never | had | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 知道 | , | 玛戈特 | , | 我 | 总是 | 希望 | 为了 | 一个 | 儿子 | 但 | 绝不 | 有 | 一 | . |

玛格特，你知道的，我一直想要个儿子，但始终没有。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [rəʊl] , [aɪm][əˈfreɪd] , [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .

| You'll | have | to | play | that | role | , | I'm | afraid | , | as | you | always | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 玩 | 那 | 角色 | , | 我是 | 害怕的 | , | 作为 | 你 | 总是 | 有 | . |

恐怕你还得扮演这个角色，就像你一直以来那样。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [raɪt] [daʊn] .

| Here | is | the | information | I | told | you | I | would | write | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 信息 | 我 | 讲述 | 你 | 我 | 会 | 写 | 向下 | . |

这就是我之前答应你要写下的信息。

['nætʃ(ə)rəli] , [ɪf] you23

| Naturally | , | if | you23 |
|---|---|---|---|
| 自然 | , | 如果 | you23 |

当然，如果你23

[ɪnˈtend][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [jʊl] [gɑːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

| intend | to | do | anything | about | it | , | you'll | guard | it | with | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打算 | 到 | 做 | 任何事物 | 关于 | 它 | , | 你会 | 警卫 | 它 | 和 | 你的 | 生活 | . |

如果你打算采取任何行动，你就会用生命去守护它。

[əˈpærəntli] [ðə; ðɪ]['haɪpə(r)] - [speɪs] ['pæt(ə)n] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][wɒz; wəz]

| Apparently | the | hyper | - | space | pattern | from | Irwadi | to | Earth | is | the | one | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 超 | - | 空间 | 图案 | 从 | - | 到 | 地球 | 是 | 这 | 一 | 我 | 曾是 |

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

| looking | for | . |
|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | . |

显然，从伊尔瓦迪到地球的超空间模式正是我一直在寻找的。

[ðə; ðɪ]['prəʊtəʊ] - [men] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][bəʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] ,

| The | proto | - | men | , | if | I | may | be | bold | enough | to | call | them | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原型 | - | 男人 | , | 如果 | 我 | 可能 | 是 | 大胆的 | 足够的 | 到 | 称呼 | 他们 | 那 | , |

如果我冒昧地这样称呼他们的话，这些原始人类

[fɜːst] [left] ['haɪpə(r)] - [speɪs] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [pəˈhæps] [ə; eɪ] ['mɪljən] , [pəˈhæps] [faɪv] ['mɪljən] , [ɜːθ]

| first | left | hyper | - | space | at | that | point | , | perhaps | a | million | , | perhaps | five | million | , | Earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 左边 | 超 | - | 空间 | 在 | 那 | 观点 | , | 也许 | 一个 | 百万 | , | 也许 | 五 | 百万 | , | 地球 |

[jˈiəz] [əˈgəʊ] .

| years | ago | . |
|---|---|---|
| 年 | 前 | . |

第一次离开超空间就是在那时，也许是一百万年前，也许是五百万年前。

[aɪ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] , [maɪ][tʃaɪld] .

| I | don't | have | to | tell | you | what | this | means | , | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 有 | 到 | 告诉 | 你 | 什么 | 这 | 方法 | , | 我的 | 孩子 | . |

孩子，我不必告诉你这意味着什么。

[aɪv] [ɔːlˈredi] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['priːviəsli] .

| I've | already | indicated | it | to | you | previously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已经 | 表明的 | 它 | 到 | 你 | 之前 | . |

我之前已经跟你提过这件事了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ səˈfais ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] ,

| It | suffices | to | remind | you | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 足够了 | 到 | 提醒 | 你 | 那 | , |

只需提醒您：

[ɪn] [wɒt] ['saɪəns] [hæz; həz] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ][məʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]

| in | what | science | has | regarded | as | the | most | amazing | coincidence | in | the | history |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 科学 | 有 | 认为 | 作为 | 这 | 最多 | 惊人的 | 巧合 | 在 | 这 | 历史 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gæləksi] ,

| of | the | galaxy | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 星系 | , |

在科学界看来，这是银河系历史上最惊人的巧合。

['hjuːmənɔɪd] [taɪps] [spræŋ] [ʌp][ɒn][sʌm; səm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]['stelə(r)] [wɜːld] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli]

| humanoid | types | sprang | up | on | some | three | thousand | stellar | worlds | simultaneously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人形 | 类型 | 弹簧 | 向上 | 在 | 一些 | 三 | 千 | 恒星 | 世界 | 同时地 |

[bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd][faɪv] ['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| between | one | and | five | million | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 一 | 和 | 五 | 百万 | 年 | 前 | . |

在一百万至五百万年前，大约三千个恒星世界中同时出现了类人生物。

[aɪ] [seɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔː(r)] ['mɪljən] [jɪə(r)][læg] :

| I | say | simultaneously | although | there | is | the | possibility | of | a | four | million | year | lag | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 同时地 | 虽然 | 那里 | 是 | 这 | 可能性 | 的 | 一个 | 四 | 百万 | 年 | 落后 | : |

我说的是同时进行，尽管可能存在四百万年的滞后：

[ˌɪndə'keʃənz] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wʌn] [deɪt] [wʊd] [duː; də][kwaɪt] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ]

| indications | are | , | however | , | that | one | date | would | do | quite | well | for | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 症状 | 是 | , | 然而 | , | 那 | 一 | 日期 | 会 | 做 | 相当 | 出色地 | 为了 | 全部 | 这 |

[wɜːld] .

| worlds | . |
|---|---|
| 世界 | . |

然而，种种迹象表明，一个日期对所有人来说都相当合适。

['prəʊtəʊ] - [mæn][wɒz; wəz] [trə'mendəsli] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn]['sɜːt(ə)n] ['saɪəns] , ['nætʃ(ə)rəli] .

| Proto | - | man | was | tremendously | ahead | of | us | in | certain | sciences | , | naturally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原型 | - | 男人 | 曾是 | 非常 | 前方 | 的 | 我们 | 在 | 肯定 | 科学 | , | 自然 | . |

原始人类在某些科学领域自然远远领先于我们。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [iːtʃ] ['hjuːmənɔɪd] [taɪp] ['ædmərəbli][fɪts][ðə; ðɪ] [ˌiːvə'luːʃən(ə)ri] ['pæt(ə)n] [ɒn][ɪts]

| For | example | , | each | humanoid | type | admirably | fits | the | evolutionary | pattern | on | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , | 每个 | 人形 | 类型 | 令人钦佩地 | 适合 | 这 | 进化 | 图案 | 在 | 它是 |

[pə'tɪkjələ(r)]['plænɪt] .

| particular | planet | . |
|---|---|---|
| 特别的 | 行星 | . |

例如，每种类人生物都完美地契合了其所在星球的进化模式。

[ðə; ðɪ][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] , ['mɑːgət] , [ɪz][ðə; ðɪ] [ˌsɪmltə'neɪəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] : [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt]

| The | important | point | , | Margot | , | is | the | simultaneity | of | the | events | : | it | means | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重要的 | 观点 | , | 玛戈特 | , | 是 | 这 | 同时性 | 的 | 这 | 活动 | : | 它 | 方法 | 那 |

['prəʊtəʊ] - [mæn][left]['haɪpə(r)] - [speɪs] ,

| proto | - | man | left | hyper | - | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原型 | - | 男人 | 左边 | 超 | - | 空间 | , |

玛格特，重点在于事件的同时性：这意味着原始人类离开了超空间。

[hɪz; ɪz] [bɜːθ] - [pleɪs] , [ænd; ənd]['piːp(ə)ld][ðə; ðɪ][mæn] - ['hæbɪtəb(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gæləksi][æt; ət]

| his | birth | - | place | , | and | peopled | the | man | - | habitable | worlds | of | the | galaxy | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 出生 | - | 地方 | , | 和 | 人 | 这 | 男人 | - | 适宜居住 | 世界 | 的 | 这 | 星系 | 在 |

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['æbsəluːt] ['ɪnstəns] [ɪn][taɪm] .

| a | single | absolute | instance | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 绝对 | 实例 | 在 | 时间 | . |

他的出生地，以及在某个绝对的时间瞬间，银河系中所有适宜人类居住的世界，都成为了他的家园。

[ðɪs] [wʊd] ['klɪəli] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ðɪ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['dʒɜːrniz] [ɪn'vɒlvd] ['eni] [dju'reɪʃn] .

| This | would | clearly | be | impossible | if | the | thousands | of | journeys | involved | any | duration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 清楚地 | 是 | 不可能的 | 如果 | 这 | 数千 | 的 | 旅程 | 涉及 | 任何 | 期间 | . |

如果数千次旅程涉及任何时间，这显然是不可能的。

['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɜːrniz] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ]

| Therefore | , | it | can | only | be | concluded | that | they | were | journeys | which | somehow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 它 | 能 | 仅有的 | 是 | 结束 | 那 | 他们 | 是 | 旅程 | 哪个 | 不知何故 |

[nɪ'geɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['tempərəl] [daɪ'menʃ(ə)n] .

| negated | the | temporal | dimension | . |
|---|---|---|---|---|
| 否定 | 这 | 颞 | 方面 | . |

因此，只能得出这样的结论：这些旅程在某种程度上否定了时间维度。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ['ɪnstənt] ['træv(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] !

| In | other | words | , | instant | travel | across | the | length | and | breadth | of | the | galaxy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 立即的 | 旅行 | 穿过 | 这 | 长度 | 和 | 宽度 | 的 | 这 | 星系 | ! |

换句话说，瞬间穿越整个银河系！

[huː'evə(r)] [ˌɑːr 'iː] - [ dis'kʌvə ] ['prəʊtəʊ] - [mænz] ['siːkrət] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][məʊst]

| Whoever | re | - | discovers | proto | - | man's | secret | , | needless | to | say | , | will | be | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 关于 | - | 发现 | 原型 | - | 男人的 | 秘密 | , | 不必要 | 到 | 说 | , | 将要 | 是 | 这 | 最多 |

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] , [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ,

| influential | , | the | most | powerful | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有影响 | , | 这 | 最多 | 强大的 | , |

毋庸置疑，谁能重新发现原始人类的秘密，谁就将成为最有影响力、最有权势的人。

[mæn][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .

| man | in | the | galaxy | . |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 这 | 星系 | . |

银河系中的人。

['mɑːgət] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [mæn] [wʊd] [biː; bi][ˌem 'iː] .

| Margot | , | I | thought | that | man | would | be | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛戈特 | , | 我 | 想法 | 那 | 男人 | 会 | 是 | 我 | . |

玛格特，我以为那个人会是我。

[ˌaɪ 'tiːt][woʊnt][biː; bi] [naʊ] .

| It | won't | be | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 是 | 现在 | . |

现在不会了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][kæn; kən][biː; bi][juː; jʊ] , ['mɑːgət] .

| But | it | can | be | you | , | Margot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 能 | 是 | 你 | , | 玛戈特 | . |

但你也可以，玛格特。

[ˌaɪ 'tiːt][ɪz][maɪ] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [wɜːk] .

| It | is | my | dying | wish | that | you | continue | my | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 垂死 | 希望 | 那 | 你 | 继续 | 我的 | 工作 | . |

我临终的愿望是你能继续我的事业。

[let] ['nʌθɪŋ] [stɒp] [juː; jʊ] .

| Let | nothing | stop | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 没有什么 | 停止 | 你 | . |

没有什么能阻挡你。

['nʌθɪŋ] .

| Nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

没有什么。

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] , [ðəʊ] :

| Remember | this | , | though | : |
|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | , | 尽管 | : |

但请记住这一点：

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv]['prəʊtəʊ]

| I | cannot | tell | you | what | to | expect | when | you | reach | the | original | home | of | proto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 什么 | 到 | 预计 | 什么时候 | 你 | 抵达 | 这 | 原来的 | 家 | 的 | 原型 |

- [mæn] .

| - | man | . |
|---|---|---|
| - | 男人 | . |

我无法告诉你到达原始人类的故乡时会发生什么。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [hæz; həz] ['perɪʃt] , [ɔː(r)] [wɪd] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sɪns] .

| **In** | **all** | **probability** | **the** | **whole** | **race** | **has** | **perished** | **,** | **or** | **we'd** | **have** | **heard** | **of** | **them** | **since** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 可能性 | 这 | 所有的 | 种族 | 有 | 遇难 | , | 或者 | 我们会 | 有 | 听到 | 的 | 他们 | 自从 | . |

很有可能整个种族已经灭绝了，否则我们之后肯定会听到他们的消息。

[bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

| **But** | **I** | **can't** | **be** | **sure** | **of** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 是 | 当然 | 的 | 那 | . |

但我不能确定。

[aɪ] [kænt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

| **I** | **can't** | **be** | **sure** | **of** | **anything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 是 | 当然 | 的 | 任何事物 | . |

我什么都不能确定。

[pə'hæps] ['prəʊtəʊ] - [mæn] , [laɪk] [sʌm; səm] [deɪ'ɪstɪk; diː'ɪstɪk] [gɒd] ,

| **Perhaps** | **proto** | **-** | **man** | **,** | **like** | **some** | **deistic** | **god** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 原型 | - | 男人 | , | 喜欢 | 一些 | 自然神论 | 上帝 | , |

或许是原始人类，就像某种自然神论的神一样，

[bɪ'keɪm] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪlkɪ] [weɪ] ['gæləksɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wiːl; wil] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] .

| **became** | **disinterested** | **in** | **the** | **Milky** | **Way** | **Galaxy** | **for** | **reasons** | **we'll** | **never** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 无私的 | 在 | 这 | 乳白色 | 方式 | 星系 | 为了 | 原因 | 出色地 | 绝不 | 理解 | . |

出于我们永远无法理解的原因，我对银河系失去了兴趣。

[pə'hæps] [hiː; hi] [stɪl] [ɪg'zɪsts] , [ɪn] ['haɪpə(r)] - [speɪs] . -

| **Perhaps** | **he** | **still** | **exists** | **,** | **in** | **hyper** | **-** | **space** | **.** | **104** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 仍然 | 存在 | , | 在 | 超 | - | 空间 | . | - |

或许他仍然存在于超空间中。[104]

['faɪnəlɪ] , ['mɑːgət] , [rɪ'membə(r)] [ðɪs] .

| **Finally** | **,** | **Margot** | **,** | **remember** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 玛戈特 | , | 记住 | 这 | . |

最后，玛格特，记住这一点。

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'zentɪd] [ðɪs] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌiːvə'luːʃən(ə)rɪ] ['saɪəntɪsts] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| **If** | **you** | **presented** | **this** | **letter** | **to** | **the** | **evolutionary** | **scientists** | **on** | **any** | **of** | **the** | **worlds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 呈现 | 这 | 信 | 到 | 这 | 进化 | 科学家 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 世界 | , |

如果你把这封信交给任何一个星球上的进化科学家，

[ðeɪd] [lɑːf] [æt; ət] [juː; jʊ] .

| **they'd** | **laugh** | **at** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 笑 | 在 | 你 | . |

他们会嘲笑你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊtəʊ] - [mæn] ['ledʒənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'greɪnd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['plænətrɪ] ['piːp(ə)l] ,

| **It** | **is** | **as** | **if** | **unbelief** | **of** | **the** | **proto** | **-** | **man** | **legend** | **were** | **ingrained** | **in** | **all** | **the** | **planetary** | **people** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 如果 | 不信 | 的 | 这 | 原型 | - | 男人 | 传奇 | 是 | 根深蒂固 | 在 | 全部 | 这 | 行星 | 人们 | , |

仿佛全世界所有的人都根深蒂固地不相信原始人类的传说。

[pə'hæps] ['sʌmhaʊ] [fæn'tæstɪkli] ['kærid] [frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)]

| perhaps | somehow | fantastically | carried | from | generation | to | generation | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 不知何故 | 太棒了 | 携带 | 从 | 一代 | 到 | 一代 | 在 | 他们的 |

[dʒi:nz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['prəʊtəʊ] - [mæn][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [i:tʃ] ['stelə(r)] [wɜ:ld]

| genes | because | proto | - | man | a | million | years | ago | decided | that | each | stellar | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基因 | 因为 | 原型 | - | 男人 | 一个 | 百万 | 年 | 前 | 决定 | 那 | 每个 | 恒星 | 世界 |

[mʌst; məst] [wɜ:k] [aʊt] [ɪts] [əʊn] ['destəni] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt]

| must | work | out | its | own | destiny | independently | of | the | others | and | independent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 工作 | 出去 | 它是 | 自己的 | 命运 | 独立 | 的 | 这 | 其他的 | 和 | 独立的 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmən] ['herɪtɪdʒ] .

| of | their | common | heritage | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 常见的 | 遗产 | . |

或许是因为一百万年前的原始人类决定每个恒星世界都必须独立于其他世界和共同遗产之外，自行发展自己的命运，所以这种神奇的遗传方式才得以在基因中代代相传。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [əʊn] [keɪs] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ə'pærəntli] [tu:] [ju'ni:k] ['fæktəz] [æt; ət] [wɜ:k] .

| But | in | my | own | case | , | there | are | apparently | two | unique | factors | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 我的 | 自己的 | 案件 | , | 那里 | 是 | 显然 | 二 | 独特的 | 因素 | 在 | 工作 | . |

但就我个人而言，显然有两个独特的因素在起作用。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] ,

| In | the | first | place | , | as | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 作为 | 你 | 知道 | , |

首先，正如你所知，

[ai] [ di'saifə ] — ['ɑ:ftə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] — [wɒt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]

| I | deciphered | — | after | discovering | it | quite | by | accident | — | what | was | probably | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已破译 | — | 后 | 发现 | 它 | 相当 | 经过 | 事故 | — | 什么 | 曾是 | 大概 | 一个 |

['prəʊtəʊ] - [mænz] ['daɪɪŋ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

| proto | - | man's | dying | message | to | his | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原型 | - | 男人的 | 垂死 | 信息 | 到 | 他的 | 孩子们 | , |

我偶然发现了一段文字，并将其破译出来，这段文字很可能是一位原始人类留给孩子的临终遗言。

[left][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒn][ ɑ:k'tjuərəs ][ˌaɪ 'aɪ] .

| left | a | million | years | ago | in | the | ruins | on | Arcturus | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 一个 | 百万 | 年 | 前 | 在 | 这 | 废墟 | 在 | 大角星 | 二 | . |

一百万年前遗留在大角星二号的废墟中。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [dʒi:nz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ,

| In | the | second | place | , | isn't | it | quite | possible | that | my | genes | have | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 地方 | , | 不是 | 它 | 相当 | 可能的 | 那 | 我的 | 基因 | 有 | 已更改 | , |

其次，我的基因是否也有可能发生了改变?

[ðæt] [ai][hæv; həv][mju:'teitid][ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [du:; də][nɒt][hæv; həv][æz; əz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:t]

| that | I | have | mutated | and | therefore | do | not | have | as | an | essential | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 变异 | 和 | 所以 | 做 | 不是 | 有 | 作为 | 一个 | 基本的 | 部分 |

[ɒv; əv][maɪ] [meɪk] - [ʌp][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'li:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊtəʊ] - [mæn]['ledʒənd] ?

| of | my | make | - | up | the | unbelief | of | the | proto | - | man | legend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 制作 | - | 向上 | 这 | 不信 | 的 | 这 | 原型 | - | 男人 | 传奇 | ? |

我已经发生了变异，因此我的构成中不再包含对原始人类传说的不信?

[gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɑ:gət] .

| Good | luck | to | you | , | Margot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 运气 | 到 | 你 | , | 玛戈特 | . |

祝你好运，玛格特。

[ai] [həʊp] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [kə'rɪə(r)] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['daɪɪŋ] ['fɑ:.ðərz]
**I hope you're willing to give up your career to carry out your dying father's**
我 希望 你是 愿意的 到 给 向上 你的 职业 到 携带 出去 你的 垂死 父亲的
[wɪʃ] .
**wish .**
希望 .

我希望你愿意放弃自己的事业，去完成你临终父亲的遗愿。

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:; də] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [sək'si:d] ,
**If you do , and if you succeed ,**
如果 你 做 , 和 如果 你 成功 ,

如果你这样做，并且成功了，

[mɔ:(r)] ['paʊə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:z] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hæz; həz] ['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [ɪn]
**more power will be yours than a human being has ever before had in**
更多的 力量 将要 是 你的 比 一个 人类 存在 有 曾经 前 有 在
[ðə; ði] ['gæləksi] .
**the galaxy .**
这 星系 .

你将拥有银河系中任何人类都从未拥有过的力量。

[ai] [woʊnt] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] .
**I won't presume to tell you how to use it .**
我 惯于 怙 到 告诉 你 如何 到 使用 它 .

我不敢妄自告诉你该如何使用它。

[əʊ] , [jes] .
**Oh , yes .**
哦 , 是的 .

哦是的。

[wʌn] [mɔ:(r)] [θɪŋ] .
**One more thing .**
一 更多的 事物 .

还有一件事。

[sɪns] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['ælfə] [sɛn'tɔ:raɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [də'rekt] [laɪn] [frɒm; frəm] - ,
**Since Earth and Alpha Centauri are on a direct line from Irwadi ,**
自从 地球 和 阿尔法 半人马座 是 在 一个 直接的 线 从 - ,

由于地球和半人马座阿尔法星与伊尔瓦迪星位于一条直线上，

[sɛn'tɔ:raɪ] [wɪl] [du:; də] [kwaɪt] [wel] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] ['aʊtbaʊnd] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm]
**Centauri will do quite well as your outbound destination if for some**
半人马座 将要 做 相当 出色地 作为 你的 出站 目的地 如果 为了 一些
['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [kænt] [meɪk] [ɜ:θ] .
**reason you can't make Earth .**
原因 你 不能 制作 地球 .

如果你因为某种原因无法前往地球，那么半人马座星系将是一个相当不错的目的地。

[ə'gen] , [gʊd] [lʌk] , [maɪ] [tʃaɪld] .
**Again , good luck , my child .**
再次 , 好的 运气 , 我的 孩子 .

再次祝你好运，孩子。

[wɪð] [ɔ:l] [maɪ] [lʌv] , [dæd] .
**With all my love , Dad .**
和 全部 我的 爱 , 爸爸 .

爸爸，我永远爱你。

['ræmzi] [fraʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['letə(r)] .
**Ramsey frowned at the letter .**
拉姆齐 皱眉 在 这 信 .

拉姆齐皱着眉头看着这封信。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| He | did | not | know | what | to | make | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 制作 | 的 | 它 | . |

他不知道该如何看待这件事。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] ,

| As | far | as | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 知道 | , |

据他所知，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['prəʊtəʊ] - [mæn] [mɪθ] [ɪn][waɪd] ['kʌrənsi] [ə'raʊnd][ðə; ði]

| there | was | no | such | thing | as | a | proto | - | man | myth | in | wide | currency | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 一个 | 原型 | - | 男人 | 神话 | 在 | 宽的 | 货币 | 大约 | 这 |

['gæləksi] .

| galaxy | . |
|---|---|
| 星系 | . |

在银河系中，并没有广泛流传的原始人类神话。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['prəʊtəʊ] - [mæn] .

| He | had | never | heard | of | proto | - | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 听到 | 的 | 原型 | - | 男人 | . |

他从未听说过原始人。

[ən'les] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]['sɪmpli] [ment] [ɔːl][ðə; ði]

| Unless | , | he | thought | suddenly | , | the | dying | man | could | have | simply | meant | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | , | 他 | 想法 | 突然 | , | 这 | 垂死 | 男人 | 可以 | 有 | 简单地 | 意思是 | 全部 | 这 |

[mɪθs] [ɒv; əv]['hjuːmən][kri'eɪʃ(ə)n] ,

| myths | of | human | creation | , |
|---|---|---|---|---|
| 神话 | 的 | 人类 | 创建 | , |

他突然想到，除非垂死之人仅仅是指人类创造的所有神话。

[ hai'pɔθikeit ] [ə; eɪ][fɜːst][mæn] [huː] , ['sʌmhaʊ] ,

| hypothecating | a | first | man | who | , | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | 一个 | 第一的 | 男人 | WHO | , | 不知何故 | , |

假设第一个人，不知何故，

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd]

| had | developed | independently | of | the | beasts | of | the | field | although | he | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发达 | 独立 | 的 | 这 | 野兽 | 的 | 这 | 场地 | 虽然 | 他 | 似乎 |

[tuː; tə][fɪt][ðeə(r)] [ˌiːvə'luːʃən(ə)ri] ['pæt(ə)n] ... .

| to | fit | their | evolutionary | pattern | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 合身 | 他们的 | 进化 | 图案 | ... | . |

虽然他看起来符合野兽的进化模式，但他的进化历程却与野兽们截然不同.....

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] ['haɪpə(r)] - [speɪs] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪθ] ?

| But | what | the | devil | would | hyper | - | space | have | to | do | with | such | a | myth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 这 | 魔鬼 | 会 | 超 | - | 空间 | 有 | 到 | 做 | 和 | 这样的 | 一个 | 神话 | ? |

但超空间跟这种神话又有什么关系呢?

['prəʊtəʊ] - [mæn] , [wɒt'evə(r)] ['prəʊtəʊ] - [mæn][wɒz; wəz] , ['kʊd(ə)nt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['haɪpə(r)] -

| Proto | - | man | , | whatever | proto | - | man | was | , | couldn't | have | lived | in | hyper | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原型 | - | 男人 | , | 任何 | 原型 | - | 男人 | 曾是 | , | 不能 | 有 | 居住地 | 在 | 超 | - |

[speɪs] .

| space | . |
|---|---|
| 空间 | . |

无论原始人是什么，它都不可能生活在超空间中。

[nɒt] [ɪn] [ðæt] [bliːk] , ['ʌgli] , ['feɪsləs] [ɪn'fɪnəti] ... .

| Not | in | that | bleak | , | ugly | , | faceless | infinity | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 那 | 苍凉 | , | 丑陋的 | , | 无面人 | 无穷大 | ... | . |

不是在那片荒凉、丑陋、毫无生气的无尽世界里.....

[ən'les] , ['ræmzi] [θɔ:t] , [mɔ:(r)] [pə'plekst] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['veri] [bli:k] ,
**Unless , Ramsey thought , more perplexed than ever , it was the very bleak ,**
除非 , 拉姆齐 想法 , 更多的 困惑 比 曾经 , 它 曾是 这 非常 苍凉 ,
['ʌgli] , -
**ugly , 105**
丑陋的 , -

拉姆齐心想，除非，他比以往任何时候都更加困惑，那就是非常凄凉、丑陋的105

['feɪsləs] [ɪn'fɪnəti] [wɪtʃ] [meɪd] ['prəʊtəʊ] - [mæn] [li:v] .
**faceless infinity which made proto - man leave .**
无面人 无穷大 哪个 制成 原型 - 男人 离开 .

无形的无限，使原始人离开。

“ ['brekfəst] !
**“ Breakfast !**
“ 早餐 !

“早餐！

” [ðə; ði]['vi:gən][gɜ:l] [kɔ:ld] .
**” the Vegan girl called .**
” 这 纯素食 女孩 称为 .

“素食女孩来电了。”

['ræmzi] [dʒɔɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [et; eɪt] [wɪ'ðaʊt] ['tɔ:kɪŋ] .
**Ramsey joined her in the kitchen , and they ate without talking .**
拉姆齐 加入 她 在 这 厨房 , 和 他们 吃 没有 说 .

拉姆齐走进厨房，和她一起吃饭，两人一句话也没说。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒfi] , [æn; ən] [ɜ:θ] - [staɪl] ['bevərɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vi:gən]
**When they were drinking their coffee , an Earth - style beverage which the Vegan**
什么时候 他们 是 喝 他们的 咖啡 , 一个 地球 - 风格 饮料 哪个 这 纯素食
[gɜ:l] [əd'mɪtɪd] ['laɪkɪŋ] ,
**girl admitted liking ,**
女孩 承认 喜欢 ,

当她们喝咖啡的时候——这是一种素食女孩承认很喜欢的、充满自然气息的饮品——

[ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [dɔ:(r)]['aɪərɪst][ænd; ənd] ['mɑ:gət] ['denisən] [keɪm] [ɪn] .
**the apartment door irised and Margot Dennison came in .**
这 公寓 门 虹膜 和 玛戈特 丹尼森 来了 在 .

公寓门亮了，玛格特·丹尼森走了进来。

['ræmzi] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]['letə(r)] [weə(r)] [id] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [sed] :
**Ramsey , who had replaced the letter where he'd found it , said :**
拉姆齐 , WHO 有 替换 这 信 在哪里 他会 成立 它 , 说 :

拉姆齐把信放回了原来的地方，他说：

“ [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] , ['lɒkɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn] ? ”
**“ Just what the devil did you think you were doing , locking us in ? ”**
“ 只是 什么 这 魔鬼 做过 你 思考 你 是 正在做 , 锁定 我们 在 ? ”

“你到底以为自己在干什么？把我们锁在里面！”

“ [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [prə'tekʃ(ə)n] , ['sɪli] , ” ['mɑ:gət][təʊld][hɪm] ['smu:ðli] .
**“ For your own protection , silly , ” Margot told him smoothly .**
“ 为了 你的 自己的 保护 , 愚蠢的 , ” 玛戈特 讲述 他 顺利 .

“为了保护你，傻瓜，”玛戈平静地告诉他。

“ [aɪ]['ɔ:lweɪz] [lɒk] [maɪ][dɔ:(r)] [wen] [aɪ][gəʊ][aʊt] , [səʊ][aɪ] [lɒkt] [ˌaɪ 'ti:] [tə'deɪ] .
**“ I always lock my door when I go out , so I locked it today .**
“ 我 总是 锁 我的 门 什么时候 我 去 出去 , 所以 我 已锁定 它 今天 .

“我出门时总是会锁门，所以今天我也锁了门。”

['nætʃ(ə)rəli] , [wi:; wi][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] [lɒk] .

| **Naturally** | **,** | **we** | **won't** | **have** | **a** | **chance** | **to** | **apply** | **for** | **a** | **new** | **lock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 我们 | 惯于 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 申请 | 为了 | 一个 | 新的 | 锁 | . |

当然，我们没有机会申请更换新锁。

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] ? ”

| **Besides** | **,** | **why** | **arouse** | **suspicion** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 为什么 | 引起 | 怀疑 | ? | ” |

此外，为什么要引起怀疑呢?

“ [hwɛəd] [ju:; jʊ][gəʊ] ? ”

| **“** | **Where'd** | **you** | **go** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里? | 你 | 去 | ? | ” |

你去哪儿了?

“ [aɪ][doʊnt] [si:] [weə(r)] [ðæts] ['eni][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] . ”

| **“** | **I** | **don't** | **see** | **where** | **that's** | **any** | **of** | **your** | **business** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 看 | 在哪里 | 那就是 | 任何 | 的 | 你的 | 商业 | . | ” |

“我不明白这跟你有什么关系。”

“ [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][nɒt] , ” ['ræmzi] [sed] ['kɔ:stɪkli] , “ [aɪv] [si:n] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['kredɪts][bɪ'fɔ:(r)] .

| **“** | **Believe** | **it** | **or** | **not** | **,** | **”** | **Ramsey** | **said** | **caustically** | **,** | **“** | **I've** | **seen** | **a** | **thousand** | **credits** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 相信 | 它 | 或者 | 不是 | , | ” | 拉姆齐 | 说 | 尖锐地 | , | “ | 我已经 | 已见 | 一个 | 千 | 学分 | 前 | . |

“信不信由你，”拉姆齐尖刻地说，“我以前见过上千个学分。”

[aɪv] [tɜ:nd] [daʊn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['kredɪts][bɪ'fɔ:(r)] , [ɪn][d'ʒɒbz][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk] .

| **I've** | **turned** | **down** | **a** | **thousand** | **credits** | **before** | **,** | **in** | **jobs** | **I** | **didn't** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 转向 | 向下 | 一个 | 千 | 学分 | 前 | , | 在 | 工作 | 我 | 没有 | 喜欢 | . |

我以前拒绝过上千个学分，因为我不喜欢那些工作。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['strændɪd][hɪə(r)][ɒn] - ,

| **As** | **for** | **being** | **stranded** | **here** | **on** | **Irwadi** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 存在 | 搁浅 | 这里 | 在 | - | , |

至于被困在伊尔瓦迪岛这件事，

[ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['weðə(r)] [aɪm][ɒn] - [ɔ:(r)] [ˌels'weə(r)] . ”

| **it's** | **all** | **the** | **same** | **to** | **me** | **whether** | **I'm** | **on** | **Irwadi** | **or** | **elsewhere** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 这 | 相同的 | 到 | 我 | 无论 | 我是 | 在 | - | 或者 | 别处 | . | ” |

对我来说，无论是在伊尔瓦迪岛还是其他地方，都一样。

“ [wɒt] [dʌz] [ɔ:l] [ðæt] [mi:n] , ['kæptɪn] ['ræmzi] ? ”

| **“** | **What** | **does** | **all** | **that** | **mean** | **,** | **Captain** | **Ramsey** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 全部 | 那 | 意思是 | , | 队长 | 拉姆齐 | ? | ” |

“拉姆齐上尉，这一切究竟意味着什么？”

“ [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ki:p] [ˌju: 'es] [ɪn'fɔ:md] .

| **“** | **It** | **means** | **keep** | **us** | **informed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 方法 | 保持 | 我们 | 知情的 | . |

“这意味着要让我们了解情况。”

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [doʊnt][get] ['ʌpəti] .

| **It** | **means** | **don't** | **get** | **uppity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 不 | 得到 | 傲慢 | . |

意思是别太傲慢。

” ['mɑ:gət] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ][vɪdkæst] [teɪp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['ræmzi] .

| **”** | **Margot** | **laughed** | **and** | **dropped** | **a** | **vidcast** | **tape** | **on** | **the** | **table** | **in** | **front** | **of** | **Ramsey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛戈特 | 笑了 | 和 | 掉落 | 一个 | 视频播客 | 磁带 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 正面 | 的 | 拉姆齐 | . |

玛格特笑着把一盘录像带扔到拉姆齐面前的桌子上。

[hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp] .

| **He** | **read** | **it** | **and** | **did** | **not** | **look** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 它 | 和 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | . |

他读着，头也没抬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪm'self] , [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['vi:gən][gɜ:l] ,

| There | was | a | description | of | himself | , | a | description | of | the | Vegan | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 描述 | 的 | 他自己 | , | 一个 | 描述 | 的 | 这 | 纯素食 | 女孩 | , |

有对他自己的描述，也有对那位素食女孩的描述。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɒntɪd] ['bʊlətɪn] ['ɪʃu:d] [ɒn][ðem; ðəm] .

| and | a | wanted | bulletin | issued | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 通缉 | 公告 | 发布 | 在 | 他们 | . |

并对他们发布了通缉令。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'sɔ:ltɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] - [sɪ'kjʊərəti] , [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [sed] .

| For | assaulting | the | Chief | of | Irwadi | Security | , | the | bulletin | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 袭击 | 这 | 首席 | 的 | - | 安全 | , | 这 | 公告 | 说 | . |

公告称，他因袭击伊尔瓦迪安保公司负责人而被捕。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'sɔ:ltɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [fu:l] , ['ræmzi] [θɔ:t] .

| For | assaulting | a | drunken | fool | , | Ramsey | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 袭击 | 一个 | 醉 | 傻子 | , | 拉姆齐 | 想法 | . |

拉姆齐心想，这是在殴打一个醉汉。

“ [wel] ?

| “ | Well | ? |
|---|---|---|
| “ | 出色地 | ? |

“出色地?

” ['mɑ:gət] [ɑ:skt] .

| ” | Margot | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 玛戈特 | 问 | . |

“玛格特问道。”

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ][mæn] - ['teɪləd] ['dʒʌmpə(r)] [wɪtʃ] , ['ræmzi] [əb'zɜ:vd] , [ klæʃ ] [wɪð]

| This | morning | she | wore | a | man | - | tailored | jumper | which | , | Ramsey | observed | , | clashed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 她 | 穿着 | 一个 | 男人 | - | 量身定制 | 套头衫 | 哪个 | , | 拉姆齐 | 观察到 | , | 冲突 | 和 |

[ðə; ði]['siəriən] - [ɑ:'keɪɪk] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

| the | Sirian | - | archaic | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天狼星 | - | 古老的 | 家具 | . |

今天早上她穿了一件男士款式的套头衫，拉姆齐注意到，这与古老的西里安家具格格不入。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ku:l] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [pɔɪzd] [ænd; ənd][nəʊ] [les] ['bju:tɪf(ə)l] , [ɪf] [les]

| She | looked | cool | and | completely | poised | and | no | less | beautiful | , | if | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 凉爽的 | 和 | 完全地 | 准备 | 和 | 不 | 较少的 | 美丽的 | , | 如果 | 较少的 |

[prə'vɒkətɪvli] [drest] , [ðæn; ðən][lɑ:st] [naɪt] .

| provocatively | dressed | , | than | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑衅地 | 穿着 | , | 比 | 最后的 | 夜晚 | . |

她看起来冷静沉着，仪态万方，虽然穿着不如昨晚那么性感，但依然美丽动人。

['ræmzi] [rɪ'tɜ:nd] ['kwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)] ['kwestʃən] .

| Ramsey | returned | question | for | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 返回 | 问题 | 为了 | 问题 | . |

拉姆齐逐一回问。

“ [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] ? ”

| “ | What | about | the | ship | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 关于 | 这 | 船 | ? | ” |

“那艘船怎么样了？”

“ [ɪn][ə; eɪ][speɪsə(r)] ['greɪvjɑ:d] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

| “ | In | a | Spacer | Graveyard | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 一个 | 垫片 | 墓地 | , | 的 | 课程 | . |

“当然是在太空人墓地里。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [fiːld] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt][wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] . ”

| There | isn't | a | landing | field | on | the | planet | we | could | go | to | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 降落 | 场地 | 在 | 这 | 行星 | 我们 | 可以 | 去 | 到 | . | ” |

这个星球上没有我们可以降落的着陆场。

“ [juː; jʊ] [miːn] [wiːl; wil] [teɪk] [ɒf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['greɪvjɑːd] ?

| “ | You | mean | we'll | take | off | from | a | Graveyard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 意思是 | 出色地 | 拿 | 离开 | 从 | 一个 | 墓地 | ? |

“你的意思是我们要从墓地起飞？”

[frɒm; frəm][ə; eɪ][dʒʌŋk] - [hiːp] [ɒv; əv] ['bætəd] [əʊld]['derəlɪkt] [ʃɪps] ? ”

| From | a | junk | - | heap | of | battered | old | derelict | ships | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 垃圾 | - | 堆 | 的 | 伤痕累累 | 老的 | 废弃的 | 船舶 | ? | ” |

从一堆破旧废弃船只的残骸中?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .

| “ | Of | course | . |
|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | . |

“当然。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] [ədˈvæntɪdʒ] , [bɪˈliːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

| It | has | some | advantages | , | believe | it | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一些 | 优势 | , | 相信 | 它 | 或者 | 不是 | . |

信不信由你，它也有一些优点。

[wiːl; wil] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [naɪts] .

| We'll | work | on | the | ship | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 工作 | 在 | 这 | 船 | 夜晚 | . |

我们将在船上的夜晚工作。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['plenti] [ɒv; əv] [wɜːk] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

| It | needs | plenty | of | work | , | let | me | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需求 | 很多 | 的 | 工作 | , | 让 | 我 | 告诉 | 你 | . |

我跟你说，它还需要大量的改进工作。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pɑːts] [dɪˈpɑːtmənt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| But | then | the | Graveyard | is | a | kind | of | parts | department | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 这 | 墓地 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 部分 | 部门 | , | 不是 | 它 | ? |

但墓地不就是一个零件仓库吗?

” ['ræmzi] ['kʊd(ə)nt]['ɑːgjuː] [wɪð] [ðæt] . -

| ” | Ramsey | couldn't | argue | with | that | . | 106 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拉姆齐 | 不能 | 争论 | 和 | 那 | . | - |

拉姆齐对此无话可说。106

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['gəʊɪŋ][stɜː(r)] - ['kreɪzi] .

| They | spent | the | next | three | days | sleeping | and | slowly | going | stir | - | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 花费 | 这 | 下一个 | 三 | 天 | 睡眠 | 和 | 缓慢地 | 去 | 搅拌 | - | 疯狂的 | . |

接下来的三天，他们都在睡觉，渐渐变得焦躁不安。

[ðeɪ] [slɪpt] [aʊt] [iːtʃ] [naɪt] , [ðəʊ] ,

| They | slipped | out | each | night | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 滑倒了 | 出去 | 每个 | 夜晚 | , | 尽管 | , |

不过，他们每晚都会偷偷溜出去。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][speɪsə(r)] ['greɪvjɑːd] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| and | walked | the | two | miles | to | the | Spacer | Graveyard | down | near | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 这 | 二 | 英里 | 到 | 这 | 垫片 | 墓地 | 向下 | 靠近 | 这 | 河 | . |

然后步行两英里到达河边的太空人墓地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] [ment] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][bəʊt]

| It | was | on | the | other | side | of | the | river | , | which | meant | they | had | to | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 河 | , | 哪个 | 意思是 | 他们 | 有 | 到 | 船 |

[ə'krɒs] .

| across | . |
|---|---|
| 穿过 | . |

它在河的另一边，这意味着他们必须乘船过河。

['rɪski] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| Risky | , | but | there | was | no | help | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风险 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | . |

风险很大，但也没办法。

[iːtʃ] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| Each | night | they | worked | on | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 夜晚 | 他们 | 工作 | 在 | 这 | 船 | , |

他们每晚都在船上工作，

[wɪtʃ] ['ræmzi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɪfti] - [jɪə(r)][əʊld] - ['freɪtə(r)] [ɪn]['iːv(ə)n] [wɜːs]

| which | Ramsey | found | to | be | a | fifty | - | year | old | Canopusian | freighter | in | even | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 拉姆齐 | 成立 | 到 | 是 | 一个 | 五十 | - | 年 | 老的 | - | 货轮 | 在 | 甚至 | 更糟 |

[kən'dɪʃn] [ðæn; ðən] ['mɑːgət] [hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

| condition | than | Margot | had | indicated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 比 | 玛戈特 | 有 | 表明的 | . |

拉姆齐发现这是一艘船龄五十年的卡诺普斯货船，状况比玛戈特所描述的还要糟糕。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] ['sekʃənz] .

| The | night | was | usually | divided | into | three | sections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 通常 | 分割 | 进入 | 三 | 部分 | . |

夜晚通常分为三个部分。

[fɜːst] , [rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

| First | , | reviewing | the | work | which | had | been | done | and | planning | the | evening's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 复习 | 这 | 工作 | 哪个 | 有 | 到过 | 完毕 | 和 | 规划 | 这 | 晚上 |

[æk'tɪvətiz] .

| activities | . |
|---|---|
| 活动 | . |

首先，回顾已完成的工作并计划当晚的活动。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːts] [ðeɪ] [wʊd] [niːd] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪntə'stelə(r)]

| Then | , | looking | for | the | parts | they | would | need | in | the | jungle | of | interstellar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 寻找 | 为了 | 这 | 部分 | 他们 | 会 | 需要 | 在 | 这 | 丛林 | 的 | 星际穿越 |

[ rek ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

| wrecks | all | about | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 残骸 | 全部 | 关于 | 他们 | . |

然后，在周围遍布星际残骸的丛林中寻找他们需要的零件。

['faɪnəli] ,

| Finally | , |
|---|---|
| 最后 | , |

最后，

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːts] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tuːlz] [wɪtʃ]

| going | to | work | with | the | parts | they | had | found | and | with | the | tools | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 工作 | 和 | 这 | 部分 | 他们 | 有 | 成立 | 和 | 和 | 这 | 工具 | 哪个 |

['ræmzi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][ðə; ði][əʊld] - ['freɪtə(r)] [ðə; ði][fɜːst] [naɪt] .

| Ramsey | had | discovered | on | the | old | Canopusian | freighter | the | first | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 有 | 发现 | 在 | 这 | 老的 | - | 货轮 | 这 | 第一的 | 夜晚 | . |

他们带着找到的零件和拉姆齐在第一晚在旧卡诺普西斯货船上发现的工具去工作。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] , ['ræmzi] ['pæd(ə)lɪŋ]

| As | they | made | their | way | back | across | the | river | the | first | night | , | Ramsey | paddling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 后退 | 穿过 | 这 | 河 | 这 | 第一的 | 夜晚 | , | 拉姆齐 | 划桨 |

['sləʊli] ,

| slowly | , |
|---|---|
| 缓慢地 | , |

第一晚，当他们乘船返回对岸时，拉姆齐划桨很慢。

['kwaɪətli] , ['mɑːgət] [sed] :

| quietly | , | Margot | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | , | 玛戈特 | 说 | : |

玛格特平静地说：

“ ['ræmzi] , [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [wɪr] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] . “

| “ | Ramsey | , | I | — | I | think | we're | being | watched | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拉姆齐 | , | 我 | — | 我 | 思考 | 是 | 存在 | 观看 | . | “ |

“拉姆齐，我觉得我们被人监视了。”

“ [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| “ | I | haven't | seen | or | heard | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 还没有 | 已见 | 或者 | 听到 | 一个 | 事物 | . |

“我什么都没看到，也没听到。”

[juː; jʊ] , [vɑːrdɪn] ? “ [vɑːrdɪn][wɒz; wəz][ðə; ði]['viːgən][gɜːrlz] [neɪm] .

| You | , | Vardin | ? | “ | Vardin | was | the | Vegan | girl's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 瓦尔丁 | ? | “ | 瓦尔丁 | 曾是 | 这 | 纯素食 | 女孩们 | 姓名 | . |

你是瓦尔丁？“瓦尔丁是那个素食女孩的名字。

[vɑːrdɪn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| Vardin | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 瓦尔丁 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

瓦尔丁摇了摇头。

['ræmzi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðəʊ] .

| Ramsey | was | anxious | all | at | once | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 曾是 | 焦虑的 | 全部 | 在 | 一次 | , | 尽管 | . |

然而，拉姆齐顿时感到焦虑不安。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː] ['smuːðli] .

| Things | had | gone | too | smoothly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 有 | 已消失 | 也 | 顺利 | . |

事情进展得太顺利了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [æt; ət][ɔːl] .

| They | had | not | been | interfered | with | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 干扰 | 和 | 在 | 全部 | . |

他们完全没有受到任何干扰。

['pɜːsənəli] , [θɪŋz] ['hædnt] [gɒn] ['smuːðli] [wɪð] ['ræmzi] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .

| Personally | , | things | hadn't | gone | smoothly | with | Ramsey | , | but | that | was | another | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲自 | , | 事物 | 之前没有 | 已消失 | 顺利 | 和 | 拉姆齐 | , | 但 | 那 | 曾是 | 其他 | 故事 | . |

就我个人而言，我和拉姆齐的相处并不顺利，但这又是另一个故事了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪkɪŋ] ['mɑːgət] ['denisən] [tuː] [mʌtʃ] .

| He | found | himself | liking | Margot | Dennison | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 喜欢 | 玛戈特 | 丹尼森 | 也 | 很多 | . |

他发现自己太喜欢玛格特·丹尼森了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [maɪndz] .

| He | found | himself | trying | to | hide | it | because | he | knew | she | could | read | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 它 | 因为 | 他 | 知道 | 她 | 可以 | 读 | 思想 | . |

他发现自己不得不努力隐藏这件事，因为他知道她会读心术。

[dʒʌst] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][haɪd][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm][ə; eɪ][maɪnd]['riːdə(r)] ?

| Just | how | do | you | hide | your | thoughts | from | a | mind | reader | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 如何 | 做 | 你 | 隐藏 | 你的 | 想法 | 从 | 一个 | 头脑 | 读者 | ? |

如何才能瞒过读心者，不让自己的想法被隐藏起来?

['ræmzi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,

| Ramsey | didn't | know | , |
|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 没有 | 知道 | , |

拉姆齐并不知道。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['drɪftɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][hiː; hi] [traɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

| but | whenever | his | thoughts | drifted | in | that | direction | he | tried | thinking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每当 | 他的 | 想法 | 漂移 | 在 | 那 | 方向 | 他 | 尝试 | 思维 | 的 |

['sʌmθɪŋ] [els] — ['eniθɪŋ] [els] ,

| something | else | — | anything | else | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 别的 | — | 任何事物 | 别的 | , |

但每当他的思绪飘向那个方向时，他就会试着去想别的事情——任何其他的事情。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['prəʊtəʊ] - [mæn]['letə(r)] .

| except | the | proto | - | man | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 原型 | - | 男人 | 信 | . |

除了原始人信件之外。

“ [jes] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , “ ['mɑːgət] [sed] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .

| “ | Yes | , | that's | just | what | I | was | thinking | , | “ | Margot | said | in | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 那就是 | 只是 | 什么 | 我 | 曾是 | 思维 | , | “ | 玛戈特 | 说 | 在 | 这 | 船 | . |

“是的，我也是这么想的，”玛戈在船上说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [riːd] [maɪndz] , [səʊ][aɪ'd] [nəʊ] [best] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] .

| “ | I | can | read | minds | , | so | I'd | know | best | if | we | were | being | watched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 能 | 读 | 思想 | , | 所以 | ID | 知道 | 最好的 | 如果 | 我们 | 是 | 存在 | 观看 | . |

“我会读心术，所以我最清楚我们是否被监视。”

[tuː; tə][get][ə; eɪ][klɪə(r)] ['riːdɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][eɪm][maɪ] [θɔːts] [spə'sɪfɪkli] ,

| To | get | a | clear | reading | I | have | to | aim | my | thoughts | specifically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 一个 | 清除 | 阅读 | 我 | 有 | 到 | 目的 | 我的 | 想法 | 具体来说 | , |

为了获得清晰的读数，我必须有意识地集中注意力。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [friː] - ['fləʊtɪŋ] [θɔːts] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ɪ'məʊʃən(ə)l] [təʊn]

| but | I | can | pick | up | free | - | floating | thoughts | as | a | kind | of | emotional | tone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 挑选 | 向上 | 自由的 | - | 漂浮的 | 想法 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 情绪 | 语气 |

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] .

| rather | than | words | . |
|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 字 | . |

但我能将自由漂浮的想法感知为一种情感基调，而不是文字。

[dʌz] [ðæt] [meɪk] [sens] ? “

| Does | that | make | sense | ? | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 那 | 制作 | 感觉 | ? | “ |

这样说得通吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .

| “ | If | you | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 说 | 所以 | . |

“如果你这么说的话。”

[wɒt] [els] [dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ɪn][maɪ][maɪnd] ?

| What | else | did | you | read | in | my | mind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 做过 | 你 | 读 | 在 | 我的 | 头脑 | ? |

你还从我的脑海中读出了什么?

“ ['mɑ:gət] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [mɪ'stɪəriəsli] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| “ | Margot | smiled | at | him | mysteriously | and | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛戈特 | 微笑 | 在 | 他 | 神秘地 | 和 | 说 | 没有什么 | . |

玛格特神秘地对他笑了笑，什么也没说。

['ræmzi] [felt] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['prəʊtəʊ] - [mæn] ['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .

| Ramsey | felt | thoughts | of | proto | - | man | nibbling | at | his | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 毛毡 | 想法 | 的 | 原型 | - | 男人 | 轻咬 | 在 | 他的 | 意识 | . |

拉姆齐感到原始人类的念头在啃噬着他的意识。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] ['pjʊəli] ['ræʃnəli] , [ænd; ənd] [nju:] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [sək'si:d] .

| He | tried | to | fight | them | down | purely | rationally | , | and | knew | he | wouldn't | succeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 斗争 | 他们 | 向下 | 纯粹 | 理性地 | , | 和 | 知道 | 他 | 不会 | 成功 | . |

他试图完全用理性去反驳他们，但他知道自己不会成功。

[hi:; hi] [græbd] ['mɑ:gət] and107

| He | grabbed | Margot | and107 |
|---|---|---|---|
| 他 | 抓住 | 玛戈特 | and107 |

他抓住了玛格特和107

['pʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] , [si:kɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,

| pulled | her | close | to | him | , | seeking | her | lips | with | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 她 | 关闭 | 到 | 他 | , | 寻求 | 她 | 嘴唇 | 和 | 他的 | , |

将她拉近，吻上她的唇。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['wɒndə(r)] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['fæntəsi] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] .

| letting | his | thoughts | wander | into | a | fantasy | of | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 他的 | 想法 | 漫步 | 进入 | 一个 | 幻想 | 的 | 欲望 | . |

任由思绪飘向欲望的幻想。

['mɑ:gət] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sæt] ['stɪfli] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊk] [waɪl] [hi:; hi] ['pæd(ə)ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

| Margot | slapped | his | face | and | sat | stiffly | in | her | cloak | while | he | paddled | to | the | other | side | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛戈特 | 被掌掴 | 他的 | 脸 | 和 | 卫星 | 僵硬地 | 在 | 她 | 披风 | 尽管 | 他 | 划桨 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 河 | . |

玛戈特扇了他一巴掌，然后僵硬地裹着斗篷坐在那里，看着他划船到河对岸去。

[vɑ:rdɪn] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃu:] .

| Vardin | sat | like | a | statue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 瓦尔丁 | 卫星 | 喜欢 | 一个 | 雕像 | . |

瓦尔丁像尊雕像一样坐着。

['ræmzi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] :

| Ramsey | had | come | to | a | conclusion | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 结论 | : |

拉姆齐得出了一个结论：

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['letɪŋ] ['mɑ:gət] [nəʊ] [haʊ] [hi:; hi] [felt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| he | did | not | like | letting | Margot | know | how | he | felt | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 出租 | 玛戈特 | 知道 | 如何 | 他 | 毛毡 | 关于 | 她 | , |

他不想让玛格特知道自己对她的感觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['məʊstli][ɒn][ə; eɪ] [streɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['lev(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

| but | it | was | mostly | on | a | straight | physical | level | and | he | preferred | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 大多 | 在 | 一个 | 直的 | 身体的 | 等级 | 和 | 他 | 首选 | 她 |

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [id] [riːd] [ðə; ði]['prəʊtəʊ] - [mæn]['letə(r)][frɒm; frəm]

| discovering | it | to | her | learning | that | he'd | read | the | proto | - | man | letter | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 它 | 到 | 她 | 学习 | 那 | 他会 | 读 | 这 | 原型 | - | 男人 | 信 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| her | father | . |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | . |

但这主要体现在生理层面，他宁愿让她自己发现这一点，也不愿让她知道他读过她父亲写的关于原始人的信。

[ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ðəʊ] , [hiː; hi]['nevə(r)] ['dezɪgneɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['prəʊtəʊ] - [mæn]['letə(r)]

| In | his | thoughts | , | though | , | he | never | designated | it | as | the | proto | - | man | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 想法 | , | 尽管 | , | 他 | 绝不 | 指定的 | 它 | 作为 | 这 | 原型 | - | 男人 | 信 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| from | her | father | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 父亲 | . |

但他心里却从未把它认定为她父亲写给人类的信。

[hiː; hi] ['dezɪgneɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][eks] .

| He | designated | it | as | X | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 指定的 | 它 | 作为 | X | . |

他将其指定为 X。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk] , ['mɑːgət] [sed] : “ [aɪm] ['spri] [fɔː(r); fə(r)] ['slæpɪŋ] [juː; jʊ] . “

| When | they | reached | the | bank | , | Margot | said | : | “ | I'm | sorry | for | slapping | you | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 银行 | , | 玛戈特 | 说 | : | “ | 我是 | 对不起 | 为了 | 拍打 | 你 | . | “ |

她们到达银行时，玛戈特说：“对不起，我不该打你。”

“ [aɪm] ['spri] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːs] . “

| “ | I'm | sorry | for | making | a | pass | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 对不起 | 为了 | 制作 | 一个 | 经过 | . | “ |

“我很抱歉那样做。”

“ ['ræmzi] , [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz][eks] ?

| “ | Ramsey | , | tell | me | , | what | is | X | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拉姆齐 | , | 告诉 | 我 | , | 什么 | 是 | X | ? |

“拉姆齐，告诉我，X是什么？”

“ ['ræmzi] [lɑːft] ['hɑːʃli] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| “ | Ramsey | laughed | harshly | and | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拉姆齐 | 笑了 | 严厉地 | 和 | 说 | 没有什么 | . |

拉姆齐冷笑一声，一言不发。

[ðæt] [geɪv] ['mɑːgət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

| That | gave | Margot | something | to | think | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 给予 | 玛戈特 | 某物 | 到 | 思考 | 关于 | . |

这让玛格特陷入了沉思。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

| Maybe | it | would | keep | her | thoughts | out | of | his | mind | , | keep | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 会 | 保持 | 她 | 想法 | 出去 | 的 | 他的 | 头脑 | , | 保持 | 她 | 从 |

['riːdɪŋ] ... .

| reading | ... | . |
|---|---|---|
| 阅读 | ... | . |

或许这样就能让他不再想她，让她不再看书.....

[eks][mɑːrks][ðə; ði][spɒt] , [θɔːt] ['ræmzi] .

| X | marks | the | spot | , | thought | Ramsey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| X | 标记 | 这 | 点 | , | 想法 | 拉姆齐 | . |

拉姆齐心想，X标记着地点。

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks][mɑːrks][ðə; ði][spɒt] - [spɒt] - [spɒt] .

| XXX | marks | the | spot | - | spot | - | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| XXX | 标记 | 这 | 点 | - | 点 | - | 点 | . |

XXX 标记了斑点-斑点-斑点。

[eks][ɪz][ə; eɪ][spɒt][ɪn][ə; eɪ][pɒt][ɔː(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][rɒt] ... .

| X | is | a | spot | in | a | pot | or | a | lot | of | rot | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| X | 是 | 一个 | 点 | 在 | 一个 | 锅 | 或者 | 一个 | 很多 | 的 | 腐烂 | ... | . |

X 代表花盆上的斑点或大面积腐烂.....

“ [əʊ] , [stɒp][ˌaɪ ˈtiː] !

| “ | Oh | , | stop | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 停止 | 它 | ! |

“哦，别这样！”

“ ['mɑːgət] [kraɪd] ['ɪrɪtəbli] .

| “ | Margot | cried | irritably | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 玛戈特 | 哭 | 易怒地 | . |

玛格特烦躁地哭了起来。

“ [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] . “

| “ | You're | thinking | nonsense | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 思维 | 废话 | . | “ |

“你在胡思乱想。”

“ [ðen] [get][ðə; ði] [hek] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , “ ['ræmzi] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

| “ | Then | get | the | heck | out | of | my | mind | , | “ | Ramsey | told | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 得到 | 这 | 见鬼 | 出去 | 的 | 我的 | 头脑 | , | “ | 拉姆齐 | 讲述 | 她 | . |

“那就从我的脑海里滚出去，”拉姆齐对她说。

[vɑːrdɪn] [wɔːkt] [ɒn] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| Vardin | walked | on | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 瓦尔丁 | 步行 | 在 | 没有 | 请讲 | . |

瓦尔丁一言不发地继续往前走。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| If | she | had | any | inkling | of | what | they | were | talking | about | , | she | never | mentioned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 任何 | 暗示 | 的 | 什么 | 他们 | 是 | 说 | 关于 | , | 她 | 绝不 | 提及 | 它 | . |

如果她稍微听出他们在说什么，她也从未提及。

['mɑːgət] [sed] : “ [ai] [stɪl] [get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] . “

| Margot | said | : | “ | I | still | get | the | impression | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛戈特 | 说 | : | “ | 我 | 仍然 | 得到 | 这 | 印象 | . | “ |

玛格特说：“我仍然有这种感觉。”

“ [wɒt] [ɪm'preʃ(ə)n] ? “

| “ | What | impression | ? | “ |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 印象 | ? | “ |

“什么印象？”

“ [ðæt] [wɪr] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] .

| “ | That | we're | being | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 存在 | 随后 | . |

“我们被人跟踪了。”

[ðæt] [wɪr] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] .

| That | we're | being | watched | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 存在 | 观看 | . |

我们正被监视着。

['evri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

| Every | step | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 步 | 的 | 这 | 方式 | . |

每一步都是如此。

“ [wɪnd] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] ['dɑ:knəs] .

| “ | Wind | and | cold | and | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 风 | 和 | 寒冷的 | 和 | 黑暗 | . |

风、寒冷和黑暗。

[ðə; ði] [heəz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['ræmziz] [nek] [ 'prikl ] .

| The | hairs | on | the | back | of | Ramsey's | neck | prickled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头发 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 拉姆齐的 | 脖子 | 刺痛 | . |

拉姆齐后颈的汗毛都竖了起来。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒn] , [bent] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] .

| They | walked | on | , | bent | against | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 在 | , | 弯曲 | 反对 | 这 | 风 | . |

他们继续前行，弯着腰迎着风走。

[sɪ'kjʊərətɪ]['ɒfɪsə(r)] ['sekənd] [klɑ:s] ['ræmɑ:r] - [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ɒv; əv]

| Security | Officer | Second | Class | Ramar | Chind | reported | to | his | Chief | in | the | Hall | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | 官 | 第二 | 班级 | 拉玛 | - | 据报道 | 到 | 他的 | 首席 | 在 | 这 | 大厅 | 的 |

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] .

| Retribution | the | following | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 报应 | 这 | 下列的 | 早晨 | . |

第二天早上，二级保安官拉马尔·钦德向他的上级报到，地点在惩戒大厅。

- , [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][mæn] [wɪð] [ðə; ði] - [sɪ'kjʊərətɪ] ['fɔ:sɪz] , [dɪd][nɒt][laɪk][hɪz; ɪz][nju:] [bɒs] .

| Chind | , | a | career | man | with | the | Irwadi | Security | Forces | , | did | not | like | his | new | boss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 一个 | 职业 | 男人 | 和 | 这 | - | 安全 | 部队 | , | 做过 | 不是 | 喜欢 | 他的 | 新的 | 老板 | . |

钦德是伊尔瓦迪安全部队的一名职业军人，他不喜欢他的新上司。

[gɑ:r] [sɪm] [wɒz; wəz][nəʊ][kə'rɪə(r)][mæn] .

| Garr | Symm | was | no | career | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加尔 | 对称 | 曾是 | 不 | 职业 | 男人 | . |

加尔·西姆并非一个事业型人士。

[hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [pə'li:s] [prə'si:dʒə(r)] .

| He | knew | nothing | of | police | procedure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 没有什么 | 的 | 警察 | 程序 | . |

他对警察办案程序一无所知。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] ['ru:məd] — ['prɒbəbli] [beɪst] [ə'pɒn]['spɪd][fækt] — [ðæt] [gɑ:r] [sɪm] [laɪkt]

| It | was | even | rumored | — | probably | based | upon | solid | fact | — | that | Garr | Symm | liked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 甚至 | 传闻 | — | 大概 | 基于 | 之上 | 坚硬的 | 事实 | — | 那 | 加尔 | 对称 | 喜欢 |

[hɪz; ɪz]['brændi] [ɪk'sesɪvli] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [hɪm'self]['ʌndə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] .

| his | brandy | excessively | and | often | found | himself | under | its | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 白兰地 | 过度 | 和 | 经常 | 成立 | 他自己 | 在下面 | 它是 | 影响 | . |

甚至有传言说——而且很可能是有确凿事实依据的——加尔·西姆非常喜欢白兰地，经常会受到白兰地的影响。

[wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] — ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [drɪŋk] ,

| Worst | of | all | — | after | all | , | a | man | could | understand | a | desire | for | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最差 | 的 | 全部 | — | 后 | 全部 | , | 一个 | 男人 | 可以 | 理解 | 一个 | 欲望 | 为了 | 喝 | , |

['i:v(ə)n] [ɪf] ,

| even | if | , |
|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | , |

最糟糕的是——毕竟，男人也能理解想喝酒的欲望，即使，

['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [wɜːk] — [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [gɑːr] [sɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪəntɪst]
**sometimes , it interfered with work — worst of all , Garr Symm was a scientist**
有时 , 它 干扰 和 工作 — 最差 的 全部 , 加尔 对称 曾是 一个 科学家
,
,
,

有时，这会影响工作——最糟糕的是，加尔·西姆是一位科学家。

[ə; eɪ][dəʊm] - [tɒp][ɪn][ðə; ði] - [və'nækjələ(r)] .
**a dome - top in the Irwadi vernacular .**
一个 穹顶 - 顶部 在 这 - 白话 .

在伊尔瓦迪语中，指的是圆顶。

And108
**And108**
And108

和108

[hɑːd] - ['hedɪd] ['ræmɑːr] - [lɒst] [nəʊ] [lʌv] [ɒn][dəʊm] - [tɒps] .
**hard - headed Ramar Chind lost no love on dome - tops .**
难的 - 标题 拉玛 - 丢失的 不 爱 在 穹顶 - 最高额 .

固执的拉玛尔·钦德对圆顶建筑毫不留情。

[hiː; hi][sə'luːtɪd] ['krɪspli] [ænd; ənd] [sed] : “ [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
**He saluted crisply and said : “ You wanted to see me , sir ?**
他 敬礼 清脆地 和 说 : “ 你 通缉 到 看 我 , 先生 ?

他干脆利落地敬了个礼，说道：“先生，您要见我吗？”

“ [gɑːr] [sɪm] [liːnd] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][desk] ,
**“ Garr Symm leaned forward over his desk ,**
“ 加尔 对称 倾斜 向前 超过 他的 桌子 ,

加尔·西姆向前倾身，趴在办公桌上，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skeɪli] [griːn] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**making a tent of his scaly green fingers and peering over it .**
制作 一个 帐篷 的 他的 鳞片状的 绿色的 手指 和 窥视 超过 它 .

他用长满鳞片的绿色手指搭起一个帐篷，从里面向外窥视。

[hiː; hi] [sed] [θriː] [wɜːdz] .
**He said three words .**
他 说 三 字 .

他说了三个字。

[hiː; hi] [sed] : “ [ðə; ði] ['ɜːθˌgɜːl] ['denisən] . “
**He said : “ The Earthgirl Dennison . “**
他 说 : “ 这 地球女孩 丹尼森 . “

他说：“地球女孩丹尼森。”

“ [ðə; ði][speɪsə(r)] ['greɪvjɑːd] , “ ['ræmɑːr] - [sed] ['prɒmptli] .
**“ The Spacer Graveyard , “ Ramar Chind said promptly .**
“ 这 垫片 墓地 , “ 拉玛 - 说 及时 .

“太空人墓地，”拉玛尔·钦德立刻说道。

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .
**That was an easy one .**
那 曾是 一个 简单的 一 .

那道题很简单。

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['denisən] [gɜːl] , [æt; ət] [gɑːr] - ['ɔːdərs] .
**His agents had been following the Dennison girl , at Garr Symm's orders .**
他的 代理人 有 到过 下列的 这 丹尼森 女孩 , 在 加尔 - 订单 .

他的特工奉加尔·西姆之命跟踪丹尼森女孩。

['ræmɑ:r] - [dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] .
**Ramar Chind did not know why .**
拉玛 - 做过 不是 知道 为什么 .

拉玛尔·钦德不知道为什么。

“ [ænd; ənd] ? “ [gɑ:r] [sɪm] [ɑ:skt] .
**“ And ? “ Garr Symm asked .**
“ 和 ? “ 加尔 对称 问 .

“然后呢？”加尔·西姆问道。

“ [ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] ['ræmzi] , [ðə; ði]['vi:gən][vɑ:rdɪn] , [bəuθ][ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
**“ The Earthman Ramsey , the Vegan Vardin , both are with her .**
“ 这 地球人 拉姆齐 , 这 纯素食 瓦尔丁 , 两个都 是 和 她 .

“地球人拉姆齐和素食主义者瓦尔丁都和她在一起。”

[wi:; wi][kæn; kən][kləʊz][ɪn][ænd; ənd] [ə'rest] [ðə; ði][lɒt] , [sɜ:(r)] , ['eni] [taɪm][ju:; jʊ] [wɪʃ] . “
**We can close in and arrest the lot , sir , any time you wish . “**
我们 能 关闭 在 和 逮捕 这 很多 , 先生 , 任何 时间 你 希望 . “

先生，您随时可以让我们包围并逮捕他们。

“ [fu:l] , “ [gɑ:r] [sɪm] [sed] ['sɒftli] , [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] .
**“ Fool , “ Garr Symm said softly , without malice .**
“ 傻子 , “ 加尔 对称 说 轻轻 , 没有 恶意 .

“傻瓜，”加尔·西姆轻声说道，语气中并无恶意。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] [aɪ][wɒnt] .
**“ That is the last thing I want .**
“ 那 是 这 最后的 事物 我 想 .

“那是我最不希望发生的事情。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?
**Don't you understand that ?**
不 你 理解 那 ?

你难道不明白吗?

[nəʊ] , [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][dəʊnt] . “
**No , I guess you don't . “**
不 , 我 猜测 你 不 . “

不，我想你并不知道。

“ [jes] , [sɜ:(r)] . “
**“ Yes , sir . “**
“ 是的 , 先生 . “

“是的，先生。”

“ [ðeə(r)] [ʃɪp] ? “
**“ Their ship ? “**
“ 他们的 船 ? “

“他们的船？”

“ ['evri] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [li:v] [wi:; wi][gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
**“ Every morning after they leave we go over it .**
“ 每一个 早晨 后 他们 离开 我们 去 超过 它 .

“他们离开后，我们每天早上都会一起复习一遍。”

[stɪl] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [naɪts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [kəm'pli:ʃ(ə)n] , [sɜ:(r)] .
**Still two or three nights away from completion , sir .**
仍然 二 或者 三 夜晚 离开 从 完成 , 先生 .

先生，再过两三个晚上就完工了。

['ɔ:lsəʊ] — “ ['ræmɑ:r] - [smaɪld] .
**Also — “ Ramar Chind smiled .**
还 — “ 拉玛 - 微笑 .

还有——”拉玛尔·钦德笑了。

“ [jes] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? “
**“ Yes , what is it ? “**
“ 是的 , 什么 是 它 ? ”

“是的，是什么事？”

“ [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [naɪts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .
**“ Two or three nights away from completion , except for one thing .**
“ 二 或者 三 夜晚 离开 从 完成 , 除了 为了 一 事物 .

“距离完工只差两三个晚上，还差一件事。”

[ðel] [niːd] [ə; eɪ]['fjuːəl] [sə'plaɪ] .
**They'll need a fuel supply .**
他们会 需要 一个 燃料 供应 .

他们需要燃料供应。

[tuː] [juː] - - ['kæpsjuːlz] [rɪgd] [fɔː(r); fə(r)] [sləʊ] [ɪm'pləʊʒn] , [sɜː(r)] .
**Two U - 235 capsules rigged for slow implosion , sir .**
二 U - - 胶囊 作弊 为了 慢的 内爆 , 先生 .

先生，这是两颗装有U-235放射性物质的胶囊，已改装成缓慢内爆式。

[ðə; ði]['hɒpə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃɪp] [ɪz] ['empti] . “
**The hopper of their ship is empty . “**
这 料斗 的 他们的 船 是 空的 . “

他们船上的料斗是空的。

“ [ɪz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjuːəl] [sə'plaɪ] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] ? “
**“ Is there such a fuel supply in the Graveyard ? “**
“ 是 那里 这样的 一个 燃料 供应 在 这 墓地 ? ”

“墓地里有这样的燃料供应吗？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] . “
**“ No , sir . “**
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [bʌt; bət][kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi] ? “
**“ But could there be ? “**
“ 但 可以 那里 是 ? ”

“但有可能吗？”

“ ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [nəʊ] .
**“ Usually , no .**
“ 通常 , 不 .

“通常情况下，不会。”

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] ['jʊŋkəz] [dreɪn] [aʊt] ['speɪsʃɪp] ['hɒpəz] [bɪ'fɔː(r)] ['skræpɪŋ] [ðem; ðəm] .
**Naturally , the junkers drain out spaceship hoppers before scrapping them .**
自然 , 这 废车 流走 出去 飞船 料斗 前 废料 他们 .

当然，拾荒者在拆解飞船之前会先把飞船舱内的积水排空。

[juː] - - [ɪn] ['eni] [fɔːm] [brɪŋz] — “
**U - 235 in any form brings — “**
U - - 在 任何 形式 带来 — ”

任何形式的U-235都会带来——

“ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][juː] - - . [prə'siːd] . “
**“ I know the value of U - 235 . Proceed . “**
“ 我 知道 这 价值 的 U - - . 继续 . ”

“我知道U-235的价值。继续。”

“ [wel] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] .
**“ Well , there could be .**
“ 出色地 , 那里 可以 是 .

“嗯，有可能。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjuːəl] [sə'plaɪ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ rek ]

| If | they | were | lucky | enough | to | find | such | a | fuel | supply | in | one | of | the | wrecks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 幸运的 | 足够的 | 到 | 寻找 | 这样的 | 一个 | 燃料 | 供应 | 在 | 一 | 的 | 这 | 残骸 |

[ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] ,

| in | the | Graveyard | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墓地 | , |

如果他们足够幸运，能在沉船墓地的某艘残骸中找到这样的燃料，

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] .

| they | wouldn't | be | suspicious | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不会 | 是 | 可疑的 | . |

他们不会起疑心。

['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi][woʊnt][pʊt][wʌn][ðeə(r)] . “

| Naturally | , | we | won't | put | one | there | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 我们 | 惯于 | 放 | 一 | 那里 | . | “ |

当然，我们不会在那里放置任何东西。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [rɒŋ] , [maɪ][dɪə(r)]['ræmɑːr] - .

| “ | But | you're | wrong | , | my | dear | Ramar | Chind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你是 | 错误的 | , | 我的 | 亲爱的 | 拉玛 | - | . |

“但是你错了，我亲爱的拉玛尔·钦德。”

[jʊl] [ləʊd][ðə; ði]['hɒpə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ rek ] [wɪð] [ɪ'nʌf] [juː] - - [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

| You'll | load | the | hopper | of | one | of | those | wrecks | with | enough | U | - | 235 | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 加载 | 这 | 料斗 | 的 | 一 | 的 | 那些 | 残骸 | 和 | 足够的 | U | - | - | 为了 | 他们的 |

[p'ɜːpəsɪz] ,

| purposes | , |
|---|---|
| 目的 | , |

你会从其中一艘沉船的料斗里装满足够他们使用的U-235铀。

[ænd; ənd] [jʊl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] . “

| and | you'll | do | it | today | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 做 | 它 | 今天 | . | “ |

你今天就要做到。

“ [bʌt; bət][sɜː(r)] — “

| “ | But | sir | — | “ |
|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 先生 | — | “ |

“但是先生——”

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , - .

| “ | We're | going | to | follow | them | , | Chind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 去 | 到 | 跟随 | 他们 | , | - | . |

“我们会跟着他们，Chind。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] .

| You | and | I | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | . |

你和我。

[wiː; wi] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| We | want | them | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 他们 | 到 | 逃脱 | . |

我们希望他们逃脱。

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [ɪ'skeɪp] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ?

| If | they | don't | escape | , | how | can | we | follow | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 不 | 逃脱 | , | 如何 | 能 | 我们 | 跟随 | 他们 | ? |

如果他们不逃跑，我们怎么能追踪他们呢?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ ['ræmɑ:r] | - | [ ʃrʌg ] | [rɪ'zaɪnɪdli] | [ænd; ənd] | [ lisp ] | : | “ [haʊ] | [mʌtʃ] | ['fju:əl] | [wɪl] | [ðeɪ] | [ni:d] | | |
| “ **Ramar** | **Chind** | **shrugged** | **resignedly** | **and** | **lisped** | **:** | **“ How** | **much** | **fuel** | **will** | **they** | **need** | | |
| “ 拉玛 | - | 耸了耸肩 | 无奈地 | 和 | 口齿不清 | : | “ 如何 | 很多 | 燃料 | 将要 | 他们 | 需要 | | |
| [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] | [p'ɜ:pəsɪz] | , | | | | | | | | | | | | |
| **for** | **their** | **purposes** | **,** | | | | | | | | | | | |
| 为了 | 他们的 | 目的 | , | | | | | | | | | | | |

拉玛尔·钦德无奈地耸了耸肩，含糊不清地说：“他们的目的需要多少燃料？”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sɜ:(r)] , | [wɒt'evə(r)] | [ðeə(r)] | [p'ɜ:pəsɪz] | [ɑ:(r); ə(r)] | ? | | | | | | | | | |
| **sir** | **,** | **whatever** | **their** | **purposes** | **are** | **?** | | | | | | | | |
| 先生 | , | 任何 | 他们的 | 目的 | 是 | ? | | | | | | | | |

先生，无论他们的目的是什么？

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ ['nætʃ(ə)rəli] , | [hɪz; ɪz] | ['lɪspɪŋ] | ['saʊndɪd] | ['pɜ:fɪktli] | ['nɔ:m(ə)l][tu:; tə] | [gɑ:r] | [sɪm] | , | - | | | | | |
| **“ Naturally** | **,** | **his** | **lisping** | **sounded** | **perfectly** | **normal** | **to** | **Garr** | **Symm** | **,** | **109** | | | |
| “ 自然 | , | 他的 | 口齿不清 | 听起来 | 完美 | 普通的 | 到 | 加尔 | 对称 | , | - | | | |

“当然，加尔·西姆109觉得他的口吃完全正常。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hu:] | ['ɔ:lsəʊ] | [spəʊk] | [ɪn][ðə; ðɪ] | - | - | ['mænə(r)] | . | | | | | | | |
| **who** | **also** | **spoke** | **in** | **the** | **sibilantless** | **Irwadi** | **manner** | **.** | | | | | | |
| WHO | 还 | 辐 | 在 | 这 | - | - | 方式 | . | | | | | | |

他们说话的方式也与伊尔瓦迪语一样，没有嘶嘶声。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ [jʊd] | ['ri:əli] | [laɪk][tu:; tə] | [nəʊ] | , | [ˌwʊdnt] | [ju:; jʊ] | ? | “ [gɑ:r] | [sɪm] | [sed] | . | | | |
| **“ You'd** | **really** | **like** | **to** | **know** | **,** | **wouldn't** | **you** | **?** | **“ Garr** | **Symm** | **said** | **.** | | |
| “ 你会 | 真的 | 喜欢 | 到 | 知道 | , | 不会 | 你 | ? | “ 加尔 | 对称 | 说 | . | | |

“你肯定很想知道，对吧？”加尔·西姆说道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ [jes] , | [sɜ:(r)] . | | | | | | | | | | | | | |
| **“ Yes** | **,** | **sir** | **.** | | | | | | | | | | | |
| “ 是的 | , | 先生 | . | | | | | | | | | | | |

“是的，先生。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tu:; tə][pʊt] | [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] | [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] | [wɪtʃ] | [aɪ][kʊd; kəd]['betə(r)][du:; də][maɪ] | — | “ | | | | | | | | |
| **To** | **put** | **me** | **in** | **a** | **position** | **in** | **which** | **I** | **could** | **better** | **do** | **my** | **—** | **“** |
| 到 | 放 | 我 | 在 | 一个 | 位置 | 在 | 哪个 | 我 | 可以 | 更好的 | 做 | 我的 | — | “ |

为了让我处于一个能够更好地履行我的职责的位置——

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][jɔ:(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , | [ju:; jʊ] | [mi:n] | ! | “ | | | | | | | | | | |
| **“ To** | **satisfy** | **your** | **curiosity** | **,** | **you** | **mean** | **!** | **“** | | | | | | |
| “ 到 | 满足 | 你的 | 好奇心 | , | 你 | 意思是 | ! | “ | | | | | | |

“你是说为了满足你的好奇心吗？”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ [bʌt; bət][sɜ:(r)] — | “ | | | | | | | | | | | | | |
| **“ But** | **sir** | **—** | **“** | | | | | | | | | | | |
| “ 但 | 先生 | — | “ | | | | | | | | | | | |

“但是先生——”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] | ['saɪəntɪst] , | - | . | “ | | | | | | | | | | |
| **“ I** | **am** | **a** | **scientist** | **,** | **Chind** | **.** | **“** | | | | | | | |
| “ 我 | 是 | 一个 | 科学家 | , | - | . | “ | | | | | | | |

“我是一名科学家，钦德。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ [jes] , | [sɜ:(r)] . | “ | | | | | | | | | | | | |
| **“ Yes** | **,** | **sir** | **.** | **“** | | | | | | | | | | |
| “ 是的 | , | 先生 | . | “ | | | | | | | | | | |

“是的，先生。”

“ ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [ɒd] [ðæt] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp]
“ Didn't it strike you as odd that a scientist should be elevated to the top
“ 没有 它 罢工 你 作为 奇怪的 那 一个 科学家 应该 是 升高 到 这 顶部
[pəʊst][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] ? “
post in your department ? “
邮政 在 你的 部门 ? “

“难道你不觉得奇怪吗？一个科学家竟然能被提拔到你们部门的最高职位？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] .
“ Of course , sir .
“ 的 课程 , 先生 .

“当然，先生。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] . “
I didn't question it , though . “
我 没有 问题 它 , 尽管 . “

但我并没有质疑。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , - ,
“ As you know , Chind ,
“ 作为 你 知道 , - ,

“正如你所知，钦德，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] - - [æz; əz][ə; eɪ][fɜːst] [step] [tə'wɔːd] ['draɪvɪŋ]
when it was decided to planetarize Irwadi as a first step toward driving
什么时候 它 曾是 决定 到 - - 作为 一个 第一的 步 朝向 驾驶
[ə'weɪ] [ðə; ði] ,
away the outworlders ,
离开 这 异世界居民 ,

当决定将伊尔瓦迪行星化作为驱逐外星生物的第一步时，

[ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['evri] [ɒn] - [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [sɜːrtʃt] . “
the quarters of every outworlder on Irwadi were thoroughly searched . “
这 四分之一 的 每一个 异世界人 在 - 是 彻底 搜索 . “

伊尔瓦迪岛上所有外来者的住所都被彻底搜查了一遍。

“ [aɪ] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] — [ʌ; ɜː] , ['prəʊgræm] , [sɜː(r)] . “
“ I participated in the — uh , program , sir . “
“ 我 参与 在 这 — 呃 , 程序 , 先生 . “

“我参加了——呃，那个项目，先生。”

“ [gʊd] .
“ Good .
“ 好的 .

“好的。

[ðen] [aɪ] ['nɪdnt] [tel] [juː; jʊ] .
Then I needn't tell you .
然后 我 不必 告诉 你 .

那我就不必告诉你了。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] ['mɑːgət] - [ə'pɑːtmənt] .
Something was found in Margot Dennison's apartment .
某物 曾是 成立 在 玛戈特 - 公寓 .

在玛格特·丹尼森的公寓里发现了一些东西。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
Something of immense importance .
某物 的 巨大 重要性 .

一件极其重要的事情。

['sʌmθɪŋ] [səʊ][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæt] , [ɪf] [ju:st] ['prɒpəli] ,
**Something so important that , if used properly ,**
某物 所以 重要的 那 , 如果 用过的 适当地 ,

如此重要的东西，如果运用得当，

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] - [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] [tu:; tə]
**it can assure Irwadi the dominant place in the galaxy for all time to**
它 能 保证 - 这 主导的 地方 在 这 星系 为了 全部 时间 到
[kʌm] . “
**come . “**
来 . “

它可以确保伊尔瓦迪在未来的任何时候都占据银河系的主导地位。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] - [ kreiv ] [ˌaɪsə'leɪʃn] — “
**“ But I thought Irwadi craved isolation — “**
“ 但 我 想法 - 渴望 隔离 — “

“但我以为伊尔瓦迪渴望孤独——”

“ [ˌaɪsə'leɪʃn] , - ?
**“ Isolation , Chind ?**
“ 隔离 , - ?

“隔离，孩子？”

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,
**To be sure ,**
到 是 当然 ,

的确如此，

[ɪf] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][gə'læktɪk] [p'aʊəz] [sɔ:] [ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
**if intercourse with the other galactic powers saw us at the bottom of the**
如果 交往 和 这 其他 银河系 权力 锯 我们 在 这 底部 的 这
[hi:p] .
**heap .**
堆 .

如果与其他银河系强权的交往让我们沦为底层。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][tɒp] — [hu:] [wʊd] [kreɪv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ? “
**But at the top — who would crave isolation at the top ? “**
但 在 这 顶部 — WHO 会 渴望 隔离 在 这 顶部 ? “

但身居高位者——谁会渴望高高在上的孤独呢?

“ [ai] [si:] , [sɜ:(r)] .
**“ I see , sir .**
“ 我 看 , 先生 .

“我明白了，先生。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] ? “
**And the something that was found needed a scientist ? “**
和 这 某物 那 曾是 成立 需要 一个 科学家 ? “

而发现的那样东西竟然需要科学家来鉴定?

“ ['veri] [pə'septɪv] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , - .
**“ Very perceptive of you , Chind .**
“ 非常 有洞察力的 的 你 , - .

“你观察力真敏锐，Chind。”

[prɪ'saɪsli] .
**Precisely .**
恰恰 .

恰恰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] .

| It | was | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 信 | . |

那是一封信。

[wiː; wi] ['kɒpid] [ˌaɪ 'tiː] .

| We | copied | it | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 复制 | 它 | . |

我们复制了它。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɑːgət] ['denisən] [nəʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] ;

| Of | course | , | Margot | Dennison | knows | more | than | what | is | in | the | letter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 玛戈特 | 丹尼森 | 知道 | 更多的 | 比 | 什么 | 是 | 在 | 这 | 信 | ; |

当然，玛格特·丹尼森知道的远不止信里写的内容；

[ðə; ði]['letə(r)] [ əˈljuːd ] [tuː; tə] ['priːviəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| the | letter | alludes | to | previous | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 暗示 | 到 | 以前的 | 信息 | . |

信中提到了之前的信息。

[wiː; wi] [niːd] ['denisən] [ænd; ənd] ['ræmzi] .

| We | need | Dennison | and | Ramsey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 丹尼森 | 和 | 拉姆齐 | . |

我们需要丹尼森和拉姆齐。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][let][ðem; ðəm][gəʊ] [əˈhed] [wɪð] [ðeə(r)][plænz] .

| We | have | to | let | them | go | ahead | with | their | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 让 | 他们 | 去 | 前方 | 和 | 他们的 | 计划 | . |

我们必须让他们继续执行他们的计划。

[ðen] [wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , - .

| Then | we | follow | them | , | Chind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 跟随 | 他们 | , | - | . |

然后我们就跟着他们，Chind。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? “

| You | understand | ? | “ |
|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | ? | “ |

你明白吗?

“ [jes] , [sɜː(r)] . “

| “ | Yes | , | sir | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 先生 | . | “ |

“是的，先生。”

“ [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] [pə'liːsmən] , - .

| “ | You're | a | good | policeman | , | Chind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 一个 | 好的 | 警察 | , | - | . |

“你是一名好警察，钦德。”

[ðə; ði][best][wiː; wi][hæv; həv] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .

| The | best | we | have | , | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 我们 | 有 | , | 我 | 理解 | . |

我知道，这是我们能拥有的最好的了。

[jʊl] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ɒn][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [əˈsaɪnmənt] [juː; jʊ][ɔː(r)]['eni] -

| You'll | be | going | with | me | — | on | the | most | important | assignment | you | or | any | Irwadian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 去 | 和 | 我 | — | 在 | 这 | 最多 | 重要的 | 任务 | 你 | 或者 | 任何 | - |

['evə(r)][hæd; həd] . “

| ever | had | . | “ |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 有 | . | “ |

你将和我一起去——执行你或任何一个伊瓦达人所经历过的最重要的任务。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː] — “
“ I am grateful , sir , that you consider me — “
“ 我 是 感激的 , 先生 , 那 你 考虑 我 — “

“先生，我很感激您能考虑我——”

“ [naʊ] , [siː] [ə'baʊt] [ðæt] [juː] - - [sləʊ] - [ɪm'pləʊʒn] ['kæpsjuːl] . “
“ Now , see about that U - 235 slow - implosion capsule . “
“ 现在 , 看 关于 那 U - - 慢的 - 内爆 胶囊 . “

“现在，看看那个U-235慢爆探测器吧。”

“ [æt; ət][wʌns] , [sɜː(r)] .
“ At once , sir .
“ 在 一次 , 先生 .

“马上就办，先生。”

“ [ sə'ljuːt, sɑː'luːte ] ['smɑːtli] , ['ræmɑːr] - [left] [gɑːr] - ['ɒfɪs] .
“ Saluting smartly , Ramar Chind left Garr Symm's office .
“ 敬礼 聪明地 , 拉玛 - 左边 加尔 - 办公室 .

“拉马尔·钦德潇洒地敬了个礼，离开了加尔·西姆的办公室。”

[sɪm] [smaɪld] [ænd; ənd][sæt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
Symm smiled and sat perfectly still for some minutes .
对称 微笑 和 卫星 完美 仍然 为了 一些 分钟 .

Symm 微微一笑，静静地坐了几分钟。

[fɔː(r); fə(r)] - , [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
For Irwadi , yes , he was thinking .
为了 - , 是的 , 他 曾是 思维 .

对伊尔瓦迪来说，是的，他当时在思考。

['sɜːt(ə)nli] [fɔː(r); fə(r)] - .
Certainly for Irwadi .
当然 为了 - .

当然，对于伊尔瓦迪来说更是如此。

[fɔː(r); fə(r)] - ['æbsəluːtli] .
For Irwadi absolutely .
为了 - 绝对地 .

绝对适合伊尔瓦迪。

[tuː; tə] [meɪk] - [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['plænɪt][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .
To make Irwadi the most important planet in the galaxy .
到 制作 - 这 最多 重要的 行星 在 这 星系 .

使伊尔瓦迪成为银河系中最重要的行星。

[bʌt; bət][ɪm'pɔːt(ə)nt]['plænɪts] — in110
But important planets — in110
但 重要的 行星 — in110

但重要的行星——in110

[ðə; ði] [wei] [ðæt] - [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɔːt(ə)nt] — ['kʊd(ə)nt] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['steɪtəs][kwəʊ] .
the way that Irwadi would be important — couldn't maintain the status quo .
这 方式 那 - 会 是 重要的 — 不能 维持 这 地位 如此 .

伊尔瓦迪之所以重要，是因为他无法维持现状。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , - [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [mait] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
For example , Irwadi's form of government might have to be changed .
为了 例子 , - 形式 的 政府 可能 有 到 是 已更改 .

例如，伊尔瓦迪的政府形式可能需要改变。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [æn; ən] [ˌɔːtə'krætɪk] [bjʊə'rɒkrəsi] [wɪð] [nəʊ][wʌn][mæn][æt; ət][ðə; ði][tɒp] .
At present , an autocratic bureaucracy with no one man at the top .
在 展示 , 一个 专制 官僚 和 不 一 男人 在 这 顶部 .

目前，这是一个没有最高领导人的专制官僚机构。

['ʌltɪmətli] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌri:dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]['prəʊtəʊ] - [mænz]['si:krət] — [ru:l] [baɪ][wʌn][mæn] .

| **Ultimately** | **,** | **after** | **the** | **rediscovery** | **of** | **proto** | **-** | **man's** | **secret** | **—** | **rule** | **by** | **one** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | , | 后 | 这 | 重新发现 | 的 | 原型 | - | 男人的 | 秘密 | — | 规则 | 经过 | 一 | 男人 | . |

最终，在重新发现原始人类的秘密之后——一人统治。

[gɑ:r] [sɪm] , ['æbsəlu:t] [dɪk'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , [ɪf] [hi:; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [raɪt] .

| **Garr** | **Symm** | **,** | **absolute** | **dictator** | **of** | **the** | **galaxy** | **,** | **if** | **he** | **played** | **his** | **hand** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加尔 | 对称 | , | 绝对 | 独裁者 | 的 | 这 | 星系 | , | 如果 | 他 | 玩 | 他的 | 手 | 正确的 | . |

如果加尔·西姆（Garr Symm）策略得当，他将成为银河系的绝对独裁者。

[gɑ:r] [sɪm] [sæt][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

| **Garr** | **Symm** | **sat** | **there** | **for** | **a** | **long** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加尔 | 对称 | 卫星 | 那里 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

加尔·西姆在那里坐了很久，

['dri:mɪŋ] [ɒv; əv]['paʊə(r)][æz; əz][nəʊ][mæn][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ɒn] ['eni] [wɜ:ld] [hæd; həd]['evə(r)] [dri:md]

| **dreaming** | **of** | **power** | **as** | **no** | **man** | **before** | **him** | **on** | **any** | **world** | **had** | **ever** | **dreamed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做梦 | 的 | 力量 | 作为 | 不 | 男人 | 前 | 他 | 在 | 任何 | 世界 | 有 | 曾经 | 梦见 |

[ɒv; əv]['paʊə(r)] ... .

| **of** | **power** | **...** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 力量 | ... | . |

他梦想着拥有前所未有的权力，这种权力是任何世界、任何人都从未梦想过的.....

[vɑ:rdɪn] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['eəlɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['freɪtə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

| **Vardin** | **rushed** | **into** | **the** | **airlock** | **of** | **the** | **Canopusian** | **freighter** | **in** | **a** | **state** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦尔丁 | 匆忙 | 进入 | 这 | 气闸 | 的 | 这 | - | 货轮 | 在 | 一个 | 状态 | 的 |

[ɪk'saɪtmənt] .

| **excitement** | **.** |
|---|---|
| 激动 | . |

瓦尔丁激动地冲进了卡诺普西亚货船的气闸舱。

[æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| **At** | **last** | **they** | **had** | **given** | **her** | **something** | **to** | **do** | **,** | **and** | **she** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 有 | 给定 | 她 | 某物 | 到 | 做 | , | 和 | 她 | 有 |

[bi:n] [sək'sesf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

| **been** | **successful** | **at** | **the** | **outset** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 成功的 | 在 | 这 | 开端 | . |

他们终于给了她一些事情做，而且她一开始就做得很好。

[spə'sɪfɪkli] ,

| **Specifically** | **,** |
|---|---|
| 具体来说 | , |

具体来说，

['ræmzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪntɪ'leɪʃən] - ['kaʊntə(r)]

| **Ramsey** | **and** | **the** | **beautiful** | **woman** | **had** | **given** | **her** | **a** | **scintillation** | **-** | **counter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 和 | 这 | 美丽的 | 女士 | 有 | 给定 | 她 | 一个 | 闪烁 | - | 柜台 |

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [praʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ rek ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:kt] [ɒn]

| **and** | **told** | **her** | **to** | **prowl** | **among** | **the** | **wrecks** | **with** | **it** | **while** | **they** | **worked** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 到 | 潜行 | 之中 | 这 | 残骸 | 和 | 它 | 尽管 | 他们 | 工作 | 在 |

[ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪtə(r)] ,

| **the** | **control** | **board** | **of** | **the** | **freighter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 控制 | 木板 | 的 | 这 | 货轮 | , |

拉姆齐和那位美丽的女子给了她一个闪烁计数器，让她带着它在沉船残骸中巡逻，而他们则在货轮的控制面板上工作。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən][hæd; həd] [nemd] ['entəpraɪz] .

| **which** | **the** | **beautiful** | **woman** | **had** | **named** | **Enterprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 美丽的 | 女士 | 有 | 命名 | 企业 | . |

那位美丽的女子将它命名为"企业号"。

“ [ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !
**“ I found it !**
“ 我 成立 它 !

我找到了!

“ [vɑːrdɪn] [kraɪd] .
**“ Vardin cried .**
“ 瓦尔丁 哭 .

瓦尔丁哭了。

“ [ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !
**“ I found it !**
“ 我 成立 它 !

我找到了!

“ [ʃiː; ʃi] [led] [ə; eɪ] [ˈskeptɪk(ə)l] [ˈmɑːgət] [ˈdenisən] [ˌaʊtˈsaɪd] [waɪl] [ˈræmzi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
**“ She led a sceptical Margot Dennison outside while Ramsey continued working on the**
“ 她 引领 一个 怀疑论者 玛戈特 丹尼森 外部 尽管 拉姆齐 持续 在职的 在 这
[ˈentəpraɪz] .
**Enterprise .**
企业 .

“她带着心存疑虑的玛格特·丹尼森走到外面，而拉姆齐则继续在企业号上工作。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [wɔːkt] [ˈswɪftli] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ rek ] .
**The two girls walked swiftly through the darkness between the wrecks .**
这 二 女孩们 步行 迅速地 通过 这 黑暗 之间 这 残骸 .

两个女孩迅速穿过残骸间的黑暗。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [njuː] [ˈevri] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgreɪvjɑːd] .
**By this time they knew every foot of the Graveyard .**
经过 这 时间 他们 知道 每一个 脚 的 这 墓地 .

这时，他们对墓地的每一寸土地都了如指掌。

“ [ðeə(r)] , “ [vɑːrdɪn] [sed] .
**“ There , “ Vardin said .**
“ 那里 , “ 瓦尔丁 说 .

“好了，”瓦尔丁说。

“ [juː; jʊ] [siː] ?
**“ You see ?**
“ 你 看 ?

“你看?

“ [ðə; ði] [ˌsɪntɪˈleɪʃən] [ˈkaʊntə(r)] [wɒz; wəz] [ˈklɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblɪŋkɪŋ] .
**“ The scintillation counter was clicking and blinking .**
“ 这 闪烁 柜台 曾是 点击 和 眨眼 .

“闪烁计数器发出咔哒声并闪烁。”

[ˈmɑːgət] [smaɪld] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɔːtəb(ə)l] [məˈkænɪkl] [ɑːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
**Margot smiled and went to work with a portable mechanical arm and a**
玛戈特 微笑 和 去 到 工作 和 一个 便携的 机械的 手臂 和 一个
[ˈledɪd] [ˈbɒt(ə)l] .
**leaded bottle .**
铅 瓶子 .

玛格特笑着带着一个便携式机械臂和一个铅瓶去工作了。

[ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] ,
**In ten minutes ,**
在 十 分钟 ,

十分钟后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sləʊ] - [ɪmˈpləʊʒn] [ˈkæpsjuːl][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɒpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbætəd] [əʊld]

| she | had | the | slow | - | implosion | capsule | out | of | the | hopper | of | a | battered | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 慢的 | - | 内爆 | 胶囊 | 出去 | 的 | 这 | 料斗 | 的 | 一个 | 伤痕累累 | 老的 |

\- [ˈkɑːgəʊ] [ʃɪp] .

| Aldebaranese | cargo | ship | . |
|---|---|---|---|
| - | 货物 | 船 | . |

她从一艘破旧的阿尔德巴拉尼货船的料斗里取出了慢速内爆舱。

“ [ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [məˈkænɪkl] [ɑːmz] [ˈwɜːkɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] , ” [vɑːrdɪn] [sed] .

| “ | I | never | saw | one | of | those | mechanical | arms | working | before | , | ” | Vardin | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 绝不 | 锯 | 一 | 的 | 那些 | 机械的 | 武器 | 在职的 | 前 | , | ” | 瓦尔丁 | 说 | . |

“我以前从没见过这种机械臂运转的样子，”瓦尔丁说。

[ˈmɑːgət] [smaɪld] .

| Margot | smiled | . |
|---|---|---|
| 玛戈特 | 微笑 | . |

玛格特笑了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈtɪmɪd][ˈviːgən][gɜːl] , [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] [naɪt] ,

| She | was | delighted | with | the | timid | Vegan | girl | , | with | the | cold | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴极了 | 和 | 这 | 胆小 | 纯素食 | 女孩 | , | 和 | 这 | 寒冷的 | 夜晚 | , |

她很喜欢这个胆怯的素食女孩，也很喜欢这个寒冷的夜晚。

[wɪð] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈgreɪvjɑːd] , [wɪð] [ˈevrɪθɪŋ] .

| with | the | way | the | wind | blew | across | the | Graveyard | , | with | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 这 | 风 | 吹 | 穿过 | 这 | 墓地 | , | 和 | 一切 | . |

风吹过墓地的方式，以及一切事物。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)][ˈfjuːəl] .

| They | had | their | fuel | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 他们的 | 燃料 | . |

他们有燃料。

[təˈmɒrəʊ] [naɪt] [ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [dæʃ] [ˈɪntuː][ˈhaɪpə(r)] - [speɪs] .

| Tomorrow | night | the | Enterprise | would | be | ready | for | its | dash | into | hyper | - | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | 夜晚 | 这 | 企业 | 会 | 是 | 准备好 | 为了 | 它是 | 短跑 | 进入 | 超 | - | 空间 | . |

明天晚上，企业号将准备好冲入超空间。

[ɪn] [ˈθɜːti] - [sɪks] [ˈaʊəz] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði][məʊst][ˈvæljuəb(ə)l][faɪnd][ɪn]

| In | thirty | - | six | hours | she | might | have | her | hands | on | the | most | valuable | find | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三十 | - | 六 | 小时 | 她 | 可能 | 有 | 她 | 双手 | 在 | 这 | 最多 | 有价值的 | 寻找 | 在 |

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][mænˈkaɪnd] ... .

| the | history | of | mankind | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史 | 的 | 人类 | ... | . |

三十六小时后，她或许就能得到人类历史上最有价值的发现.....

[wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] ,

| When | they | returned | to | the | Enterprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 返回 | 到 | 这 | 企业 | , |

当他们返回企业号时，

[ʃiː; ʃi][let] [ˈræmzi] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][slɪp][ðə; ði] [ˌtelɪˈpæθɪk] [ˈtentək(ə)lz][ɒv; əv]

| she | let | Ramsey | kiss | her | and | tried | to | slip | the | telepathic | tentacles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 拉姆齐 | 吻 | 她 | 和 | 尝试 | 到 | 滑 | 这 | 心灵感应 | 触手 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [gɑːd] —

| her | mind | behind | his | guard | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 在后面 | 他的 | 警卫 | — |

她任由拉姆齐吻她，并试图将她心灵感应的触角悄悄绕过他的防线——

[luːd] [lɪ'bɪdɪnəs] ['fæntəsɪz] , [eks][stændz][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

| **Lewd** | **libidinous** | **fantasies** | **,** | **X** | **stands** | **for** | **nothing** | **for** | **nothing** | **for** | **nothing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猥亵 | 好色的 | 幻想 | , | X | 站立 | 为了 | 没有什么 | 为了 | 没有什么 | 为了 | 没有什么 | , |

[ˌʔɛksˌʔɛksˈʔɛks] — [ʃiː; ʃi][gɒt]['nəʊweə(r)] .

| **XXX** | **—** | **she** | **got** | **nowhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| XXX | — | 她 | 得到 | 无处 | . |

淫荡的性幻想，X 代表一无所有，XXX——她一无所获。

[wɒt] [wɒz; wəz][eks] ?

| **What** | **was** | **X** | **?** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | X | ? |

X是什么?

[wɒt] was111

| **What** | **was111** |
|---|---|
| 什么 | was111 |

111是什么?

['ræmziz] ['siːkrət] ?

| **Ramsey's** | **secret** | **?** |
|---|---|---|
| 拉姆齐的 | 秘密 | ? |

拉姆齐的秘密?

['mɑːgət][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)][faɪnd][aʊt] .

| **Margot** | **did** | **not** | **know** | **,** | **and** | **wondered** | **if** | **she** | **would** | **ever** | **find** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛戈特 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 和 | 想知道 | 如果 | 她 | 会 | 曾经 | 寻找 | 出去 | . |

玛格特并不知道，她也想知道自己是否会知道。

[ʃiː; ʃi][smaɪld] , ['riːdɪŋ] - [maɪnd] .

| **She** | **smiled** | **,** | **reading** | **Vardin's** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | , | 阅读 | - | 头脑 | . |

她笑了，看穿了瓦尔丁的心思。

[fɔː(r); fə(r)][vɑːrdɪn][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['bjuːti]

| **For** | **Vardin** | **was** | **thinking** | **:** | **it** | **must** | **be** | **so** | **wonderful** | **to** | **have** | **beauty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 瓦尔丁 | 曾是 | 思维 | : | 它 | 必须 | 是 | 所以 | 精彩的 | 到 | 有 | 美丽 |

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,

| **such** | **as** | **she** | **has** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 她 | 有 | , |

瓦尔丹心想：拥有她那样的美貌该是多么美好啊!

[tuː; tə][melt][ðə; ði] [wɪlz] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['hænsəm] [men] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ræmzi] .

| **to** | **melt** | **the** | **wills** | **of** | **strong** | **handsome** | **men** | **such** | **as** | **Ramsey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熔化 | 这 | 遗嘱 | 的 | 强的 | 英俊的 | 男人 | 这样的 | 作为 | 拉姆齐 | . |

融化像拉姆齐这样英俊强壮男人的意志。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['truːli] ['wʌndəf(ə)l] .

| **It** | **must** | **be** | **truly** | **wonderful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 真的 | 精彩的 | . |

那一定很棒。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['twenti] - [eɪt] [jˈiəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , ['mɑːgət] ['denisən] [wʊd]

| **For** | **the** | **first** | **twenty** | **-** | **eight** | **years** | **of** | **her** | **life** | **,** | **Margot** | **Dennison** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 二十 | - | 八 | 年 | 的 | 她 | 生活 | , | 玛戈特 | 丹尼森 | 会 |

[hæv; həv] [əˈgriːd] ,

| **have** | **agreed** | **,** |
|---|---|---|
| 有 | 同意 | , |

玛格特·丹尼森在她生命的前二十八年里会同意这种说法。

[wʊd] [hæv; həv] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjuːti] .

| **would** | **have** | **delighted** | **in** | **her** | **own** | **beauty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 高兴极了 | 在 | 她 | 自己的 | 美丽 | . |

她一定会为自己的美貌而感到欣喜。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

| She | still | did | , | to | a | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 做过 | , | 到 | 一个 | 观点 | . |

她仍然在某种程度上这样做。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [driːm] ['əʊnli][ɒv; əv]['prəʊtəʊ] - [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| But | beyond | that | point | , | she | could | dream | only | of | proto | - | man | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 那 | 观点 | , | 她 | 可以 | 梦 | 仅有的 | 的 | 原型 | - | 男人 | 和 | 他的 |

['siːkrət] .

| secret | . |
|---|---|
| 秘密 | . |

但从那以后，她只能梦见原始人和他隐藏的秘密。

['bjuːti] [ɔː(r)]['paʊə(r)] ?

| Beauty | or | power | ? |
|---|---|---|---|
| 美丽 | 或者 | 力量 | ? |

美貌还是权力?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːti] .

| She | had | beauty | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 美丽 | . |

她拥有美貌。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['paʊə(r)] .

| She | wanted | power | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 力量 | . |

她渴望权力。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

| In | the | early | hours | of | the | following | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早期的 | 小时 | 的 | 这 | 下列的 | 早晨 | , |

第二天凌晨，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dens] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [fɒg] [bʌt; bət]

| behind | the | cover | of | what | appeared | to | be | a | dense | early | morning | fog | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 覆盖 | 的 | 什么 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 稠密 | 早期的 | 早晨 | 多雾路段 | 但 |

[wɒt] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [prə'djuːst] [fɒg] ,

| what | actually | was | an | artificially | produced | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 实际上 | 曾是 | 一个 | 人为地 | 生产 | 多雾路段 | , |

在看似浓密的清晨雾气（但实际上是人工制造的雾气）的掩护下，

[ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv] - [tek'nɪʃnz] [ swɔːm ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bætəd] - ['kruːzə(r)][ɒv; əv]

| a | team | of | Irwadi | technicians | swarmed | all | over | a | battered | Procyonian | cruiser | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 团队 | 的 | - | 技术人员 | 蜂拥而至 | 全部 | 超过 | 一个 | 伤痕累累 | - | 巡洋舰 | 的 |

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] .

| three | thousand | tons | . |
|---|---|---|---|
| 三 | 千 | 吨 | . |

一群伊尔瓦迪技术人员涌向一艘破损不堪、排水量达三千吨的普罗西昂巡洋舰。

[baɪ][mɪd] - ['mɔːnɪŋ] , ['wɜːkɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd][speə(r)] [pɑːts] [ðeɪ]

| By | mid | - | morning | , | working | swiftly | and | with | all | the | tools | and | spare | parts | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 中 | - | 早晨 | , | 在职的 | 迅速地 | 和 | 和 | 全部 | 这 | 工具 | 和 | 空闲的 | 部分 | 他们 |

[wʊd] [niːd] ,

| would | need | , |
|---|---|---|
| 会 | 需要 | , |

到上午十点左右，他们迅速展开工作，并准备好了所有需要的工具和备件。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [kɔːld] [dɒg][stɑː(r)] , [speɪs] - ['wɜːðɪ] .

| they | made | the | ship | , | called | Dog | Star | , | space | - | worthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 这 | 船 | , | 称为 | 狗 | 星星 | , | 空间 | - | 值得 | . |

他们制造出了这艘名为"狗星"的飞船，使其具备了太空飞行的能力。

['leɪtə(r)] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] ,

| **Later** | **that** | **day** | **,** | **but** | **still** | **two** | **hours** | **before** | **nightfall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 那 | 天 | , | 但 | 仍然 | 二 | 小时 | 前 | 黄昏 | , |

当天晚些时候，但距离夜幕降临还有两个小时，

['ræmɑːr] - [ə'raɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [kruː] [ɒv; əv] [θriː] [sɪ'kjʊərətɪ] [pə'liːs] .

| **Ramar** | **Chind** | **arrived** | **with** | **a** | **small** | **crew** | **of** | **three** | **Security** | **Police** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉玛 | - | 到达的 | 和 | 一个 | 小的 | 全体人员 | 的 | 三 | 安全 | 警察 | . |

拉马尔·钦德带着三名保安警察小队抵达。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [hɪz; ɪz][men] ['keəfəli] : [ðeɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ,

| **He** | **had** | **selected** | **his** | **men** | **carefully** | **:** | **they** | **knew** | **how** | **to** | **handle** | **a** | **spaceship** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已选 | 他的 | 男人 | 小心 | : | 他们 | 知道 | 如何 | 到 | 处理 | 一个 | 飞船 | , |

他精心挑选了自己的部下：他们懂得如何驾驶宇宙飞船。

[ðeɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['ruːθləs] .

| **they** | **knew** | **how** | **to** | **fight** | **,** | **they** | **were** | **quite** | **ruthless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 如何 | 到 | 斗争 | , | 他们 | 是 | 相当 | 无情 | . |

他们很会打仗，而且相当残忍。

[hiː; hi] [θɔːt] [gɑːr] [sɪm] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] .

| **He** | **thought** | **Garr** | **Symm** | **would** | **be** | **pleased** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 加尔 | 对称 | 会 | 是 | 高兴 | . |

他认为加尔·西姆会很高兴。

[sɪm] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] .

| **Symm** | **did** | **not** | **arrive** | **until** | **just** | **before** | **nightfall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对称 | 做过 | 不是 | 到达 | 直到 | 只是 | 前 | 黄昏 | . |

Symm直到夜幕降临前才到达。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .

| **He** | **was** | **very** | **agitated** | **when** | **he** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 激动 | 什么时候 | 他 | 来了 | . |

他来的时候情绪非常激动。

['ræmɑːr] - , [tuː] , [wɒz; wəz]['iːgə(r)] .

| **Ramar** | **Chind** | **,** | **too** | **,** | **was** | **eager** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉玛 | - | , | 也 | , | 曾是 | 渴望的 | . |

拉玛尔·钦德也同样渴望如此。

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['sevrəl] ['aʊəz] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] , [maɪt] [biː; bi] [bɪ'jɒnd]

| **What** | **would** | **happen** | **within** | **the** | **next** | **several** | **hours** | **,** | **he** | **realized** | **,** | **might** | **be** | **beyond** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 发生 | 之内 | 这 | 下一个 | 一些 | 小时 | , | 他 | 已实现 | , | 可能 | 是 | 超过 |

[hɪz; ɪz][ken] ,

| **his** | **ken** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 肯 | , |

他意识到，接下来几个小时内发生的事情，可能超出了他的理解范围。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['rekəg'naɪzd] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| **but** | **he** | **still** | **recognized** | **its** | **importance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仍然 | 认可 | 它是 | 重要性 | . |

但他仍然意识到它的重要性。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnɪst] , [hiː; hi] [wʊd] [paʊns] [ɒn] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ɒv; əv]

| **And** | **,** | **being** | **an** | **opportunist** | **,** | **he** | **would** | **pounce** | **on** | **whatever** | **he** | **found** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 存在 | 一个 | 机会主义者 | , | 他 | 会 | 猛扑 | 在 | 任何 | 他 | 成立 | 的 |

['vælјuː][tuː; tə][hɪm'self] ... .

| **value** | **to** | **himself** | **...** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 价值 | 到 | 他自己 | ... | . |

而且，他生性投机，凡是对他有价值的东西，他都会毫不犹豫地据为己有.....

| ['sevrəl] | ['aʊəz] | ['ɑːftə(r)][ðə; ði] | ['setɪŋ] | [ɒv; əv][ðə; ði] | - | ['praɪmərɪ][hæd; həd] | [ ˈʌʃə ] | [ɪn][ðə; ði][kəʊld] | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Several** | **hours** | **after** | **the** | **setting** | **of** | **the** | **Irwadi** | **primary** | **had** | **ushered** | **in** | **the** | **cold** |
| 一些 | 小时 | 后 | 这 | 环境 | 的 | 这 | - | 基本的 | 有 | 引导 | 在 | 这 | 寒冷的 |

| [naɪt] | , | ['mɑːgət] | ['denisən] | , |
|---|---|---|---|---|
| **night** | **,** | **Margot** | **Dennison** | **,** |
| 夜晚 | , | 玛戈特 | 丹尼森 | , |

伊尔瓦迪初选结束后几个小时，寒冷的夜幕降临，玛戈特·丹尼森

| ['ræmzi] | [ænd; ənd][vɑːrdɪn] | [ə'raɪvd] | [æt; ət][ðə; ði] | ['greɪvjɑːd] | [ænd; ənd] | [meɪd] | [ðeə(r)] | [weɪ] | [æt; ət][wʌns] | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Ramsey** | **and** | **Vardin** | **arrived** | **at** | **the** | **Graveyard** | **and** | **made** | **their** | **way** | **at** | **once** |
| 拉姆齐 | 和 | 瓦尔丁 | 到达的 | 在 | 这 | 墓地 | 和 | 制成 | 他们的 | 方式 | 在 | 一次 |

| [tuː; tə][ðə; ði] | ['entəpraɪz] | . |
|---|---|---|
| **to** | **the** | **Enterprise** | **.** |
| 到 | 这 | 企业 | . |

拉姆齐和瓦丁抵达墓地后，立即前往企业号。

| [ðeɪ] | [went] | [ˌɪn'saɪd] | ['swɪftlɪ] | [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] | ['verɪ] | [fjuː] | ['mɪnɪts] | [prɪ'peəd] | [ðə; ði] | ['θaʊz(ə)nd] | - | ['tʌnə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **went** | **inside** | **swiftly** | **and** | **in** | **a** | **very** | **few** | **minutes** | **prepared** | **the** | **thousand** | **-** | **tonner** |
| 他们 | 去 | 里面 | 迅速地 | 和 | 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 分钟 | 准备 | 这 | 千 | - | 吨位 |

| [fɔː(r); fə(r)][ˈblɑːst ɒf] | . |
|---|---|
| **for** | **blastoff** | **.** |
| 为了 | 升空 | . |

他们迅速进入舱内，并在短短几分钟内就做好了这枚千吨级火箭的发射准备。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['ræmziz] [maʊθ] [wɒz; wəz][draɪ] .
**Ramsey's** **mouth** **was** **dry** **.**
拉姆齐的 嘴 曾是 干燥 .

拉姆齐嘴唇发干。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['beəli] [kiːp] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv]['prəʊtəʊ] - [mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**He** **could** **barely** **keep** **the** **thoughts** **of** **proto** **-** **man** **from** **his** **mind** **.**
他 可以 仅仅 保持 这 想法 的 原型 - 男人 从 他的 头脑 .

他几乎无法将关于原始人类的念头从脑海中驱散。

[ɪf] ['mɑːgət] [riːd] [ðem; ðəm] ... .
**If** **Margot** **read** **them** **...** **.**
如果 玛戈特 读 他们 ... .

如果玛格特读了这些.....

“ [sɛn'tɔːraɪ] [hɪə(r)][wiː; wi] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst][tuː; tə] [tɔːk] .
**“** **Centauri** **here** **we** **come** **,** **”** **he** **said** **,** **just** **to** **talk** **.**
〃 半人马座 这里 我们 来 , 〃 他 说 , 只是 到 讲话 .

〃我们来到半人马座,〃他说道，只是为了闲聊。

“ [sɛn'tɔːraɪ] , ” [sed] ['mɑːgət] .
**“** **Centauri** **,** **”** **said** **Margot** **.**
〃 半人马座 , 〃 说 玛戈特 .

〃半人马座,〃玛戈特说。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪn][maɪnd] .
**But** **of** **course** **,** **she** **had** **another** **destination** **in** **mind** **.**
但 的 课程 , 她 有 其他 目的地 在 头脑 .

当然，她心中另有目的地。

['sevrəl] ['hʌndrəd] yards112
**Several** **hundred** **yards112**
一些 百 yards112

几百码112

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] , ['wɒtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [dɒg] [stɑː(r)][wɜː(r); wə(r)]
**across** **the** **Graveyard** **,** **watching** **,** **waiting** **,** **the** **occupants** **of** **Dog** **Star** **were**
穿过 这 墓地 , 观看 , 等待 , 这 居住者 的 狗 星星 是
[ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .
**armed** **to** **the** **teeth** **.**
武装 到 这 牙齿 .

在墓地对面，狗星号上的居民全副武装，严阵以待。

['ræmzi] [sæt][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] .
**Ramsey** **sat** **at** **the** **controls** **.**
拉姆齐 卫星 在 这 控制 .

拉姆齐坐在驾驶台上。

[vɑːrdɪn] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm] ['nɜːvəsli] .
**Vardin** **stood** **behind** **him** **nervously** **.**
瓦尔丁 站立 在后面 他 紧张地 .

瓦尔丁紧张地站在他身后。

[ðə; ði] [speɪs] [trɪp] [frɒm; frəm] ['veɪgə] [tuː; tə] - [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| The | space | trip | from | Vega | to | Irwadi | was | probably | the | only | one | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空间 | 旅行 | 从 | 维加 | 到 | - | 曾是 | 大概 | 这 | 仅有的 | 一 | 她 | 有 |

['evə(r)] ['teɪkən] .

| ever | taken | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 已采取 | . |

从织女星到伊尔瓦迪星的太空旅行可能是她唯一一次太空旅行。

['mɑːgət] [sæt] , [kwaɪt] [rɪ'lækst] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌsiː 'əʊ] - ['paɪləts] [tʃeə(r)] .

| Margot | sat | , | quite | relaxed | , | in | the | co | - | pilot's | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛戈特 | 卫星 | , | 相当 | 轻松 | , | 在 | 这 | 合作 | - | 飞行员的 | 椅子 | . |

玛格特神态放松地坐在副驾驶座上。

“ [aɪ] [stɪl] [kænt] [bɪ'liːv] [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['eniθɪŋ] , ” [vɑːrdɪn] [sed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ,

| “ | I | still | can't | believe | we're | not | going | to | feel | anything | , | ” | Vardin | said | in | her | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 仍然 | 不能 | 相信 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 感觉 | 任何事物 | , | ” | 瓦尔丁 | 说 | 在 | 她 | 柔软的 | , |

“我还是不敢相信我们不会有任何感觉，”瓦尔丁轻声说道。

[ʃaɪ] [vɔɪs] .

| shy | voice | . |
|---|---|---|
| 害羞的 | 嗓音 | . |

腼腆的声音。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [biːn] [θruː] ['haɪpə(r)] - [speɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?

| “ | Haven't | you | ever | been | through | hyper | - | space | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 还没有 | 你 | 曾经 | 到过 | 通过 | 超 | - | 空间 | 前 | ? |

你以前没进入过超空间吗?

” ['mɑːgət] [ɑːskt] [ðə; ði] ['viːgən] [gɜːl] .

| ” | Margot | asked | the | Vegan | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛戈特 | 问 | 这 | 纯素食 | 女孩 | . |

“玛格特问那个素食女孩。”

“ [dʒʌst] [wʌns] . ”

| “ | Just | once | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 一次 | . | ” |

“就一次。”

“ [ɪn] ['nɔːm(ə)l] [speɪs] , ” ['ræmzi] [ɪk'spleɪnd] ,

| “ | In | normal | space | , | ” | Ramsey | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 普通的 | 空间 | , | ” | 拉姆齐 | 解释 | , |

“在正常情况下，”拉姆齐解释说，

“ [wiː; wi] [fiːl] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdiːseləˈreɪʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɔː(r)] [dɪ'kriːs] [ɪn]

| “ | we | feel | acceleration | and | deceleration | because | the | increase | or | decrease | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 感觉 | 加速度 | 和 | 减速 | 因为 | 这 | 增加 | 或者 | 减少 | 在 |

[və'lɒsəti] [ɪz] [ɪk'spɪərɪənst] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['maɪkrəʊ] - ['ɪnstənts] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [selz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bɒdi] .

| velocity | is | experienced | at | different | micro | - | instants | by | all | the | cells | of | our | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 速度 | 是 | 经验丰富的 | 在 | 不同的 | 微 | - | 瞬间 | 经过 | 全部 | 这 | 细胞 | 的 | 我们的 | 身体 | . |

“我们之所以能感觉到加速和减速，是因为我们身体的所有细胞在不同的微瞬间都会感受到速度的增加或减少。

[ɪn] ['haɪpə(r)] - [speɪs] [ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɪz] [felt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| In | hyper | - | space | the | velocity | is | felt | simultaneously | in | all | parts | of | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 超 | - | 空间 | 这 | 速度 | 是 | 毛毡 | 同时地 | 在 | 全部 | 部分 | 的 | 这 | 船 | , |

在超空间中，飞船的各个部分都能同时感受到速度的变化。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [juː 'es] .

| including | all | parts | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 全部 | 部分 | 的 | 我们 | . |

包括我们身体的各个部分。

[wiː; wi] [bɪˈkʌm] ['weɪtləs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['ɪnstənt][ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl]
**We become weightless , of course , but the change is instant and we feel**
我们 变得 失重 , 的 课程 , 但 这 改变 是 立即的 和 我们 感觉
[nəʊ] ['preʃə(r)] , [nəʊ][peɪn] .
**no pressure , no pain .**
不 压力 , 不 疼痛 .

当然，我们会变得失重，但这种变化是瞬间发生的，我们感觉不到任何压力或疼痛。

" ['ræmzi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] - : - [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [krə'nɒmɪtə(r)] .
**" Ramsey was waiting until 0134 : 57 on the ship chronometer .**
" 拉姆齐 曾是 等待 直到 - : - 在 这 船 计时器 .

"拉姆齐一直等到船上的计时器显示 01:34:57。"

[æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['ɪnstənt] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['əʊnli] ,
**At that precise instant in time , and at that instant only ,**
在 那 精确的 立即的 在 时间 , 和 在 那 立即的 仅有的 ,

就在那一刻，也仅在那一刻，

['blɑːst ɒf] [wʊd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['prɒpə(r)]['haɪpə(r)] - [speɪs] ['ɔːbɪt] .
**blastoff would place them on the proper hyper - space orbit .**
升空 会 地方 他们 在 这 恰当的 超 - 空间 轨道 .

发射升空后，它们将进入合适的超空间轨道。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]['blɑːst ɒf] , [ðə; ði] ['taɪmləsnəs]
**And , before they could feel the mounting pressure of blastoff , the timelessness**
和 , 前 他们 可以 感觉 这 安装 压力 的 升空 , 这 永恒
[ɒv; əv]['haɪpə(r)] - [speɪs] [wʊd] [ˌɪntə'viːn] .
**of hyper - space would intervene .**
的 超 - 空间 会 干预 .

还没等他们感受到发射的压力，超空间的永恒性就会介入。

" - : - , " ['mɑːgət] [riːd] [ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ræmzi] .
**" 0130 : 15 , " Margot read the chronometer for Ramsey .**
" - : - , " 玛戈特 读 这 计时器 为了 拉姆齐 .

"0130:15，"玛格特替拉姆齐读出了计时器上的时间。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] . - : - — "
**" It won't be long now . 30 : 20 — "**
" 它 惯于 是 长的 现在 . - : - — "

"不会太久了。30:20——"

" [ɔːl] [raɪt] , " ['ræmzi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
**" All right , " Ramsey said suddenly .**
" 全部 正确的 , " 拉姆齐 说 突然 .

"好吧，"拉姆齐突然说道。

" [ɔːl] [raɪt] .
**" All right .**
" 全部 正确的 .

"好的。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] . "
**I can read the chronometer . "**
我 能 读 这 计时器 . "

我能读懂计时器上的数据。

" [waɪ] , ['ræmzi] !
**" Why , Ramsey !**
" 为什么 , 拉姆齐 !

"为什么，拉姆齐！

[ai][duː; də] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [ˈnɜːvəs] . ”
**I do believe you're nervous . ”**
我 做 相信 你是 紧张的 . ”

我相信你很紧张。

“ [ˈæŋkʃəs] , [ˈmɑːgət] .
**“ Anxious , Margot .**
“ 焦虑的 , 玛戈特 .

“焦虑，玛戈特。”

[ə; eɪ][ˈhaɪpə(r)] - [ˈpaɪlət][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈæŋkʃəs] [dʒʌst][bɪˈfɔː(r)][ˈkrɒsəʊvə(r)] .
**A hyper - pilot is always anxious just before crossover .**
一个 超 - 飞行员 是 总是 焦虑的 只是 前 跨界车 .

超音速飞行员在越界前总是会感到焦虑。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˌmɪskælkjuˈleɪʃn] [kæn; kən][send][juː; jʊ][ˈfɪfti]
**You've got to be , because the slightest miscalculation can send you fifty**
你已经 得到 到 是 , 因为 这 丝毫 误算 能 发送 你 五十
[ˈθaʊz(ə)nd] [laɪt] [jˈiəz] [ɒf] [kɔːs] . ”
**thousand light years off course . ”**
千 光 年 离开 课程 . ”

你必须谨慎，因为哪怕最轻微的计算失误都可能让你偏离航线五万光年。

“ [səʊ] ?
**“ So ?**
“ 所以 ?

“所以?

[ɔːl] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentə(r)][ˈhaɪpə(r)] - [speɪs] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] .
**All you'd have to do is re - enter hyper - space and go back .**
全部 你会 有 到 做 是 关于 - 进入 超 - 空间 和 去 后退 .

你只需要重新进入超空间然后回去就行了。

” [ˈræmzi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**” Ramsey shook his head .**
” 拉姆齐 摇晃 他的 头 .

拉姆齐摇了摇头。

“ [ˈhaɪpə(r)] - [speɪs] [kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi] [ˈentəd] [frɒm; frəm][ˈsɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn] [speɪs] .
**“ Hyper - space can only be entered from certain points in space .**
“ 超 - 空间 能 仅有的 是 进入 从 肯定 积分 在 空间 .

“超空间只能从空间中的某些特定点进入。”

[wɪv] [ˈnevə(r)] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈfɪgə(r)] [aʊt] [waɪ] . ”
**We've never been able to figure out why . ”**
我们已经 绝不 到过 有能力的 到 数字 出去 为什么 . ”

我们一直没能弄明白为什么。

“ [wɒt] [ˈsɜːt(ə)n] [pɔɪnts] ?
**“ What certain points ?**
“ 什么 肯定 积分 ?

“哪些方面？”

” [ˈræmzi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈstedəli] .
**” Ramsey looked at her steadily .**
” 拉姆齐 看起来 在 她 稳步 .

拉姆齐目光坚定地注视着她。

“ [pɔɪnts] [wɪtʃ] ['veəri] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:bits] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]['hju:mənɔɪd] [wɜ:ld] , ['mɑ:gət]
**“ Points which vary with the orbits of the three thousand humanoid worlds , Margot**
“ 积分 哪个 各不相同 和 这 轨道 的 这 三 千 人形 世界 , 玛戈特
, ” [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .
**, ” he said slowly .**
, ” 他 说 缓慢地 .

“随着三千个人形世界的轨道而变化的点，玛戈，”他缓缓说道。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ri'ækʃn] ,
**He watched her for a reaction ,**
他 观看 她 为了 一个 反应 ,

他观察着她的反应，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ][fækt][ə'baʊt]['haɪpə(r)] - [speɪs] — ['pɜ:fɪktli] [tru:] [ænd; ənd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd]
**knowing that strange fact about hyper - space — perfectly true and never understood**
会心 那 奇怪的 事实 关于 超 - 空间 — 完美 真的 和 绝不 理解
— ['dʌvteɪld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['letə(r)] [ə'baʊt] ['prəʊtəʊ] - [mæn] ,
**— dovetailed with her father's letter about proto - man ,**
— 榫卯结构 和 她 父亲的 信 关于 原型 - 男人 ,

她知道关于超空间的那个奇怪事实——完全正确却从未被理解——与她父亲关于原始人的信不谋而合。

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['pri:] - ['hju:mən] ancestor113
**an unknown pre - human ancestor113**
一个 未知 预 - 人类 ancestor113

未知的人类前祖先113

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['hju:mənɔɪd]['reɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] , [hu:] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['haɪpə(r)] - [speɪs] ,
**of all the humanoid races in the galaxy , who had discovered hyper - space ,**
的 全部 这 人形 种族 在 这 星系 , WHO 有 发现 超 - 空间 ,

在银河系所有发现超空间的人形种族中，

[bred] [ˌverɪ'eʃən] [tu:; tə]['kɒlənaɪz] [ɔ:l][ðə; ði][ɪn'hæbɪtəb(ə)l] [wɜ:ld] ,
**bred variations to colonize all the inhabitable worlds ,**
繁殖 变体 到 殖民 全部 这 可居住的 世界 ,

培育出各种变种，以殖民所有适宜居住的世界。

[faʊnd] [ɔ:(r)] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]['krɒsəʊvə(r)] [pɔɪnts] [ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd] [ju:st] [ðem; ðəm] .
**found or created the three thousand crossover points in space , and used them .**
成立 或者 创建 这 三 千 跨界车 积分 在 空间 , 和 用过的 他们 .

找到或创造了空间中的三千个交叉点，并利用了它们。

['mɑ:gət] [ʃəʊd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət] [ðen] , ['ræmzi] [təʊld][hɪm'self] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][traɪ] -
**Margot showed no response , but then , Ramsey told himself , she was a tri -**
玛戈特 显示 不 回复 , 但 然后 , 拉姆齐 讲述 他自己 , 她 曾是 一个 三 -
[ˌdi: 'aɪ] ['æktrəs] .
**di actress .**
迪 演员 .

玛格特没有做出任何反应，但拉姆齐心想，她不过是个三流女演员罢了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [feɪn] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] — [ɔ:(r)][haɪd][wʌn] .
**She could feign an emotion — or hide one .**
她 可以 假装 一个 情感 — 或者 隐藏 一 .

她可以假装有某种情绪，也可以隐藏起来。

[ʃi:; ʃi] ['mɪəli] [ɑ:skt] : “ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][taɪm][ɪn]['haɪpə(r)] - [speɪs]
**She merely asked : “ Is it true that there's no such thing as time in hyper - space**
她 仅仅 问 : “ 是 它 真的 那 有 不 这样的 事物 作为 时间 在 超 - 空间
? ”
**? ”**
? ”

她只是问道：“超空间中真的没有时间这种东西吗？”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ **That's right .**
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən]['træv(ə)l] [skɔːz] [ɔː(r)] ['hʌndrədz] [ɔː(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [laɪt] [j'iəz]
**That's why you can travel scores or hundreds or thousands of light years**
那就是 为什么 你 能 旅行 得分 或者 数百 或者 数千 的 光 年
[θruː] ['haɪpə(r)] - [speɪs] [ɪn] ['aʊəz] .
**through hyper - space in hours .**
通过 超 - 空间 在 小时 .

这就是为什么你可以在几个小时内穿越超空间，跨越数十、数百甚至数千光年的原因。

['haɪpə(r)] - [speɪs] [ɪz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəm][ɒv; əv]['əʊnli] [θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
**Hyper - space is a continuum of only three dimensions .**
超 - 空间 是 一个 连续体 的 仅有的 三 方面 .

超空间是一个仅有三个维度的连续体。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] , [nəʊ][daɪ'menʃ(ə)n][ɒv; əv] [dju'reɪʃn] . ”
**There is no fourth dimension , no dimension of duration . ”**
那里 是 不 第四 方面 , 不 方面 的 期间 . ”

没有第四维度，也没有时间维度。

“ [ðen] [waɪ] [ɑːrnt] [trɪps] [θruː] ['haɪpə(r)] - [speɪs] [ˌɪnstən'teɪniəs] ?
**“ Then why aren't trips through hyper - space instantaneous ?**
“ 然后 为什么 不是 旅行 通过 超 - 空间 瞬间 ?

“那么，为什么穿越超空间不是瞬间完成的呢？”

[ðeɪ] [teɪk] ['sevrəl] ['aʊəz] , [doʊnt] [ðeɪ] ? ”
**They take several hours , don't they ? ”**
他们 拿 一些 小时 , 不 他们 ? ”

需要几个小时，对吧?

“ [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəd] , [ðæts] [səb'dʒektɪv] [taɪm] .
**“ Sure , but the way scientists have it figured , that's subjective time .**
“ 当然 , 但 这 方式 科学家 有 它 想 , 那就是 主观 时间 .

“当然，但科学家们认为，那是主观时间。”

[nəʊ][əb'dʒektɪv] [taɪm] ['pɑːsɪz] [æt; ət][ɔːl] .
**No objective time passes at all .**
不 客观的 时间 通过 在 全部 .

客观上时间根本没有流逝。

[ˌaɪ 'tiː][kænt] .
**It can't .**
它 不能 .

不可能。

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] — [ɪn]['haɪpə(r)] - [speɪs] . ”
**There isn't any — in hyper - space . ”**
那里 不是 任何 — 在 超 - 空间 . ”

超空间里没有。

“ [ðen] [juː; jʊ] [miːn] —
**“ Then you mean —**
“ 然后 你 意思是 —

“那么你的意思是——”

” ['ræmzi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**“ Ramsey shook his head .**
” 拉姆齐 摇晃 他的 头 .

拉姆齐摇了摇头。

“ - : - , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ 0134 : 02 , ” he said .**
“ - : - , ” 他 说 .

“0134:02,”他说。

“ [ɪts] ['ɔːlməʊst] [taɪm] .
**“ It's almost time .**
“ 它是 几乎 时间 .

“时间快到了。”

” [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tɪkt] [ə'weɪ] .
**” The seconds ticked away .**
” 这 秒 勾选 离开 .

时间一分一秒地过去了。

['iːv(ə)n] ['mɑːgət] [dɪd] [nɒt] [siːm] [rɪ'lækst] [naʊ] .
**Even Margot did not seem relaxed now .**
甚至 玛戈特 做过 不是 似乎 轻松 现在 .

就连玛戈特现在似乎也放松不下来。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['nɜːvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] , [ɔː(r)] [wɒtʃt] ['ræmziz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi]
**She stared nervously at the chronometer , or watched Ramsey's lips as he**
她 凝视 紧张地 在 这 计时器 , 或者 观看 拉姆齐的 嘴唇 作为 他
['saɪləntli] [riːd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
**silently read away the seconds .**
默默 读 离开 这 秒 .

她紧张地盯着计时器，或者看着拉姆齐默默地读着秒数，他的嘴唇在一旁飞舞。

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [taɪm] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] , [æn; ən] ['ʌndə(r)] - ['strɑːtəm] [ɒv; əv] [ɪk'stenʃ(ə)n] [sænz] [dju'reɪʃn] .
**A place where time did not exist , an under - stratum of extension sans duration .**
一个 地方 在哪里 时间 做过 不是 存在 , 一个 在下面 - 地层 的 扩大 无 期间 .

一个没有时间的地方，一个没有持续时间的延伸底层。

[æn; ən] [aɪ'dɪə] ['sʌd(ə)nli] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] .
**An idea suddenly entered her mind , and she was afraid .**
一个 主意 突然 进入 她 头脑 , 和 她 曾是 害怕的 .

她脑海中突然闪过一个念头，她感到害怕。

[ɪf] ['prəʊtəʊ] - [mæn] [hæd; həd] [ 'kɔlənaiz ] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [wɜːld] [bɪ'twiːn] [wʌn] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv]
**If proto - man had colonized the galactic worlds between one and four or five**
如果 原型 - 男人 有 已定殖 这 银河系 世界 之间 一 和 四 或者 五
['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
**million years ago ,**
百万 年 前 ,

如果原始人类在一百万到四五百万年前殖民了银河系世界，

[bʌt; bət] [ɪf] [taɪm] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['prəʊtəʊ] - [mæn] ,
**but if time did not exist for proto - man ,**
但 如果 时间 做过 不是 存在 为了 原型 - 男人 ,

但如果原始人类没有时间存在的话，

[ðen] ['wʌznt] [ðə; ði] ['suːpə(r)] - [reɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ in'dʒendə ] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ɪts]
**then wasn't the super - race which had engendered all mankind still waiting in its**
然后 不是 这 极好的 - 种族 哪个 有 产生的 全部 人类 仍然 等待 在 它是
['taɪmləs] [həʊm] ,
**timeless home ,**
永恒 家 ,

那么，孕育了全人类的超级种族，不仍然在其永恒的家园中等待着吗?

['weɪtɪŋ] [pə'hæps] ['grɪmli] [ə'mju:zd] [tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prɒdʒəni][fɜ:st] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)]
**waiting** **perhaps** **grimly** **amused** **to** **see** **which** **of** **their** **progeny** **first** **discovered** **their**
等待 也许 阴沉地 觉得好笑 到 看 哪个 的 他们的 后代 第一的 发现 他们的
['si:krət] ?
**secret** **?**
秘密 ?

他们或许带着一丝阴郁的笑意，等着看他们的后代中谁会最先发现这个秘密?

[ɔ:(r)][mʌst; məst]['prəʊtəʊ] - [mæn] , [laɪk]['hju:mənz] ['evriweə(r)] ,
**Or** **must** **proto** **-** **man** **,** **like** **humans** **everywhere** **,**
或者 必须 原型 - 男人 , 喜欢 人类 到处 ,

或者说，原始人，就像世界各地的人类一样，

[fɔ:l]['vɪktɪm][tu:; tə][səb'dʒektɪv] [taɪm] [ɪf] [əb'dʒektɪv] [taɪm] [dɪd] [nɒt]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?
**fall** **victim** **to** **subjective** **time** **if** **objective** **time** **did** **not** **matter** **for** **him** **?**
落下 受害者 到 主观 时间 如果 客观的 时间 做过 不是 事情 为了 他 ?

如果客观时间对他来说无关紧要，他会成为主观时间的受害者吗?

['ræmzi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sɒftli] : “ ['fɪfti] - [θri:] , ['fɪfti] - [fɔ:(r)] , ['fɪfti] - [faɪv] , ['fɪfti] - [sɪks] ... ['blɑ:st ɒf]
**Ramsey** **was** **saying** **softly** **:** **“** **Fifty** **-** **three** **,** **fifty** **-** **four** **,** **fifty** **-** **five** **,** **fifty** **-** **six** **...** **blastoff**
拉姆齐 曾是 说 轻轻 : “ 五十 - 三 , 五十 - 四 , 五十 - 五 , 五十 - 六 ... 升空
!
**!**
!

拉姆齐轻声说道：“五十三，五十四，五十五，五十六……发射！”

” [hɪz; ɪz][hænd] [slæmd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['æktɪveɪtɪŋ] [ki:] .
**”** **His** **hand** **slammed** **down** **on** **the** **activating** **key** **.**
” 他的 手 猛烈抨击 向下 在 这 激活 钥匙 .

他猛地把手放在启动钥匙上。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , ['hævɪŋ] [felt] [nəʊ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ək,selə'reɪʃ(ə)n] ,
**An** **instant** **later** **,** **having** **felt** **no** **sensation** **of** **acceleration** **,**
一个 立即的 之后 , 拥有 毛毡 不 感觉 的 加速度 ,

片刻之后，由于没有感觉到加速，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [w'eɪtləsli] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['entəpraɪz] .
**they** **were** **floating** **weightlessly** **in** **the** **cabin** **of** **the** **little** **Enterprise** **.**
他们 是 漂浮的 无重力 在 这 舱 的 这 小的 企业 .

他们漂浮在小型“企业号”飞船的机舱里，处于失重状态。

“ [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]['reɪdɑ:(r)] , ” [gɑ:r] [sɪm] [sed] , “ [ɪg'zɪst][ɪn][ðeə(r)][təʊ'tæləti][ɪn][ə; eɪ] ['ju:nɪvɜ:s]
**“** **The** **qualities** **of** **radar** **,** **”** **Garr** **Symm** **said** **,** **“** **exist** **in** **their** **totality** **in** **a** **universe**
“ 这 品质 的 雷达 , ” 加尔 对称 说 , “ 存在 在 他们的 总和 在 一个 宇宙
[ɒv; əv][ɪk'stenʃ(ə)n] .
**of** **extension** **.**
的 扩大 .

“雷达的特性，”加尔·西姆说，“存在于一个无限延伸的宇宙中。”

[taɪm] , ['æktʃuəli][ɪz][ə; eɪ] ['drɔ:bæk] [tu:; tə]['reɪdɑ:(r)] , -
**Time** **,** **actually** **is** **a** **drawback** **to** **radar** **,** **114**
时间 , 实际上 是 一个 退税 到 雷达 , -

时间实际上是雷达的一个缺点，114

[nə'sesɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dju'reɪʃn] - [læg] [bɪ'twi:n] ['sendɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] .
**necessitating** **a** **duration** **-** **lag** **between** **sending** **and** **receiving** **.**
需要 一个 期间 - 落后 之间 发送 和 接收 .

因此，发送和接收之间需要一定的延迟。

['ðeəfɔ:(r)] , ['ræmɑ:r] - , ['reɪdɑ:(r)] [ bi'heiv ] ['pɜ:fɪktli] [ɪn]['haɪpə(r)] - [speɪs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] . ”
**Therefore** **,** **Ramar** **Chind** **,** **radar** **behaves** **perfectly** **in** **hyper** **-** **space** **,** **as** **you** **see** **.** **”**
所以 , 拉玛 - , 雷达 行为 完美 在 超 - 空间 , 作为 你 看 . ”

因此，拉玛尔·钦德，正如你所看到的，雷达在超空间中表现完美。

“ [jes] , ” ['ræmɑ:r] - [sed] , ['fləʊtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['reɪdɑ:(r)] [skri:n] [ə'bɔ:d] [ðə; ði][dɒg][stɑ:(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Yes** | **,** | **”** | **Ramar** | **Chind** | **said** | **,** | **floating** | **near** | **the** | **radar** | **screen** | **aboard** | **the** | **Dog** | **Star** | **.** |
| ” | 是的 | , | ” | 拉玛 | - | 说 | , | 漂浮的 | 靠近 | 这 | 雷达 | 屏幕 | 船上 | 这 | 狗 | 星星 | . |

“是的，”拉玛尔·钦德说道，他漂浮在“天狼星”号的雷达屏幕附近。

[æt; ət][ɪts] [prɪ'saɪs] ['sentə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l][pɪp][ɒv; əv] [laɪt] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **At** | **its** | **precise** | **center** | **was** | **a** | **bright** | **little** | **pip** | **of** | **light** | **.** |
| 在 | 它是 | 精确的 | 中心 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 小的 | 管道 | 的 | 光 | . |

它的正中心有一个明亮的小光点。

[ðə; ði] ['entəpraɪz] ... .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **The** | **Enterprise** | **...** | **.** |
| 这 | 企业 | ... | . |

企业.....

“ [bʌt; bət][doʊnt][wi:; wi][du:; də] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **But** | **don't** | **we** | **do** | **anything** | **except** | **follow** | **them** | **?** |
| ” | 但 | 不 | 我们 | 做 | 任何事物 | 除了 | 跟随 | 他们 | ? |

“但我们除了跟随他们之外，难道什么都不做吗？”

” ['ræmɑ:r] - [sed] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Ramar** | **Chind** | **said** | **after** | **a** | **long** | **silence** | **.** |
| ” | 拉玛 | - | 说 | 后 | 一个 | 长的 | 沉默 | . |

拉玛尔·钦德沉默良久后说道。

[gɑ:r] [sɪm] [smaɪld] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Garr** | **Symm** | **smiled** | **.** |
| 加尔 | 对称 | 微笑 | . |

加尔·西姆笑了。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['mætə(r)] ?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Does** | **it** | **really** | **matter** | **?** |
| ” | 做 | 它 | 真的 | 事情 | ? |

“这真的重要吗？”

[ju:; jʊ] [si:] , - , [taɪm] ['æktʃuəli] [stændz] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][hɪə(r)] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **see** | **,** | **Chind** | **,** | **time** | **actually** | **stands** | **still** | **for** | **us** | **here** | **.** |
| 你 | 看 | , | - | , | 时间 | 实际上 | 站立 | 仍然 | 为了 | 我们 | 这里 | . |

你看，钦德，在这里，时间仿佛静止了。

[dju'reɪʃn] [ɪz] ['pjʊəli] [səb'dʒektɪv] , [səʊ] [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌri] ?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Duration** | **is** | **purely** | **subjective** | **,** | **so** | **what's** | **your** | **hurry** | **?** |
| 期间 | 是 | 纯粹 | 主观 | , | 所以 | 是什么 | 你的 | 匆忙 | ? |

时长完全是主观的，所以你急什么？

” ['ræmɑ:r] - [ lik ] [hɪz; ɪz][lɪps] ['nɜ:vəsli] [ænd; ənd] [steərd] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪp]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Ramar** | **Chind** | **licked** | **his** | **lips** | **nervously** | **and** | **stared** | **fascinated** | **at** | **the** | **little** | **pip** |
| ” | 拉玛 | - | 舔过 | 他的 | 嘴唇 | 紧张地 | 和 | 凝视 | 着迷 | 在 | 这 | 小的 | 管道 |

[ɒv; əv] [braɪt] [laɪt] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **of** | **bright** | **light** | **.** |
| 的 | 明亮的 | 光 | . |

拉玛尔·钦德紧张地舔了舔嘴唇，着迷地盯着那点明亮的小光点。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ dip ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪ'rætɪkli] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Which** | **suddenly** | **dipped** | **and** | **swung** | **erratically** | **.** |
| 哪个 | 突然 | 浸入 | 和 | 摇摆 | 不规则地 | . |

突然间，价格暴跌并剧烈波动。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **What** | **is** | **it** | **?** |
| ” | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么？

" ['mɑ:gət] [ɑ:skt] .
" **Margot** **asked** **.**
" 玛戈特 问 .

"玛格特问道。"

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" **What's** **the** **matter** **?** **"**
" 是什么 这 事情 ? "

"怎么了？ "

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , " ['ræmzi] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .
" **Take** **it** **easy** **,** **"** **Ramsey** **told** **her** **.**
" 拿 它 简单的 , " 拉姆齐 讲述 她 .

"别着急，"拉姆齐对她说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪps] [swu:p] .
" **But** **the** **ship's** **swooping** **.**
" 但 这 船的 俯冲 .

"但是这艘船正在俯冲。"

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .
**I** **can** **feel** **it** **.**
我 能 感觉 它 .

我能感觉到。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [fi:l] ['mu:vmənt] [ɪn]['haɪpə(r)] - [speɪs] ! "
**I** **thought** **you** **weren't** **supposed** **to** **feel** **movement** **in** **hyper** **-** **space** **!** **"**
我 想法 你 不是 据称 到 感觉 移动 在 超 - 空间 ! "

我以为在超空间里是感觉不到运动的！

" [rɪ'læks] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Relax** **,** **will** **you** **?**
" 放松 , 将要 你 ?

"放松点，好吗？"

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['edi:z] [ɪn]['haɪpə(r)] - [speɪs] , [ðæts] [ɔ:l] .
**There** **are** **eddies** **in** **hyper** **-** **space** **,** **that's** **all** **.**
那里 是 涡流 在 超 - 空间 , 那就是 全部 .

超空间中存在涡流，仅此而已。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [æn; ən][ə'nælədʒi][ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['ju:nɪvɜ:s] ,
**If** **you** **want** **an** **analogy** **in** **terms** **of** **our** **own** **universe** **,**
如果 你 想 一个 类比 在 条款 的 我们的 自己的 宇宙 ,

如果你想用我们自己的宇宙来类比，

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ʃəʊlz] [ɪn][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] — [ˌʌn'mɑ:kt] [baɪ]['bu:iz; bɔɪz][ɔ:(r)] [laɪts] . "
**think** **of** **shoals** **in** **an** **ocean** **—** **unmarked** **by** **buoys** **or** **lights** **.** **"**
思考 的 浅滩 在 一个 海洋 — 未标记 经过 浮标 或者 灯 . "

想象一下海洋中的浅滩——没有浮标或灯光标记。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ? "
" **You** **mean** **they** **have** **to** **be** **avoided** **?** **"**
" 你 意思是 他们 有 到 是 避免 ? "

"你的意思是说，必须避开他们？"

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃəʊl] — [ɪts] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] [ɜ:θ] ? "
" **But** **this** **particular** **shoal** **—** **it's** **midway** **between** **Irwadi** **and** **Earth** **?** **"**
" 但 这 特别的 浅滩 — 它是 中途 之间 - 和 地球 ? "

"但是这片特殊的浅滩——它位于伊尔瓦迪和地球之间吗？"

“ [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] - [ˌmɪd'weɪ] , - ['mɑ:gət] .
**“ There isn't any ' midway , ' Margot .**
“ 那里 不是 任何 - 中途 , - 玛戈特 .

“没有'中间地带'，玛戈特。”

[ðæts] [ðə; ði]['pærədɒks][ɒv; əv]['haɪpə(r)] - [speɪs] . ”
**That's the paradox of hyper - space . ”**
那就是 这 悖论 的 超 - 空间 . ”

这就是超空间的悖论。

“ [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . ”
**“ I — I don't understand . ”**
“ 我 — 我 不 理解 . ”

“我……我不明白。”

“ [lʊk] .
**“ Look .**
“ 看 .

“看。

[ɪn][ðə; ði]['nɔ:m(ə)l] ['ju:nɪvɜ:s] , [ɪk'stenʃ(ə)n][ɪz] ['meʒəd] [baɪ][taɪm] .
**In the normal universe , extension is measured by time .**
在 这 普通的 宇宙 , 扩大 是 测量 经过 时间 .

在正常的宇宙中，宇宙的延伸是用时间来衡量的。

[ðæt] [ɪz] ,
**That is ,**
那 是 ,

那是，

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][taɪm][tu:; tə][get][frɒm; frəm] [pɔɪnt] [ə; eɪ][tu:; tə] [pɔɪnt] [bi:] .
**it takes a certain amount of time to get from point A to point B .**
它 需要 一个 肯定 数量 的 时间 到 得到 从 观点 一个 到 观点 B .
['kɒnvɜ:sli] ,
**Conversely ,**
反过来 ,

从A点到B点需要一定的时间。反之亦然，

[taɪm][ɪz] ['meʒəd] [baɪ][ɪk'stenʃ(ə)n][ɪn] [speɪs] .
**time is measured by extension in space .**
时间 是 测量 经过 扩大 在 空间 .

时间是通过空间上的延伸来衡量的。

[ɒn] [ɜ:θ] ,
**On Earth ,**
在 地球 ,

在地球上，

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][taɪm] ['pɑ:sɪz] [wen] [ɜ:θ] [mu:vz] [θru:] [speɪs] [ɒn][æn; ən][ɑ:k][wʌn] [θri:] -
**a day of time passes when Earth moves through space on an arc one three -**
一个 天 的 时间 通过 什么时候 地球 移动 通过 空间 在 一个 弧 一 三 -
['hʌndrəd] - ['sɪksti] - [fɪfθ] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔ:bɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
**hundred - sixty - fifth of its orbit around the sun in length .**
百 - 六十 - 第五 的 它是 轨道 大约 这 太阳 在 长度 .

地球在太空中沿其绕太阳公转轨道长度的 365 倍弧线运动，一天的时间就过去了。

[sɪns] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [taɪm] [tu:; tə] ['meʒə(r)] [ɪk'stenʃ(ə)n] [wɪð] [ɪn]['haɪpə(r)] - [speɪs] , [sɪns] [taɪm]
**Since there isn't any time to measure extension with in hyper - space , since time**
自从 那里 不是 任何 时间 到 措施 扩大 和 在 超 - 空间 , 自从 时间
['dʌznt] [ɪg'zɪst][hɪə(r)] ,
**doesn't exist here ,**
不 存在 这里 ,

由于超空间中不存在时间，因此没有时间可以用来衡量延伸，因为时间在这里并不存在。

[juː; jʊ][kænt] [spiːk] [ɒv; əv][mɪd] - [pɔɪnts] . ”
**you can't speak of mid - points . ”**
你 不能 说话 的 中 - 积分 . ”

你不能谈论中间点。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] — [ʃəʊl] .
**“ But this — shoal .**
“ 但 这 — 浅滩 .

“但是这个——浅滩。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn]['haɪpə(r)] - [speɪs] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd] - ?
**It's always encountered in hyper - space between Earth and Irwadi ?**
它是 总是 遭遇 在 超 - 空间 之间 地球 和 - ?

它总是出现在地球和伊尔瓦迪之间的超空间中吗?

” ['ræmzi] [n'ɒdɪd] .
**” Ramsey nodded .**
” 拉姆齐 点头 .

拉姆齐点了点头。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
**“ Yes , that is right .**
“ 是的 , 那 是 正确的 .

“是的，没错。”

” ['mɑːgət] [smaɪld] .
**” Margot smiled .**
” 玛戈特 微笑 .

玛格特笑了。

[ðə; ði] [smaɪl] ['sʌd(ə)nli] [frəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**The smile suddenly froze on her face .**
这 微笑 突然 冻住了 在 她 脸 .

她脸上的笑容突然凝固了。

[ðə; ði] ['entəpraɪz] [ ləːtʃ ] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['dʒaɪənt][hænd][hæd; həd] [slæpt] [ˌaɪ 'tiː] . -
**The Enterprise lurched as if an unseen giant hand had slapped it . 115**
这 企业 踉跄了一下 作为 如果 一个 看不见 巨大的 手 有 被掌掴 它 . -

企业号猛地一震，仿佛被一只看不见的巨手狠狠拍了一下。115

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['ræmzi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz] , ['bætlɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
**At that moment Ramsey leaned forward over the controls , battling to bring the**
在 那 片刻 拉姆齐 倾斜 向前 超过 这 控制 , 战斗 到 带来 这
['entəpraɪz] [bæk] [ɒn] [kɔːs] .
**Enterprise back on course .**
企业 后退 在 课程 .

就在这时，拉姆齐俯身向前，努力控制着控制台，试图让企业号回到正轨。

[ænd; ənd][let] [daʊn] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [gɑːd] .
**And let down his mental guard .**
和 让 向下 他的 精神的 警卫 .

于是他放下了心理防线。

... [prɪ'saɪs] [pleɪs] [ɪn]['haɪpə(r)] - [speɪs] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] ... [həʊm][ɒv; əv]
**... precise place in hyper - space her father must have meant ... home of**
... 精确的 地方 在 超 - 空间 她 父亲 必须 有 意思是 ... 家 的
['prəʊtəʊ] - [mæn] ... [θɪŋks] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp][ðeə(r)] ,
**proto - man ... thinks I'm going to stop there ,**
原型 - 男人 ... 思考 我是 去 到 停止 那里 ,

.....她父亲指的应该是超空间中的某个确切位置.....原始人类的家园.....以为我会就此打住，

[ʃiːz] ['kreɪzi] ... [hek] , [aɪm][nəʊ]['mɪstɪk] ,
**she's crazy ... heck , I'm no mystic ,**
她是 疯狂的 ... 见鬼 , 我是 不 神秘 ,

她疯了……唉，我又不是什么神秘主义者。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [nɒt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ 'medl ] [wɪð] ...
**but there are things not meant to be meddled with ...**
但 那里 是 事物 不是 意思是 到 是 干预 和 ...

但有些事情是不应该随意干预的……

[ðə; ði] [ʃɪp] [swuːp] [ə'gen] .
**The ship swooped again .**
这 船 俯冲 再次 .

飞船再次俯冲而下。

['ræmzi] [went] ['fɔːwəd] [ə'genst] [ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] [hed] - [fɜːst][ænd; ənd] [fel] [deɪzd] [frɒm; frəm]
**Ramsey went forward against the control panel head - first and fell dazed from**
拉姆齐 去 向前 反对 这 控制 控制板 头 - 第一的 和 跌倒 茫然 从
[ðə; ði]['paɪlət][tʃeə(r)] .
**the pilot chair .**
这 飞行员 椅子 .

拉姆齐一头撞在控制面板上，晕头转向地从驾驶座上摔了下来。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɜːl] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [wiːk] [ænd; ənd] ['rʌbəri] .
**His head whirled , his arms and legs were suddenly weak and rubbery .**
他的 头 旋转 , 他的 武器 和 腿 是 突然 虚弱的 和 橡胶状的 .

他头猛地一转，四肢突然变得无力而僵硬。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊlz] [ə'gen] ,
**He tried to stand up and make his way back to the controls again ,**
他 尝试 到 站立 向上 和 制作 他的 方式 后退 到 这 控制 再次 ,

他试图站起来，重新回到驾驶台前。

[bʌt; bət] [kə'læpst] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
**but collapsed and went down to his knees .**
但 倒塌 和 去 向下 到 他的 膝盖 .

但他突然倒地，跪倒在地。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [fɒg] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] .
**He crouched there , trying to shake the fog from his brain .**
他 蹲着 那里 , 尝试 到 摇 这 多雾路段 从 他的 脑 .

他蹲在那里，试图驱散脑海中的迷雾。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,
**With a cry of triumph ,**
和 一个 哭 的 胜利 ,

伴随着一声胜利的呐喊，

['mɑːgət] ['denisən] [liːpt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][bɔː(r)][hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**Margot Dennison leaped at him and bore him down to the floor with her**
玛戈特 丹尼森 跳跃 在 他 和 钻孔 他 向下 到 这 地面 和 她
[weɪt] .
**weight .**
重量 .

玛戈特·丹尼森扑向他，用自己的体重把他压倒在地。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [deɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['eni] [rɪ'zɪstəns]

| He | was | still | too | dazed | from | the | blow | on | his | head | to | offer | any | resistance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 也 | 茫然 | 从 | 这 | 吹 | 在 | 他的 | 头 | 到 | 提供 | 任何 | 反抗 |

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [hændz] [ tʌg ] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðə; ði][em] . [dʒiː] . [gʌn]

| when | her | strong | hands | tugged | at | his | belt | and | withdrew | the | m | . | g | . | gun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 强的 | 双手 | 拉扯 | 在 | 他的 | 腰带 | 和 | 退出 | 这 | 米 | . | 克 | . | 枪 |

.

:

.

头部受到重击后，他仍然晕头转向，无法反抗。这时，她强有力的双手拉住他的腰带，拔出了机枪。

[ʃiː; ʃi][gɒt][ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | got | up | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 向上 | 和 | 它 | , |

她带着这件事起床了。

['bækɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪm] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rɪə(r)] ['bʌlkhed] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd]

| backing | away | from | him | quickly | toward | the | rear | bulkhead | as | the | ship | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后盾 | 离开 | 从 | 他 | 迅速地 | 朝向 | 这 | 后部 | 舱壁 | 作为 | 这 | 船 | 似乎 |

[tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [smuːð] [glaɪd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][felt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | go | into | a | smooth | glide | which | could | be | felt | within | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 进入 | 一个 | 光滑的 | 滑行 | 哪个 | 可以 | 是 | 毛毡 | 之内 | 它 | . |

他迅速向后退，朝着船尾隔板方向移动，船身似乎进入了一种平稳的滑行状态，这种状态在船内都能感受到。

[vɑːrdɪn] [stʊd] [əˌlɒŋ'saɪd] ['ræmzi] , [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪn]['hɒrə(r)] .

| Vardin | stood | alongside | Ramsey | , | a | hand | to | her | mouth | in | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦尔丁 | 站立 | 旁边 | 拉姆齐 | , | 一个 | 手 | 到 | 她 | 嘴 | 在 | 恐怖 | . |

瓦尔丁站在拉姆齐旁边，惊恐地捂着嘴。

['ræmzi] [gɒt] [ʌp] ['sləʊli] .

| Ramsey | got | up | slowly | . |
|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 得到 | 向上 | 缓慢地 | . |

拉姆齐缓缓起身。

“ [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

| “ | Stay | where | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 停留 | 在哪里 | 你 | 是 | ! |

“待在原地！”

” ['mɑːgət] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði][em] . [dʒiː] . [gʌn] [æt; ət][hɪm] .

| ” | Margot | cried | , | pointing | the | m | . | g | . | gun | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛戈特 | 哭 | , | 指向 | 这 | 米 | . | 克 | . | 枪 | 在 | 他 | . |

“玛格特哭着，用机枪指着他。”

“ [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .

| “ | I'll | kill | you | if | I | have | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 杀 | 你 | 如果 | 我 | 有 | 到 | . |

“如果必要的话，我会杀了你。”

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , ['ræmzi] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | kill | you | , | Ramsey | , | I | mean | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 杀 | 你 | , | 拉姆齐 | , | 我 | 意思是 | 它 | . |

拉姆齐，我会杀了你，我说真的。

” ['ræmzi] [dɪd][nɒt] [muːv] .

| ” | Ramsey | did | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拉姆齐 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

拉姆齐一动不动。

“ [səʊ][juː; jʊ] [njuː] [ə'baʊt][maɪ]['fɑːðə(r)] , ” ['mɑːgət] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] .

| “ | So | you | knew | about | my | father | , | ” | Margot | challenged | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 你 | 知道 | 关于 | 我的 | 父亲 | , | ” | 玛戈特 | 挑战 | 他 | . |

“所以你知道我父亲的事，”玛戈质问他。

“ [jeə] .
**“ Yeah .**
“ 是的 .

“是的。

[səʊ] [wɒt] ? ”
**So what ? ”**
所以 什么 ? ”

所以呢？ ”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃəʊl] [ɪn]['haɪpə(r)] - [speɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ And this shoal in hyper - space is a world , isn't it ?**
“ 和 这 浅滩 在 超 - 空间 是 一个 世界 , 不是 它 ?

“而这片超空间中的浅滩就是一个世界，不是吗？ ”

” ['ræmzi] [n'ɒdɪd] .
**” Ramsey nodded .**
” 拉姆齐 点头 .

拉姆齐点了点头。

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] . ”
**“ I think so . ”**
“ 我 思考 所以 . ”

“我也这么认为。”

“ [əʊ] . [keɪ] . [sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] , ['ræmzi] .
**“ O . K . Sit down at the controls , Ramsey .**
“ 哦 . K . 坐 向下 在 这 控制 , 拉姆齐 .

“好的，拉姆齐，坐到驾驶台上来。”

[ðæts] [raɪt] .
**That's right .**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[doʊnt][traɪ] ['eniθɪŋ] .
**Don't try anything .**
不 尝试 任何事物 .

不要尝试任何操作。

” ['ræmzi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət][tʃeə(r)] [ə'gen] .
**” Ramsey was seated in the pilot chair again .**
” 拉姆齐 曾是 坐着 在 这 飞行员 椅子 再次 .

拉姆齐再次坐在了驾驶座上。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [stɪl] [hwɜːrl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .
**His head was still whirling but his strength had returned .**
他的 头 曾是 仍然 旋转 但 他的 力量 有 返回 .

他仍然感到头晕目眩，但已经恢复了体力。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃɑːns] ['rʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][təʊld][hɪm'self][ʃiː; ʃi] [ment]
**He wondered if he could chance rushing her but told himself she meant**
他 想知道 如果 他 可以 机会 匆忙 她 但 讲述 他自己 她 意思是
[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
**what she said .**
什么 她 说 .

他犹豫着是否该冒险催促她，但又告诉自己她说的都是真心话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪl] [hɪm][ɪn][kəʊld] [blʌd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] .
**She would kill him in cold blood if she had to .**
她 会 杀 他 在 寒冷的 血 如果 她 有 到 .

如果必要的话，她会冷血地杀了他。

“ [brɪŋ] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [wɜ:ld] , ['ræmzi] .
“ **Bring the Enterprise down on that world , Ramsey .**
“ 带来 这 企业 向下 在 那 世界 , 拉姆齐 .

“拉姆齐，把企业号降落到那个星球上去。”

” [hi:; hi][sæt][ðeə(r)][ænd; ənd] ['stʌbənli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **He sat there and stubbornly shook his head .**
” 他 卫星 那里 和 固执地 摇晃 他的 头 .

他坐在那里，固执地摇了摇头。

“ ['mɑ:gət] , [jʊl] [bi:; bi] ['medlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [bɪ'jɒnd] ['hju:mən] [ˌʌndə'stændɪŋ] . ”
“ **Margot , you'll be meddling with a power beyond human understanding . ”**
“ 玛戈特 , 你会 是 干预 和 一个 力量 超过 人类 理解 . ”

“玛格特，你将要触碰的是一种超越人类理解的力量。”

“ ['rʌbɪʃ] !
“ **Rubbish !**
“ 垃圾 !

“垃圾！

[ju:; jʊ] [ri:d] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['letə(r)] , ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ?
**You read my father's letter , didn't you ?**
你 读 我的 父亲的 信 , 没有 你 ?

你读过我父亲的信，对吧?

[ðæt] [fɪrz] [bi:n] [ɪm'plɑ:ntɪd] in116
**That fear's been implanted in116**
那 恐惧 到过 植入式 in116

这种恐惧已经根深蒂固于116

[jɔ:(r); jə(r)] [dʒi:nz] .
**your genes .**
你的 基因 .

你的基因。

[ɪts] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [hə'redəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pi:p(ə)l] .
**It's part of the heredity of our people .**
它是 部分 的 这 遗传 的 我们的 人们 .

这是我们民族的遗传基因。

[ɪts] ['rʌbɪʃ] .
**It's rubbish .**
它是 垃圾 .

简直是胡说八道。

[brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] .
**Bring the ship down .**
带来 这 船 向下 .

击沉这艘船。

” [stɪl] ['ræmzi] [dɪd][nɒt] [mu:v] .
” **Still Ramsey did not move .**
” 仍然 拉姆齐 做过 不是 移动 .

“拉姆齐仍然一动不动。”

[vɑ:rdɪn] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪm][tu:; tə] ['mɑ:gət] ['denisən] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [wɪð] ['hɒrə(r)][ɪn]
**Vardin looked from him to Margot Dennison and back again with horror in**
瓦尔丁 看起来 从 他 到 玛戈特 丹尼森 和 后退 再次 和 恐怖 在
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
**her eyes .**
她 眼睛 .

瓦尔丁惊恐地看着他和玛戈·丹尼森，又看了看他。

“ [aɪl] [kaʊnt] [θriː] , ” ['mɑːgət] [sed] .
**“ I'll count three , ” Margot said .**
“ 患病的 数数 三 , ” 玛戈特 说 .

“我数到三，”玛戈特说。

“ [ðen] [aɪl] [ʃuːt] [ðə; ði] ['viːgən] [gɜːl] .
**“ Then I'll shoot the Vegan girl .**
“ 然后 患病的 射击 这 纯素食 女孩 .

“然后我就枪毙那个素食女孩。”

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
**Do you understand ?**
做 你 理解 ?

你明白吗?

” ['ræmziz] [feɪs] [went] [waɪt] .
**” Ramsey's face went white .**
” 拉姆齐的 脸 去 白色的 .

拉姆齐的脸色变得惨白。

“ [wʌn] , ” ['mɑːgət] [sed] .
**“ One , ” Margot said .**
“ 一 , ” 玛戈特 说 .

“一，”玛戈特说。

[vɑːrdɪn] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [bɪ'siːtʃɪŋli] .
**Vardin stared at him beseechingly .**
瓦尔丁 凝视 在 他 恳求地 .

瓦尔丁用恳求的眼神望着他。

['ræmzi] [sed] : “ [ɔːl] [raɪt] , ['mɑːgət] .
**Ramsey said : “ All right , Margot .**
拉姆齐 说 : “ 全部 正确的 , 玛戈特 .

拉姆齐说：“好的，玛戈特。”

[ɔːl] [raɪt] .
**All right .**
全部 正确的 .

好的。

” [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [səb'dʒektɪv] [taɪm] , [ðə; ði] ['entəpraɪz] ['lændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] .
**” Five minutes later , subjective time , the Enterprise landed with a lurch .**
” 五 分钟 之后 , 主观 时间 , 这 企业 登陆 和 一个 困境 .

“五分钟后（主观时间），企业号猛地一震着陆了。”

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] ['haɪpə(r)] - [speɪs] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] .
**That they had reached a world in hyper - space there could be no doubt .**
那 他们 有 达到 一个 世界 在 超 - 空间 那里 可以 是 不 怀疑 .

他们到达了一个位于超空间中的世界，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['freɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['mɜːki] ['greɪnɪs]
**But outside the portholes of the little freighter was only the murky grayness**
但 外部 这 舷窗 的 这 小的 货轮 曾是 仅有的 这 浑浊的 灰色
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪmləs] ['haɪpə(r)] - [speɪs] [kən'tɪnjuəm] .
**of the timeless hyper - space continuum .**
的 这 永恒 超 - 空间 连续体 .

但从这艘小型货船的舷窗外，看到的只有永恒的超空间连续体的浑浊灰色。

“ [ðev] [gɒn] [daʊn] , [sɜː(r)] !
**“ They've gone down , sir !**
“ 他们有 已消失 向下 , 先生 !

“他们倒下了，先生！”

" ['ræmɑ:r] - [kraɪd] .
" Ramar Chind cried .
" 拉玛 - 哭 .

拉玛尔·钦德哭了。

[gɑ:r] [sɪm] [n'ɒdɪd] .
Garr Symm nodded .
加尔 对称 点头 .

加尔·西姆点了点头。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm][hi:; hi][wɒz; wəz]['ri:əli] ['nɜ:vəs] .
For the first time he was really nervous .
为了 这 第一的 时间 他 曾是 真的 紧张的 .

这是他第一次感到如此紧张。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['denisən] ['letə(r)] .
He wondered about the Dennison letter .
他 想知道 关于 这 丹尼森 信 .

他很想知道丹尼森的信是怎么回事。

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz][fɪə(r)][bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][æn'sestrəl] ['meməri] , [æz; əz] ['denisən] [hæd; həd]
Could his fear be attributed to ancestral memory , as Dennison had
可以 他的 害怕 是 归因于 到 祖先的 记忆 , 作为 丹尼森 有
['ɪndəˌkeɪtɪd] ?
indicated ?
表明的 ?

他的恐惧是否如丹尼森所指出的那样，源于祖先的记忆?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['beɪsləs] — [ðɪs] ['krɔ:lɪŋ] , [kəʊld] - ['fɪŋgəd] [hænd][ɒv; əv][fɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]
Was it really baseless — this crawling , cold - fingered hand of fear on his
曾是 它 真的 无根据的 — 这 爬行 , 寒冷的 - 用手指 手 的 害怕 在 他的
[spaɪn] ?
spine ?
脊柱 ?

难道真的毫无根据吗——恐惧像一只冰冷的手爬上了他的脊背?

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['bæriə(r)] .
There was no physical barrier .
那里 曾是 不 身体的 障碍 .

没有物理障碍。

[ðə; ði] ['entəpraɪz] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt][fækt] .
The Enterprise had established that fact .
这 企业 有 已确立的 那 事实 .

企业已经证实了这一点。

[ðen] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['bæriə(r)] [wɪtʃ] [gɑ:r] [sɪm] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ɔ:l] ['hju:mənɔɪd] , [hæd; həd]
Then was there a barrier which Garr Symm , along with all humanoids , had
然后 曾是 那里 一个 障碍 哪个 加尔 对称 , 沿着 和 全部 人形生物 , 有
['sʌmhaʊ] [ɪn'herɪtɪd] ?
somehow inherited ?
不知何故 遗传 ?

那么，加尔·西姆和所有类人生物一样，是否都继承了某种屏障呢?

[ə; eɪ]['bæriə(r)][ɒv; əv] [stɑ:k] ['terə(r)] , [səb'dʒektɪv][ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] [ɒn][fækt] ?
A barrier of stark terror , subjective and unfounded on fact ?
一个 障碍 的 斯塔克 恐怖 , 主观 和 毫无根据 在 事实 ?

一种主观的、毫无事实依据的、令人毛骨悚然的恐惧屏障?

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] — [wɒt] ?
And beyond it — what ?
和 超过 它 — 什么 ?

除此之外——是什么?

['paʊə(r)][tuː; tə] [tʃeɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] … .

| Power | to | chain | the | universe | … | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 到 | 链 | 这 | 宇宙 | … | . |

拥有束缚宇宙的力量……

[θɪŋk] , [gɑːr] [sɪm] [təʊld][hɪm'self] .

| Think | , | Garr | Symm | told | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | , | 加尔 | 对称 | 讲述 | 他自己 | . |

“想想，”加尔·西姆对自己说。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi]['ræʃ(ə)nəl] .

| You've | got | to | be | rational | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 是 | 合理的 | . |

你必须保持理性。

[jʊr; jər][ə; eɪ]['saɪəntɪst] .

| You're | a | scientist | . |
|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 科学家 | . |

你是科学家。

[juːv] [biːn] [treɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]['saɪəntɪst] .

| You've | been | trained | as | a | scientist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 受过训练 | 作为 | 一个 | 科学家 | . |

你接受过科学方面的训练。

[ðɪs] [ɪz][ðeə(r)]['bæriə(r)] , [ɪ'rektɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ə'genst] [ɔːl] ['hjuːmənɔɪd] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ]

| This | is | their | barrier | , | erected | against | you | , | against | all | humanoids | , | a | million | years | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 他们的 | 障碍 | , | 竖立 | 反对 | 你 | , | 反对 | 全部 | 人形生物 | , | 一个 | 百万 | 年 | 前 |

.

:

.

这是他们一百万年前为了抵御你，为了抵御所有类人生物而建立的屏障。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['riːəl] .

| It | isn't | real | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 真实的 | . |

这不是真的。

[ɪts] [ɔːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

| It's | all | in | your | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 在 | 你的 | 头脑 | . |

这一切都只是你的想法。

“ [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] ?

| “ | Do | you | want | me | to | follow | them | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 跟随 | 他们 | 向下 | ? |

“你想让我跟着他们下去吗？”

” ['ræmɑːr] - [ɑːskt] .

| ” | Ramar | Chind | asked | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 拉玛 | - | 问 | . |

拉玛尔·钦德问道。

[gɑːr] [sɪm] ['envid] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

| Garr | Symm | envied | the | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加尔 | 对称 | 令人羡慕 | 这 | 警察 | . |

加尔·西姆很羡慕那位警察。

['nætʃ(ə)rəli] , ['ræmɑːr] - [dɪd][nɒt] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]['terə(r)] .

| Naturally | , | Ramar | Chind | did | not | share | his | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 拉玛 | - | 做过 | 不是 | 分享 | 他的 | 恐怖 | . |

当然，拉玛尔·钦德并没有像他那样感到恐惧。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði]['terə(r)][ʌn'tɪl][juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt]['prəʊtəʊ] - [mæn] ;

| **You** | **didn't** | **know** | **the** | **terror** | **until** | **you** | **learned** | **about** | **proto** | **-** | **man** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 知道 | 这 | 恐怖 | 直到 | 你 | 学习 | 关于 | 原型 | - | 男人 | ; |

直到你了解了原始人类，你才知道什么是恐怖；

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['trɪgəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][breɪn] ,

| **then** | **the** | **response** | **seemed** | **to** | **be** | **triggered** | **in** | **your** | **brain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 回复 | 似乎 | 到 | 是 | 触发 | 在 | 你的 | 脑 | , |

然后，你的大脑似乎触发了这种反应。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [dʒiːnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| **as** | **if** | **it** | **had** | **been** | **passed** | **to** | **you** | **through** | **the** | **genes** | **of** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 通过了 | 到 | 你 | 通过 | 这 | 基因 | 的 | 你的 |

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

| **ancestors** | **,** |
|---|---|
| 祖先 | , |

仿佛是通过祖先的基因遗传给你的一样。

['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] ... .

| **waiting** | **a** | **million** | **years** | **for** | **release** | **...** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 百万 | 年 | 为了 | 发布 | ... | . |

等了很久很久才等到发布.....

[fɪə(r)] , [ə; eɪ] ['gɑːdiən] .

| **Fear** | **,** | **a** | **guardian** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 害怕 | , | 一个 | 监护人 | . |

恐惧，一位守护者。

[ɒv; əv] [wɒt] ?

| **Of** | **what** | **?** |
|---|---|---|
| 的 | 什么 | ? |

什么?

[gɑːr] [sɪm] [ɑːskt] [hɪm'self] .

| **Garr** | **Symm** | **asked** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 加尔 | 对称 | 问 | 他自己 | . |

加尔·西姆问自己。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [fuːl] .

| **Think** | **of** | **that** | **,** | **fool** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 那 | , | 傻子 | . |

好好想想吧，傻瓜。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːdz] . -

| **Think** | **of** | **what** | **it** | **guards** | **.** | **117** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 什么 | 它 | 守卫 | . | - |

想想它守护着什么。117

['paʊə(r)] —

| **Power** | **—** |
|---|---|
| 力量 | — |

力量-

[ˌtelɪpɔː'teɪʃn] [ɔː(r)][ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] .

| **Teleportation** | **or** | **its** | **equivalent** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 传送 | 或者 | 它是 | 相等的 | . |

瞬间移动或其等效技术。

[gɒn] [ðə; ði][səb'dʒektɪv] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɪn]['haɪpə(r)] - [speɪs] .

| **Gone** | **the** | **subjective** | **passage** | **of** | **hours** | **in** | **hyper** | **-** | **space** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 这 | 主观 | 通道 | 的 | 小时 | 在 | 超 | - | 空间 | . |

超空间中主观感受到的几个小时已经消失了。

[ɜːnd] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [ɔː(r)] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði]

| Earned | — | if | you | were | strong | enough | or | brave | enough | to | earn | it | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | — | 如果 | 你 | 是 | 强的 | 足够的 | 或者 | 勇敢的 | 足够的 | 到 | 赚 | 它 | — | 这 |

[əˈbɪləti][tuː; tə]['træv(ə)l] ['ɪnstəntli] [frɒm; frəm][wʌn]['hjuːmənɔɪd] [wɜːld] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)] .

| ability | to | travel | instantly | from | one | humanoid | world | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能力 | 到 | 旅行 | 即刻 | 从 | 一 | 人形 | 世界 | 到 | 其他 | . |

如果你足够强大或足够勇敢，就能获得瞬间从一个类人世界旅行到另一个类人世界的能力。

['ɪnstəntli] .

| Instantly | . |
|---|---|
| 即刻 | . |

即刻。

[pəˈhæps] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [pɔɪnt] [ɒn] ['eni] ['hjuːmənɔɪd] [wɜːld] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [pɔɪnt] ,

| Perhaps | from | any | one | point | on | any | humanoid | world | to | any | one | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 从 | 任何 | 一 | 观点 | 在 | 任何 | 人形 | 世界 | 到 | 任何 | 一 | 观点 | , |

或许从任何类人世界的任何一点到任何一点，

[prɪˈsaɪs] , [spəˈsɪfɪk] , [ɪgˈzækt] , [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] .

| precise | , | specific | , | exact | , | on | another | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精确的 | , | 具体的 | , | 精确的 | , | 在 | 其他 | 世界 | . |

精确、具体、准确，仿佛来自另一个世界。

[tuː; tə]['plʌndə(r)] .

| To | plunder | . |
|---|---|---|
| 到 | 掠夺 | . |

掠夺。

[ɔː(r)] [əˈsæsɪneɪt] .

| Or | assassinate | . |
|---|---|---|
| 或者 | 暗杀 | . |

或者暗杀。

[ɔː(r)][kənˈtrəʊl][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][men] , ['evriweə(r)] .

| Or | control | the | lives | of | men | , | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 控制 | 这 | 生活 | 的 | 男人 | , | 到处 | . |

或者控制世界各地男性的生活。

[sænz] [ʃɪp] .

| Sans | ship | . |
|---|---|---|
| 无衬线 | 船 | . |

没有船。

[sænz][fɪə(r)] .

| Sans | fear | . |
|---|---|---|
| 无衬线 | 害怕 | . |

无所畏惧。

[sænz][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɔː(r)] [stɒpt] .

| Sans | the | possibility | of | being | caught | or | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无衬线 | 这 | 可能性 | 的 | 存在 | 捕捉 | 或者 | 停止 | . |

没有被抓或被阻止的可能性。

['swetɪŋ] , [gɑːr] [sɪm] [sed] : “ [brɪŋ] [ðə; ði][dɒg][stɑː(r)] [daʊn] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , ['ræmɑːr] - .

| Sweating | , | Garr | Symm | said | : | “ | Bring | the | Dog | Star | down | after | them | , | Ramar | Chind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出汗 | , | 加尔 | 对称 | 说 | : | “ | 带来 | 这 | 狗 | 星星 | 向下 | 后 | 他们 | , | 拉玛 | - | . |

加尔·西姆汗流浃背地说：“拉马尔·钦德，把狗星带下来追击他们。”

” ['ræmzi] [smaɪld] [wɪˈðaʊt] ['hjuːmə(r)] .

| ” | Ramsey | smiled | without | humor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拉姆齐 | 微笑 | 没有 | 幽默 | . |

拉姆齐露出了毫无笑意的笑容。

“ [wɒt] [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ?
**“ What now , little lady ?**
“ 什么 现在 , 小的 女士 ?

“现在怎么办，小姑娘？”

” [hiː; hi] [sed] ['mɒkɪŋli] .
**” he said mockingly .**
” 他 说 嘲讽地 .

他嘲讽地说。

“ [ʃʌt] [ʌp] .
**“ Shut up .**
“ 关闭 向上 .

“住口。

[əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] ! ”
**Oh , shut up ! ”**
哦 , 关闭 向上 ! ”

闭嘴!

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ? ”
**“ What are you going to do now ? ”**
“ 什么 是 你 去 到 做 现在 ? ”

你现在打算怎么办?

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] .
**“ I told you to shut up .**
“ 我 讲述 你 到 关闭 向上 .

“我叫你闭嘴。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] . ”
**I have to think . ”**
我 有 到 思考 . ”

我得想想。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [traɪ] - [ˌdiː 'aɪ] ['æktrəs] ['evə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] . ”
**“ I didn't know a gorgeous tri - di actress ever had to think . ”**
“ 我 没有 知道 一个 华丽的 三 - 迪 演员 曾经 有 到 思考 . ”

“我以前不知道一个美艳动人的三部曲女演员也需要动脑筋。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðəʊz] ['fɪgəz] [ə'gen] , ” ['mɑːgət] [sed] .
**“ Let me see those figures again , ” Margot said .**
“ 让 我 看 那些 数据 再次 , ” 玛戈特 说 .

“让我再看一下那些数字，”玛戈特说。

['ræmzi] ['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [teɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɛntərˌpraɪzɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] - ['tʃekə(r)] .
**Ramsey handed her the tapes from the Enterprise's environment - checker .**
拉姆齐 递交 她 这 磁带 从 这 企业的 环境 - 检查器 .

拉姆齐把企业号环境检测器的录像带递给了她。

['temprətʃə(r)] : ['maɪnəs] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [dɪ'griːz] ['færənhaɪt] .
**Temperature : minus two hundred and twenty degrees Fahrenheit .**
温度 : 减 二 百 和 二十 学位 华氏度 .

温度：零下220华氏度。

['ætməsfɪə(r)] : [nʌn] .
**Atmosphere : none .**
气氛 : 没有任何 .

气氛：无。

['grævəti] : [eɪt] - [tenθs] [ɜːθ] - [nɔːm] .
**Gravity : eight - tenths Earth - norm .**
重力 : 八 - 十分之一 地球 - 规范 .

重力：地球标准重力的十分之八。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] [ə'bɔːd] , ” ['ræmzi] [sed] .
“ And we don't have a spacesuit aboard , ” Ramsey said .
“ 和 我们 不 有 一个 太空服 船上 , ” 拉姆齐 说 .

“而且我们船上也没有宇航服，”拉姆齐说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] .
“ But it can't be .
“ 但 它 不能 是 .

但这不可能。

[ˌaɪ 'tiː][kænt] .
It can't .
它 不能 .

不可能。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv]['prəʊtəʊ] - [mæn] .
This is the home of proto - man .
这 是 这 家 的 原型 - 男人 .

这里是原始人类的家园。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I know it is .
我 知道 它 是 .

我知道是这样。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [went] [aʊt] [ðeə(r)][aɪ'd] ['perɪʃ] [frɒm; frəm][kəʊld][ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv]
But if I went out there I'd perish from cold in seconds and lack of
但 如果 我 去 出去 那里 ID 沦 从 寒冷的 在 秒 和 缺少 的
[eə(r)][ɪn] ['mɪnɪts] . ”
air in minutes . ”
空气 在 分钟 . ”

但如果我出去，几秒钟就会冻死，几分钟就会缺氧而死。”

“ [ðæts] [raɪt] , ” ['ræmzi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['tʃɪəfəli] .
“ That's right , ” Ramsey said almost cheerfully .
“ 那就是 正确的 , ” 拉姆齐 说 几乎 愉快地 .

“没错，”拉姆齐几乎是兴高采烈地说。

“ [səʊ][duː; də][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] [ʌp] ? ”
“ So do I take the ship back up ? ”
“ 所以 做 我 拿 这 船 后退 向上 ? ”

“那我该把船开回去吗？”

“ [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , ['dʒeɪs(ə)n] ['ræmzi] .
“ I hate you , Jason Ramsey .
“ 我 恨 你 , 杰森 拉姆齐 .

“我恨你，杰森·拉姆齐。”

[əʊ] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
Oh , I hate you !
哦 , 我 恨 你 !

哦，我恨你！

” ['mɑːgət] [kraɪd] .
” Margot cried .
” 玛戈特 哭 .

玛格特哭了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] : “ [weɪt] !
Then suddenly : “ Wait !
然后 突然 : “ 等待 !

然后突然：“等等！”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
**Wait** **a** **minute** **!**
等待 一个 分钟 !

等一下!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ?
**What** **was** **that** **you** **were** **thinking** **?**
什么 曾是 那 你 是 思维 ?

你当时在想什么?

[tel] [ˌem 'iː] !
**Tell** **me** **!**
告诉 我 !

告诉我!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] —
**You** **must** **tell** **me** **—**
你 必须 告诉 我 —

你必须告诉我——

" ['ræmzi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [θɔːts] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
**"** **Ramsey** **shook** **his** **head** **and** **tried** **to** **force** **the** **thoughts** **from** **his** **mind**
" 拉姆齐 摇晃 他的 头 和 尝试 到 力量 这 想法 从 他的 头脑
[wɪð] ['dɒgərəl] .
**with** **doggerel** **.**
和 打油诗 .

拉姆齐摇了摇头，试图用打油诗来驱散脑海中的思绪。

[ben] ['ædəm] , [hiː; hi] [θɔːt] .
**Ben** **Adam** **,** **he** **thought** **.**
本 亚当 , 他 想法 .

"本·亚当，"他心想。

[ə'buː] [ben] ['ædəm] , ['hʌmpti] ['dʌmpti] , ['hʌri] , ['hʌri] , ['hʌri] ,
**Abou** **Ben** **Adam** **,** **Humpty** **Dumpty** **,** **hurry** **,** **hurry** **,** **hurry** **,**
关于 本 亚当 , 矮胖子 矮胖子 , 匆忙 , 匆忙 , 匆忙 ,

阿布·本·亚当，矮胖子，快点，快点，快点，

[ðə; ði] ['əʊnli] [tuː] ['hedɪd] [get] [jɔːz] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪdz] [ɪz]
**the** **only** **two** **headed** **get** **yours** **here** **the** **sum** **of** **the** **square** **of** **the** **sides** **is**
这 仅有的 二 标题 得到 你的 这里 这 和 的 这 正方形 的 这 侧面 是
['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [skweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪpə(r)] - [speɪs] ,
**equal** **to** **the** **square** **of** **the** **hyper** **-** **space** **,**
平等的 到 这 正方形 的 这 超 - 空间 ,

仅有的两个头在这里，边的平方和等于超空间的平方，

[nəʊ] ,
**no** **,**
不 ,

不,

['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪmzɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - [naʊ] [wɒt]
**mustn't** **think** **that** **mimsy** **were** **the** **borogroves** **and** **the** **momraths** **now** **what**
不得 思考 那 米姆西 是 这 - 和 这 - 现在 什么
[ðə; ði] [hek] [dɪd] [ðə; ði] - [duː; də] ['enihaʊ] absolute118
**the** **heck** **did** **the** **momraths** **do** **anyhow** **absolute118**
这 见鬼 做过 这 - 做 无论如何 absolute118

千万别以为米姆西就是博罗格罗夫和莫姆拉斯，莫姆拉斯到底干了什么？绝对118

['zɪərəʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl] [mə'lekjələ(r)] [æk'tɪvəti] ... .
**zero** **is** **the** **temperature** **at** **which** **all** **molecular** **activity** **...** **.**
零 是 这 温度 在 哪个 全部 分子 活动 ... .

零度是所有分子活动都停止的温度.....

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] , ['ræmzi] ?
“ **What** **were** **you** **thinking** **,** **Ramsey** **?**
“ 什么 是 你 思维 , 拉姆齐 ?

拉姆齐，你当时在想什么?

” [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] .
” **His** **mind** **was** **a** **labyrinth** **.**
” 他的 头脑 曾是 一个 迷宫 .

他的思维就像一个迷宫。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [dɪ'skriːt] [θɔːts] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**There** **were** **thousands** **of** **discrete** **thoughts** **,** **of** **course** **.**
那里 是 数千 的 离散的 想法 , 的 课程 .

当然，其中也包含成千上万个独立的念头。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [kə'lektɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
**Millions** **of** **them** **,** **collected** **over** **a** **lifetime** **.**
百万 的 他们 , 集 超过 一个 寿命 .

数百万件，一生收集。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðæt] ['læbərɪnθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**But** **all** **at** **once** **he** **did** **not** **know** **his** **way** **through** **that** **labyrinth** **and** **his**
但 全部 在 一次 他 做过 不是 知道 他的 方式 通过 那 迷宫 和 他的
[θɔːts] [kept] [hwɜːrl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['mɑːgət] ['denisən] ['wɒntɪd] [æz; əz] [ɪf] ,
**thoughts** **kept** **whirling** **back** **to** **the** **one** **Margot** **Dennison** **wanted** **as** **if** **,**
想法 保留 旋转 后退 到 这 一 玛戈特 丹尼森 通缉 作为 如果 ,

但突然间，他发现自己迷失了方向，找不到穿过那迷宫的路，他的思绪不断地回到玛戈特·丹尼森想要的那个人身上，仿佛.....

['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**somehow** **,** **she** **could** **pluck** **it** **from** **his** **mind** **.**
不知何故 , 她 可以 采摘 它 从 他的 头脑 .

她不知怎么地就能从他脑子里把它提取出来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ['fʌrəʊd] , [swet] ['biːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] .
**She** **stood** **before** **him** **,** **her** **brow** **furrowed** **,** **sweat** **beading** **her** **pretty** **face** **.**
她 站立 前 他 , 她 眉头 沟壑 , 汗 串珠 她 漂亮的 脸 .

她站在他面前，眉头紧锁，汗珠在她漂亮的脸上凝结。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪnɪŋ] , ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [ɪn] ['ræmziz] [maɪnd] —
**And** **she** **was** **winning** **,** **forcing** **the** **thought** **to** **take** **shape** **in** **Ramsey's** **mind** **—**
和 她 曾是 获胜 , 强制 这 想法 到 拿 形状 在 拉姆齐的 头脑 —

她占了上风，迫使拉姆齐脑海中的这个想法逐渐成形——

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [went] [aʊt] [ðeə(r)][aɪ'd] ['perɪʃ] [frɒm; frəm][kəʊld][ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv]
**But** **if** **I** **went** **out** **there** **I'd** **perish** **from** **cold** **in** **seconds** **and** **lack** **of**
但 如果 我 去 出去 那里 ID 沦 从 寒冷的 在 秒 和 缺少 的
[eə(r)][ɪn] ['mɪnɪts] .
**air** **in** **minutes** **.**
空气 在 分钟 .

但如果我出去，我会在几秒钟内冻死，几分钟内缺氧而死。

[kəʊld] , [keɪm] [ðə; ði] [nəʊn] [ænd; ənd] [ʌn'bɪdn] [θɔːts] [tuː; tə] ['ræmziz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [maɪnd] .
**Cold** **,** **came** **the** **known** **and** **unbidden** **thoughts** **to** **Ramsey's** **struggling** **mind** **.**
寒冷的 , 来了 这 已知 和 未邀请的 想法 到 拉姆齐的 挣扎 头脑 .

冰冷的思绪涌入拉姆齐挣扎的脑海，这些既熟悉又突如其来的念头。

[ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv][eə(r)] .
**And** **lack** **of** **air** **.**
和 缺少 的 空气 .

以及缺氧。

[ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ɪk'stenʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [speɪs] , [bʌt; bət] ['meʒəd] [baɪ] [dju'reɪʃn] , [baɪ][taɪm] .

| **Attributes** | **of** | **extension** | **,** | **of** | **space** | **,** | **but** | **measured** | **by** | **duration** | **,** | **by** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属性 | 的 | 扩大 | , | 的 | 空间 | , | 但 | 测量 | 经过 | 期间 | , | 经过 | 时间 | . |

具有延伸性、空间性的属性，但以持续时间、以时间来衡量。

[ænd; ənd] [sɪns] [taɪm] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst][ɪn]['haɪpə(r)] - [speɪs] , [ðə; ðɪ]['vækjuːm][aʊt][ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| **And** | **since** | **time** | **does** | **not** | **exist** | **in** | **hyper** | **-** | **space** | **,** | **the** | **vacuum** | **out** | **there** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 时间 | 做 | 不是 | 存在 | 在 | 超 | - | 空间 | , | 这 | 真空 | 出去 | 那里 | 和 | 这 |

['terəb(ə)l] ,

| **terrible** | **,** |
|---|---|
| 糟糕的 | , |

由于时间在超空间中并不存在，那里是真空，而且极其可怕，

['kɪlɪŋ] [kəʊld] , [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [ɪ'fekt] [ɒn][juː; jʊ] .

| **killing** | **cold** | **,** | **could** | **have** | **no** | **effect** | **on** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杀 | 寒冷的 | , | 可以 | 有 | 不 | 影响 | 在 | 你 | . |

致命的寒冷，可能对你没有任何影响。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][aʊt][ðeə(r)] ['pɜːfɪktli] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['liːθ(ə)l][ɪn'vaɪrənmənt][baɪ][ðə; ðɪ]

| **You** | **could** | **go** | **out** | **there** | **perfectly** | **protected** | **from** | **the** | **lethal** | **environment** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 去 | 出去 | 那里 | 完美 | 受保护 | 从 | 这 | 致命 | 环境 | 经过 | 这 |

['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪm][daɪ'menʃ(ə)n] .

| **absence** | **of** | **the** | **time** | **dimension** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 缺席 | 的 | 这 | 时间 | 方面 | . |

由于不存在时间维度，你可以完全免受致命环境的影响。

['mɑːgət] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] .

| **Margot** | **smiled** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 玛戈特 | 微笑 | 在 | 他 | . |

玛格特对他笑了笑。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **“** | **Thank** | **you** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | , | ” | 她 | 说 | . |

“谢谢，”她说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ræmzi] .

| **“** | **Thank** | **you** | **,** | **Ramsey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | , | 拉姆齐 | . |

“谢谢你，拉姆齐。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

| **”** | **He** | **was** | **about** | **to** | **speak** | **,** | **but** | **she** | **added** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 说话 | , | 但 | 她 | 额外 | : |

他正要开口，但她又补充道：

“ [ænd; ənd][doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [stʌf] [ə'baʊt][ə; eɪ]['paʊə(r)][wiː; wi] ['ʃudnt] ['tæmpə(r)] [wɪð] .

| **“** | **And** | **don't** | **give** | **me** | **that** | **stuff** | **about** | **a** | **power** | **we** | **shouldn't** | **tamper** | **with** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 不 | 给 | 我 | 那 | 东西 | 关于 | 一个 | 力量 | 我们 | 不应该 | 篡改 | 和 | . |

“别跟我说什么我们不应该滥用权力之类的话。”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] .

| **I'm** | **going** | **out** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 出去 | 那里 | . |

我要出去。

[naʊ] .

| **Now** | **.** |
|---|---|
| 现在 | . |

现在。

" ['ræmzi] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
" **Ramsey** **nodded** **slowly** .
" 拉姆齐 点头 缓慢地 .

拉姆齐缓缓点了点头。

" [ai][woʊnt][stɒp][ju:; jʊ] . "
" **I** **won't** **stop** **you** . "
" 我 惯于 停止 你 . "

"我不会阻止你。"

" [bʌt; bət][dʒʌst][səʊ][ju:; jʊ][doʊnt][get]['eni][aɪ'diəz][ɒv; əv]['strændɪŋ] [ˌem 'i:][hɪə(r)] — [vɑ:rdɪn] .
" **But** **just** **so** **you** **don't** **get** **any** **ideas** **of** **stranding** **me** **here** **—** **Vardin** .
" 但 只是 所以 你 不 得到 任何 想法 的 搁浅 我 这里 — 瓦尔丁 .

"但是，为了避免你们有任何把我困在这里的想法——瓦尔丁。"

- ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] .
**Vardin's** **going** **with** **me** .
- 去 和 我 .

瓦尔丁要跟我一起去。

" [ðə; ði]['vi:gən][gɜ:l] [lʊkt] [æt; ət]['ræmzi] ['mju:tli] .
" **The** **Vegan** **girl** **looked** **at** **Ramsey** **mutely** .
" 这 纯素食 女孩 看起来 在 拉姆齐 默默地 .

"素食女孩默默地看着拉姆齐。"

['ræmzi] [sed] : " [wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [let][ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ?
**Ramsey** **said** **:** **"** **What** **makes** **you** **think** **I'll** **let** **you** **take** **her** **?**
拉姆齐 说 : " 什么 制作 你 思考 患病的 让 你 拿 她 ?

拉姆齐说："你凭什么认为我会让你带走她？"

" ['mɑ:gət] [smaɪld] [ə'gen] .
" **Margot** **smiled** **again** .
" 玛戈特 微笑 再次 .

玛格特又笑了。

" [ðə; ði][em] . [dʒi:] . [gʌn] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [səʊ] . "
" **The** **m** **.** **g** **.** **gun** **makes** **me** **think** **so** **.** "
" 这 米 . 克 . 枪 制作 我 思考 所以 . "

"那挺机枪让我这么想。"

" [ðə; ði] [hek] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [jʊr; jər][nɒt] ['ri:əli] [bæd] , ['mɑ:gət] .
" **The** **heck** **of** **it** **is** **,** **you're** **not** **really** **bad** **,** **Margot** .
" 这 见鬼 的 它 是 , 你是 不是 真的 坏的 , 玛戈特 .

"说真的，你其实并不坏，玛格特。"

[ðɪs] [θɪŋz] [gɒt][ju:; jʊ] , [ɪz][ɔ:l] .
**This** **thing's** **got** **you** **,** **is** **all** .
这 事物 得到 你 , 是 全部 .

你被这东西抓住了，仅此而已。

[jʊr; jər][nɒt] [ɪ'senʃəli] ['i:v(ə)l] . "
**You're** **not** **essentially** **evil** **.** "
你是 不是 本质上 邪恶的 . "

你本质上并非邪恶。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['kɒmplɪmənt] .
" **Thank** **you** **for** **the** **thrilling** **compliment** .
" 感谢 你 为了 这 惊险 赞扬 .

"谢谢你如此激动人心的赞美。"

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] , " ['mɑ:gət] [sed] [sɑ:'kæstɪkli] .
**I'm** **delighted** **,** **"** **Margot** **said** **sarcastically** .
我是 高兴极了 , " 玛戈特 说 讽刺地 .

"我很高兴，"玛戈讽刺地说。

“ [vɑːrdɪn] [steɪz] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
**“ Vardin stays with me .**
“ 瓦尔丁 停留 和 我 .

“瓦尔丁和我在一起。”

” ['mɑːgət] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['liːθ(ə)l][em] . [dʒiː] . [gʌn] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ,
**” Margot reminded him of the lethal m . g . gun by showing it to him ,**
” 玛戈特 提醒 他 的 这 致命 米 . 克 . 枪 经过 显示 它 到 他 ,
['mʌzl] - [fɜːst] .
**muzzle - first .**
枪口 - 第一的 .

“玛格特向他展示了那把致命的机枪，枪口朝前，以此提醒他这把枪的威力。

[hiː; hi] [lɑːft] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**He laughed in her face .**
他 笑了 在 她 脸 .

他当着她的面大笑。

“ [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ʃuːt] .
**“ Go ahead and shoot .**
“ 去 前方 和 射击 .

“开枪吧。”

” [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
**” She stared at him .**
” 她 凝视 在 他 .

她盯着他看。

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['liːθ(ə)l] - [duː; də][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['taɪmləs] [kən'tɪnjuəm] .
**“ There isn't a lethal weapon'd do you any good here in a timeless continuum .**
“ 那里 不是 一个 致命 - 做 你 任何 好的 这里 在 一个 永恒 连续体 .

“在永恒的连续体中，任何致命武器都对你没有任何好处。”

[teɪk] [æn; ən][em] . [dʒiː] . [gʌn] .
**Take an m . g . gun .**
拿 一个 米 . 克 . 枪 .

拿一挺机枪。

[ˌaɪ 'tiː][ in'djuːs, in'duːs ] an119
**It induces an119**
它 诱导 an119

它诱发了119

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['breɪkdaʊn] [ɒv; əv][ˌreɪdiəʊ'æktɪv]['fjuːəl][ɪn][ɪts]['tʃeɪmbə(r)] , ['faɪərɪŋ][æn; ən] ['ɪnstəntli] ['liːθ(ə)l]
**artificial breakdown of radioactive fuel in its chamber , firing an instantly lethal**
人造的 分解 的 放射性 燃料 在 它是 房间 , 射击 一个 即刻 致命
[dəʊs][ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
**dose of radiation .**
剂量 的 辐射 .

在其腔室内人为地使放射性燃料发生分解，释放出瞬间致命剂量的辐射。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] ['breɪkdaʊn] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] , [taɪm][mʌst; məst][pɑːs] .
**But in order for radioactive breakdown to occur , time must pass .**
但 在 命令 为了 放射性 分解 到 发生 , 时间 必须 经过 .

但放射性衰变的发生需要时间。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['əʊnli] ['mɪlɪˌsekəndz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən][em] . [dʒiː] . [gʌn] .
**Even if it's only milliseconds , as in the case of an m . g . gun .**
甚至 如果 它是 仅有的 毫秒 , 作为 在 这 案件 的 一个 米 . 克 . 枪 .

即使只是几毫秒，就像机枪的情况一样。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ['mɪlɪˌsekəndz] [ɒn] [ðɪs] [wɜːld] , ['mɑːgət] .

| There | aren't | any | milliseconds | on | this | world | , | Margot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 毫秒 | 在 | 这 | 世界 | , | 玛戈特 | . |

玛格特，这个世界上没有毫秒的概念。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [taɪm] .

| There | isn't | any | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 时间 | . |

时间紧迫。

[səʊ][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

| So | go | ahead | and | pull | the | trigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 去 | 前方 | 和 | 拉 | 这 | 扳机 | . |

所以，放手一搏吧。

" ['mɑːgət] [fraʊnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['faɪəd] .

| " | Margot | frowned | and | pointed | the | gun | to | one | side | and | fired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛戈特 | 皱眉 | 和 | 尖 | 这 | 枪 | 到 | 一 | 边 | 和 | 被解雇 | . |

玛戈皱了皱眉，把枪口对准一边，开了一枪。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

| Nothing | happened | . |
|---|---|---|
| 没有什么 | 发生 | . |

什么也没发生。

['mɑːgət] ['ɔːlməʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [ʃel] [hæd; həd] [biːn] ['sʌndəd] [baɪ][ðə; ði]

| Margot | almost | looked | as | if | her | hard | shell | had | been | sundered | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛戈特 | 几乎 | 看起来 | 作为 | 如果 | 她 | 难的 | 壳 | 有 | 到过 | 分离 | 经过 | 这 |

['ɪmpətəns] [ɒv; əv][ðə; ði][em] . [dʒiː] . [gʌn] .

| impotence | of | the | m | . | g | . | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳痿 | 的 | 这 | 米 | . | 克 | . | 枪 | . |

玛格特看起来就像是被机枪的威力击穿了坚硬的外壳。

[ʃiː; ʃi] [ paut ] .

| She | pouted | . |
|---|---|---|
| 她 | 撅嘴 | . |

她撅起了嘴。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ gliːm ] ['mɔɪstli] .

| Her | eyes | gleamed | moistly | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | 湿润的 | . |

她的眼睛闪着泪光。

[ðen] ['ræmzi] [sed] : " [əʊ] . [keɪ] . [lets] [gəʊ] . "

| Then | Ramsey | said | : | " | O | . | K | . | Let's | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 拉姆齐 | 说 | : | " | 哦 | . | K | . | 我们来吧 | 去 | . | " |

然后拉姆齐说："好了，我们走吧。"

" [wɒt] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | What | — | what | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | — | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

"什么……什么意思？"

" [aʊt] [ðeə(r)] .

| " | Out | there | . |
|---|---|---|---|
| " | 出去 | 那里 | . |

"就在那里。"

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

| All | of | us | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 我们 | . | " |

我们所有人。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] — ”
**“ But I thought you said — ”**
“ 但 我 想法 你 说 — ”

“可是我以为你说过——”

“ [ʃʊə(r)] , [aɪm] [skeəd] [stɪf] .
**“ Sure , I'm scared stiff .**
“ 当然 , 我是 害怕的 僵硬的 .

“当然，我吓得魂飞魄散。”

[ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][mæn] [wʊd] [biː; bi] .
**A normal man would be .**
一个 普通的 男人 会 是 .

正常人都会如此。

[ɪts] [ɪn]['aʊə(r)] [dʒiːnz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
**It's in our genes , according to your father .**
它是 在 我们的 基因 , 根据 到 你的 父亲 .

你父亲说，这是我们基因决定的。

[bʌt; bət][aɪm]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][mæn] .
**But I'm also a man .**
但 我是 还 一个 男人 .

但我同时也是个男人。

[wɒt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [d'juː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst][gɒt][mæn][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪv] [ænd; ənd]
**What the devil d'you think it was first got man out of his cave and**
什么 这 魔鬼 你 思考 它 曾是 第一的 得到 男人 出去 的 他的 洞穴 和
['stɑːtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][rəʊd][tuː; tə][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːz] ?
**started along the road to civilization and the stars ?**
开始 沿着 这 路 到 文明 和 这 明星 ?

你以为是什么让人类走出洞穴，踏上通往文明和星辰的道路?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
**It was curiosity .**
它 曾是 好奇心 .

那是出于好奇。

[fɪə(r)] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['egɪŋ] [hɪm][ɒn] .
**Fear restraining him , and curiosity egging him on .**
害怕 限制 他 , 和 好奇心 鸡蛋 他 在 .

恐惧约束着他，好奇心驱使着他。

[wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][end] ? ”
**Which do you think won in the end ? ”**
哪个 做 你 思考 韩元 在 这 结尾 ? ”

你觉得最后谁赢了?

“ [əʊ] , ['ræmzi] , [ai][kʊd; kəd] [kɪs] [juː; jʊ] ! ”
**“ Oh , Ramsey , I could kiss you ! ”**
“ 哦 , 拉姆齐 , 我 可以 吻 你 ! ”

“哦，拉姆齐，我真想亲你！”

“ [gəʊ] [raɪt] [ə'hed] , ” ['ræmzi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .
**“ Go right ahead , ” Ramsey said , and she did .**
“ 去 正确的 前方 , ” 拉姆齐 说 , 和 她 做过 .

“请便，”拉姆齐说道，然后她就照做了。

[ðeɪ] ['əʊpənd][ðə; ðɪ] ['eəlɒk] .
**They opened the airlock .**
他们 打开 这 气闸 .

他们打开了气闸。

[ðeɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] ['smaɪlɪŋ] .

| They | went | outside | smiling | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 外部 | 微笑 | . |

他们面带微笑地走了出去。

[bʌt; bət][vɑːrdɪn] , [huː] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['wʌznt] ['smaɪlɪŋ] .

| But | Vardin | , | who | went | with | them | , | wasn't | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 瓦尔丁 | , | WHO | 去 | 和 | 他们 | , | 不是 | 微笑 | . |

但与他们同行的瓦尔丁却没有笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sædnəs] [ɪn'sted] .

| There | was | sadness | instead | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 悲伤 | 反而 | . |

取而代之的是悲伤。

[ɪn] ['kʌmbəsəm] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , [ðə; ði][faɪv] - [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɒg]

| In | cumbersome | spacesuits | , | the | five | Irwadians | made | their | way | from | the | Dog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 笨重 | 宇航服 | , | 这 | 五 | - | 制成 | 他们的 | 方式 | 从 | 这 | 狗 |

[stɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['entəpraɪz] .

| Star | to | the | Enterprise | . |
|---|---|---|---|---|
| 星星 | 到 | 这 | 企业 | . |

五名伊尔瓦迪亚人穿着笨重的宇航服，从天狼星前往企业号。

['ræmɑːr] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [pə'liːsmən] ['kærɪd] [em] . [dʒiː] . [gʌnz] ; [gɑːr] [sɪm] [wɒz; wəz]

| Ramar | Chind | and | his | three | policemen | carried | m | . | g | . | guns | ; | Garr | Symm | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉玛 | - | 和 | 他的 | 三 | 警察 | 携带 | 米 | . | 克 | . | 枪支 | ; | 加尔 | 对称 | 曾是 |

[ˌʌn'ɑːmd] .

| unarmed | . |
|---|---|
| 徒手 | . |

拉马尔·钦德和他的三名警察携带了机枪；加尔·西姆没有携带武器。

- [juːst] [ə; eɪ] [wɜːl] - ['njuːtrəlaɪzə(r)][tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði]['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)]

| Chind | used | a | whorl | - | neutralizer | to | force | the | pattern | of | the | lock | on | the | outer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 用过的 | 一个 | 螺纹 | - | 中和剂 | 到 | 力量 | 这 | 图案 | 的 | 这 | 锁 | 在 | 这 | 外 |

[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛntərˌpraɪzɪz] ['eəlɒk] .

| door | of | the | Enterprise's | airlock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 的 | 这 | 企业的 | 气闸 | . |

钦德使用旋纹消除器来强制改变企业号气闸外门锁的图案。

[ðen] [ðə; ði][faɪv][ɒv; əv][ðem; ðəm] [plʌndʒd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .

| Then | the | five | of | them | plunged | inside | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 五 | 的 | 他们 | 暴跌 | 里面 | 这 | 船 | . |

然后，他们五人跳进了船里。

[ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kləʊzd] .

| The | inner | door | was | not | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内 | 门 | 曾是 | 不是 | 关闭 | . |

内门没有关上。

[ðə; ði] ['entəpraɪz] [wɒz; wəz] ['empti] .

| The | Enterprise | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 企业 | 曾是 | 空的 | . |

企业号上空无一人。

[gɑːr] [sɪm] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['mɜːrkɪnɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| Garr | Symm | looked | doubtfully | at | the | gray | murkiness | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加尔 | 对称 | 看起来 | 怀疑地 | 在 | 这 | 灰色的 | 浑浊 | 在后面 | 他们 | . |

加尔·西姆疑惑地看着他们身后的灰蒙蒙的景象。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][dɒg][stɑː(r)] [stʊd] [aʊt][ðeə(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

| Although | the | Dog | Star | stood | out | there | less | than | a | quarter | of | a | mile | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 狗 | 星星 | 站立 | 出去 | 那里 | 较少的 | 比 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 离开 | , |

虽然天狼星就矗立在不到四分之一英里远的地方，

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [mɜːk] .
**they couldn't see it through the murk .**
他们 不能 看 它 通过 这 黑暗 .

浓雾弥漫，他们看不见。

“ [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] ?
**“ Where did they go ?**
“ 在哪里 做过 他们 去 ?

他们去了哪里?

” ['ræmɑːr] - [ɑːskt] .
**” Ramar Chind asked .**
” 拉玛 - 问 .

拉玛尔·钦德问道。

[sɪm] [weɪvd] ['veɪgli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
**Symm waved vaguely behind them .**
对称 挥手 依稀 在后面 他们 .

西姆在他们身后漫不经心地挥了挥手。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .
**Chind and his men turned around .**
- 和 他的 男人 转向 大约 .

钦德和他的手下转身离开了。

['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'genst] [ðə; ði][fɪə(r)] [wɪtʃ] [ wel ] [ʌp] [laɪk] ['nɔːziə] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv]
**Gritting his teeth against the fear which welled up like nausea from the pit of**
[hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
**his stomach ,**
磨牙 他的 牙齿 反对 这 害怕 哪个 井 向上 喜欢 恶心 从 这 坑 的
他的 胃 ,

他咬紧牙关，强忍着如恶心般从胃部涌起的恐惧。

[gɑːr] [sɪm] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] . -
**Garr Symm went with them . 120**
加尔 对称 去 和 他们 . -

加尔·西姆和他们一起去了。120

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [ɔːl] [hɜːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .
**At that moment they all heard the music .**
在 那 片刻 他们 全部 听到 这 音乐 .

那一刻，他们都听到了音乐。

“ [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ You hear it ?**
“ 你 听到 它 ?

你听到了吗?

” ['ræmzi] [ɑːskt] ['sɒftli] .
**” Ramsey asked softly .**
” 拉姆齐 问 轻轻 .

“拉姆齐轻声问道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd][nɒt] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] ['eələs] [wɜːld] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**His voice did not carry on the airless world , of course .**
他的 嗓音 做过 不是 携带 在 这 无气 世界 , 的 课程 .

当然，他的声音无法在无空气的世界里传播。

[bʌt; bət][hiː; hi][spəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'stʊd] , [nɒt] ['mɪəli] [baɪ]['mɑːgət] ,

| But | he | spoke | , | and | the | words | were | understood | , | not | merely | by | Margot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 辐 | , | 和 | 这 | 字 | 是 | 理解 | , | 不是 | 仅仅 | 经过 | 玛戈特 | , |

[huː] [kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| who | could | read | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 读 | 他的 | 头脑 | , |

但他开口说话了，而且他说的话不仅被能读懂他心思的玛戈听懂了，其他人也都听懂了。

[bʌt; bət][baɪ][vɑːrdɪn][æz; əz] [wel] .

| but | by | Vardin | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 瓦尔丁 | 作为 | 出色地 | . |

瓦尔丁也这么认为。

“ ['mjuːzɪk] , ” [sed] ['mɑːgət] .

| “ | Music | , | ” | said | Margot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 音乐 | , | ” | 说 | 玛戈特 | . |

“音乐，”玛戈特说。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] — ['bjuːtɪf(ə)l] ?

| “ | Isn't | it | — | beautiful | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 它 | — | 美丽的 | ? |

“难道不美吗？”

” ['ræmzi] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .

| ” | Ramsey | nodded | slowly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 拉姆齐 | 点头 | 缓慢地 | . |

拉姆齐缓缓点了点头。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['beəli] [siː] ['mɑːgət] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| He | could | barely | see | Margot | , | although | he | held | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅仅 | 看 | 玛戈特 | , | 虽然 | 他 | 握住 | 她 | 手 | . |

虽然他握着玛格特的手，但他几乎看不见她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['beəli] [siː] [vɑːrdɪn] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd] [tuː] .

| He | could | barely | see | Vardin | although | they | stood | hand | in | hand | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅仅 | 看 | 瓦尔丁 | 虽然 | 他们 | 站立 | 手 | 在 | 手 | 也 | . |

虽然他和瓦尔丁手牵着手站在一起，但他几乎看不见瓦尔丁。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [ən] - ['ɜːθli] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ðə; ði] ['lʌvliɪst]

| The | music | was | un | - | Earthly | , | incapable | of | repetition | , | indescribably | the | loveliest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 曾是 | 联合国 | - | 尘世的 | , | 无法 | 的 | 重复 | , | 难以形容地 | 这 | 最可爱的 |

[saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] .

| sound | he | had | ever | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 他 | 有 | 曾经 | 听到 | . |

那音乐超凡脱俗，无法重复，是他听过的最美妙的声音，难以言喻。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [əb'skjʊr] [greɪ] [mɜːk] [ænd; ənd] [wiːp] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]

| He | wanted | to | sink | down | into | the | obscuring | gray | murk | and | weep | and | listen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 下沉 | 向下 | 进入 | 这 | 遮蔽 | 灰色的 | 黑暗 | 和 | 哭泣 | 和 | 听 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ,

| to | the | haunting | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 令人难忘 | , |

他想沉入那片朦胧的灰色黑暗中，痛哭流涕，聆听那萦绕心头的哀嚎。

[sæd] , ['lʌvli] [streɪnz] [ɒv; əv] [saʊnd] [fər'evə(r)] .

| sad | , | lovely | strains | of | sound | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | , | 迷人的 | 菌株 | 的 | 声音 | 永远 | . |

悲伤而动听的旋律，永不停息。

“ [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [biː; bi] ?

| “ | What | can | it | possibly | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 能 | 它 | 可能 | 是 | ? |

“那究竟是什么呢？”

" ['mɑ:gət] [ɑ:skt] .
" **Margot** **asked** **.**
" 玛戈特 问 .

"玛格特问道。"

[sə'praɪzɪŋli] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][vɑ:rdɪn] [hu:] ['ɑ:nsə(r)d] .
**Surprisingly** **,** **it** **was** **Vardin** **who** **answered** **.**
出奇 , 它 曾是 瓦尔丁 WHO 回答 .

出乎意料的是，接电话的是瓦尔丁。

" ['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪrz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Music** **of** **the** **Spheres** **,** " **she** **said** **.**
" 音乐 的 这 球体 , " 她 说 .

"《天体音乐》,"她说。

" [ɪts] [ə; eɪ]['ledʒənd][ɒn]['veɪgə][θri:] , [maɪ] [wɜ:ld] . "
" **It's** **a** **legend** **on** **Vega** **III** **,** **my** **world** **.** "
" 它是 一个 传奇 在 维加 三、 , 我的 世界 . "

"在我的世界里，Vega III 就是一个传奇。"

" [ænd; ənd][ɒn] [ɜ:θ] , " ['ræmzi] [sed] .
" **And** **on** **Earth** **,** " **Ramsey** **said** **.**
" 和 在 地球 , " 拉姆齐 说 .

"在地球上也是如此,"拉姆齐说道。

[vɑ:rdɪn][təʊld][ðem; ðəm] : " [ɒn] [ɔ:l] [wɜ:ld] .
**Vardin** **told** **them** **:** " **On** **all** **worlds** **.**
瓦尔丁 讲述 他们 : " 在 全部 世界 .

瓦尔丁告诉他们："在所有的世界里。"

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['ledʒəndz] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɪn][ri'æləti] .
**And** **,** **like** **all** **such** **legends** **,** **it** **has** **a** **basis** **in** **reality** **.**
和 , 喜欢 全部 这样的 传说 , 它 有 一个 基础 在 现实 .

而且，像所有这类传说一样，它也有现实依据。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs] .
**This** **is** **the** **basis** **.**
这 是 这 基础 .

这是基础。

" [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [laɪk] ['tɪmɪd]['lɪt(ə)l][vɑ:rdɪn][æt; ət][ɔ:l] .
" **That** **didn't** **sound** **like** **timid** **little** **Vardin** **at** **all** **.**
" 那 没有 声音 喜欢 胆小 小的 瓦尔丁 在 全部 .

"这听起来一点也不像胆小的瓦尔丁会说的话。"

['ræmzi] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
**Ramsey** **listened** **in** **amazement** **.**
拉姆齐 听着 在 惊愕 .

拉姆齐听得十分惊讶。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:d] [vɑ:rdɪn] [lɑ:f] .
**He** **thought** **he** **heard** **Vardin** **laugh** **.**
他 想法 他 听到 瓦尔丁 笑 .

他好像听到瓦尔丁笑了。

['mju:zɪk] .
**Music** **.**
音乐 .

音乐。

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][ðə; ði] [nəʊts] [ni:d] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] ?
**But** **didn't** **the** **notes** **need** **the** **medium** **of** **time** **in** **which** **to** **be** **heard** **?**
但 没有 这 笔记 需要 这 中等的 的 时间 在 哪个 到 是 听到 ?

但是，难道音符不需要时间这个媒介才能被听到吗?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hɪə(r)]['mjuːzɪk][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] ?

| **How** | **could** | **they** | **hear** | **music** | **here** | **at** | **all** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他们 | 听到 | 音乐 | 这里 | 在 | 全部 | ? |

他们怎么可能在这里听到音乐呢?

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **Or** | **were** | **they** | **hearing** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 他们 | 听力 | 它 | ? |

或者他们听到了?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ im'pindʒ ] [ɒn][ðeə(r)][maɪndz] , [ðeə(r)] [səʊlz] ,

| **Perhaps** | **it** | **merely** | **impinged** | **on** | **their** | **minds** | **,** | **their** | **souls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 仅仅 | 受到冲击 | 在 | 他们的 | 思想 | , | 他们的 | 灵魂 | , |

或许它只是触动了他们的心灵，他们的灵魂。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][wʌn] [ə'nʌðərz] [θɔːts] [æz; əz] [wɜːdz] ... .

| **just** | **as** | **they** | **were** | **able** | **to** | **hear** | **one** | **another's** | **thoughts** | **as** | **words** | **...** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 有能力的 | 到 | 听到 | 一 | 另一个的 | 想法 | 作为 | 字 | ... | . |

就像他们能够将彼此的想法转化为语言一样.....

[ðeid] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] ['fʊli] , ['ræmzi] [njuː] ['sʌd(ə)nli] .

| **They'd** | **never** | **understand** | **fully** | **,** | **Ramsey** | **knew** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 绝不 | 理解 | 完全 | , | 拉姆齐 | 知道 | 突然 | . |

拉姆齐突然意识到，他们永远不会完全理解。

[pə'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd][grɑːsp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [hɪə(r)]

| **Perhaps** | **they** | **could** | **grasp** | **a** | **little** | **of** | **the** | **nature** | **of** | **this** | **place** | **,** | **a** | **shadow** | **here** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 可以 | 抓牢 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 地方 | , | 一个 | 阴影 | 这里 |

,

**,**

,

或许他们能略微领悟到此地的本质，这里存在着一片阴影。

[ðə; ði][hɑːf] - [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ri'æləti] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['stɪlbɔːn] [θɔːt] [hɪə(r)]

| **the** | **half** | **-** | **suggestion** | **of** | **the** | **substance** | **of** | **reality** | **there** | **,** | **a** | **stillborn** | **thought** | **here** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 建议 | 的 | 这 | 物质 | 的 | 现实 | 那里 | , | 一个 | 死胎 | 想法 | 这里 |

,

**,**

,

那里对现实本质的半暗示，这里一个胎死腹中的念头。

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] ['mjuːzɪk][ðeə(r)] , [ðə; ði] ['taɪmləs] ['legəsi] [ɒv; əv]['prəʊtəʊ] - [mæn] , [wɒt'evə(r)]

| **a** | **note** | **of** | **celestial** | **music** | **there** | **,** | **the** | **timeless** | **legacy** | **of** | **proto** | **-** | **man** | **,** | **whatever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笔记 | 的 | 天体 | 音乐 | 那里 | , | 这 | 永恒 | 遗产 | 的 | 原型 | - | 男人 | , | 任何 |

['prəʊtəʊ] - [mæn][wɒz; wəz] ... .

| **proto** | **-** | **man** | **was** | **...** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 原型 | - | 男人 | 曾是 | ... | . |

那里仿佛传来天籁之音，那是原始人类永恒的遗产，无论原始人类究竟是什么.....

“ [ðə; ði] [fɒg] [ɪz] ['lɪftɪŋ] !

| **“** | **The** | **fog** | **is** | **lifting** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 多雾路段 | 是 | 举重 | ! |

“雾散了！”

” [vɑːrdɪn][kraɪd] .

| **”** | **Vardin** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 瓦尔丁 | 哭 | . |

瓦尔丁喊道。

[ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz][nɒt] ['lɪftɪŋ] .

| **The** | **fog** | **was** | **not** | **lifting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | 曾是 | 不是 | 举重 | . |

雾气迟迟不散。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| **Then** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | . |

当时确实如此。

['ræmzi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] .

| **Ramsey** | **would** | **never** | **forget** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 会 | 绝不 | 忘记 | 那 | . |

拉姆齐永远不会忘记这一点。

[vɑːrdɪn][hæd; həd]['spəʊkən] [waɪl] [ðə; ði] [dens] [greɪ] [mɜːk] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] .

| **Vardin** | **had** | **spoken** | **while** | **the** | **dense** | **gray** | **murk** | **enveloped** | **them** | **completely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦尔丁 | 有 | 说 | 尽管 | 这 | 稠密 | 灰色的 | 黑暗 | 被包裹 | 他们 | 完全地 | . |

瓦尔丁说话的时候，浓重的灰色雾气完全笼罩了他们。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['tenjuəs] .

| **Then** | **it** | **began** | **to** | **grow** | **tenuous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 开始 | 到 | 生长 | 脆弱的 | . |

然后，它开始变得岌岌可危。

[æz; əz] [ɪf] - [wɜːdz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

| **As** | **if** | **Vardin's** | **words** | **had** | **made** | **it** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | - | 字 | 有 | 制成 | 它 | 所以 | . |

仿佛瓦尔丁的话起了作用。

['lɪt(ə)l][vɑːrdɪn] , [ʃaɪ] , ['fraɪt(ə)nd] [vɑːrdɪn] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] , [ðə; ði] [strɒgɪst] , ['ʃʊərɪst][wʌn]

| **Little** | **Vardin** | **,** | **shy** | **,** | **frightened** | **Vardin** | **,** | **suddenly** | **,** | **inexplicably** | **,** | **the** | **strongest** | **,** | **surest** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 瓦尔丁 | , | 害羞的 | , | 害怕 | 瓦尔丁 | , | 突然 | , | 莫名其妙地 | , | 这 | 最强 | , | 最可靠的 | 一 |

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ... .

| **among** | **them** | **...** | **.** |
|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | ... | . |

原本害羞胆怯的小瓦尔丁，突然间，莫名其妙地成了他们中最强壮、最自信的一个.....

[ðə; ði][skaɪ] , [waɪt] and121

| **The** | **sky** | **,** | **white** | **and121** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | , | 白色的 | and121 |

天空，白色，121

['dæz(ə)lɪŋ] , [ 'glisən ] .

| **dazzling** | **,** | **glistened** | **.** |
|---|---|---|---|
| 耀眼的 | , | 闪闪发光 | . |

耀眼夺目，闪闪发光。

[ðə; ði] [greɪ] [mɜːk] [ 'glisən ] [tuː] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒf] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

| **The** | **gray** | **murk** | **glistened** | **too** | **,** | **a** | **hundred** | **yards** | **off** | **in** | **all** | **directions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 黑暗 | 闪闪发光 | 也 | , | 一个 | 百 | 码 | 离开 | 在 | 全部 | 方向 | , |

百米开外，四面八方的灰色雾气也闪闪发光。

[laɪk][ə; eɪ][wɔːl][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [glɑːs] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] .

| **like** | **a** | **wall** | **of** | **polished** | **glass** | **surrounding** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 墙 | 的 | 抛光 | 玻璃 | 周围 | 他们 | . |

就像一堵光滑的玻璃墙将他们包围着。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] - [dʒɑː(r)][ɒv; əv][ˌvɪzə'bɪləti]['grɑːntɪd][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

| **In** | **the** | **very** | **middle** | **of** | **the** | **bell** | **-** | **jar** | **of** | **visibility** | **granted** | **them** | **all** | **at** | **once** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 中间 | 的 | 这 | 钟 | - | 罐 | 的 | 能见度 | 的确 | 他们 | 全部 | 在 | 一次 | , |

在视野的穹顶正中央，他们一下子全部看到了这一切。

[stʊd] [ə; eɪ] [blæk] [rek'tæŋgjələ(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| **stood** | **a** | **black** | **rectangular** | **object** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一个 | 黑色的 | 矩形的 | 目的 | . |

那里矗立着一个黑色长方形物体。

“ [ðə; ði]['tɛlə,pɔ:rtər] !
“ **The** **teleporter** **!**
“ 这 传送器 !

“传送器！”

” ['mɑ:gət] [kraɪd] .
” **Margot** **cried** **.**
” 玛戈特 哭 .

玛格特哭了。

“ [ðə; ði]['mætə(r)] - [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] !
“ **The** **matter** **-** **transmitter** **!**
“ 这 事情 - 发射机 !

“物质传送器！”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**I** **know** **it** **is** **.**
我 知道 它 是 .

我知道是这样。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**I** **know** **it** **is** **!**
我 知道 它 是 !

我知道是这样！

” ['ræmzi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ['breθləsli] .
” **Ramsey** **stood** **waiting** **breathlessly** **.**
” 拉姆齐 站立 等待 气喘吁吁 .

拉姆齐屏住呼吸站在那里等待。

[nəʊ] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ə'brʌptli] , [nɒt] ['breθləsli] .
**No** **,** **he** **realized** **abruptly** **,** **not** **breathlessly** **.**
不 , 他 已实现 突然 , 不是 气喘吁吁 .

不，他突然意识到，而不是气喘吁吁地意识到。

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['breθləsli] .
**You** **couldn't** **say** **breathlessly** **.**
你 不能 说 气喘吁吁 .

你不能气喘吁吁地说出来。

[fɔː(r); fə(r)] ['ræmzi] [hæd; həd][nɒt] [briːðd] , [nɒt][wʌns] , [sɪns] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['entəpraɪz] .
**For** **Ramsey** **had** **not** **breathed** **,** **not** **once** **,** **since** **they** **left** **the** **Enterprise** **.**
为了 拉姆齐 有 不是 呼吸 , 不是 一次 , 自从 他们 左边 这 企业 .

自从离开企业号以来，拉姆齐就再也没有呼吸过。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [briːð] [ɒn][ə; eɪ] ['taɪmləs] [wɜːld] .
**You** **didn't** **breathe** **on** **a** **timeless** **world** **.**
你 没有 呼吸 在 一个 永恒 世界 .

你甚至没有在永恒的世界里呼吸过一口气。

[juː; jʊ] ['mɪəli] — ['sʌmhaʊ] — [ɪg'zɪstɪd] .
**You** **merely** **—** **somehow** **—** **existed** **.**
你 仅仅 — 不知何故 — 存在 .

你只是——不知何故——存在着。

“ [ɪts] ['əʊpənɪŋ] !
“ **It's** **opening** **!**
“ 它是 开幕 !

“它要开业了！”

” ['mɑ:gət] [kraɪd] .
” **Margot** **cried** **.**
” 玛戈特 哭 .

玛格特哭了。

[ðə; ði] [blæk] ['rektæŋgl] , ['ɒmɪnəsli] ['kɒfɪn] - [ʃeɪpt] , [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['əʊpənɪŋ] .

| The | black | rectangle | , | ominously | coffin | - | shaped | , | was | indeed | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 长方形 | , | 不祥地 | 棺材 | - | 形状 | , | 曾是 | 的确 | 开幕 | . |

那个形状诡异、像棺材一样的黑色长方形物体，果然正在打开。

“ [ðə; ði]['mætə(r)][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] , ” ['mɑ:gət] [sed] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

| “ | The | matter | transmitter | , | ” | Margot | said | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 事情 | 发射机 | , | ” | 玛戈特 | 说 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

“物质传送器，”玛格特第二次说道。

“ [ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv]['prəʊtəʊ] - [mæn] , [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [hu:] [ 'kɔlənaiz ] [ɔ:l][ðə; ði]

| “ | The | secret | of | proto | - | man | , | of | our | ancestors | who | colonized | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 秘密 | 的 | 原型 | - | 男人 | , | 的 | 我们的 | 祖先 | WHO | 已定殖 | 全部 | 这 |

[wɜ:ld] [ɒv; əv] [speɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

| worlds | of | space | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 的 | 空间 | 和 | 它 | , |

“原始人类的秘密，我们祖先用它殖民了宇宙中的所有世界，

['ɪnstəntli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['kɒzmɪk]['məʊmənt] .

| instantly | , | at | the | same | cosmic | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | , | 在 | 这 | 相同的 | 宇宙 | 片刻 | . |

瞬间，就在同一宇宙瞬间。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , ['ræmzi] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

| Think | of | what | it | means | , | Ramsey | , | can | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 什么 | 它 | 方法 | , | 拉姆齐 | , | 能 | 你 | ? |

拉姆齐，想想这意味着什么，好吗？

[ˌɪnstən'teɪniəs] ['træv(ə)l] , ['eniweə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['enədʒi] [sɪns] ['enədʒi] ['kænɒt]

| Instantaneous | travel | , | anywhere | , | without | the | need | for | energy | since | energy | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞬间 | 旅行 | , | 任何地方 | , | 没有 | 这 | 需要 | 为了 | 活力 | 自从 | 活力 | 不能 |

[bi:; bi] [ju:st] [hɪə(r)] ,

| be | used | here | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 用过的 | 这里 | , |

瞬间到达任何地方，无需能源，因为这里无法使用能源。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] [sɪns] [taɪm] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst][hɪə(r)] .

| without | the | passage | of | time | since | time | does | not | exist | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 通道 | 的 | 时间 | 自从 | 时间 | 做 | 不是 | 存在 | 这里 | . |

这里没有时间，所以也不需要时间流逝。

” [ʃi:; ʃi] [stʊd] [træns'fɪkst] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [bɒks] .

| ” | She | stood | transfixed | , | looking | at | the | black | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 站立 | 呆若木鸡 | , | 寻找 | 在 | 这 | 黑色的 | 盒子 | . |

她呆立在那里，目不转睛地盯着那个黑盒子。

[ðə; ði][lɪd][hæd; həd] ['lɪftɪd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .

| The | lid | had | lifted | at | right | angles | to | the | rest | of | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盖 | 有 | 抬起 | 在 | 正确的 | 角度 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 盒子 | . |

盖子以与盒子其他部分成直角向上掀起。

['mɑ:gət] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔ:d] [θɔ:t] : “ [hu:] [kən'trəʊlz][ˌaɪ 'ti:][kən'trəʊlz]

| Margot | said | , | in | the | whisper | of | an | awed | thought | : | “ | Who | controls | it | controls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛戈特 | 说 | , | 在 | 这 | 耳语 | 的 | 一个 | 敬畏 | 想法 | : | “ | WHO | 控制 | 它 | 控制 |

[ðə; ði]['gæləksi] ... .

| the | galaxy | ... | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 星系 | ... | . |

玛格特带着敬畏之情低声说道：“谁控制了它，谁就控制了整个银河系……”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][bɒks] .

| ” | And | she | walked | toward | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 步行 | 朝向 | 这 | 盒子 | . |

她朝箱子走去。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['ræmzi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] .

| At | that | moment | Ramsey | had | a | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 拉姆齐 | 有 | 一个 | 想象 | . |

那一刻，拉姆齐有了预感。

[hiː; hi] [sɔː] — [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] — ['mɑːgət] ['denisən] [ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn]

| He | saw | — | or | thought | he | saw | — | Margot | Dennison | in | the | costume | she | had | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | — | 或者 | 想法 | 他 | 锯 | — | 玛戈特 | 丹尼森 | 在 | 这 | 戏服 | 她 | 有 | 磨损 |

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] [met] .

| when | they | first | met | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 第一的 | 遇见 | . |

他看到了——或者说他以为自己看到了——玛格特·丹尼森穿着他们初次见面时穿的那套衣服。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [aɪz] [waɪd] , ['fɪəf(ə)l] , [ɪk'spektənt] , [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːd] .

| She | stood | , | eyes | wide | , | fearful | , | expectant | , | before | a | chess | - | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | , | 眼睛 | 宽的 | , | 可怕 | , | 怀孕 | , | 前 | 一个 | 棋 | - | 木板 | . |

她站在那里，双眼睁得大大的，既恐惧又期待，站在棋盘前。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['speɪsʃɪp] .

| The | pieces | seemed | to | be | spaceships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 件 | 似乎 | 到 | 是 | 宇宙飞船 | . |

这些碎片看起来像是宇宙飞船。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] ['vɪʒn] ,

| It | was | a | perfectly | clear | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 完美 | 清除 | 想象 | , |

这是一个非常清晰的景象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sʌtʃ] ['vɪʒn] ['ræmzi] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ vautʃ'seif ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| but | it | was | the | only | such | vision | Ramsey | had | ever | been | vouchsafed | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 这样的 | 想象 | 拉姆齐 | 有 | 曾经 | 到过 | 担保 | 在 | 他的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

但这是拉姆齐一生中唯一一次见到这样的景象。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪstɪk] .

| He | was | no | mystic | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 神秘 | . |

他并非神秘主义者。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| He | did | not | know | what | to | make | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 制作 | 的 | 它 | . |

他不知道该如何看待这件事。

['pleɪɪŋ] [tʃes] [wɪð] ['mɑːgət] [wɒz; wəz] — ['prəʊtəʊ] - [mæn] .

| Playing | chess | with | Margot | was | — | proto | - | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 棋 | 和 | 玛戈特 | 曾是 | — | 原型 | - | 男人 | . |

和玛格特下棋——就像是原始人的经历。

['ræmzi] ['əʊnli] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd] .

| Ramsey | only | saw | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 仅有的 | 锯 | 他的 | 手 | . |

拉姆齐只看到了他的手。

[ə; eɪ][hænd] [pə'hæps] [faɪv] ['mɪljən] [j'iəz] [əʊld] .

| A | hand | perhaps | five | million | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | 也许 | 五 | 百万 | 年 | 老的 | . |

一只可能已有五百万年历史的手。

[hiː; hi] [ blɪŋk ] .

| He | blinked | . |
|---|---|---|
| 他 | 眨眼 | . |

他眨了眨眼。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [pə'sistid] , [ˌsuːpərɪm'pəʊzd]['əʊvə(r)]['mɑːrgoʊz]['fɪgə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɒks] .

| The | vision | persisted | , | superimposed | over | Margot's | figure | as | she | walked | toward | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想象 | 持续 | , | 叠加 | 超过 | 玛格特的 | 数字 | 作为 | 她 | 步行 | 朝向 | 这 | 盒子 | . |

当玛戈特走向箱子时，幻象始终萦绕在她身上，叠加在她身上。

[ə; eɪ] [geɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

| A | game | , | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 游戏 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，这不过是一场游戏罢了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Because | we | don't | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 不 | 理解 | 它 | . |

因为我们不理解它。

[nɒt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['paʊə(r)] .

| Not | that | kind | of | power | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 种类 | 的 | 力量 | . |

不是那种力量。

[nɒt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)] - transmitter122

| Not | the | power | a | matter | - | transmitter122 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 力量 | 一个 | 事情 | - | transmitter122 |

不是物质传送器122的力量

[wʊd] [gɪv] .

| would | give | . |
|---|---|---|
| 会 | 给 | . |

会给。

[ə; eɪ]['kɒzmɪk] [geɪm] [ɒn][ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːd] [wɪtʃ] ['wʌznt] [kwaɪt][ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːd] ,

| A | cosmic | game | on | a | chess | - | board | which | wasn't | quite | a | chess | - | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宇宙 | 游戏 | 在 | 一个 | 棋 | - | 木板 | 哪个 | 不是 | 相当 | 一个 | 棋 | - | 木板 | , |

一场在并非传统意义上的棋盘上进行的宇宙游戏，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [laɪf][ænd; ənd][səʊ][kʊd; kəd] ['nevə(r)][daɪ] ... .

| with | a | creature | who | had | never | lived | as | we | know | life | and | so | could | never | die | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 生物 | WHO | 有 | 绝不 | 居住地 | 作为 | 我们 | 知道 | 生活 | 和 | 所以 | 可以 | 绝不 | 死 | ... | . |

一个从未以我们所知的方式生活过，因此也永远不会死亡的生物.....

[wɪð] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

| With | the | future | of | the | galaxy | hanging | in | the | balance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 星系 | 绞刑 | 在 | 这 | 平衡 | . |

银河系的未来岌岌可危。

[laɪf] [ɔː(r)] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][mæn] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][slɪm] [θred] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][mæn] ['wʌznt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['mætə(r)] - [trænz'mɪʃ(ə)n] ,

| Life | or | death | for | man | hanging | on | a | slim | thread | , | because | man | wasn't | ready | for | matter | - | transmission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 或者 | 死亡 | 为了 | 男人 | 绞刑 | 在 | 一个 | 苗条的 | 线 | , | 因为 | 男人 | 不是 | 准备好 | 为了 | 事情 | - | 传播 | , |

人类的生死悬于一线，因为人类还没有做好物质传输的准备。

['kʊd(ə)nt] [həʊp] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪzli] , [wʊd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [wɔː(r)] , [trænz'mɪtɪŋ]

| **couldn't** | **hope** | **to** | **use** | **it** | **wisely** | **,** | **would** | **use** | **it** | **perhaps** | **for** | **war** | **,** | **transmitting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 希望 | 到 | 使用 | 它 | 明智地 | , | 会 | 使用 | 它 | 也许 | 为了 | 战争 | , | 传输 |

['liːθ(ə)l] ['wepənz] ,

| **lethal** | **weapons** | **,** |
|---|---|---|
| 致命 | 武器 | , |

不可能明智地使用它，或许会用于战争，用来传输致命武器。

[ˌθɜːməʊ'njuːkliə(r)] , [wɜːld] - [ di'strɔi ] ['wepənz] , ['ɪnstəntli] [θruː] [speɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri]

| **thermonuclear** | **,** | **world** | **-** | **destroying** | **weapons** | **,** | **instantly** | **through** | **space** | **,** | **for** | **delivery** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热核 | , | 世界 | - | 摧毁 | 武器 | , | 即刻 | 通过 | 空间 | , | 为了 | 送货 |

['eniweə(r)] , [nɪ'geɪtɪŋ] [taɪm] ... .

| **anywhere** | **,** | **negating** | **time** | **...** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何地方 | , | 否定 | 时间 | ... | . |

热核武器，足以毁灭世界，瞬间通过太空送达任何地方，超越时间限制.....

[deθ] [ 'hɔvə, 'hʌ- ] .

| **Death** | **hovered** | **.** |
|---|---|---|
| 死亡 | 悬停 | . |

死神如影随形。

“ [weɪt] !

| **“** | **Wait** | **!** |
|---|---|---|
| “ | 等待 | ! |

“等待!

” ['ræmzi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ræn] ['fɔːwəd] .

| **”** | **Ramsey** | **called** | **,** | **and** | **ran** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拉姆齐 | 称为 | , | 和 | 跑 | 向前 | . |

拉姆齐喊了一声，然后向前跑去。

[dʒʌst] [ðen] [faɪv] [njuː] ['fɪgəz] , [speɪs] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] , [ə'pɪəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [dəʊm] .

| **Just** | **then** | **five** | **new** | **figures** | **,** | **space** | **-** | **suited** | **,** | **appeared** | **under** | **the** | **gleaming** | **dome** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 五 | 新的 | 数据 | , | 空间 | - | 适合 | , | 出现 | 在下面 | 这 | 闪闪发光 | 穹顶 | . |

就在这时，五个身穿宇航服的新身影出现在闪闪发光的穹顶下。

“ [stɒp] [ðæt] ['wʊmən] !

| **“** | **Stop** | **that** | **woman** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 停止 | 那 | 女士 | ! |

“阻止那个女人！”

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ræmzi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| **”** | **a** | **voice** | **which** | **Ramsey** | **should** | **not** | **have** | **been** | **able** | **to** | **hear** | **but** | **which** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 拉姆齐 | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 听到 | 但 | 哪个 | 他 |

['sʌmhaʊ] [hɜːd] ['pɜːfɪktli] [kraɪd] .

| **somehow** | **heard** | **perfectly** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 听到 | 完美 | 哭 | . |

“拉姆齐本不该听到一个声音，但他却听得清清楚楚地喊道。”

“ [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] !

| **“** | **Stop** | **her** | **!** |
|---|---|---|---|
| “ | 停止 | 她 | ! |

“阻止她！”

” [em] . [dʒiː] . [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] , ['faɪəd] .

| **”** | **M** | **.** | **g** | **.** | **guns** | **were** | **raised** | **,** | **fired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | M | . | 克 | . | 枪支 | 是 | 提高 | , | 被解雇 | . |

“机枪举起，开火。”

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

| **Without** | **effect** | **.** |
|---|---|---|
| 没有 | 影响 | . |

没有效果。

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪsuːtɪd] ['fɪgəz] [ræn]['ɑːftə(r)] ['mɑːgət] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] : “ [stɒp]

| Three | of | the | spacesuited | figures | ran | after | Margot | as | the | voice | repeated | : | “ | Stop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 这 | 太空服 | 数据 | 跑 | 后 | 玛戈特 | 作为 | 这 | 嗓音 | 重复 | : | “ | 停止 |

[hɜː(r); hə(r)] !

| her | ! |
|---|---|
| 她 | ! |

三个身穿宇航服的人追着玛格特跑去，同时那个声音重复道：“阻止她！”

[ðə; ði][bɒks][ɪz][maɪn] , [maɪn] !

| The | box | is | mine | , | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 是 | 矿 | , | 矿 | ! |

这个盒子是我的，我的！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɑːr] - [vɔɪs] .

| ” | It | was | Garr | Symm's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 加尔 | - | 嗓音 | . |

“那是加尔·西姆的声音。”

['ræmzi] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][stɒp] ['mɑːgət] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [faɪt] - [men] .

| Ramsey | did | not | know | if | he | should | stop | Margot | himself | , | or | fight | Symm's | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 做过 | 不是 | 知道 | 如果 | 他 | 应该 | 停止 | 玛戈特 | 他自己 | , | 或者 | 斗争 | - | 男人 | . |

拉姆齐不知道自己是应该亲自阻止玛戈特，还是应该与西姆的手下战斗。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][juːz][ðeə(r)] ['wepənz] [ɒn] [ðɪs] [wɜːld] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɜːt] — ['pɒsəbli]

| Although | they | couldn't | use | their | weapons | on | this | world | , | they | could | still | hurt | — | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 不能 | 使用 | 他们的 | 武器 | 在 | 这 | 世界 | , | 他们 | 可以 | 仍然 | 伤害 | — | 可能 |

['iːv(ə)n] [kɪl] — ['mɑːgət] .

| even | kill | — | Margot | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 杀 | — | 玛戈特 | . |

虽然他们无法在这个世界使用武器，但他们仍然可以伤害——甚至可能杀死——玛格特。

['ræmzi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| Ramsey | turned | and | waited | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 转向 | 和 | 等待 | 为了 | 他们 | . |

拉姆齐转身等着他们。

[ðə; ði][streɪndʒ] , ['mɪstɪk] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| The | strange | , | mystic | vision | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | , | 神秘 | 想象 | 曾是 | 已消失 | . |

那奇异神秘的景象消失了。

[hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli] [θriː] [speɪs] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['fɪgəz] , [sɔː] ['mɑːgət] ['wɔːkɪŋ] ['stedəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɒks] .

| He | saw | only | three | space | - | suited | figures | , | saw | Margot | walking | steadily | toward | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 仅有的 | 三 | 空间 | - | 适合 | 数据 | , | 锯 | 玛戈特 | 步行 | 稳步 | 朝向 | 这 | 盒子 | . |

他只看到三个身穿宇航服的人影，看到玛格特稳步走向箱子。

['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [ɔː(r)][ðə; ði][bɒks] [rɪ'triːtɪd] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)]

| Either | she | was | moving | very | slowly | or | the | box | retreated | or | it | was | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 她 | 曾是 | 移动 | 非常 | 缓慢地 | 或者 | 这 | 盒子 | 撤退 | 或者 | 它 | 曾是 | 更远 |

[ə'weɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][fɜːst] .

| away | than | it | had | looked | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 比 | 它 | 有 | 看起来 | 在 | 第一的 | . |

要么是她移动得非常慢，要么是箱子后退了，要么是箱子比一开始看起来要远。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['hædnt] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

| For | she | hadn't | reached | it | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 之前没有 | 达到 | 它 | 然而 | . |

因为她还没有到达那里。

['ræmzi] [met] [ðə; ði] [speɪs] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['fɪgəz] [hed] - [ɒn] .

| Ramsey | met | the | space | - | suited | figures | head | - | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 遇见 | 这 | 空间 | - | 适合 | 数据 | 头 | - | 在 | . |

拉姆齐与身穿宇航服的人们正面相遇。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːkwəd] [ɪn] [ðeə(r)] [suːts] ,

| There | were | three | of | them | , | but | they | were | awkward | in | their | suits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 的 | 他们 | , | 但 | 他们 | 是 | 尴尬的 | 在 | 他们的 | 西装 | , |

['kʌmbəsəm] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [kwɪk] [rɪ'spɑːnsɪz] .

| cumbersome | , | incapable | of | quick | responses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨重 | , | 无法 | 的 | 快的 | 回应 | . |

他们有三个人，但穿着西装显得笨拙、迟钝，反应也慢。

['ræmzi] [hɪt] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [bæk] .

| Ramsey | hit | the | first | one | in | the | belly | and | darted | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 打 | 这 | 第一的 | 一 | 在 | 这 | 腹部 | 和 | 飞镖 | 后退 | . |

拉姆齐第一击就击中了对方腹部，然后迅速后退。

[hɪz; ɪz] [fɪst] [felt] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [spft] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [suːt] ,

| His | fist | felt | contact | with | the | soft | bulk | of | the | insulined | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 拳头 | 毛毡 | 接触 | 和 | 这 | 柔软的 | 大部分 | 的 | 这 | - | 套装 | , |

他的拳头碰到了柔软厚重的胰岛素防护服。

[ðen] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːdə(r)] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

| then | with | the | harder | bulk | of | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 这 | 更难 | 大部分 | 的 | 这 | 男人 | . |

然后是男人更强壮的体格。

[hiː; hi] [strʌk] [ə'gen] , ['hɑːdə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

| He | struck | again | , | harder | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 再次 | , | 更难 | 这 | 时间 | . |

他再次出手，这次更加猛烈。

[ðə; ði] ['skeɪli] [griːn] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] - [suːt] [ gri'meis ] [wɪð] [peɪn] .

| The | scaly | green | face | of | the | Irwadi | within | the | space | - | suit | grimaced | with | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鳞片状的 | 绿色的 | 脸 | 的 | 这 | - | 之内 | 这 | 空间 | - | 套装 | 做了个鬼脸 | 和 | 疼痛 | . |

宇航服内伊尔瓦迪人那张布满鳞片的绿色脸庞因痛苦而扭曲。

[hiː; hi] ['dʌbld] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [fel] , [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['ʃætərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət]

| He | doubled | over | and | fell | , | his | helmet | shattering | against | the | ground | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 双倍 | 超过 | 和 | 跌倒 | , | 他的 | 头盔 | 破碎 | 反对 | 这 | 地面 | 在 |

['ræmziz] [fiːt] .

| Ramsey's | feet | . |
|---|---|---|
| 拉姆齐的 | 脚 | . |

他弯下腰倒在地上，头盔摔碎在拉姆齐的脚边。

[ðen] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

| Then | an | incredible | thing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 极好的 | 事物 | 发生 | . |

然后，一件不可思议的事情发生了。

[ðə; ði] - ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [skriːm] .

| The | Irwadi | opened | his | mouth | to | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 打开 | 他的 | 嘴 | 到 | 尖叫 | . |

伊尔瓦迪张开嘴想要尖叫。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [frəʊz] .

| His | face | froze | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 冻住了 | . |

他的表情僵住了。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][eə(r)] .

| He | lost | his | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 他的 | 空气 | . |

他窒息了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['bləʊtɪd] .

| His | face | bloated | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 腹胀 | . |

他的脸肿了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] . -

| And | he | died | . | 123 |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 死亡 | . | - |

他死了。[123]

['ræmzi] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Ramsey | couldn't | believe | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 不能 | 相信 | 他的 | 眼睛 | . |

拉姆齐简直不敢相信自己的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][daɪ][frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv][eə(r)][ɔː(r)][frɒm; frəm][kəʊld][ɒn][ə; eɪ]

| It | was | not | possible | to | die | from | lack | of | air | or | from | cold | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 可能的 | 到 | 死 | 从 | 缺少 | 的 | 空气 | 或者 | 从 | 寒冷的 | 在 | 一个 |

[wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][taɪm] [kən'tɪnjuəm] .

| world | without | the | time | continuum | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 没有 | 这 | 时间 | 连续体 | . |

在一个没有时间连续体的世界里，不可能因缺氧或寒冷而死。

['ræmzi] , [vɑːrdɪn][ænd; ənd] ['mɑːgət] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [baɪ] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃ(ə)n] .

| Ramsey | , | Vardin | and | Margot | had | proved | that | by | venturing | out | without | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | , | 瓦尔丁 | 和 | 玛戈特 | 有 | 已证实 | 那 | 经过 | 冒险 | 出去 | 没有 | 保护 | . |

拉姆齐、瓦尔丁和玛戈特冒险外出，没有采取任何保护措施，证明了这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [hæd; həd][daɪd] .

| But | the | Irwadi | had | died | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | - | 有 | 死亡 | . |

但伊尔瓦迪已经死了。

['ment(ə)l] [sə'dʒestʃən] ?

| Mental | suggestion | ? |
|---|---|---|
| 精神的 | 建议 | ? |

精神暗示?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ?

| Because | he | thought | he | would | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 想法 | 他 | 会 | 死 | ? |

因为他以为自己会死?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['perɪʃ] [ɒn][ə; eɪ] [wɜːld] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| Because | that | was | the | only | way | you | could | perish | on | a | world | lacking | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 你 | 可以 | 沦 | 在 | 一个 | 世界 | 缺乏 | 在 | 这 |

[taɪm][daɪ'menʃ(ə)n] — [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θɔːts] ?

| time | dimension | — | by | your | own | thoughts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 方面 | — | 经过 | 你的 | 自己的 | 想法 | ? |

因为在一个没有时间维度的世界里，你唯一能死去的方式就是死于你自己的思想?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 末日方程式(Equation of Doom)
# 第4/4页

[ðə; ði]['sekənd] [speɪs] - ['su:tɪd; 'sju:tɪd]['fɪgə(r)] [kləʊzd] [wɪð] ['ræmzi] ['ɔ:kwədli] .

| The | second | space | - | suited | figure | closed | with | Ramsey | awkwardly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 空间 | - | 适合 | 数字 | 关闭 | 和 | 拉姆齐 | 尴尬地 | . |

第二个身穿宇航服的人尴尬地和拉姆齐告别。

['ræmzi] [hɪt][hɪm] .

| Ramsey | hit | him | . |
|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 打 | 他 | . |

拉姆齐打了他。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] - [fel] , [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [krækt] , [hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [skri:m] — [ænd; ənd][daɪd] .

| The | man | of | Irwadi | fell | , | his | helmet | cracked | , | he | tried | to | scream | — | and | died | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | - | 跌倒 | , | 他的 | 头盔 | 裂纹 | , | 他 | 尝试 | 到 | 尖叫 | — | 和 | 死亡 | . | : | . |

伊尔瓦迪的男子倒下了，他的头盔裂开了，他想大声呼救——然后就死了。

[ðə; ði] [θɜ:d] [mæn][fled] .

| The | third | man | fled | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 男人 | 逃亡 | . |

第三名男子逃跑了。

['ræmzi] [ræn]['ɑ:ftə(r)] ['mɑ:gət] .

| Ramsey | ran | after | Margot | . |
|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 跑 | 后 | 玛戈特 | . |

拉姆齐追着玛戈跑去。

“ [weɪt] !

| “ | Wait | ! |
|---|---|---|
| “ | 等待 | ! |

“等待!

” [hi:; hi][kraɪd] .

| ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

[hi:; hi]['kʊd(ə)nt] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] ['vɪʒn] .

| He | couldn't | talk | to | her | about | his | fantastic | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 讲话 | 到 | 她 | 关于 | 他的 | 极好的 | 想象 | . |

他无法和她谈论他那奇妙的愿景。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɜ:sən(ə)l] .

| It | was | personal | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 个人的 | . |

这是私人恩怨。

[ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] .

| She | wouldn't | understand | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 理解 | . |

她不会理解的。

['mɪstɪk] [ɪk'spɪəriəns] ['ɔ:lweɪz][ɪz][laɪk] [ðæt] .

| Mystic | experience | always | is | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 经验 | 总是 | 是 | 喜欢 | 那 | . |

神秘体验总是如此。

[ænd; ənd] [jet] ,
**And** **yet** **,**
和 然而 ,

然而，

[wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [kæn; kən][hæv; həv] — [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli]
**with** **the** **conviction** **that** **only** **a** **mystic** **can** **have** **—** **although** **he** **certainly**
和 这 定罪 那 仅有的 一个 神秘 能 有 — 虽然 他 当然
[wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪstɪk] — ['ræmzi] [njuː] [ðə; ði]['gæləksi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [greɪv] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [mæn'kaɪnd]
**was** **no** **mystic** **—** **Ramsey** **knew** **the** **galaxy** **would** **be** **in** **grave** **trouble** **if** **mankind**
曾是 不 神秘 — 拉姆齐 知道 这 星系 会 是 在 严重 麻烦 如果 人类
[wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]['mætə(r)] - [trænz'mɪʃ(ə)n] .
**were** **given** **the** **secret** **of** **matter** **-** **transmission** **.**
是 给定 这 秘密 的 事情 - 传播 .

拉姆齐怀着只有神秘主义者才会有的信念——尽管他当然不是神秘主义者——他知道，如果人类掌握了物质传输的秘密，银河系将会陷入严重的麻烦。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] : “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
**A** **voice** **said** **:** **“** **You** **are** **right** **.**
一个 嗓音 说 : “ 你 是 正确的 .

一个声音说：“你说得对。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [vɔɪs] , [ænd; ənd][vɑːrdɪn] [went] [ɒn] :
**”** **It** **was** **Vardin's** **voice** **,** **and** **Vardin** **went** **on** **:**
” 它 曾是 - 嗓音 , 和 瓦尔丁 去 在 :

那是瓦尔丁的声音，瓦尔丁继续说道：

“ ['ræmzi] , [stɒp][hɜː(r); hə(r)] .
**“** **Ramsey** **,** **stop** **her** **.**
“ 拉姆齐 , 停止 她 .

“拉姆齐，阻止她。”

[aɪ][kænt] [stɒp][hɜː(r); hə(r)] .
**I** **can't** **stop** **her** **.**
我 不能 停止 她 .

我阻止不了她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['grɑːntɪd] [ðæt] [aɪ] [əb'zɜːv] — [ænd; ənd] [kən'vɪns] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
**It** **is** **only** **granted** **that** **I** **observe** **—** **and** **convince** **,** **if** **I** **can** **.**
它 是 仅有的 的确 那 我 观察 — 和 说服 , 如果 我 能 .

我只被允许观察——如果可以的话，还要说服别人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['viːgən][gɜːl] .
**I** **am** **not** **a** **Vegan** **girl** **.**
我 是 不是 一个 纯素食 女孩 .

我不是素食主义者。

[aɪ][ˌeɪ 'em] —
**I** **am** **—**
我 是 —

我是-

” ['ræmzi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
**”** **Ramsey** **said** **it** **.**
” 拉姆齐 说 它 .

拉姆齐说的。

“ ['prəʊtəʊ] - [mæn] ! ”
**“** **Proto** **-** **man** **!** **”**
“ 原型 - 男人 ! ”

“普罗托人！”

“ [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es][left] .
“ There aren't many of us left .
“ 那里 不是 许多 的 我们 左边 .

“我们这些人已经所剩无几了。”

[wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] ['mætə(r)] - [trænz'mɪʃ(ə)n] .
We discovered matter - transmission .
我们 发现 事情 - 传播 .

我们发现了物质传输。

[wiː; wi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [tuː; tə]['piːp(ə)l][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .
We used it once , to people the worlds of the galaxy .
我们 用过的 它 一次 , 到 人们 这 世界 的 这 星系 .

我们曾经用它为银河系的各个星球繁衍生息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['faɪn(ə)l] [kri'eɪtɪv] ['efət] .
It was our final creative effort .
它 曾是 我们的 最终的 有创造力的 努力 .

这是我们最后的创作成果。

[wiː; wi] ['mɪəli] [əb'zɜːv] [naʊ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['aʊə(r)][kri'eɪʃ(ə)n] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]
We merely observe now , unable to destroy our creation , trying to keep it
我们 仅仅 观察 现在 , 无法 到 破坏 我们的 创建 , 尝试 到 保持 它
[aʊt] [ɒv; əv][ˌmæn'kaɪndz][hændz] .
out of mankind's hands .
出去 的 人类的 双手 .

我们现在只能旁观，无力摧毁我们的创造，只能努力不让它落入人类之手。

[juː; jʊ] [siː] — ”
You see — ”
你 看 — ”

你看-”

“ [ðen] [bæk] [ɒn] - [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [wiː; wi] [wʊd] [kʌm] [hɪə(r)] ! ”
“ Then back on Irwadi you knew all along we would come here ! ”
“ 然后 后退 在 - 你 知道 全部 沿着 我们 会 来 这里 ! ”

“回到伊尔瓦迪岛，你早就知道我们会来这里！”

“ [ai][wɒz; wəz] [ vautʃ'seif ] [ðə; ði] ['vɪʒn] , [jes] .
“ I was vouchsafed the vision , yes .
“ 我 曾是 担保 这 想象 , 是的 .

“是的，我被赋予了这种愿景。”

['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] — [stɒp][hɜː(r); hə(r)] , ['ræmzi] .
Even as you — stop her , Ramsey .
甚至 作为 你 — 停止 她 , 拉姆齐 .

即使你——阻止她，拉姆齐。

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɒp][hɜː(r); hə(r)] !
You must stop her !
你 必须 停止 她 !

你必须阻止她!

” ['ræmzi] [ sprint ] ['fɔːwəd] .
” Ramsey sprinted forward .
” 拉姆齐 冲刺 向前 .

拉姆齐向前冲去。

['mɑːgət][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['kɒfɪn] [naʊ] .
Margot was nearing the black coffin now .
玛戈特 曾是 临近 这 黑色的 棺材 现在 .

玛戈特已经走向那口黑色棺材了。

['ræmzi] [ræn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['tæk(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] .

| **Ramsey** | **ran** | **at** | **her** | **,** | **and** | **tackled** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 跑 | 在 | 她 | , | 和 | 已解决 | 她 | . |

拉姆齐冲向她，将她扑倒在地。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði][gɜːl] ['faɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgrəs] , [tuː θ] [ænd; ənd][neɪl] ,

| **They** | **went** | **down** | **together** | **,** | **the** | **girl** | **fighting** | **like** | **a** | **tigress** | **,** | **tooth** | **and** | **nail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 向下 | 一起 | , | 这 | 女孩 | 斗争 | 喜欢 | 一个 | 母老虎 | , | 齿 | 和 | 指甲 | , |

他们一起倒下了，女孩像母老虎一样拼死抵抗。

['waɪldli] , ['sɒbɪŋ] , ['straɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət] ['ræmzi] [wɪð] [smɔːl] ['ɪmpətənt] [fɪsts] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [səb'djuːd]

| **wildly** | **,** | **sobbing** | **,** | **striking** | **out** | **at** | **Ramsey** | **with** | **small** | **impotent** | **fists** | **,** | **until** | **he** | **subdued** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | , | 啜泣 | , | 引人注目 | 出去 | 在 | 拉姆齐 | 和 | 小的 | 阳痿 | 拳头 | , | 直到 | 他 | 低沉的 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

她疯狂地哭泣着，用无力的小拳头攻击拉姆齐，直到他制服了她。

['pæntɪŋ] , [ðeɪ] [ glɛə ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| **Panting** | **,** | **they** | **glared** | **at** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | , | 他们 | 怒目而视 | 在 | 每个 | 其他 | . |

他们气喘吁吁，怒目而视。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][stɒp] [gɑːr] [sɪm] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] past124

| **And** | **could** | **not** | **stop** | **Garr** | **Symm** | **from** | **running** | **past124** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 停止 | 加尔 | 对称 | 从 | 跑步 | past124 |

无法阻止加尔·西姆跑过124

[ðem; ðəm] , [aɪz] [ræpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː]

| **them** | **,** | **eyes** | **rapt** | **behind** | **the** | **plastiglass** | **of** | **his** | **helmet** | **,** | **and** | **jumping** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 眼睛 | 欣喜若狂 | 在后面 | 这 | 塑料玻璃 | 的 | 他的 | 头盔 | , | 和 | 跳 | 进入 |

[ðə; ði] [blæk] [bɒks] .

| **the** | **black** | **box** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 盒子 | . |

他们，透过头盔的塑料玻璃，目光紧紧盯着，然后跳进了黑盒子里。

“ [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd] [bæk] !

| **“** | **To** | **the** | **end** | **of** | **the** | **universe** | **and** | **back** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 宇宙 | 和 | 后退 | ! |

“直到宇宙的尽头再返回！”

” [hiː; hi][kraɪd] .

| **”** | **he** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

“ [teɪk] [ˌem 'iː][ðeə(r)][ænd; ənd] [bæk] .

| **“** | **Take** | **me** | **there** | **and** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 我 | 那里 | 和 | 后退 | . |

“带我去那里，然后再带我回来。”

['ɪnstəntli] .

| **Instantly** | **.** |
|---|---|
| 即刻 | . |

即刻。

[pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːk] !

| **Prove** | **to** | **me** | **that** | **you** | **work** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 到 | 我 | 那 | 你 | 工作 | ! |

证明给我看你真的在工作！

[naʊ] … .
**Now** **…** **.**
现在 … .

现在…。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .
**”** **His** **voice** **trailed** **off** **.**
” 他的 嗓音 拖着 离开 .

他的声音渐渐消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [ðə; ði] [blæk] ['rektæŋgl] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ]
**He** **had** **addressed** **the** **black** **rectangle** **almost** **as** **if** **it** **were** **something**
他 有 已解决 这 黑色的 长方形 几乎 作为 如果 它 是 某物
[ə'laɪv] .
**alive** **.**
活 .

他几乎是像对待活物一样对待那个黑色矩形。

['ræmzi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [graʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] .
**Ramsey** **thought** **he** **heard** **a** **growl** **from** **the** **box** **.**
拉姆齐 想法 他 听到 一个 咆哮 从 这 盒子 .

拉姆齐觉得他听到箱子里传来一声低吼。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] .
**He** **stood** **before** **it** **,** **looking** **in** **.**
他 站立 前 它 , 寻找 在 .

他站在它面前，向里望去。

[ðə; ði] ['hæklz] [rəʊz][ɒn][hɪz; ɪz] [nek] .
**The** **hackles** **rose** **on** **his** **neck** **.**
这 哈克尔斯 玫瑰 在 他的 脖子 .

他脖子上的绒毛竖了起来。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [vɑːrdɪn] [sed] .
**“** **You** **see** **,** **”** **Vardin** **said** **.**
“ 你 看 , ” 瓦尔丁 说 .

“你看，”瓦尔丁说道。

“ [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd] [jɔːz] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] — [ænd; ənd][dɪd]
**“** **My** **ancestors** **and** **yours** **discovered** **the** **power** **of** **a** **god** **—** **and** **did**
“ 我的 祖先 和 你的 发现 这 力量 的 一个 上帝 — 和 做过
[nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
**not** **understand** **it** **.**
不是 理解 它 .

“我的祖先和你们的祖先都发现了神的力量——却不理解它。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnkɔː'pɔːriəl] .
**We** **were** **incorporeal** **.**
我们 是 无形的 .

我们当时是无形的。

[wiː; wi] [kri'eɪtɪd] [laɪf] — [jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
**We** **created** **life** **—** **your** **ancestors** **.**
我们 创建 生活 — 你的 祖先 .

我们创造了生命——你们的祖先。

[wiː; wi] ['pætənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɪt][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːld] .
**We** **patterned** **it** **to** **fit** **the** **evolution** **of** **the** **three** **thousand** **worlds** **.**
我们 图案 它 到 合身 这 进化 的 这 三 千 世界 .

我们根据三千个世界的演变情况对其进行了设计。

['hjuːmən][laɪf] .

| **Human** | **life** | **.** |
|---|---|---|
| 人类 | 生活 | . |

人的生命。

[mˈɪliənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['kɑːlənɪsts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] [speɪs] .

| **Millions** | **of** | **them** | **,** | **colonists** | **for** | **the** | **worlds** | **of** | **normal** | **space** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百万 | 的 | 他们 | , | 殖民者 | 为了 | 这 | 世界 | 的 | 普通的 | 空间 | . |

他们中有数百万人，是前往正常空间世界的殖民者。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tæmpərɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['trædʒɪk][preɪd] , ['ræmzi] , [wɪð] ['fɔːsɪz] [wiː; wi] [wʊd] ['nevə(r)]

| **We** | **were** | **tampering** | **in** | **our** | **tragic** | **pride** | **,** | **Ramsey** | **,** | **with** | **forces** | **we** | **would** | **never** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 篡改 | 在 | 我们的 | 悲惨 | 自豪 | , | 拉姆齐 | , | 和 | 力量 | 我们 | 会 | 绝不 |

[ˌkɒmprɪˈhend] .

| **comprehend** | **.** |
|---|---|
| 理解 | . |

拉姆齐，我们是在用我们永远无法理解的力量，去玩弄我们那可悲的骄傲。

“ [wiː; wi] [ ˈkɔlənaiz ] [ðə; ði] [wɜːld] , [dɪˈsaɪdɪŋ] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] , [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ment(ə)l]

| **“** | **We** | **colonized** | **the** | **worlds** | **,** | **deciding** | **that** | **physical** | **existence** | **,** | **along** | **with** | **the** | **mental** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 已定殖 | 这 | 世界 | , | 决定 | 那 | 身体的 | 存在 | , | 沿着 | 和 | 这 | 精神的 |

['praʊəs] [wiː; wi][hæd; həd] ,

| **prowess** | **we** | **had** | **,** |
|---|---|---|---|
| 能力 | 我们 | 有 | , |

“我们殖民了各个世界，认定物质存在，以及我们所拥有的精神力量，

[wɒz; wəz][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [steɪt] .

| **was** | **the** | **ideal** | **state** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 理想的 | 状态 | . |

那是理想状态。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [laɪk][maɪˈself] , [ɔː(r)][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

| **A** | **few** | **of** | **us** | **,** | **like** | **myself** | **,** | **or** | **my** | **ancestors** | **if** | **you** | **wish** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 我们 | , | 喜欢 | 我 | , | 或者 | 我的 | 祖先 | 如果 | 你 | 希望 | , |

我们当中有些人，比如我自己，或者如果你愿意的话，也可以说是我的祖先，

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] ['pjʊəli] ['ment(ə)l][laɪvz; lɪvz] [kənˈtɪnjuəsli] — [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [steɪd] [bɪˈhaɪnd]

| **although** | **the** | **purely** | **mental** | **lives** | **continuously** | **—** | **a** | **few** | **of** | **us** | **stayed** | **behind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 纯粹 | 精神的 | 生活 | 持续 | — | 一个 | 很少 | 的 | 我们 | 入住 | 在后面 |

[ænd; ənd] [sɔː] — [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [jˈiəz] !

| **and** | **saw** | **—** | **the** | **loss** | **of** | **a** | **million** | **years** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | — | 这 | 损失 | 的 | 一个 | 百万 | 年 | ! |

虽然纯粹的精神生活持续不断——我们中的一些人留下来亲眼目睹了——一百万年的逝去！

” ['ræmziz] [aɪz] [stɪl] [kʊd; kəd][nɒt] [pɪəs] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][bɒks] .

| **”** | **Ramsey's** | **eyes** | **still** | **could** | **not** | **pierce** | **the** | **darkness** | **inside** | **the** | **box** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拉姆齐的 | 眼睛 | 仍然 | 可以 | 不是 | 刺穿 | 这 | 黑暗 | 里面 | 这 | 盒子 | . |

拉姆齐的眼睛仍然无法穿透盒子里的黑暗。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

| **“** | **What** | **do** | **you** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“你是什么意思？

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .

| **”** | **he** | **asked** | **in** | **an** | **awed** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 在 | 一个 | 敬畏 | 嗓音 | . |

“他用敬畏的语气问道。”

“ [wiː; wi][sent] [aʊt] [gɒd] - [laɪk] [men] .

| **“** | **We** | **sent** | **out** | **god** | **-** | **like** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 发送 | 出去 | 上帝 | - | 喜欢 | 男人 | . |

我们派出了神一般的英雄。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['aʊə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

| We | did | not | understand | our | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 理解 | 我们的 | 发现 | . |

我们当时并不理解我们的发现。

[ðə; ði][gɒd] - [laɪk][men] — [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][gɑːr] [sɪm] .

| The | god | - | like | men | — | but | look | at | Garr | Symm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上帝 | - | 喜欢 | 男人 | — | 但 | 看 | 在 | 加尔 | 对称 | . |

那些神一般的男人——但看看加尔·西姆。

" [ðə; ði] [speɪsuːtɪd] ['fɪgə(r)][gɒt][ʌp] ['sləʊli] .

| " | The | spacesuited | figure | got | up | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 太空服 | 数字 | 得到 | 向上 | 缓慢地 | . |

身穿宇航服的人缓缓起身。

[ˌaɪ 'tiː] [ bliŋk ] [æt; ət] ['ræmzi] .

| It | blinked | at | Ramsey | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 眨眼 | 在 | 拉姆齐 | . |

它对着拉姆齐眨了眨眼。

[ˌaɪ 'tiː] [ graul ] .

| It | growled | . |
|---|---|---|
| 它 | 咆哮 | . |

它发出低吼声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['rekəgnaɪzəbli; ˌrekəg'naɪzəbli] [griːn] , [skeɪl] - [skɪnd] [feɪs] .

| It | had | a | recognizably | green | , | scale | - | skinned | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 可辨认 | 绿色的 | , | 规模 | - | 去皮 | 脸 | . |

它有着一张特征明显的绿色鳞片状脸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][gɑːr] [sɪm] .

| But | it | was | not | the | face | of | Garr | Symm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 脸 | 的 | 加尔 | 对称 | . |

但这并非加尔·西姆的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][gɑːr] - ['keɪvmæn]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz]

| It | was | the | face | of | Garr | Symm's | caveman | ancestors | , | a | million | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 脸 | 的 | 加尔 | - | 穴居人 | 祖先 | , | 一个 | 百万 | 年 |

[ə'gəʊ] ... .

| ago | ... | . |
|---|---|---|
| 前 | ... | . |

那是加尔·西姆一百万年前的穴居人祖先的脸.....

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l] , " [vɑːrdɪn] [sed] .

| " | This | is | what | happened | to | my | people | , | " | Vardin | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 什么 | 发生 | 到 | 我的 | 人们 | , | " | 瓦尔丁 | 说 | . |

"这就是我的族人所遭遇的，"瓦尔丁说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['ræmɑːr] - [ænd; ənd] - , [ɹɪsp'ɒndɪŋ] ,

| She | looked | at | Ramar | Chind | and | Chind | , | responding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 拉玛 | - | 和 | - | , | 回应 | , |

她看了看拉玛尔·钦德和钦德，回应道：

[went][tuː; tə][gɑːr] [sɪm] [ænd; ənd][led][hɪm]['kwaɪətli] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɒg][stɑː(r)] .

| went | to | Garr | Symm | and | led | him | quietly | back | toward | the | Dog | Star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 加尔 | 对称 | 和 | 引领 | 他 | 悄悄 | 后退 | 朝向 | 这 | 狗 | 星星 | . |

走到加尔·西姆身边，悄悄地把他带回了天狼星附近。

- ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| Chind | never | said | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | . |

奇恩德一句话也没说。

[gɑːr] [sɪm] [ graul ] .
**Garr** **Symm** **growled** **.**
加尔 对称 咆哮 .

加尔·西姆低吼道。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːθˌgɜːl] [ænd; ənd][gəʊ] , ” [vɑːrdɪn][təʊld] ['ræmzi] .
**“** **Take** **the** **Earthgirl** **and** **go** **,** **”** **Vardin** **told** **Ramsey** **.**
“ 拿 这 地球女孩 和 去 , ” 瓦尔丁 讲述 拉姆齐 .

“带上地球女孩走吧，”瓦尔丁告诉拉姆齐。

“ [bʌt; bət][aɪ] — [juː; jʊ] — [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? ”
**“** **But** **I** **—** **you** **—** **aren't** **you** **coming** **?** **”**
“ 但 我 — 你 — 不是 你 未来 ? ”

“可是我——你——你不来吗？”

“ [maɪ] [wɜːk] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , ” [vɑːrdɪn][təʊld][hɪm] .
**“** **My** **work** **is** **finished** **,** **”** **Vardin** **told** **him** **.**
“ 我的 工作 是 完成的 , ” 瓦尔丁 讲述 他 .

“我的工作完成了，”瓦尔丁告诉他。

“ [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] . ”
**“** **For** **now** **.** **”**
“ 为了 现在 . ”

“目前。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ? ”
**“** **For** **now** **?** **”**
“ 为了 现在 ? ”

“目前？ ”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['gɑːdiən] .
**“** **I** **am** **a** **guardian** **.**
“ 我 是 一个 监护人 .

“我是一名监护人。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːdɪd] [ə'gen] — ” [ʃiː; ʃi] [ ʃrʌg ] [hɜː(r); hə(r)][slɪm] [bluː] ['ʃəʊldəz] .
**When** **I** **am** **needed** **again** **—** **”** **She** **shrugged** **her** **slim** **blue** **shoulders** **.**
什么时候 我 是 需要 再次 — ” 她 耸了耸肩 她 苗条的 蓝色的 肩膀 .

“当我再次被需要的时候——”她耸了耸纤细的蓝色肩膀。

“ [bʌt; bət] ['mɑːgət] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['kɒntent ] [naʊ] , ” ['ræmzi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
**“** **But** **Margot** **will** **never** **be** **content** **now** **,** **”** **Ramsey** **protested** **.**
“ 但 玛戈特 将要 绝不 是 内容 现在 , ” 拉姆齐 抗议 .

“但玛戈特现在永远不会满足，”拉姆齐抗议道。

“ [nɒt] [wen] [ʃiːz] [kʌm] [səʊ][kləʊz] . ” -
**“** **Not** **when** **she's** **come** **so** **close** **.** **”** **125**
“ 不是 什么时候 她是 来 所以 关闭 . ” -

“她都离我这么近了，怎么可能呢？”125

“ [ʃɪl] [ˌʌndə'stænd] .
**“** **She'll** **understand** **.**
“ 壳 理解 .

“她会理解的。”

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
**Just** **as** **you** **understand** **.**
只是 作为 你 理解 .

正如你所理解的那样。

[jʊl] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['ræmzi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] .
**You'll** **be** **good** **for** **each** **other** **,** **Ramsey** **,** **you** **and** **the** **girl** **.**
你会 是 好的 为了 每个 其他 , 拉姆齐 , 你 和 这 女孩 .

拉姆齐，你和那个女孩会很合得来。

[ʃiːz] [hæd; həd]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] [praɪd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .

| **She's** | **had** | **only** | **her** | **fierce** | **pride** | **and** | **her** | **dreams** | **of** | **power** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 有 | 仅有的 | 她 | 凶猛的 | 自豪 | 和 | 她 | 梦境 | 的 | 力量 | . |

她只有她那强烈的自尊心和对权力的梦想。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

| **She** | **has** | **room** | **for** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 房间 | 为了 | 爱 | . |

她心中有爱。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [lʌv] . ”

| **She** | **needs** | **love** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 需求 | 爱 | . | ” |

她需要爱。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] — ”

| **“** | **But** | **you** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | — | ” |

“但是你——”

“ [aɪ] ?

| **“** | **I** | **?** |
|---|---|---|
| “ | 我 | ? |

“我?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] .

| **I** | **am** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 没有什么 | . |

我一无所有。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][end] - ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| **I** | **am** | **the** | **end** | **-** | **product** | **of** | **an** | **equation** | **our** | **ancestors** | **found** | **a** | **million** | **years** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 结尾 | - | 产品 | 的 | 一个 | 方程 | 我们的 | 祖先 | 成立 | 一个 | 百万 | 年 | 前 | . |

我是我们祖先一百万年前发现的一个方程式的最终产物。

[æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][gɒd] - [laɪk]['paʊə(r)] .

| **An** | **equation** | **to** | **give** | **them** | **god** | **-** | **like** | **power** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方程 | 到 | 给 | 他们 | 上帝 | - | 喜欢 | 力量 | . |

一个赋予他们神一般力量的方程式。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm]['sævɪdʒɪz][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [sləʊ] [klaɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .

| **Instead** | **it** | **made** | **them** | **savages** | **and** | **I** | **have** | **had** | **to** | **watch** | **their** | **slow** | **climb** | **back** | **to** | **the** | **stars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 它 | 制成 | 他们 | 野蛮人 | 和 | 我 | 有 | 有 | 到 | 手表 | 他们的 | 慢的 | 爬 | 后退 | 到 | 这 | 明星 | . |

相反，它把他们变成了野蛮人，我不得不眼睁睁地看着他们慢慢地重返巅峰。

[æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n] , ['ræmzi] .

| **An** | **equation** | **,** | **Ramsey** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方程 | , | 拉姆齐 | . |

拉姆齐，这是一个等式。

['ɔːlməʊst][æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [duːm] .

| **Almost** | **an** | **equation** | **of** | **doom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 方程 | 的 | 厄运 | . |

几乎就是个厄运方程。

[naʊ] [gəʊ] .
**Now** **go** **.**
现在 去 .

现在走吧。

" [vɑːrdɪn] [ 'flikə ] , [bɪ'keɪm] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] .
**"** **Vardin** **flickered** **,** **became** **insubstantial** **.**
" 瓦尔丁 闪烁 , 成为 不实质性的 .

"瓦尔丁的身影闪烁了一下，变得虚无缥缈。"

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [greɪ] [mɪsts] .
**Her** **body** **seemed** **to** **melt** **into** **the** **gray** **mists** **.**
她 身体 似乎 到 熔化 进入 这 灰色的 薄雾 .

她的身体仿佛融入了灰色的雾气中。

[ðə; ðɪ] ['gliːmɪŋ] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
**The** **gleaming** **walls** **were** **gone** **.**
这 闪闪发光 墙壁 是 已消失 .

闪亮的墙壁消失了。

[ðə; ðɪ] [blæk] [bɒks] [wɒz; wəz] [gɒn] .
**The** **black** **box** **was** **gone** **.**
这 黑色的 盒子 曾是 已消失 .

黑盒子不见了。

[vɑːrdɪn] [wɒz; wəz] [gɒn] .
**Vardin** **was** **gone** **.**
瓦尔丁 曾是 已消失 .

瓦尔丁走了。

['ræmzi] [led] ['mɑːgət] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['entəpraɪz] .
**Ramsey** **led** **Margot** **back** **to** **the** **Enterprise** **.**
拉姆齐 引领 玛戈特 后退 到 这 企业 .

拉姆齐带着玛戈特回到了企业号。

['moʊmənts] ['leɪtə(r)] — [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ɪ'læpst] [taɪm] [wɒz; wəz] [səb'dʒektɪv] — [ðeɪ] ['blɑːstɪd] [ɒf] .
**Moments** **later** **—** **although** **the** **elapsed** **time** **was** **subjective** **—** **they** **blasted** **off** **.**
瞬间 之后 — 虽然 这 过去 时间 曾是 主观 — 他们 炸毁 离开 .

片刻之后——虽然经过的时间因人而异——它们就发射升空了。

['mɑːgət] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**Margot** **opened** **her** **eyes** **.**
玛戈特 打开 她 眼睛 .

玛格特睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] .
**She** **had** **been** **sleeping** **.**
她 有 到过 睡眠 .

她一直在睡觉。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['ræmzi] ['tremjələsli] .
**She** **smiled** **at** **Ramsey** **tremulously** **.**
她 微笑 在 拉姆齐 颤抖地 .

她颤抖着对拉姆齐笑了笑。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **I** **love** **you** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 爱 你 , " 她 说 .

"我爱你，"她说。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
**Her** **words** **seemed** **to** **surprise** **her** **.**
她 字 似乎 到 惊喜 她 .

她的话似乎让她自己都感到惊讶。

| | | |

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神